



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2400

2006

I. Nos. 43320-43348

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2400

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2006
Nos. 43320 to 43348*

No. 43320. Cyprus and Libyan Arab Jamahiriya:

- Agreement between the Republic of Cyprus and the Great Socialist People's
Libyan Arab Jamahiriya on legal assistance in civil, commercial and
criminal matters. Nicosia, 22 September 2004 3

No. 43321. Cyprus and Lebanon:

- Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the
Government of the Lebanese Republic and the Government of the
Republic of Cyprus. Nicosia, 19 July 2002 61

No. 43322. International Atomic Energy Agency and Haiti:

- Agreement between the Republic of Haiti and the International Atomic Energy
Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for
the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on
the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 10
October 1974 and Port-au-Prince, 6 January 1975 79

**No. 43323. Netherlands and United Nations (United Nations Environment
Programme):**

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the
Netherlands and the United Nations Environment Programme (UNEP)
concerning the privileges and immunities of the staff of UNEP and their
family members. The Hague, 22 November 2005 and 5 December 2005 81

No. 43324. Germany and Uzbekistan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning technical
cooperation in the project "Promotion of private agriculture". Tashkent, 6
February 2001 and 26 February 2001 89

No. 43325. Netherlands and Common Fund for Commodities:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the
Netherlands and the Common Fund for Commodities concerning the
privileges and immunities of the staff of the Common Fund for

Commodities and their family members. The Hague, 22 November 2005 and Amsterdam, 2 December 2005	91
No. 43326. Netherlands and Eurojust:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Eurojust concerning the privileges and immunities of the staff of Eurojust and their family members. The Hague, 22 November 2005 and 6 December 2005	99
No. 43327. Netherlands and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and UNESCO concerning the privileges and immunities of the staff of UNESCO-IHE and their family members. The Hague, 22 November 2005 and Delft, 29 November 2005	107
No. 43328. Germany and Central American Bank for Economic Integration:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration concerning financial cooperation in 2004. Tegucigalpa, 3 March 2006	115
No. 43329. Finland and China:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Beijing, 15 November 2004	117
No. 43330. Germany and Niger:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger concerning financial cooperation in 2005. Niamey, 6 July 2006	165
No. 43331. Germany and Bangladesh:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 1991. Dhaka, 20 January 1992	167
No. 43332. Germany and Bangladesh:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2000. Dhaka, 7 October 2001	169

No. 43333. Germany and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2004. Jakarta, 26 January 2006..... 171

No. 43334. Germany and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2005 (Special Commitment for Immediate Action to Combat Avian Influenza). Jakarta, 26 January 2006..... 173

No. 43335. Germany and Benin:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in 2005. Cotonou, 2 May 2006 175

No. 43336. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Quantum Research International, Inc.". Berlin, 8 April 2004..... 177

No. 43337. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2003. Hanoi, 9 October 2004..... 179

No. 43338. Germany and South Africa:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation in 2001 and 2002. Pretoria, 10 December 2003..... 181

No. 43339. Germany and Burundi:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning financial cooperation in 2003. Bujumbura, 23 November 2004..... 183

No. 43340. Germany and France:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on the readmission and transit of persons in irregular situations. Kehl, 10 February 2003..... 185

No. 43341. Germany and Tajikistan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning transit through the territory of the Republic of Tajikistan as well as access to and use of its military infrastructure. Dushanbe, 11 May 2004 219

No. 43342. Chile and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation. Santiago de Chile, 4 July 2005 261

No. 43343. Slovakia and Germany:

- Agreement between the Ministry of Defence of the Slovak Republic and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany on conditions of mutual providing of official and working visits. Bonn, 13 January 1994 and 30 January 1994..... 263

No. 43344. Latvia and Austria:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Austrian Federal Government concerning cooperation between police services. Riga, 20 January 2004 279

No. 43345. Multilateral:

- International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture (with annexes). Rome, 3 November 2001..... 303

No. 43346. Slovakia and Germany:

- Agreement between the Ministry of Defence of the Slovak Republic and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany on cooperation in military matters. Bratislava, 8 February 1994 485

No. 43347. Chile and Germany:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the project "Native Rain Forest Sustainable Management". Santiago, 17 March 2006 and 5 April 2006 505

No. 43348. Germany and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the admission and transit of persons (Readmission Agreement). Berlin, 1 February 2006..... 507

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2006
N^{os} 43320 à 43348*

N^o 43320. Chypre et Jamahiriya arabe libyenne :

Accord entre la République de Chypre et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste concernant l'assistance juridique en matière civile, commerciale et pénale. Nicosie, 22 septembre 2004..... 3

N^o 43321. Chypre et Liban :

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Gouvernement de la République libanaise et le Gouvernement de la République de Chypre. Nicosie, 19 juillet 2002..... 61

N^o 43322. Agence internationale de l'énergie atomique et Haïti :

Accord entre la République d'Haïti et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 10 octobre 1974 et Port-au-Prince, 6 janvier 1975 79

N^o 43323. Pays-Bas et Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) relatif aux privilèges et immunités du personnel du PNUE et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et 5 décembre 2005 81

N^o 43324. Allemagne et Ouzbékistan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération technique dans le projet "Promotion de l'agriculture privée". Tashkent, 6 février 2001 et 26 février 2001 89

N^o 43325. Pays-Bas et Fonds commun pour les produits de base :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Fonds commun pour les produits de base concernant les privilèges et immunités du personnel du Fonds commun pour les produits de base et

des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et Amsterdam, 2 décembre 2005	91
N° 43326. Pays-Bas et Eurojust :	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Eurojust relatif aux privilèges et immunités du personnel d'Eurojust et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et 6 décembre 2005	99
N° 43327. Pays-Bas et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'UNESCO relatif aux privilèges et immunités du personnel de l'UNESCO-IHE et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et Delft, 29 novembre 2005	107
N° 43328. Allemagne et Banque centraméricaine d'intégration économique :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique relatif à la coopération financière en 2004. Tegucigalpa, 3 mars 2006	115
N° 43329. Finlande et Chine :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Beijing, 15 novembre 2004	117
N° 43330. Allemagne et Niger :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger relatif à la coopération financière en 2005. Niamey, 6 juillet 2006	165
N° 43331. Allemagne et Bangladesh :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 1991. Dhaka, 20 janvier 1992	167
N° 43332. Allemagne et Bangladesh :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 2000. Dhaka, 7 octobre 2001	169

N° 43333. Allemagne et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération financière en 2004. Jakarta, 26 janvier 2006 171

N° 43334. Allemagne et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération financière en 2005 (Engagement spécial en vue d'action immédiate dans la lutte contre la grippe aviaire). Jakarta, 26 janvier 2006..... 173

N° 43335. Allemagne et Bénin :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération financière en 2005. Cotonou, 2 mai 2006..... 175

N° 43336. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Quantum Research International, Inc.". Berlin, 8 avril 2004 177

N° 43337. Allemagne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2003. Hanoi, 9 octobre 2004 179

N° 43338. Allemagne et Afrique du Sud :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération financière en 2001 et 2002. Pretoria, 10 décembre 2003..... 181

N° 43339. Allemagne et Burundi :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi relatif à la coopération financière en 2003. Bujumbura, 23 novembre 2004..... 183

N° 43340. Allemagne et France :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif à la réadmission et au transit des personnes en situation irrégulière. Kehl, 10 février 2003..... 185

N° 43341. Allemagne et Tadjikistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif au transit à travers le territoire de la République du Tadjikistan ainsi qu'à l'accès et à l'utilisation de son infrastructure militaire. Douchanbé, 11 mai 2004	219

N° 43342. Chili et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière. Santiago du Chili, 4 juillet 2005	261

N° 43343. Slovaquie et Allemagne :

Accord entre le Ministère de la défense de la République slovaque et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne concernant les conditions de provision mutuelle des visites officielles et de travail. Bonn, 13 janvier 1994 et 30 janvier 1994.....	263

N° 43344. Lettonie et Autriche :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la coopération entre les services de police. Riga, 20 janvier 2004	279

N° 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture (avec appendices). Rome, 3 novembre 2001	303

N° 43346. Slovaquie et Allemagne :

Accord entre le Ministère de la défense de la République slovaque et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération dans les affaires militaires. Bratislava, 8 février 1994.....	485

N° 43347. Chili et Allemagne :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au projet "Administration durable des forêts tropicales indigènes". Santiago, 17 mars 2006 et 5 avril 2006	505

N° 43348. Allemagne et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant l'admission et le transit de personnes (Accord de réadmission). Berlin, 1 février 2006.....	507

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2006
Nos. 43320 to 43348*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2006
N^{os} 43320 à 43348*

No. 43320

**Cyprus
and
Libyan Arab Jamahiriya**

Agreement between the Republic of Cyprus and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya on legal assistance in civil, commercial and criminal matters. Nicosia, 22 September 2004

Entry into force: *1 January 2006 by notification, in accordance with article 42*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 4 December 2006*

**Chypre
et
Jamahiriya arabe libyenne**

Accord entre la République de Chypre et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste concernant l'assistance juridique en matière civile, commerciale et pénale. Nicosie, 22 septembre 2004

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2006 par notification, conformément à l'article 42*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 4 décembre 2006*

أحكام ختامية

المادة (40)

العلاقة بالمعاهدات الدولية الأخرى

لا تمس هذه الاتفاقية أية حقوق يتمتع أو يلتزم بها أي من الطرفين المتعاقدين بموجب أية معاهدات دولية أخرى قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة (41)

تسوية المنازعات

تسوى المنازعات التي قد تنشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية

المادة (42)

التصديق والدخول إلى حيز النفاذ

تخضع هذه الاتفاقية للتصديق وتدخل حيز النفاذ بعد مضي (ثلاثين يوما) من تاريخ تبادل المذكرات الشفوية التي تؤكد موافقة الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية وفقاً للإجراءات المعمول بها في كل منهما .

المادة (43)

إنهاء الاتفاقية

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد مضي (ستة أشهر) من تاريخ قيام أي من الطرفين بإخطار الطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية كتابياً بإنهائها .
حررت هذه الاتفاقية في مدينة نيقوسيا بتاريخ 22 / 9 / 2004 مسيحي من ستة نسخ أصلية باللغات العربية واليونانية والإنجليزية وجميعها متساوية في القوة القانونية ، وفي حالة وجود خلاف حول التفسير يرجح النص الإنجليزي .

عن
الجمهورية العربية الليبية الشعبية
الاشتراكية العظمى

علي عمر الحسناوي
أمين اللجنة الشعبية العامة للعدل

عن
جمهورية
قبرص

دوريس تيودور

وزير العدل والنظام العام

- ج- ليس للطرف المتعاقد المستلم أن يطلب من الطرف المتعاقد المرسل تسليم الفارين أو اتخاذ أية إجراءات أخرى من شأنها إعادة الشخص المنقول .
- د- يجوز للشخص المنقول استلام ضمانات خدمة للحكم المحكوم به في بلد الطرف المرسل طيلة مدة تنفيذه الحكم تحت حراسة الطرف المتعاقد المستلم .

المادة (37)

النقل العبوري للأشخاص تحت الحراسة

- 1- يمكن للطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب ، أن يأذن بالنقل العبوري في أراضي شخص موضوع تحت الحراسة ، والمطلوب حضوره شخصياً من قبل الطرف المتعاقد الطالب لأجل التحقيق ، أو المقاضاة أو الإجراءات .
- 2- ويكون الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب ملتزماً بحماية الشخص تحت الحراسة أثناء النقل بالعبور .

المادة (38)

نقل الأشياء والأموال غير المشروعة

- 1- يتولى أحد الطرفين المتعاقدين ، بناء على طلب الطرف المتعاقد الآخر ، نقل الأموال والأشياء غير المشروعة إلى الطرف الطالب والتي حصل عليها الشخص المدان على أراضي الطرف الطالب عند ارتكابه للجريمة والتي اكتشفت داخل أراضي ذلك دون إخلال بالحقوق المشروعة ومصالح الطرف المتعاقد ، المقدم إليه الطلب أو أي طرف ثالث فيما يتعلق بالأموال أو الأشياء المشار إليها أعلاه .
- 2- إذا كانت الأموال والأشياء غير المشروعة ضرورية للإجراءات الجنائية الأخرى داخل أراضي الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب ، فيجوز له أن يؤخر مثل هذا النقل إلى حين زوال سبب التأخير .

المادة (39)

الأحكام الجنائية

- 1- يتولى الطرفان المتعاقدان تزويد بعضهما البعض بصور من الأحكام الجنائية واجبة النفاذ فيما يخص مواطني الطرف المتعاقد الآخر .
- 2- يقوم الطرفان المتعاقدان ، كلما توفر ذلك بناء على الطلب بإرسال صور من بصمات أصابع الأشخاص المشار إليهم في الفقرة (1) من هذه المادة .

الفصل السادس

يقوم الطرفان المتعاقدان ، بناء على طلب المساعدة القضائية بتسليم المستندات وأخذ (الأدلة) من الشهود والمجني عليهم والخبراء واستجواب المدعي عليهم وإجراء تقييم للخبرة والتفتيش وإنجاز الأعمال القضائية المرتبطة بأخذ البيانات وحضور الشهود أو الخبراء وإعلان الأحكام الجنائية وذلك وفقاً لشروط هذه الاتفاقية .

المادة (33)

التنصل من المساعدة القضائية في المسائل الجنائية
مع مراعاة الأسباب الواردة في هذه الاتفاقية يجوز للطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب أن يرفض تنفيذ المساعدة القضائية في المسائل الجنائية في الحالات التالية :-
أ- إذا كان الطلب يتعلق بجرم يعتبره الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب سياسياً.

ب- إذا كان الطلب يتعلق بفعل لا يشكل جرماً طبقاً لقانون الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب .

المادة (34)

أخذ البيانات (الأدلة)

تسرى بشأن أخذ البيانات (الأدلة) في المسائل الجنائية أحكام المواد من 20 إلى 24 من هذه الاتفاقية .

المادة (35)

تسليم المستندات

تسرى بشأن تسليم المستندات فيما يتعلق بالمسائل الجنائية أحكام المادتين (17-18) من هذه الاتفاقية .

المادة (36)

نقل الأشخاص تحت الحراسة

1- يلتزم كل طرف بنقل الشخص المسجون لديه الذي يتم استدعاؤه لأغراض المساعدة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية إذا قبل الشخص ذلك ووافقت الجهتان المركزيتان المشار إليهما في المادة (6) للطرفين المتعاقدين على ذلك .

2- لأغراض تطبيق هذه المادة :-
أ- يتعهد الطرف المتعاقد المستلم بالإبقاء على الشخص المنقول تحت الحراسة ما لم يفوض بخلاف ذلك من قبل الطرف المتعاقد المسلم (أو المرسل) .

ب- يعيد الطرف المتعاقد المستلم الشخص المنقول إلى حراسة الطرف المتعاقد المرسل حينما تسمح الظروف أو باتفاق آخر بين الجهتين المركزيتين .

- ب- أصل إعلان الحكم وأية أوراق أخرى تقوم مقام الإعلان .
- ج- نسخة من محضر الاستدعاء الموجه للطرف المحكوم عليه أو لمن يمثله .
- 2- ترجمة معتمدة للطلب والمستندات المرفقة به إلى لغة الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب أو إلى اللغة الإنجليزية .

المادة (29)

- إجراءات الاعتراف بالأحكام وتنفيذها
- 1- يتولى كل من الطرفين المتعاقدين تطبيق قوانينه الوطنية بالنسبة لإجراءات الاعتراف بالأحكام وتنفيذها .
- 2- تتولى الجهة القضائية المطلوب منها التنفيذ التحقق من استيفاء الحكم للشروط دون التعرض لموضوع الحكم .

المادة (30)

- نفاذ الاعتراف والتنفيذ
- يكون للأحكام التي يصدر الأمر بتنفيذها نفس القوة التنفيذية التي تحوزها الأحكام الصادرة من نفس المحكمة التي أصدرت الأمر بالتنفيذ .

الفصل الرابع

المادة (31)

- أيلولة الميراث والوصايا
- يسري على الميراث والوصايا قانون الطرف المتعاقد الذي كان المتوفى أو منشئ الوصية يقيم فيه بصورة اعتيادية عند حدوث الوفاة أو عند إعداده لسند التنازل أو التصرف متى كان أحد الطرفين من مواطنيه .

الفصل الخامس

المساعدة القضائية في المسائل الجنائية

المادة (32)

- أ- إذا كان موطن أو محل إقامة المدعي عليه وفق صحيفة افتتاح الدعوى بأراضي ذلك الطرف .
- ب- إذا كان وكيل المدعي عليه مقيماً في أراضي ذلك الطرف .
- ج- إذا قبل المدعي عليه اختصاص محكمة ذلك الطرف .
- د- إذا أبدى المدعي عليه دفاعه في موضوع الدعوى دون أن يدفع بعدم اختصاص المحكمة المرفوع أمامها النزاع .
- هـ- إذا كان الالتزام التعاقدي موضوع النزاع قد تم في أراضي ذلك الطرف أو سيتم تنفيذه فيه .
- و- إذا كان الفعل المستوجب للمسئولية قد وقع في أراضي ذلك الطرف بالنسبة لحالات المسئولية غير التعاقدية .
- ز- إذا كان الخصم يقيم في أراضي ذلك الطرف بالنسبة للمسائل المرتبطة بالأحوال الشخصية .
- ح- إذا كان المدين يقيم بأراضي ذلك الطرف فيما يتعلق بحالة التزامات الصيانة .
- ط- إذا كان المتوفى مقيماً أو مالكا أساسياً وأصيلاً داخل أراضي ذلك الطرف عند حدوث الوفاة وذلك في حالة الميراث .
- ي- إذا كانت الأملاك موضوع الإجراءات القانونية واقعة بأراضي ذلك الطرف .
- وفي جميع الأحوال لا تحل أحكام البنود المبينة في الفقرة السابقة قانون الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بالولاية القضائية الخاصة .

المادة (28)

الطلب الكتابي من أجل الاعتراف أو التنفيذ

- 1- يجوز تسليم طلب الاعتراف بالحكم أو تنفيذه مباشرة إلى المحكمة الجزئية التابعة للطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب أو إلى المحكمة الجزئية للطرف المتعاقد الذي صدر الحكم وتتولى المحكمة الجزئية نقل الطلب الكتابي بالطريقة الموضحة في المادة (6) ويرفق بهذا الطلب ما يلي :-
- أ- نسخة تنفيذية من الحكم مذيلة بالصيغة التنفيذية أو تتوفر فيها جميع الشروط اللازمة لصحتها .

تقوم الجهة المقدم إليها الطلب عن طريق الجهة المحددة في المادة (6) من هذه الاتفاقية بإخطار الجهة الطالبة بناء على طلبها وفي وقت مناسب بمكان وموعد ونتيجة تنفيذ الطلب .

الفصل الثالث

الاعتراف بالأحكام وتنفيذها

المادة (25)

مع مراعاة أحكام المادة (26) فقرة هـ من هذه الاتفاقية يعترف كل من الطرفين المتعاقدين وينفذ لديه وفقاً لأحكام هذا الفصل ما يلي :-

- 1- الأحكام الصادرة في المسائل المدنية والحائزة على قوة الأمر المقضي به .
- 2- الأحكام الصادرة من المحاكم الجنائية في مواد التعويض عن الأضرار والرد .
- 3- مايتوصل إليه الطرفان من اتفاق ومن محاكمة .

المادة (26)

شروط الاعتراف والتنفيذ

تكون الأحكام والقرارات الولائية الصادرة من المحاكم في أحد الطرفين المتعاقدين معترفاً بها لدى الطرف الآخر إذا استوفت الشروط التالية :-

- أ- أن تكون صادرة عن جهة قضائية مختصة طبقاً لأحكام المادة (27) من هذه الاتفاقية .
 - ب- أن تكون قد اكتسبت قوة الأمر المقضي وأصبحت قابلة للتنفيذ بمقتضى قانون الطرف الذي صدرت فيه .
 - ج- أن يكون المحكوم عليه قد تم استدعاؤه أو تمثيله وفقاً لقانون الطرف المتعاقد الذي صدر فيه الحكم .
 - د- ألا يكون الاعتراف بالحكم أو تنفيذه مشتملاً على ما يشكل مساساً بسيادة أو أمن أو نظام الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب .
 - هـ- ألا تكون هناك منازعة بين نفس الخصوم في نفس الموضوع ومبنية على نفس الوقائع المعروضة أمام جهة قضائية في الطرف المقدم إليه الطلب مرفوعة إليها أولاً أو صدر فيها حكم تتوافر فيه الشروط اللازمة للاعتراف به .
- ويصدر الاعتراف بالحكم أو تنفيذه دون تأخير من قبل الجهة القضائية المختصة لدى الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب .

المادة (27)

الاختصاص القضائي

تعتبر محكمة الطرف المتعاقد التي تصدر الحكم المطلوب الاعتراف به مختصة طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية في الأحوال التالية :-

المادة (20)

طلب أخذ البيانات

مع مراعاة أحكام المادة (11) من هذه الاتفاقية يوضح في طلب أخذ البيانات ما يلي :-

- أ- الأسئلة المراد طرحها على الأشخاص المطلوب سماع أقوالهم .
- ب- المستندات أو غيرها من الأشياء التي سيجري دراستها أو بحثها .
- ج- صيغة اليمين القانونية التي ستؤدى عند سماع الشهادة .
- د- أية معلومات ضرورية لتطبيق المادة (23) .
- هـ- للطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب أن يرفض الطلب إذا كان موضوعه لا يتعلق بالإجراءات القضائية المحددة فيه .

المادة (21)

الأخطار بموعد ومكان تنفيذ الطلب

تقوم الجهة المقدم إليها الطلب بإبلاغ السلطة الطالبة بموعد ومكان تنفيذ الطلب وذلك لتمكين الأطراف المعنية أو ممثلها من الحضور، ويتم إبلاغ الأطراف أو من يمثلهم مباشرة إذا طلبت الجهة الطالبة ذلك .

المادة (22)

تطبيق التدابير الإجبارية

تتخذ الجهة المقدم إليها الطلب التدابير الإجبارية للاستدعاء المنصوص عليها في قانونها الداخلي لتنفيذ الأوامر الصادرة من قبل الجهات في بلدها .

المادة (23)

رفض الإدلاء بالبيانات

للشخص المطلوب أن يرفض الإدلاء بأية بيانات إذا كان متمتعاً بامتيازات أو كان ذلك واجباً بمقتضى :-
أ- قانون الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب .

- ب- قانون الطرف المتعاقد الطالب مع تحديد ذلك في الطلب أو بناء على طلب الجهة المقدم إليها الطلب .

المادة (24)

الإخطار بنتائج التنفيذ

- يجوز أن يحاكم هذا الشخص (أو يقاضى) أو يوقف أو يعاقب نتيجة لشهادته أو قيامه بأعمال الخيرة .
- 3- إن الحماية التي توفر طبقاً للفقرات السابقة لا تطبق بعد ثلاثين يوماً من تاريخ إبلاغ الشاهد أو الخبير من قبل السلطات التي استدعته بأن وجوده لم يعد مطلوباً ولكنه على الرغم من ذلك بقى في أراضي الطرف المتعاقد المطالب أو تركه وعاد إليه طواعية .
- ولا تشمل تلك الفترة المدة التي لا يمكن للشاهد أو الخبير أن يغادر فيها أراضي الطرف المتعاقد المطالب لأسباب خارجه عن إدارته .

المادة (16)

سداد مصاريف الشاهد أو الخبير

- 1- للشاهد أو الخبير الحق في تقاضي مصاريف السفر والإقامة وما فاتته من كسب أو أجر من الطرف الطالب كما يحق للخبير أن يطالب بأتعابه نظير الإدلاء برأيه ويحدد ذلك بناء على التعريفات والأنظمة المعمول بها لدى الطرف الطالب .
- 2- يتولى الطرف المتعاقد الطالب دفع هذه المبالغ مقدماً كلياً أو جزئياً إذا طلب الخبير ذلك .

الفصل الثاني

المساعدة القضائية في المسائل المدنية والتجارية

المادة (17)

تسليم المستندات

- 1- يتولى الطرف المتعاقد المطلوب منه تسليم المستندات طبقاً لقانونه أو بالطريقة المبينة في الطلب إذا لم تكن هذه الطريقة متناقضة مع هذا القانون .
- 2- يحرر المستند الذي يتم تسليمه بلغة الطرف المتعاقد الطالب وترفق به ترجمة للغة الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب أو باللغة الإنجليزية .

المادة (18)

إثبات التسليم

- يتم إثبات تسليم المستندات طبقاً لقواعد التسليم لدى الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب ويحدد في شهادة التسليم توقيت ومكان التسليم والشخص الذي سلم المستند من أجله .

المادة (19)

أخذ البيانات (أو الأدلة)

- يتولى الطرفان المتعاقدان بناء على طلب أخذ البيانات من الأطراف أو الشهود أو الخبراء وإجراء أية تدابير تتعلق بأدلة الإثبات .

- 2- إذا لم تكن الجهة المقدم إليها الطلب مختصة بتنفيذه ، تتولى إرساله دون تأخير إلى الجهة المختصة وتخطر الجهة المطالبة بذلك .
- 3- إذا لم يكن العنوان المدون في الطلب لغرض المساعدة القضائية صحيحاً أو كان الشخص المعني لا يقيم بالعنوان المحدد ، فإن للجهة المقدم إليها الطلب أن تطلب معلومات إضافية متى كان ذلك ضرورياً للتأكد من صحة العنوان .
- 4- في حالة عدم الاستجابة لطلب المساعدة القضائية على الجهة المقدم إليها الطلب أن تعبد المستندات إلى الجهة الطالبة وأن تبين الأسباب التي تمنعها من تنفيذ الطلب .

المادة (13)

رفض المساعدة القضائية

بالإضافة إلى الأسباب الواردة في المواد الأخرى من هذه الاتفاقية ، يمكن للطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب أن يرفض المساعدة القضائية إذا أعتبر أن تنفيذ الطلب من الممكن أن ينال من سيادته أو أمنه أو نظامه العام أو مصالحه الأساسية ، أو يكون متعارضاً مع قانونه وفي جميع الأحوال يجب عليه إبلاغ الطرف المتعاقد المطالب بأسباب الرفض .

المادة (14)

طلب حضور شاهد أو خبير

- 1- إذا أعتبر الطرف المتعاقد الطالب أن حضور الشاهد أو الخبير أمام الجهات القضائية في أراضي الطرف المتعاقد ، المقدم إليه الطلب ضروري فعليه أن يتقدم بطلب تبليغ أو إعلان الشاهد أو الخبير ويتولى الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب دعوة الشاهد أو الخبير للحضور
- 2- في حالة توفر سبب من أسباب رد الشاهد أو الخبير وفقاً لقانون الطرف المتعاقد المطلوب إليه إعلان أي منهما يقوم هذا الطرف بإبلاغ الطرف المتعاقد الآخر بذلك .

المادة (15)

حماية الشاهد أو الخبير

- 1- لا يخضع أي شاهد أو خبير يتخلف عن تلبية إعلانه بطلب الحضور ، لأية عقوبة أو تدابير تقييدية ، حتى لو تضمن الإعلان إنذاراً بالعقوبة ، ما لم يدخل في وقت لاحق طواعية إلى أراضي الطرف المتعاقد ويتم تبليغه بطلب الحضور حينئذ حسب الأصول والاقتضاء .
- 2- إن أي شاهد أو خبير مهما كانت جنسيته يحضر بناء على إعلان دعوى أمام الجهات القضائية للطرف المتعاقد المطالب طبقاً للمادة (14) أعلاه لا تتم مقاضاته أو إيقافه أو تعريضه لأية قيود على حريته الشخصية في أراضي ذلك الطرف المتعاقد فيما يتعلق بأية أفعال جنائية أو أحكام إدانة سابقة لمغادرته أراضي الطرف المتعاقد المقدم إليه الطلب ولا

المادة (9)

تكاليف المساعدة القضائية

مع مراعاة ما ورد بالمادة (10) والفقرة (1) من المادة (12) من هذه الاتفاقية لا يطلب من الطرفين المتعاقدين سداد التكاليف المترتبة على توفير المساعدة القضائية .

المادة (10)

- 1- يجوز لأحد الطرفين المتعاقدين أن يبلغ المستندات بشأن مواطنيه في أراضي الطرف المتعاقد من خلال بعثاته الدبلوماسية أو القنصلية المعتمدة لدى الطرف المتعاقد الآخر .
- 2- لا يتم تطبيق أي نوع من الإجبار فيما يخص هذا التبليغ .

المادة (11)

طلب المساعدة القضائية

ما لم ينص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية يجب أن يقدم طلب المساعدة القضائية مكتوباً ومشتماً على ما يلي :-

- أ- صفة وبيان الجهة مقدمة الطلب .
- ب- صفة وبيان الجهة المقدم إليها الطلب ، إذا عرفت (أو حددت) .
- ج- بيان تفصيلي للواقعة التي يطلب من أجلها المساعدة القضائية .
- د- أسماء وعناوين وجنسية ووظيفة ومكان وتاريخ ميلاد الأشخاص المعنيين ، وفي حالة الأشخاص الاعتبارية أسماءهم وعناوينهم .
- هـ- أسماء وألقاب الممثلين القانونيين ، للأشخاص المعنيين إن وجدوا .
- و- المعلومات الضرورية لتنفيذ الطلب .
- ي- بالنسبة للمسائل الجنائية ، الوصف القانوني للتهمة وبيان الوقائع وأحكام القانون الذي يكون الفعل بموجبه جريمة .

المادة (12)

تنفيذ طلب المساعدة القضائية

- 1- يكون تنفيذ طلب المساعدة القضائية طبقاً للإجراءات المعمول بها في قانون الطرف المتعاقد منه المساعدة بناء على طلب الجهة المطالبة ، ويمكن أن تطبق الطريقة المحددة بالطلب ، إذا لم يكن ذلك متناقضاً مع هذا القانون . وفي هذه الحالة يمكن للجهة المقدم إليها الطلب أن تطلب سداد التكاليف التي تنجم عن استخدام الطريقة المحددة .

يكون الحصول على المساعدة القضائية سواء بتخفيض تكاليف الإجراءات أو الإعفاء منها بناء على شهادة بالحالة المالية لمقدم الطلب وتصدر الشهادة من قبل الجهة المختصة للطرف المتعاقد في الأراضي التي تكون فيها إقامة مقدم الطلب ، وإذا لم يكن مقيماً بأي من أراضي الطرفين المتعاقدين ، فإنه يمكن إصدار الشهادة من قبل العاملين الدبلوماسيين أو القنصلين لبلده لدى الطرف المتعاقد .

المادة (4)

التقدم بطلب المساعدة القضائية

يجوز لمواطن أحد الطرفين المتعاقدين والذي يتقدم بطلب التخفيض للجهة أو الإعفاء طبقاً لنص المادة (2) تسليم الطلب للجهة المختصة لهذا الطرف في مكان إقامته . وتتولى الجهة التي استلمت الطلب إحالته مرفقاً بالشهادة الصادرة بموجب المادة (3) إلى الجهة المختصة للطرف المتعاقد الآخر

المادة (5)

تبادل المعلومات

على كل من الطرفين المتعاقدين تزويد الآخر بناء على طلبه بالمعلومات المتعلقة بالقانون النافذ والنظام القضائي في داخل أراضيه مع بيان الجهة التي صدر عنها وطبيعة القضية التي طلبت المعلومات بشأنها .

المادة (6)

طريقة الاتصال

(1) يتولى الطرفان المتعاقدان لغرض طلب وتقديم المساعدة القضائية ، الاتصال من خلال الجهة المركزية في كل منهما (أمانة اللجنة الشعبية العامة للعدل وزارة العدل والنظام العام) ما لم ينص في هذه الاتفاقية على خلاف ذلك .

المادة (7)

اللغة

يحرر طلب المساعدة القضائية وأية مستندات مرفقة به بلغة الطرف المتعاقد مقدم الطلب وتلحق به ترجمة إلى لغة الطرف المتعاقد المستلم للطلب أو إلى اللغة الإنجليزية . ويجب التصديق على طلب الترجمة من قبل الجهة المختصة للطرف المتعاقد المقدم للطلب .

المادة (8)

الإعفاء من التصديق

تعفى من التصديق أو أي إجراء آخر المستندات والمواد المترجمة بالتطبيق لأحكام هذه الاتفاقية والموقع عليها من المحاكم أو غيرها من الجهات المختصة والمعتمدة من الجهة المركزية في أحد الطرفين المتعاقدين .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية المساعدة القانونية
في المسائل المدنية والتجارية والجنائية
بين
جمهورية قبرص
والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

إن جمهورية قبرص والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين ، بغرض تعزيز أكبر لروابط الصداقة بين شعبيهما ورغبة منهما في تنظيم تعاونهما القضائي في المسائل المدنية والتجارية والجنائية على أساس من المساواة الاحترام المتبادل للسيادة والمنفعة المشتركة .
اتفقتا على ما يلي :

الفصل الأول – أحكام عامة

المادة (1)

الحماية القضائية

- 1- يتمتع مواطنو كل طرف متعاقد أثناء تواجدهم على أراضي الطرف المتعاقد الآخر بنفس الحقوق التي يتمتع بها مواطنو هذا الطرف فيما يخص الحماية القضائية للأشخاص والملكية .
- 2- يحق لمواطني كل طرف متعاقد اتخاذ الإجراءات القانونية لدى الجهات القضائية التاب للطرف المتعاقد الآخر تحت نفس الظروف التي يحق فيها ذلك لمواطني الطرف المتعاقد .
- 3- تطبق أحكام الفقرتين السابقتين على الأشخاص الاعتباريين المقيمين أو المتضامنين في أراضي أحد الطرفين المتعاقدين تمشيا مع قانونه .

المادة (2)

المساعدة القضائية

يتمتع مواطنو أحد الطرفين بالمساعدة القضائية ، بناء على طلبهم وتشمل التخفيف أو الإعفاء من دفع تكاليف الإجراءات في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ويمكنون من المساواة بدون مقابل ، تحت نفس الظروف وبنفس القدر الذي يتمتع به مواطنو الطرف المتعاقد الآخر .

المادة (3)

إصدار المستندات المتعلقة بالموقف المالي

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GREAT
SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA ON LEGAL AS-
SISTANCE IN CIVIL, COMMERCIAL AND CRIMINAL MATTERS

The Republic of Cyprus and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

For the purpose of further strengthening the ties of friendship between their countries and wishing to regulate their legal co-operation in the fields of civil, commercial and criminal law, on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Have hereby resolved to conclude the present Agreement on Legal Assistance in Civil, Commercial and Criminal Matters.

To this end, the two Contracting Parties have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Judicial Protection

1. Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same rights in respect of the judicial protection of persons and property as citizens of the other Contracting Party.

2. Citizens of one Contracting Party shall be entitled to institute proceedings before the judicial authorities of the other Contracting Party under the same conditions as the citizens of the latter Contracting Party.

3. The provisions in paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to legal persons constituted or incorporated in the territory of one Contracting Party in accordance with its law.

Article 2. Reduction or Exemption of Costs of Proceedings and Legal Aid

The citizens of one Contracting Party shall upon request, enjoy a reduction in or exemption from payments of costs of proceedings in the territory of the other Contracting Party and shall be afforded free legal aid, under the same conditions and to the same extent as the citizens of the latter Contracting Party.

Article 3. Issue of Documents Relating to Financial Situation

The reduction or exemption of costs of proceedings shall be decided on the basis of a certificate on the financial situation of the applicant. The certificate shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the applicant has his residence. If the applicant does not have this residence in either of the two Con-

tracting Parties, the certificate may be issued by the diplomatic or consular agents of his own country in the Contracting Party.

Article 4. Application for Reduction or Exemption of Costs of Proceedings and Legal Aid

A citizen of one Contracting Party applying for reduction or exemption or legal aid under Article 2 to the competent authority of the other Contracting Party may submit the application to the competent authority of the place of his residence. This authority shall transmit the application together with the certificate issued under Article 3 to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5. Exchange of Information

1. The two Contracting Parties shall, upon request, supply each other with information of the law and judicial practice in force in their territories.

2. A request for information shall state the authority from which it emanates as well as the nature of the case in connection with which the information is requested.

Article 6. Mode of Communication

1. For the purpose of requesting and rendering legal assistance the two Contracting Parties shall, unless otherwise provided in this Agreement, communicate through their Central Authorities.

2. The Central Authorities of the two Contracting Parties shall be their respective Ministry of Justice and Public Order and the General People's Committee for Justice.

Article 7. Language

1. The request for legal assistance and any documents attached thereto shall be drawn up in the language of the requesting Contracting Party and be accompanied by a translation into the language of the requested Contracting Party or English.

2. Any translation accompanying a request shall be certified as correct by the Central Authority of the requesting Contracting Party.

Article 8. Exemption from Authentication

In application of this Agreement, documents and translations drawn up and sealed by Courts or other competent authorities and certified by the Central Authority of either Contracting Party shall not be subject to authentication in any other form.

Article 9. Costs of Legal Assistance

Save as provided by paragraph 1 of Article 12, and Article 16, the two Contracting Parties shall not require reimbursement of costs incurred in connection with the provision of legal assistance.

Article 10. Service of Documents on Own Citizens

1. One Contracting Party may serve documents on its own citizens in the territory of the other Contracting Party through its diplomatic missions or consular agencies accredited to the other Contracting Party.
2. No compulsion shall be applied in connection with such service.

Article 11. Request for Legal Assistance

Unless otherwise provided by this Agreement the application for legal assistance shall be made in the form of a letter of request. The request for legal assistance shall contain the following:

- (a) the designation of the requesting authority;
- (b) the designation of the requested authority, if known;
- (c) the specification of the case in respect of which judicial assistance is requested;
- (d) the given names and surnames, addresses, nationality, occupation and place and date of birth of the persons concerned; in the case of legal persons, their names and addresses;
- (e) the given names and surnames of the legal representatives, if any, of the persons concerned;
- (f) the nature of the request and other information necessary for the execution of the request;
- (g) in criminal matters, the legal description and particulars of the criminal act, as well as the provisions of the law concerned on account of which the act constitutes a crime.

Article 12. Execution of the Request for Legal Assistance

1. In executing the request for legal assistance the requested authority shall apply the law of its State; however, upon the request of the requesting authority it may apply the method specified in the request, unless this is incompatible with such law. The requested authority may require reimbursement of costs incurred by use of the specified method.
2. If the requested authority is not competent to execute the request it shall forthwith send it to the competent authority and shall advise the requesting authority accordingly.
3. If the address given in the request for legal assistance is not exact or if the person concerned does not reside at the given address, the requested authority shall endeavour to ascertain the correct address. The requested authority may ask the requesting Contracting Party for supplementary information if necessary.
4. If the request for legal assistance cannot be complied with, the requested authority shall return the documents to the requesting authority and shall state the reasons preventing the execution of the request.

Article 13. Refusal of Legal Assistance

In addition to specific reasons provided in other Chapters of this Agreement, legal assistance may be also refused if the requested Contracting Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, public order or essential interests, or is contrary to its law. However, it shall inform the requesting Contracting Party of the reasons of denial.

Article 14. Request for Appearance of a Witness or Expert

1. If the requesting Contracting Party considers the personal appearance of a witness or expert in the territory of the requested Contracting Party before its judicial authorities especially necessary, it shall explain it in its request for service of the summons and the requested Contracting Party shall invite the witness or expert to appear.

2. The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of the reply of the witness or expert.

Article 15. Protection of a Witness and Expert

1. A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subject to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the requesting Contracting Party and is there again duly summoned. If the witness or expert refuses to appear, the requested Contracting Party shall so inform the requesting Contracting Party.

2. A witness or expert appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Contracting Party in accordance with Article 14, whatever his nationality, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Contracting Party in respect of criminal acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Contracting Party. Nor may such person be prosecuted, detained or punished in connection with his testimony or expert evidence.

3. The protection provided for in the preceding paragraphs shall not be applied when the witness or expert, having had, for a period of thirty consecutive days from the date when he was informed by the authority which summoned him, that his presence is no longer required, an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of the requesting Contracting Party or having left it has voluntarily returned. Such period shall not include the time during which the witness or expert was unable to leave the territory of the requesting Contracting Party for reasons beyond his control.

Article 16. Reimbursement of Expenses of a Witness or Expert

1. The allowances, including subsistence expenses, shall be paid and the travelling expenses shall be refunded to a witness or expert by the Contracting Party which has put forward the request in accordance with Article 14. The above-mentioned expenses shall

be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules of the requesting Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall pay to the witness or expert, upon request, all or part of the above-mentioned travelling and subsistence expenses in advance.

CHAPTER II. LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

Article 17. Service of Documents

1. The requested authority shall effect service of documents by a method prescribed by the internal law of its State, or in a manner specified in the request unless such manner is incompatible with such law.

2. The document to be served shall be drawn up in the language of the requesting Contracting Party and be accompanied by a translation into the language of the requested Contracting Party or English.

Article 18. Proof of Service

1. The service of documents shall be proved in accordance with the rules of service of the requested Contracting Party.

2. The time and place of service as well as the person on whom the document was served shall be indicated in the certificate of service.

Article 19. Taking of Evidence

The two Contracting Parties shall upon request take evidence from parties, witnesses and experts, carry out expert evaluation and take any other measure related to the taking of evidence.

Article 20. Request for Taking of Evidence

1. in addition to the provisions of Article 11, the request for the taking of evidence shall also specify:

- (a) the questions to be put to the persons to be examined or a statement of the subject-matter about which they are to be examined;
- (b) the documents or other property to be inspected;
- (c) any requirement that the evidence is to be given on oath or affirmation and any special form to be used;
- (d) any information necessary for the application of Article 23.

2. Requests for the taking of evidence which is not intended for use in judicial proceedings mentioned in the request, commenced or contemplated, may be refused.

Article 21. Notification of the Time and Place to Execute the Request

The requested authority shall upon request notify the requesting authority of the time when, and the place where, the request will be executed, in order that the parties concerned, or their representatives, if any, may be present. This information shall be sent directly to the parties or their representatives when the requesting authority so requests.

Article 22. Application of measures of compulsion

In executing a request the requested authority shall apply the appropriate measures of compulsion in the instances and to the same extent as are provided by its internal law for the execution of orders issued by the authorities of its own country.

Article 23. Refusal to Give Evidence

In execution of a request the person concerned may refuse to give evidence in so far as he has a privilege or duty to refuse to give the evidence,

- (a) under the law of the requested Contracting Party; or
- (b) under the law of the requesting Contracting Party, and the privilege or duty has been specified in the request or at the request of the requested authority, has been otherwise confirmed to that authority by the requesting authority.

Article 24. Notification of Results of Execution

The requested authority shall through the channel stipulated in Article 6, upon request, in due time notify the requesting authority of the place and time of the execution of the request accompanied by the evidence taken.

CHAPTER III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF COURT DECISIONS

Article 25. Scope

1. Under the conditions stipulated in Article 26, each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory the following decisions given in the territory of the other Contracting Party:

- (a) decisions of Courts of Justice in civil matters;
- (b) decisions of Courts of Justice in criminal matters concerning damages or legal costs.

2. "Decisions" referred to in this Chapter also include judgments by consent.

Article 26. Conditions of Recognition and Enforcement

1. A decision referred to in Article 25, shall be recognized and enforced provided that:

(a) where applicable, it is final and enforceable under the law of the Contracting Party in the territory of which it was given;

(b) the case in which it was given does not fall within the exclusive jurisdiction of a Court of Justice of the requested Contracting Party;

(c) in the case of a decision given in default, the party who did not appear and take part in the proceedings and against whom the decision was given was duly notified in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the decision was given;

(d) no decision, which became final, was earlier given in the same subject-matter between the same parties by a Court of the requested Contracting Party;

(e) proceedings between the same parties on the same subject-matter were not instituted before a Court of the requested Contracting Party before the proceedings in which the decision in question was given;

(f) the requested Contracting Party considers that its sovereignty or security is not prejudiced by the recognition or enforcement;

(g) the recognition or enforcement of the decision would not be contrary to the public order or essential interests of the requested Contracting Party;

(h) the decision is not on any ground unenforceable according to the law of the requested Contracting Party;

(i) the decision or its effects are not incompatible with the fundamental principles of any law of the requested Contracting Party;

(j) the decision is not given by a Court without jurisdiction according to the provisions of Article 27.

2. The decision on the recognition or enforcement of the decision shall be given without undue delay by the competent Court of Justice of the requested Contracting Party.

Article 27. Jurisdiction

1. For the purpose of this Chapter, the Court of the Contracting Party giving the decision shall be considered to have jurisdiction over the case, if:

(a) the defendant had his residence in the territory of that Party at the time when the proceedings were Instituted; or

(b) the defendant had in the territory of that Party his agent at the time when the proceedings arising from business were instituted; or

(c) the defendant has accepted explicitly and in writing the jurisdiction of the Court of that Party; or

(d) the defendant has argued the merits without challenging the jurisdiction of the Court; or

(e) in case of contractual disputes, the contract has been concluded in the territory of that Party or has been or shall be performed therein, or the object of the proceedings is located therein; or

(f) in case of non-contractual disputes, the infringing act or the result thereof occurs in the territory of that Party; or

(g) in case of matters relating to personal status, the litigant has his residence in the territory of that Party; or

(h) in case of the maintenance obligations, the debtor has his residence in the territory of that Party; or

(i) in case of succession, the deceased person had his residence or principal property in the territory of that Party at the time of his death; or

(j) the real estate which is the object of the proceedings is located in the territory of that Party.

2. The provisions stipulated in paragraph 1 shall not prejudice the provisions of the law of the two Contracting Parties concerning the exclusive jurisdiction.

Article 28. Application for Recognition and Enforcement

1. The application for the recognition or enforcement of a decision may be submitted by a party directly to the Court of Justice of the requested Contracting Party or to the Court of Justice of the Contracting Party which has given the decision in the first instance and the said Court of Justice shall transmit the application in the manner prescribed by Article 6.

2. The application for recognition or enforcement shall be accompanied by:

(a) the decision or a certified copy thereof, including, where applicable, a document that it is final and enforceable, unless its finality is indicated in the decision itself;

(b) confirmation that the party, who failed to appear and take part in the proceedings and against whom the decision was given, was duly notified in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the decision was given and in the case of incapacity he was properly represented.

3. The application and documents referred to in paragraphs 1 and 2 above shall also be accompanied by a certified translation into the language of the requested Contracting Party, or in English.

Article 29. Procedure for Recognition and Enforcement of Decisions

1. The two Contracting Parties shall apply their respective national laws to the procedure of recognition and enforcement of decisions.

2. The Court of Justice, deciding on the application for recognition or enforcement of the decision, shall confine itself to establishing the conditions stipulated in Article 26.

Article 30. Effect of Recognition and Enforcement

The decisions given by the Courts of one Contracting Party, which have been recognized or decided to be enforced by the Courts of the other Contracting Party, shall have the same effect as those given by the Courts of the other Contracting Party.

CHAPTER IV

Article 31. Successions and Wills

Successions and wills shall be governed by the law of the Contracting Party where the deceased or testator was habitually resident at the time of his death or at the time when he made the disposition.

CHAPTER V. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 32. Scope

The two Contracting Parties shall upon request serve documents, take evidence from witnesses, victims and experts, interrogate defendants, carry out expert evaluation and inspection, accomplish other judicial acts relating to the taking of evidence and appearance of witnesses or experts, and notify criminal judgments, in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 33. Denial of Legal Assistance in Criminal Matters

In addition to denial of legal assistance in criminal matters in accordance with Article 13 and other specific reasons provided in other Chapters of this Agreement, the requested Contracting Party may deny to render legal assistance in criminal matters in any of the following cases:

- (a) if the request concerns an offence which is considered to be of a political nature by the requested Contracting Party;
- (b) if the request concerns an act which does not constitute an offence in accordance with the law of the requested Contracting Party.

Article 34. Service of Documents

Articles 17 and 18 shall also apply to the service of documents in criminal matters.

Article 35. Taking of Evidence

Articles 20 to 24 shall also apply to the taking of evidence in criminal matters.

Article 36. Transfer of Persons in Custody

1. A person in custody in the requested Contracting Party whose presence is sought by the requesting Contracting Party for purposes of assistance under this Agreement shall be transferred from the requested Contracting Party for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both Contracting Parties agree.

2. For the purposes of this Article:

a) the receiving Contracting Party shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending Contracting Party;

b) the receiving Contracting Party shall return the person transferred to the custody of the sending Contracting Party as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

c) the receiving Contracting Party shall not require the sending Contracting Party to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred; and

d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending Contracting Party for time served in the custody of the receiving Contracting Party.

Article 37. Transit of Persons in Custody

1. The requested Contracting Party may, subject to any Constitutional limitations, authorize the transit through its territory of a person held in custody, whose personal appearance has been requested by the requesting Contracting Party in an investigation, prosecution, or proceeding.

2. The requested Contracting Party shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit.

Article 38. Transfer of Illicit Money and Objects

1. One Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party transfer to the latter the illicit money and objects which were obtained by the person convicted in the latter's territory when committing the crime and which were discovered in its territory. But such transfer shall not infringe upon the legitimate rights and interests of the requested Contracting Party or any third party in connection with the above-mentioned money and objects.

2. If the above mentioned illicit money and objects are indispensable to other criminal proceedings in the territory of the requested Contracting Party, that Party may delay such transfer.

Article 39. Notification of Criminal Judgments

1. The two Contracting Parties shall provide each other with copies of criminal judgments and sentences having come into force in respect of the citizens of the other Contracting Party.

2. The two Contracting Parties shall, where available, send to each other, upon request, the fingerprints of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 40. Relationship with Other International Conventions

This Agreement shall not affect any rights enjoyed and any obligations assumed by the two Contracting Parties under any other international conventions before the entry into force of this Agreement.

Article 41. Settlement of Disputes

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 42. Ratification and Entry into Force

This Agreement shall be subject to approval and it shall enter into force thirty days after the exchange of notes verbales through diplomatic channels, confirming its approval in accordance with the legal procedures in the two countries.

Article 43. Termination of the Agreement

This Agreement shall remain in force until the expiry of six months after the date when either Contracting Party has given to the other Contracting Party a written notice of termination, through diplomatic channels.

DONE in duplicate, in Nicosia on this 22nd day of September 2004, each one in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, both Contracting Parties have signed this Agreement.

For the Republic of Cyprus:

DOROS THEODOROU

Minister of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus

For the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

AL OMAR ELHESNAWI

Secretary of the General People's Committee for Justice of the
Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ
ΛΙΒΥΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΤΖΙΑΜΑΧΙΡΙΑ
ΓΙΑ ΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΑΣΤΙΚΑ,
ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Μεγάλη Αραβική Λιβυκή Λαϊκή Σοσιαλιστική Τζαμαχίρια (Λιβύη) που κατωτέρω θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», με σκοπό την περαιτέρω ενίσχυση των δεσμών φιλίας μεταξύ των χωρών τους και επιθυμώντας να ρυθμίσουν τη νομική συνεργασία τους στους τομείς του αστικού, εμπορικού και ποινικού δικαίου με βάση τον αμοιβαίο σεβασμό στην κυριαρχία και ισότητα και προς αμοιβαίο όφελος, έχουν αποφασίσει να συνομολογήσουν την παρούσα Συμφωνία Νομικής Συνεργασίας σε Αστικά, Εμπορικά και Ποινικά Θέματα.

Για το σκοπό αυτό τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

Γενικές Διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 1

Δικαστική Προστασία

1. Οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα απολαμβάνουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα ίδια δικαιώματα, αναφορικά με τη δικαστική προστασία προσώπων και περιουσίας, όπως οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν δικαίωμα να αρχίσουν διαδικασίες ενώπιον των δικαστικών αρχών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κάτω από τις ίδιες συνθήκες όπως οι πολίτες του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.
3. Οι πρόνοιες των παραγράφων 1 και 2 του Άρθρου αυτού θα ισχύουν επίσης και σε νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί ή ιδρυθεί στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με το νόμο του.

ΑΡΘΡΟ 2

Μείωση στα ή Απαλλαγή από τα Έξοδα Διαδικασιών και Νομική Αρωγή

Οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους κατόπιν αίτησης, θα δικαιούνται μείωση στα ή απαλλαγή από τα έξοδα διαδικασιών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, και θα τους παρέχεται δωρεάν νομική αρωγή κάτω από τους ίδιους όρους και στη ίδια έκταση όπως οι πολίτες του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

Έκδοση Εγγράφων Σχετικών με την Οικονομική Κατάσταση

Η μείωση στα ή απαλλαγή από τα έξοδα διαδικασιών θα αποφασίζεται με βάση πιστοποιητικό για την οικονομική κατάσταση του αιτητή. Το πιστοποιητικό θα εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου ο αιτητής έχει τη διαμονή του. Αν ο αιτητής δεν έχει τη διαμονή του σε κανένα από τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη, το πιστοποιητικό μπορεί να εκδοθεί από τους διπλωματικούς ή προξενικούς αντιπροσώπους της χώρας του στο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 4

Αίτηση για Μείωση ή Απαλλαγή από τα Έξοδα Διαδικασίας και Νομικής Αρωγής

Πολίτης του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ο οποίος ζητά μείωση ή απαλλαγή ή νομική αρωγή δυνάμει του Άρθρου 2 από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να υποβάλει την αίτηση στην αρμόδια αρχή του τόπου διαμονής του. Η αρχή αυτή θα διαβιβάζει την αίτηση, μαζί με το πιστοποιητικό που εκδόθηκε δυνάμει του Άρθρου 3 στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 5

Ανταλλαγή Πληροφοριών

1. Τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη κατόπιν αιτήματος θα αλληλοεφοδιάζονται με πληροφορίες για τη νομοθεσία και δικαστική πρακτική που ισχύει στο έδαφός τους.
2. Αίτημα αναφορικά με πληροφορίες θα αναφέρει την αρχή από τη οποία προέρχεται καθώς και την φύση της υπόθεσης σε σχέση με τις πληροφορίες που ζητούνται.

ΑΡΘΡΟ 6

Τρόπος Επικοινωνίας

1. Για σκοπούς αιτήματος και παροχής νομικής βοήθειας τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη, εκτός αν προνοείται διαφορετικά στη Συμφωνία αυτή, θα επικοινωνούν μέσω των Κεντρικών Αρχών τους.
2. Οι Κεντρικές Αρχές των δυο Συμβαλλόμενων Μερών θα είναι αντίστοιχα το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως και η Γενική Λαϊκή Επιτροπή για τη Δικαιοσύνη .

ΑΡΘΡΟ 7

Γλώσσα

1. Η αίτηση για νομική συνδρομή και οποιαδήποτε επισυναπτόμενα σ' αυτήν έγγραφα θα συντάσσονται στην γλώσσα του αιτούντος Συμβαλλόμενου μέρους και θα συνοδεύονται από μετάφραση στην γλώσσα του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή στη Αγγλική.
2. Οποιαδήποτε μετάφραση συνοδεύει αίτηση θα πιστοποιείται ως ορθή από την Κεντρική Αρχή του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 8

Εξαίρεση από Πιστοποίηση Αυθεντικότητας

Στην εφαρμογή της Συμφωνίας έγγραφα και μεταφράσεις που συντάχθηκαν και σφραγίστηκαν από το Δικαστήριο ή άλλες αρμόδιες αρχές και πιστοποιήθηκαν από την Κεντρική αρχή οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα υπόκεινται σε πιστοποίηση της αυθεντικότητάς τους με οποιαδήποτε άλλη μορφή.

ΑΡΘΡΟ 9

Έξοδα Νομικής Συνδρομής

Εκτός όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 12, και στο Άρθρο 16, τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα απαιτούν απόδοση των εξόδων που προέκυψαν αναφορικά με την παροχή της νομικής συνδρομής.

ΑΡΘΡΟ 10

Επίδοση Εγγράφων σε Ημέτερους Πολίτες

1. Ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να επιδίδει έγγραφα σε πολίτες του στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μέσω των διπλωματικών του αποστολών ή των προξενικών του αντιπροσώπων διαπιστευμένων στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.
2. Κανένας εξαναγκασμός δεν θα ασκείται σχετικά με τέτοια επίδοση.

ΑΡΘΡΟ 11

Αίτηση για Νομική Συνδρομή

Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά από την παρούσα Συμφωνία, η αίτηση για νομική συνδρομή θα γίνεται υπό τύπον επιστολής – αίτησης. Η αίτηση για νομική συνδρομή θα περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

- (α) το όνομα της αιτούσας αρχής
- (β) το όνομα της αιτούμενης αρχής, αν είναι γνωστό
- (γ) τον προσδιορισμό της υπόθεσης, αναφορικά με την οποία ζητείται δικαστική συνδρομή
- (δ) τα ονόματα, επίθετα, διευθύνσεις, υπηκοότητα, επάγγελμα, και τον τόπο και την ημερομηνία γεννήσεως των ενδιαφερομένων προσώπων· στην περίπτωση νομικών προσώπων τα ονόματα και διευθύνσεις τους
- (ε) τα ονόματα και επίθετα των νομικών αντιπροσώπων, αν υπάρχουν, των ενδιαφερομένων προσώπων.
- (στ) τη φύση της αίτησης και άλλες πληροφορίες που είναι αναγκαίες για την εκτέλεση της αίτησης
- (ζ) σε ποινικά θέματα, τη νομική περιγραφή και λεπτομέρειες της αξιόποινης πράξης, καθώς και τις πρόνοιες του σχετικού νόμου δυνάμει του οποίου η πράξη συνιστά αδίκημα.

ΑΡΘΡΟ 12

Εκτέλεση της Αίτησης για Νομική Συνδρομή

1. Για την εκτέλεση της αίτησης για νομική συνδρομή η αιτούμενη αρχή θα εφαρμόζει τη νομοθεσία του Κράτους της· αν όμως ζητηθεί από την αιτούσα αρχή μπορεί να εφαρμόσει τη μέθοδο που καθορίζεται στην αίτηση, εκτός αν αυτή είναι ασυμβίβαστη προς τέτοια νομοθεσία. Η αιτούμενη αρχή δύναται να απαιτήσει την καταβολή των εξόδων που προέκυψαν από τη χρήση της καθορισμένης μεθόδου.

2. Αν η αιτούμενη αρχή δεν είναι αρμόδια να εκτελέσει την αίτηση θα την παραπέμψει αμέσως στην αρμόδια αρχή και θα πληροφορήσει ανάλογα την αιτούσα αρχή.

3. Αν η διεύθυνση που δόθηκε στην αίτηση για νομική συνδρομή δεν είναι ακριβής, ή αν το ενδιαφερόμενο πρόσωπο δεν διαμένει στη δοθείσα διεύθυνση, η αιτούμενη αρχή θα προσπαθήσει να εξακριβώσει την ορθή διεύθυνση. Η αιτούμενη αρχή μπορεί να ζητήσει πρόσθετες πληροφορίες από το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος αν είναι ανάγκη.

4. Αν η αίτηση για νομική συνδρομή δεν μπορεί να ικανοποιηθεί, η αιτούμενη αρχή θα επιστρέψει τα έγγραφα στην αιτούσα αρχή και θα εκθέσει τους λόγους που εμποδίζουν τη εκτέλεση της αίτησης.

ΑΡΘΡΟ 13

Άρνηση Νομικής Συνδρομής

Επιπρόσθετα από τους συγκεκριμένους λόγους που περιέχονται σε άλλα Κεφάλαια αυτής της Συμφωνίας, νομική συνδρομή μπορεί επίσης να μην παρασχεθεί αν το αιτούμενο Συμβαλλόμενο μέρος θεωρεί ότι η εκτέλεση της αίτησης δυνατό να θίξει την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη ή τα ζωτικά του ενδιαφέροντα, ή είναι αντίθετη με τη νομοθεσία του. Εν τούτοις, το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληροφορεί το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος για τους λόγους άρνησης.

ΑΡΘΡΟ 14

Αίτηση για Εμφάνιση Μάρτυρα ή Εμπειρογνώμονα

1. Αν το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρεί ιδιαίτερα αναγκαία την προσωπική εμφάνιση ενός μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ενώπιον των δικαστικών του αρχών, θα το αναφέρει στην αίτησή του για επίδοση κλήσεως και το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλεί το μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα να παρουσιαστεί.

2. Το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, θα πληροφορεί το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος για την απάντηση του μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα.

ΑΡΘΡΟ 15

Προστασία του Μάρτυρα και Εμπειρογνώμονα

1. Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας που παρέλειψε να ανταποκριθεί σε κλήση για να εμφανιστεί, η επίδοση της οποίας έχει ζητηθεί, έστω και αν η κλήση περιέχει προειδοποίηση για κυρωτικό μέτρο, δεν υπόκειται σε καμμία τιμωρία ή περιοριστικό μέτρο, εκτός αν μεταγενέστερα εισέλθει εθελοντικά στο έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους και κλητευθεί πάλι κανονικά εκεί. Αν ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας αρνηθεί να παρουσιαστεί, το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώσει ανάλογα το αιτούν Συμβαλλόμενος Μέρος.

2. Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας, που εμφανίζεται κατόπιν κλήσεως ενώπιον των δικαστικών αρχών του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με το Άρθρο 14, ανεξαρτήτως υπηκοότητας, δε θα διώκεται ή κρατείται ή υπόκειται σε οποιονδήποτε άλλο περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας στο έδαφος αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους αναφορικά με αξιόποινες πράξεις ή καταδίκες προηγούμενες της αναχώρησής του από το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους. Ούτε μπορεί αυτό το πρόσωπο να διωχθεί, κρατηθεί ή τιμωρηθεί σε σχέση με την κατάθεσή του ή τη μαρτυρία του ως εμπειρογνώμονα.

3. Η προστασία που παρέχεται σύμφωνα με τις πιο πάνω παραγράφους θα παύσει να ισχύει, όταν ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας, ενώ είχε για περίοδο 30 συνεχόμενων ημερών από την ημερομηνία που πληροφορήθηκε από την αρχή που τον κλήτευσε, ότι η παρουσία του δεν χρειάζεται άλλο, την ευκαιρία να φύγει, παρ' όλ' αυτά παρέμεινε στο έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, ή αφού έφυγε, επέστρεψε εθελοντικά. Αυτή η περίοδος δεν περιλαμβάνει το χρόνο κατά τον οποίο ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας αδυνατούσε να εγκαταλείψει το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους για λόγους πέραν του ελέγχου του.

ΑΡΘΡΟ 16

Αποζημίωση των Εξόδων του Μάρτυρα ή Εμπειρογνώμονα

1. Τα επιδόματα, περιλαμβανομένων των εξόδων συντήρησης, θα πληρώνονται και τα οδοιπορικά έξοδα θα επιστρέφονται σ' ένα μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα από το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει υποβάλει την αίτηση σε σχέση με το Άρθρο 14. Τα ανωτέρω αναφερόμενα έξοδα θα υπολογίζονται από τον τόπο διαμονής του και θα είναι σε ποσοστό τουλάχιστον ίσα μ' εκείνα που παρέχονται με τις κλίμακες και τους κανονισμούς του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληρώνει στον μάρτυρα ή τον εμπειρογνώμονα, κατόπιν αίτησης, όλα ή μέρος των ανωτέρω αναφερομένων εξόδων συντήρησης και οδοιπορικών, προκαταβολικά.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Νομική Συνδρομή σε Αστικά και Εμπορικά Θέματα

ΑΡΘΡΟ 17

Επίδοση Εγγράφων

1. Η αιτούμενη αρχή θα πραγματοποιεί την επίδοση εγγράφων με τη μέθοδο που καθορίζει το εσωτερικό δίκαιο του Κράτους της, ή με τον τρόπο που καθορίζεται στην αίτησή, εκτός αν αυτός είναι ασυμβίβαστος προς το δίκαιο αυτό.
2. Το έγγραφο που θα επιδοθεί θα συντάσσεται στη γλώσσα του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους και θα συνοδεύεται από μετάφραση στη γλώσσα του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή στην Αγγλική.

ΑΡΘΡΟ 18

Απόδειξη Επίδοσης

1. Η επίδοση των εγγράφων θα αποδεικνύεται σύμφωνα με τους κανονισμούς επίδοσης του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Ο χρόνος και τόπος της επίδοσης, καθώς επίσης και το πρόσωπο στο οποίο έγινε η επίδοση του εγγράφου θα δηλώνεται στο πιστοποιητικό επίδοσης.

ΑΡΘΡΟ 19

Λήψη Μαρτυρίας

Τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη κατόπιν αίτησης θα λαμβάνουν μαρτυρία από πρόσωπα, μάρτυρες και εμπειρογνώμονες, να εκτελούν (carry out) επιστημονική αξιολόγηση και να λαμβάνουν οποιαδήποτε άλλο μέτρο σχετικό με τη λήψη μαρτυρίας.

ΑΡΘΡΟ 20

Αίτηση για Λήψη Μαρτυρίας

1. Επιπρόσθετα με τις πρόνοιες του Άρθρου 11, η αίτηση για λήψη μαρτυρίας θα αναφέρει:
 - (α) τις ερωτήσεις που θα υποβληθούν στα υπό εξέταση πρόσωπα ή μια δήλωση του αντικειμένου πάνω στο οποίο θα εξεταστούν
 - (β) τα έγγραφα ή άλλο περιουσιακό στοιχείο που θα επιθεωρηθούν
 - (γ) οποιαδήποτε απαίτηση ότι η μαρτυρία θα δοθεί ενόρκως ή βεβαίωση και οποιοδήποτε ειδικό έντυπο που θα χρησιμοποιηθεί

(δ) οποιαδήποτε πληροφορία αναγκαία για την εφαρμογή του Άρθρου 23.

2. Αιτήσεις για τη λήψη μαρτυρίας που δεν προορίζεται να χρησιμοποιηθεί σε δικαστικές διαδικασίες που αναφέρονται στην αίτηση, που άρχισαν ή είναι υπό εξέταση, μπορεί να απορριφθούν.

ΑΡΘΡΟ 21

Γνωστοποίηση του Χρόνου και Τόπου Εκτέλεσης της Αίτησης

Η αιτούμενη αρχή κατόπιν αίτησης θα γνωστοποιεί στην αιτούσα αρχή το χρόνο κατά τον οποίο και τον τόπο όπου θα εκτελεστεί η αίτηση, ώστε τα ενδιαφερόμενα μέρη ή οι αντιπρόσωποί τους, αν υπάρχουν, να μπορούν να παρευρεθούν. Αυτή η πληροφορία θα αποστέλλεται απ' ευθείας στα μέρη ή τους αντιπροσώπους τους όταν η αιτούσα αρχή το ζητήσει.

ΑΡΘΡΟ 22

Εφαρμογή Μέτρων Εξαναγκασμού

Κατά την εκτέλεση μιας αίτησης η αιτούμενη αρχή θα εφαρμόζει τα αναγκαία μέτρα εξαναγκασμού στις περιπτώσεις και στον ίδιο βαθμό όπως παρέχονται από το εσωτερικό της δίκαιο για την εκτέλεση εντολών που εκδίδονται από τις αρχές της ίδιας αυτής χώρας.

ΑΡΘΡΟ 23

Αρνηση Παροχής Μαρτυρίας

Κατά την εκτέλεση της αίτησης το ενδιαφερόμενο πρόσωπο μπορεί να αρνηθεί να δώσει μαρτυρία στην έκταση που έχει προνόμιο ή καθήκον να αρνηθεί να δώσει τη μαρτυρία:

(α) σύμφωνα με το δίκαιο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή

(β) σύμφωνα με το δίκαιο του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους και το προνόμιο ή καθήκον αναφέρεται στην αίτηση ή μετά από αίτηση της

αιτούμενης αρχής, επιβεβαιώνεται με άλλο τρόπο σ' αυτήν την αρχή από την αιτούσα αρχή.

ΑΡΘΡΟ 24

Γνωστοποίηση Αποτελεσμάτων Εκτέλεσης

Η αιτούμενη αρχή μέσω της οδού που καθορίζεται στο Άρθρο 6, μετά από αίτηση, σε εύθετο χρόνο θα γνωστοποιεί στην αιτούσα αρχή τον τόπο και χρόνο εκτέλεσης της αίτησης μαζί με την μαρτυρία που λήφθηκε.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

Αναγνώριση και Εκτέλεση Δικαστικών Αποφάσεων

ΑΡΘΡΟ 25

Έκταση Εφαρμογής

1. Υπό τους όρους που καθορίζονται στο Άρθρο 26, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει και εκτελεί στο έδαφός του τις ακόλουθες αποφάσεις που δόθηκαν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

(α) αποφάσεις Δικαστηρίων σε αστικά θέματα

(β) αποφάσεις Δικαστηρίων σε ποινικά θέματα που αφορούν σε αποζημιώσεις ή νομικά έξοδα.

2. «Αποφάσεις» όπως αναφέρονται σ' αυτό το Κεφάλαιο θα περιλαμβάνουν και αποφάσεις που εκδίδονται κατόπιν συμβιβασμού.

ΑΡΘΡΟ 26

Όροι Αναγνώρισης και Εκτέλεσης

1. Απόφαση που αναφέρεται στο Άρθρο 25 θα αναγνωρίζεται και εκτελείται νοουμένου ότι:

- (α) όπου εφαρμόζεται, είναι τελεσίδικη και εκτελεστή σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου δόθηκε·
- (β) η υπόθεση για την οποία δόθηκε δεν εμπίπτει στην αποκλειστική αρμοδιότητα του Δικαστηρίου του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους·
- (γ) σε περίπτωση που η απόφαση δόθηκε στη απουσία διαδίκου, το μέρος που δεν παρουσιάστηκε και έλαβε μέρος στη διαδικασία και εναντίον του οποίου εκδόθηκε η απόφαση, ειδοποιήθηκε κανονικά για την έναρξη της δικαστικής διαδικασίας σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου δόθηκε η απόφαση·
- (δ) καμιά απόφαση η οποία κατέστη τελεσίδικη δεν έχει εκδοθεί προηγουμένως για το ίδιο επίδικο θέμα μεταξύ των ιδίων μερών από Δικαστήριο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους·
- (ε) δεν άρχισε δικαστική διαδικασία μεταξύ των ιδίων μερών για το ίδιο επίδικο θέμα σε Δικαστήριο του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, πριν από τη διαδικασία στην οποία δόθηκε η σχετική απόφαση·
- (στ) το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρεί ότι η κυριαρχία και ασφάλεια του δεν θίγεται από την αναγνώριση και εκτέλεση·
- (ζ) η αναγνώριση ή εκτέλεση της απόφασης δεν είναι αντίθετη προς τη δημόσια τάξη ή τα ζωτικά συμφέροντα του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους·
- (η) η απόφαση δεν είναι για οποιοδήποτε λόγο μη εκτελεστή σύμφωνα με το δίκαιο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους·

- (θ) η απόφαση ή τα αποτελέσματά της δεν είναι ασυμβίβαστα με τις βασικές αρχές οποιουδήποτε νόμου του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους'
- (ι) η απόφαση δεν δόθηκε από Δικαστήριο στερούμενο δικαιοδοσίας σύμφωνα με τις πρόνοιες του Άρθρου 27.

2. Η απόφαση αναγνώρισης και εκτέλεσης της απόφασης θα δίνεται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση από το αρμόδιο Δικαστήριο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 27

Δικαιοδοσία

Για τους σκοπούς του παρόντος Κεφαλαίου, το Δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους που εκδίδει την απόφαση θα θεωρείται ότι έχει δικαιοδοσία για την υπόθεση, άν:

- (α) ο εναγόμενος είχε τη διαμονή του στο έδαφος εκείνου του Μέρους κατά το χρόνο έναρξης της διαδικασίας ή
- (β) ο εναγόμενος είχε αντιπρόσωπό του στο έδαφος εκείνου του Μέρους κατά το χρόνο που η διαδικασίες που προέκυψαν από επιχειρήσεις είχαν αρχίσει ή
- (γ) ο εναγόμενος αποδέχθηκε ρητά τη δικαιοδοσία του Δικαστηρίου εκείνου του Μέρους ή
- (δ) ο εναγόμενος συζήτησε την ουσία χωρίς να αμφισβητήσει τη δικαιοδοσία του Δικαστηρίου. ή
- (ε) σε περίπτωση συμβατικών διαφορών, το συμβόλαιο είχε συνολοποιηθεί στο έδαφος εκείνου του Μέρους, ή είχε

εκτελεστεί, ή πρόκειται να εκτελεστεί εκεί, ή το αντικείμενο της διαδικασίας βρίσκεται εκεί ή

- (στ) σε περίπτωση μη συμβατικών διαφορών, η παραβίαση ή το αποτέλεσμα της λαμβάνει χώραν στο έδαφος εκείνου του Μέρους ή
- (ζ) σε περίπτωση θεμάτων που αφορούν τον προσωπικό θεσμό, ο διάδικος έχει τη διαμονή του στο έδαφος εκείνου του Μέρους ή
- (η) σε περίπτωση υποχρεώσεων διατροφής, ο οφειλέτης έχει τη διαμονή του στο έδαφος εκείνου του Μέρους ή
- (θ) σε περίπτωση κληρονομικής διαδοχής, ο αποθανών είχε τη διαμονή ή κύρια περιουσία του στο έδαφος εκείνου του Μέρους κατά το χρόνο του θανάτου του ή
- (ι) η ακίνητη ιδιοκτησία η οποία είναι το αντικείμενο της διαδικασίας βρίσκεται στο έδαφος εκείνου του Μέρους.

2. Οι πρόνοιες που προβλέπονται στην παράγραφο 1 δεν θίγουν τις πρόνοιες του δικαίου των δυο Συμβαλλόμενων Μερών αναφορικά με την αποκλειστική αρμοδιότητα.

ΑΡΘΡΟ 28

Αίτηση για Αναγνώριση και Εκτέλεση

1. Η αίτηση για αναγνώριση ή εκτέλεση μιας απόφασης μπορεί να υποβάλλεται από ένα μέρος κατευθείαν στο Δικαστήριο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή στο Δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έδωσε αρχικά την απόφαση και αυτό το Δικαστήριο θα διαβιβάζει την αίτηση με τον τρόπο που καθορίζεται στο Άρθρο 6.

2. Η αίτηση για αναγνώριση ή εκτέλεση θα συνοδεύεται από:

- (α) την απόφαση ή πιστοποιημένο αντίγραφο αυτής, περιλαμβανομένου, όπου εφαρμόζεται, ενός εγγράφου το οποίο να είναι τελεσίδικο και εφαρμοστέο, εκτός αν η τελεσιδικία του καταδεικνύεται στην ίδια την απόφαση'
- (β) βεβαίωση ότι το μέρος που παρέλειψε να εμφανιστεί και να πάρει μέρος στη διαδικασία και εναντίον του οποίου δόθηκε η απόφαση, είχε ειδοποιηθεί κανονικά σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου δόθηκε η απόφαση και σε περίπτωση ανικανότητας είχε κατάλληλα αντιπροσωπευθεί.

3. Η αίτηση και τα έγγραφα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 ανωτέρω θα συνοδεύονται επίσης από πιστοποιημένη μετάφραση στη γλώσσα του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή στην Αγγλική.

ΑΡΘΡΟ 29

Διαδικασία για Αναγνώριση και Εκτέλεση

1. Τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφαρμόζουν τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες στη διαδικασία αναγνώρισης και εκτέλεσης αποφάσεων.
2. Το Δικαστήριο που θα αποφασίσει πάνω στην αίτηση για αναγνώριση ή εκτέλεση της απόφασης θα περιορίζεται στη διαπίστωση ικανοποίησης των όρων που καθορίζονται στο Άρθρο 26.

ΑΡΘΡΟ 30

Συνέπεια της Αναγνώρισης και Εκτέλεσης

Οι αποφάσεις που δόθηκαν από τα Δικαστήρια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και οι οποίες έχουν αναγνωριστεί ή έχει αποφασιστεί η εκτέλεσή τους από τα Δικαστήρια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα

έχουν την ίδια ισχύ με εκείνες που δίνονται από τα Δικαστήρια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΑΡΘΡΟ 31

Διαδοχή και Διαθήκες

Διαδοχή και διαθήκες θα διέπονται από το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου ο αποθανών ή ο διαθέτης είχε τη συνήθη κατοικία του κατά τον χρόνο του θανάτου του ή κατά το χρόνο που σύνταξε τη διαθήκη του.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

Νομική Συνδρομή σε Ποινικά Θέματα

ΑΡΘΡΟ 32

Έκταση Νομικής Συνδρομής

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, κατόπιν αίτησης, θα επιδίδουν έγγραφα, θα λαμβάνουν μαρτυρία από μάρτυρες, θύματα και εμπειρογνώμονες, θα ανακρίνουν κατηγορουμένους, θα προβαίνουν σε επιστημονική αξιολόγηση και επιθεώρηση, θα πραγματοποιούν άλλες δικαστικές πράξεις αναφορικά με τη λήψη μαρτυρίας και εμφάνιση μαρτύρων ή εμπειρογνομόνων, και θα γνωστοποιούν καταδικαστικές αποφάσεις σε σχέση με τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 33

Άρνηση Νομικής Συνδρομής σε Ποινικά Θέματα

Επιπρόσθετα με την άρνηση νομικής συνδρομής σε ποινικά θέματα σύμφωνα με το Άρθρο 13 και άλλους συγκεκριμένους λόγους που υπάρχουν

σε άλλα Κεφάλαια αυτής της Συμφωνίας, το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αρνηθεί να παράσχει νομική συνδρομή σε ποινικά θέματα σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες καταστάσεις:

- (α) αν η αίτηση αφορά αδίκημα το οποίο θεωρείται πολιτικής φύσεως από το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος.
- (β) αν η αίτηση αφορά πράξη η οποία δεν συνιστά αδίκημα σύμφωνα με την νομοθεσία του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 34

Επίδοση Εγγράφων

Τα Άρθρα 17 και 18 επίσης θα εφαρμόζονται στην επίδοση εγγράφων σε ποινικά θέματα.

ΑΡΘΡΟ 35

Λήψη Μαρτυρίας

Τα Άρθρα 20 μέχρι 24 επίσης θα εφαρμόζονται στη λήψη μαρτυρίας σε ποινικά θέματα.

ΑΡΘΡΟ 36

Μεταφορά Προσώπων υπό Κράτηση

1. Πρόσωπο που βρίσκεται υπό την κράτηση ενός Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο υποβλήθηκε αίτημα για την μεταφορά του εν λόγω προσώπου στο αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος για σκοπούς συνδρομής σύμφωνα με την Συμφωνία αυτή, θα μεταφέρεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα για τον εν λόγω σκοπό, αν το πρόσωπο συναινεί και αν οι Κεντρικές Αρχές και των δυο Συμβαλλομένων Μερών συμφωνούν.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος Αρθρου:

- (α) το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει την εξουσία και την υποχρέωση να θέσει το μεταφερθέν πρόσωπο υπό κράτηση, εκτός αν έχει εξουσιοδοτηθεί διαφορετικά από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος·
- (β) το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιστρέφει το μεταφερθέν πρόσωπο στην κράτηση του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους μόλις οι συνθήκες το επιτρέπουν ή όπως άλλως πως συμφωνείται από τις δύο Κεντρικές Αρχές·
- (γ) το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα ζητεί από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος να αρχίσει διαδικασία έκδοσης ή οποιεσδήποτε άλλες διαδικασίες για την επιστροφή του μεταφερθέντος προσώπου· και
- (δ) ο χρόνος που το μεταφερθέν πρόσωπο εξέτισε στο παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος θα υπολογίζεται ως μέρος της ποινής που του επιβλήθηκε στο αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 37

Διαμετακόμιση Προσώπων υπό Κράτηση

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα δύναται, με επιφύλαξη οποιωνδήποτε Συνταγματικών περιορισμών, να εξουσιοδοτήσει τη διαμετακόμιση μέσω του εδάφους του, προσώπου που κρατείται του οποίου η προσωπική παρουσία έχει ζητηθεί από το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος για σκοπούς έρευνας, δίωξης ή διαδικασίας.

2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα έχει τη εξουσία και την υποχρέωση να διατηρεί το πρόσωπο υπό κράτηση κατά τη διάρκεια της διαμετακόμισης.

ΑΡΘΡΟ 38

Μεταφορά Παράνομου Χρήματος και Αντικειμένων

1. Ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μετά από αίτηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να μεταφέρει τα παράνομα χρήματα και αντικείμενα που λήφθηκαν από το καταδικασθέν πρόσωπο στο έδαφος του τελευταίου όταν διαπράχθηκε το αδίκημα και που ανακαλύφθηκαν στο έδαφος του. Αλλά τέτοια μεταφορά δεν θα παραβαίνει τα νόμιμα δικαιώματα και συμφέροντα του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή τρίτου μέρους σε σχέση με τα προαναφερθέντα χρήματα και αντικείμενα.
2. Αν τα πιο πάνω παράνομα χρήματα και αντικείμενα είναι απαραίτητα σε άλλες ποινικές διαδικασίες στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, αυτό το Μέρος μπορεί να καθυστερήσει τη μεταφορά.

ΑΡΘΡΟ 39

Γνωστοποίηση Καταδικαστικών Αποφάσεων

1. Τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοπαρέχουν αντίγραφα καταδικαστικών αποφάσεων και ποινών που τέθηκαν σε εφαρμογή αναφορικά με πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη, θα αλληλοαποστέλλουν, όπου εφαρμόζεται, μετά από αίτηση, τα δακτυλικά αποτυπώματα των προσώπων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI
ΤΕΛΙΚΕΣ ΠΡΟΝΟΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 40

Σχέση με Άλλες Διεθνείς Συμβάσεις

Η Συμφωνία αυτή δεν θα επηρεάσει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη απολαμβάνουν και ανάλαβαν αντίστοιχα δυνάμει οποιωνδήποτε άλλων διεθνών συμβάσεων πριν από την έναρξη της ισχύος της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 41

Διευθέτηση Διαφορών

Οποιοσδήποτε διαφορές εγείρονται από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 42

Έναρξη Ισχύος

Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε επικύρωση και θα τεθεί σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ανταλλαγή διακοινώσεων μέσω της διπλωματικής οδού, που θα επιβεβαιώνουν την έγκριση της σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 43

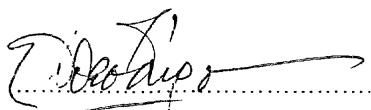
Τερματισμός της Συμφωνίας

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την εκπνοή έξι μηνών μετά την ημερομηνία κατά την οποία οποιοδήποτε από τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη έχει δώσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος γραπτή ειδοποίηση για τερματισμό, μέσω της διπλωματικής οδού.

Εγινε σε δυο αντίτυπα, στη Λευκωσία, την 22^α του μηνός Σεπτεμβρίου 2004, το καθένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Σε μαρτυρία των ανωτέρω, οι Πληρεξούσιοι των δυο Συμβαλλόμενων Μερών έχουν υπογράψει τη Συμφωνία αυτή.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

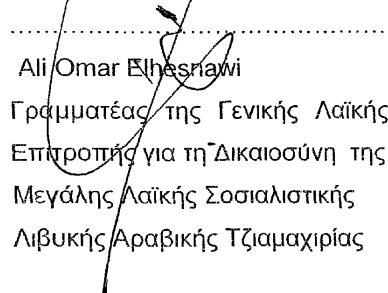


Δώρος Θεοδώρου

Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας

Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για τη Μεγάλη Λαϊκή Σοσιαλιστική
Λιβυκή Αραβική Τζιαμαχίρια



Ali Omar Elhesnawi

Γραμματέας της Γενικής Λαϊκής

Επιτροπής για τη Δικαιοσύνη της

Μεγάλης Λαϊκής Σοσιαλιστικής

Λιβυκής Αραβικής Τζιαμαχίριας

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA GRANDE JAMA-
HIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE CONCER-
NANT L'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE, COMMER-
CIALE ET PÉNALE

La République de Chypre et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socia-
liste (ci-après dénommées « les Parties contractantes »),

Désireuses de renforcer les liens d'amitié qui les unissent et souhaitant réglementer
leur coopération juridique en matière civile, commerciale et pénale sur une base de res-
pect mutuel de leur souveraineté, d'égalité et de bénéfice mutuel,

Ont décidé de conclure le présent Accord d'assistance juridique en matière civile,
commerciale et pénale.

À cette fin, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Protection judiciaire

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire
de l'autre Partie, des mêmes droits que les ressortissants de cette autre Partie en ce qui
concerne la protection juridique de leur personne et de leurs biens.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent intenter des ac-
tions devant les autorités juridiques de l'autre Partie contractante aux mêmes conditions
que les ressortissants de cette autre Partie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux person-
nes morales constituées ou établies sur le territoire d'une des Parties contractantes
conformément à la loi de cette dernière.

Article 2. Réduction ou exemption des frais d'instance et aide juridique

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui en font la demande béné-
ficient d'une réduction ou de l'exemption des frais d'instance sur le territoire de l'autre
Partie contractante, ainsi que d'une aide juridique gratuite, aux mêmes conditions et dans
la même mesure que les ressortissants de la première Partie.

Article 3. Délivrance de documents relatifs à la situation financière

La décision d'accorder une réduction ou l'exemption des frais d'instance est prise
sur la base d'un certificat attestant de la situation financière du demandeur. Le certificat
sera délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante où réside le demandeur. Si

le demandeur ne réside sur le territoire d'aucune des Parties contractantes, la mission diplomatique ou le poste consulaire de son pays sur le territoire de la Partie contractante concernée peut délivrer ce certificat.

Article 4. Demande de réduction ou d'exemption des frais d'instance et aide juridique

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui veulent soumettre, en vertu de l'article 2 du présent Accord, une demande de réduction, d'exemption ou d'aide juridique à l'autorité compétente de l'autre Partie, peuvent soumettre leur demande à l'autorité compétente de leur lieu de résidence, qui transmettra à l'autorité compétente de l'autre Partie la demande en question, accompagnée du certificat délivré conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 5. Échange d'information

1. Les Autorités centrales se communiqueront mutuellement, sur demande, des informations concernant leur droit et les pratiques juridiques en vigueur sur leurs territoires respectifs.

2. Les demandes d'information mentionneront l'autorité dont elles émanent, ainsi que la nature du cas lié à la demande d'information.

Article 6. Mode de communication

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les Parties contractantes communiqueront par l'intermédiaire de leurs Autorités centrales désignées à cet effet pour soumettre et traiter toute demande d'assistance juridique.

2. Les Autorités centrales des Parties contractantes sont le Ministère de la justice et de l'ordre public de la République de Chypre et le Comité populaire général de la justice de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste.

Article 7. Langue utilisée

1. Les demandes d'assistance juridique et tous les documents joints sont établis dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.

2. Toute traduction accompagnant une demande sera certifiée conforme par l'Autorité centrale de la Partie contractante requérante.

Article 8. Exemption d'authentification

En application du présent Accord, les actes et traductions rédigés et revêtus du sceau de tribunaux ou d'autres autorités compétentes et certifiés par l'Autorité centrale de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nécessiteront aucune autre authentification.

Article 9. Frais d'entraide judiciaire

Sauf disposition contraire du paragraphe 1 de l'article 12, et de l'article 16, les deux Parties contractantes n'exigent pas le remboursement des frais encourus dans le cadre de la fourniture d'une entraide judiciaire.

Article 10. Signification d'actes par une Partie contractante à ses propres citoyens

1. Une Partie contractante peut signifier des actes à ses propres citoyens sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de ses missions diplomatiques ou agences consulaires accréditées auprès de l'autre Partie contractante.

2. Ces significations ne peuvent donner lieu à aucune mesure de contrainte.

Article 11. Demande d'assistance juridique

Sauf disposition contraire du présent Accord, toute demande d'assistance juridique sera présentée sous la forme d'une lettre rogatoire et comprendra les informations suivantes :

- a) Le nom de l'autorité requérante;
- b) Le nom de l'autorité requise, s'il est connu;
- c) La nature de l'affaire pour laquelle une assistance juridique est requise;
- d) Les noms et prénoms, adresses, nationalité, profession, lieu et date de naissance des personnes concernées; les noms et adresses s'il s'agit de personnes morales;
- e) Les noms et prénoms des éventuels représentants légaux des personnes concernées;
- f) La nature de la demande et les autres informations nécessaires pour l'exécution de la demande;
- g) En matière pénale, la description juridique et les détails du dossier criminel, ainsi que les dispositions légales en vertu desquelles l'acte visé constitue un délit.

Article 12. Exécution de la demande d'assistance juridique

1. L'autorité requise appliquera les dispositions de la législation de son État pour l'exécution de la demande d'assistance juridique. Elle peut toutefois, à la demande de l'autorité requérante, appliquer la méthode spécifiée par cette dernière dans la demande, pour autant qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de l'État requis. L'autorité requise peut demander le remboursement des frais induits par l'application de la méthode en question.

2. Si l'autorité requise n'est pas habilitée à exécuter la demande, elle transmettra sans retard cette dernière à l'autorité compétente et en avisera l'autorité requérante.

3. Si l'adresse communiquée dans la demande d'assistance juridique est inexacte ou si la personne concernée ne réside pas à cette adresse, l'autorité requise tâchera de déter-

miner l'adresse correcte. Elle peut, le cas échéant, solliciter l'obtention d'informations supplémentaires auprès de la Partie contractante requérante.

4. Si la demande d'assistance juridique ne peut être exécutée, l'autorité requise renverra les documents à l'autorité requérante et fournira à cette dernière les motifs de l'empêchement.

Article 13. Refus d'assistance juridique

Outre les raisons spécifiques visées aux autres chapitres du présent Accord, l'assistance juridique peut également être refusée si la Partie contractante requise estime que l'exécution de la demande pourrait porter atteinte à sa souveraineté nationale, sa sécurité, l'ordre public ou des intérêts vitaux, ou est contraire à sa législation. Elle informera toutefois l'autre Partie contractante des motifs du refus.

Article 14. Demande de comparution d'un témoin ou d'un expert

1. Si la Partie contractante requérante considère indispensable la comparution en personne d'un témoin ou d'un expert résidant dans l'autre Partie contractante devant ses autorités judiciaires, elle en expliquera les raisons dans sa demande de citation à comparaître. La Partie contractante requise invitera le témoin ou l'expert à comparaître.

2. La Partie contractante requise informera la Partie contractante requérante de la réponse du témoin ou de l'expert.

Article 15. Protection d'un témoin ou d'un expert

1. Un témoin ou expert qui n'a pas répondu à une demande de citation à comparaître ne sera soumis à aucune sanction ou mesure de contrainte, même si la citation contient un avis de sanction, à moins qu'il n'entre par la suite volontairement sur le territoire de la Partie contractante requérante et y fasse l'objet d'une nouvelle citation en bonne et due forme. Si le témoin ou expert refuse de comparaître, la Partie contractante requise en informera la Partie contractante requérante.

2. Un témoin ou un expert qui, indépendamment de sa nationalité, comparaît sur convocation devant les autorités judiciaires de la Partie contractante requérante, comme prévu à l'article 14, ne peut faire l'objet de poursuites, être placé en détention ou soumis à une quelconque restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de ladite Partie contractante pour des délits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de cette Partie contractante. Elles ne peuvent non plus faire l'objet de poursuites, être placées en détention ou encourir de peine au titre de leurs dépositions en tant que témoins ou avis d'experts.

3. La protection visée aux paragraphes précédents ne s'applique pas si le témoin ou expert, informé par l'autorité qui l'a invité que sa présence n'est plus nécessaire et ayant eu la possibilité, pour une période de trente jours consécutifs à dater de la notification, de quitter le territoire, est néanmoins demeuré sur ce territoire. Il en va de même si le témoin ou expert a choisi, après avoir quitté le territoire d'y revenir volontairement. Ce délai ne tient pas compte de la période durant laquelle le témoin ou expert est empêché de quitter

le territoire de la Partie contractante requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Article 16. Remboursement des frais d'un témoin ou expert

1. Les indemnités—y compris les frais de séjour—seront versées et les frais de voyage seront remboursés au témoin ou expert par la Partie contractante ayant formulé la demande de comparution en vertu de l'article 14. Les frais visés ci-dessus seront calculés depuis le lieu de résidence du témoin ou expert et d'un niveau au moins équivalent à celui prévu par les barèmes de la Partie contractante requérante.

2. À la demande du témoin ou expert, la Partie contractante requérante lui versera une avance équivalant à une partie ou à la totalité des frais de voyage et de séjour susmentionnés.

CHAPITRE II. ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Article 17. Remise de documents

1. L'autorité requise procède à la remise de documents selon une méthode prévue par la législation de son État ou une méthode précisée dans la demande, pour autant que celle-ci ne soit pas incompatible avec ladite législation.

2. Le document faisant l'objet de la demande est rédigé dans la langue de la Partie contractante requérante et accompagné d'une traduction dans la langue de la Partie contractante requise ou en anglais.

Article 18. Confirmation de remise

1. La remise de documents sera confirmée conformément aux règles en vigueur dans le territoire de la Partie contractante requise.

2. La confirmation doit reprendre le lieu et la date de la remise, ainsi que le nom de la personne qui a reçu les documents.

Article 19. Actes d'instruction

Les deux Parties contractantes, sur demande, recueilleront les témoignages des parties, témoins et experts, feront procéder à des expertises et s'acquitteront de toutes autres mesures liées à l'instruction du dossier.

Article 20. Demande d'acte d'instruction

1. En plus des dispositions visées à l'article 11, la demande d'acte d'instruction précisée également :

a) Les questions à poser aux personnes visées et une déclaration relative à la nature de l'affaire à propos de laquelle elles doivent être entendues;

- b) Les documents ou autres biens devant être inspectés;
 - c) Toute exigence prévoyant que le témoignage doit être fourni sous serment ou affirmation solennelle, de même que toute exigence formelle en la matière;
 - d) Toute information nécessaire aux fins d'appliquer l'article 23.
2. Les demandes d'acte d'instruction qui ne sont pas destinées à être exploitées dans le cadre de la procédure en cours ou à venir mentionnée dans la demande peuvent être refusées.

Article 21. Notification de la date et du lieu d'exécution de la demande

Sur demande, l'autorité requise notifiera à l'autorité requérante le lieu et la date de l'exécution de la demande, afin que les parties concernées ou leurs représentants éventuels puissent être présents. Si l'autorité requérante en fait la demande, cette information sera transmise directement auxdites parties ou à leurs représentants.

Article 22. Application de moyens de contrainte

Dans le cadre de l'exécution de la demande, l'autorité requise appliquera les moyens de contrainte adéquats tels qu'ils sont prévus dans des cas similaires par la législation de son État pour l'exécution des injonctions formulées par les autorités dudit État.

Article 23. Refus de témoigner

Une personne visée par l'exécution d'une demande peut refuser de témoigner si elle en a le privilège ou le devoir :

- a) En vertu de la législation de la Partie contractante requise; ou
- b) En vertu de la législation de la Partie contractante requérante et que ce privilège ou devoir a été spécifié dans la demande ou a été confirmé d'une quelconque autre manière à l'autorité requise, sur demande de cette dernière, par l'autorité requérante.

Article 24. Notification des résultats de l'exécution

Sur demande, l'autorité requise notifiera en temps opportun, par le canal précisé à l'article 6 du présent Accord, à l'autorité requérante le lieu et la date de l'exécution de la requête, ainsi que les documents déterminant l'exécution de la demande.

CHAPITRE III. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 25. Étendue

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute dans son territoire, aux conditions stipulées à l'article 26, les décisions suivantes prononcées sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Les décisions judiciaires en matière civile;

b) Les décisions judiciaires en matière pénale concernant les dommages ou les frais de justice.

2. Les « décisions » visées dans le présent chapitre comprennent également les règlements amiables.

Article 26. Conditions de reconnaissance et exécution

1. Une décision visée à l'article 25 sera reconnue et exécutée pour autant que :

a) Elle soit, le cas échéant, définitive et applicable au titre du droit de la Partie contractante dans le territoire de laquelle elle a été rendue;

b) L'affaire dans laquelle elle a été rendue ne ressortisse pas à la juridiction exclusive d'un tribunal de la Partie contractante requise;

c) Dans le cas d'une décision prononcée en l'absence du défendeur, la partie contre laquelle la décision a été rendue et qui a failli à comparaître au procès ait été dûment notifiée, conformément au droit de la Partie contractante dans le territoire de laquelle la décision a été rendue;

d) Aucune décision, devenue définitive, n'ait été prononcée précédemment dans la même affaire, entre les mêmes parties par un tribunal de la Partie contractante requise;

e) Aucune action n'ait été entamée entre les mêmes parties, pour la même affaire devant un tribunal de la Partie contractante requise avant la procédure dans laquelle la décision en question est rendue;

f) La Partie contractante requise estime que la reconnaissance ou l'exécution de la décision ne porte pas atteinte à sa souveraineté nationale ou à sa sécurité;

g) La reconnaissance ou l'exécution de la décision ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux intérêts vitaux de la Partie contractante requise;

h) L'exécution ne puisse avoir lieu, pour un quelconque motif visé par la législation de la Partie contractante requise;

i) La décision ou ses effets ne soient pas incompatibles avec les principes fondamentaux ou une loi de la Partie contractante requise;

j) La décision ne soit pas prononcée par un tribunal non compétent en vertu des dispositions de l'article 27.

2. Le jugement relatif à la reconnaissance ou à l'exécution d'une décision sera rendu sans délai injustifié par le tribunal compétent de la Partie contractante requise.

Article 27. Jurisdiction

1. Aux fins du présent chapitre, le tribunal de la Partie contractante qui prononce la décision est considéré comme compétent pour l'affaire si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) Le défendeur résidait dans le territoire de la Partie contractante au moment d'entamer la procédure; ou

b) Le défendeur avait un agent sur le territoire de cette Partie au moment où l'action a été intentée; ou

c) Le défendeur a explicitement accepté par écrit la compétence du tribunal de la Partie contractante; ou

d) Le défendeur a contesté le bien-fondé de l'action sans remettre en cause la compétence du tribunal; ou

e) En cas de litige contractuel, le contrat a été conclu dans le territoire de cette Partie contractante, y a été ou y sera exécuté, ou l'objet de la procédure y est établi; ou

f) En cas de litige non contractuel, l'acte d'infraction ou son résultat se produit dans le territoire de la Partie contractante; ou

g) En cas de questions relatives à la situation personnelle, le justiciable réside dans le territoire de la Partie contractante; ou

h) En cas de questions concernant les obligations d'entretien, le débiteur réside dans le territoire de la Partie contractante; ou

i) En cas de succession, la personne décédée avait sa résidence ou sa propriété principale dans le territoire de cette Partie contractante au moment du décès; ou

j) Le bien immobilier objet de la procédure se situe dans le territoire de cette Partie contractante.

2. Les dispositions visées au paragraphe 1 ne portent en rien préjudice aux dispositions de la législation des deux Parties contractantes en matière de juridiction exclusive.

Article 28. Demande de reconnaissance et d'exécution

1. La demande de reconnaissance ou d'exécution d'une décision peut être présentée par une partie directement au tribunal de la Partie contractante requise ou au tribunal de la Partie contractante qui a rendu la décision en première instance. Ledit tribunal transmettra la demande de la manière prescrite à l'article 6.

2. La demande de reconnaissance ou d'exécution sera accompagnée :

a) de la décision ou d'une copie certifiée de celle-ci, ainsi que, le cas échéant, d'un document indiquant qu'elle est définitive et exécutoire, si cela ne ressort pas du texte même de la décision;

b) d'un acte attestant que la partie contre laquelle la décision a été rendue et qui a failli à comparaître au procès a été dûment avertie, conformément au droit de la Partie contractante dans le territoire de laquelle la décision a été rendue, et en cas d'incapacité, qu'elle était correctement représentée.

3. La demande et les documents visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront également accompagnés d'une traduction certifiée dans la langue de la Partie contractante requise ou en anglais.

Article 29. Procédure de reconnaissance et d'exécution des décisions

1. Les deux Parties contractantes appliqueront leur droit national respectif à la procédure de reconnaissance et d'exécution des décisions.

2. Le tribunal qui se prononce sur la demande de reconnaissance ou d'exécution de la décision se borne à vérifier que les conditions énoncées à l'article 26 sont remplies.

Article 30. Effet de la reconnaissance et de l'exécution

Les décisions rendues par les tribunaux de l'une des Parties contractantes et que les tribunaux de l'autre Partie contractante ont décidé de reconnaître ou d'exécuter produisent les mêmes effets que les décisions rendues par les tribunaux de cette dernière.

CHAPITRE IV

Article 31. Successions et testaments

Les questions relatives aux successions et testaments sont régies par le droit de la Partie contractante dans le territoire de laquelle la personne décédée ou testateur avait sa résidence habituelle ou moment du décès ou de l'établissement des dispositions testamentaires.

CHAPITRE V. ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 32. Étendue

Sur demande, les deux Parties contractantes procéderont à la remise de documents, à l'audition des témoins, victimes et experts, à l'interrogatoire des défendeurs, à des évaluations et inspections et accompliront tout autre acte judiciaire lié à l'instruction du dossier et à la comparution des témoins ou experts. Elles notifieront aussi les jugements pénaux, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 33. Refus d'assistance juridique en matière pénale

Outre les motifs de refus d'assistance juridique en matière pénale visés à l'article 13 et les autres motifs spécifiques prévus aux autres chapitres du présent Accord, la Partie contractante requise peut refuser l'assistance juridique dans l'un des cas suivants :

- a) La demande porte sur un délit que la Partie contractante requise juge de nature politique;
- b) La demande porte sur un acte qui ne constitue pas un délit au regard de la loi de la Partie contractante requise.

Article 34. Remise de documents

Les articles 17 et 18 du présent Accord s'appliquent également à la remise de documents en matière pénale.

Article 35. Actes d'instruction

Les articles 20 à 24 du présent Accord s'appliquent également aux actes d'instruction en matière pénale.

Article 36. Transfert de personnes en détention

1. Une personne en détention dans le territoire de la Partie contractante requise et dont la présence est requise par la Partie contractante requérante à des fins d'assistance visées par le présent Accord est transférée par la Partie contractante requise dans ce but, moyennant le consentement de la personne en question et l'accord des autorités centrales des deux Parties contractantes.

2. Aux fins du présent article :

a) La Partie contractante destinataire a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire délivrée par la Partie contractante ayant donné suite à la demande de transfert;

b) La Partie contractante destinataire restituera la personne transférée à la garde de l'autre Partie contractante dès que les circonstances le permettront ou selon les modalités convenues par les deux autorités centrales;

c) La Partie contractante destinataire n'exigera pas de l'autre Partie qu'elle fasse une demande d'extradition ou entame une quelconque autre procédure en vue du retour de la personne transférée; et

d) La personne transférée verra le temps passé en détention sur le territoire de la Partie contractante destinataire comptabilisé dans l'accomplissement de la peine dont elle est frappée dans la Partie contractante d'origine.

Article 37. Transit de personnes en détention

1. La Partie contractante requise peut, dans le respect des limites constitutionnelles, autoriser le transit via son territoire d'une personne en détention dont la comparution en personne a été demandée par la Partie contractante requérante dans le cadre d'investigations, de poursuites ou d'une procédure.

2. La Partie contractante requise a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne en détention durant le transit.

Article 38. Transfert de capitaux et de biens illicites

1. Chacune des deux Parties contractantes transférera à l'autre Partie contractante qui en fait la demande les capitaux et biens illicites obtenus par la personne condamnée sur le territoire de celle-ci via le délit visé et qui ont été découverts sur le territoire de la première, pour autant toutefois que ledit transfert ne porte pas atteinte aux droits et intérêts légitimes de la Partie contractante requise ou d'une quelconque tierce partie relativement aux capitaux ou bien susmentionnés.

2. La Partie contractante requise peut différer le transfert de capitaux et biens indispensables dans le cadre d'une autre procédure pénale en cours sur son territoire.

Article 39. Notification des jugements pénaux

1. Les deux Parties contractantes se transmettront mutuellement les copies des jugements et sentences rendus en matière pénale à propos de ressortissants de l'autre Partie contractante.

2. Les deux Parties contractantes se transmettront mutuellement les empreintes digitales, si elles en disposent, des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 40. Lien avec d'autres conventions internationales

Le présent Accord n'affecte en rien les droits et obligations contractés par les deux Parties contractantes en vertu de conventions internationales conclues avant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 41. Règlement des litiges

Tout litige né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par les canaux diplomatiques.

Article 42. Ratification et entrée en vigueur

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange, via les canaux diplomatiques, des notes verbales confirmant sa ratification conformément aux procédures prévues par la législation des deux pays.

Article 43. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes par notification écrite à l'autre Partie via les canaux diplomatiques. La dénonciation prendra effet six mois après la date de transmission de ladite notification.

FAIT à Nicosie, le 22 septembre 2004, en deux exemplaires, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les deux Parties contractantes souscrivent le présent Accord.

Pour la République de Chypre :
Ministre de la justice et de l'ordre public de la République de Chypre,
DOROS THEODOROU

Pour la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :
Secrétaire du Comité populaire général de la justice
de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste,
ALI OMAR ELHESNAWI

No. 43321

**Cyprus
and
Lebanon**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Government of the Lebanese Republic and the Government of the Republic of Cyprus. Nicosia, 19 July 2002

Entry into force: *15 July 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 4 December 2006*

**Chypre
et
Liban**

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Gouvernement de la République libanaise et le Gouvernement de la République de Chypre. Nicosie, 19 juillet 2002

Entrée en vigueur : *15 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 4 décembre 2006*

المادة 15

يعقد هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائياً لفترات مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً بنيتته في إنهاء الاتفاق قبل سنة أشهر من انتهاء صلاحيته على الأقل.

حُرر في سويسرا بتاريخ ١٩ تموز ٢٠٠٤ في اللغات العربية واليونانية والإنكليزية ولكل من هذه النصوص الحجية نفسها. وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة
جمهورية قبرص

عن حكومة
الجمهورية اللبنانية

المادة 8

يدعم كل من الطرفين المتعاقدين التعاون الثقافي بين مؤسسات كل منهما السينمائية والتلفزيونية والإذاعية كما يدعمان تبادل الصحفيين والأفلام ووسائل الإعلام السمعية البصرية الأخرى التي من شأنها أن تخدم أهداف نشر قيم وتربية وثقافة كل من البلدين في البلد الآخر.

المادة 9

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات العلمية في مجالات الطب والصحة العامة والإنتاج الحيواني.

المادة 10

يشجع الطرفان التعاون لتعزيز دور المرأة في التنمية.

المادة 11

يشكل الطرفان المتعاقدان بغية تطبيق هذا الاتفاق لجنة مشتركة مؤلفة من وزيري التربية لدى الطرفين المتعاقدين وغيرهما من المسؤولين المعنيين بمجالات التعاون. تجتمع اللجنة المشتركة مرتين في السنة في أي من البلدين وتضطلع بمسؤولية وضع البرامج والخطط من أجل تطبيق هذا الاتفاق.

المادة 12

تسوى أي تبعة مالية تنتج عن تطبيق هذا الاتفاق ولا تكون ملحوظة في أي اتفاق أو ترتيب خاص على أساس المعاملة بالمثل وضمن الإمكانيات المالية لكل من الطرفين.

المادة 13

يسوى أي خلاف قد ينشأ من تطبيق أو تفسير هذا الاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 14

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد 30 يوما من استلام الإشعار الأخير الذي يبلغ بموجبه كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً عن استكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخوله حيز التنفيذ.

المادة 4

تقوم حكومة جمهورية قبرص ضمن حدود قدراتها بما يلي:

- (أ) توظيف خبراء و/أو موظفين فنيين مختصين وتأمينهم لحكومة الجمهورية اللبنانية لتأدية المهام المتفق عليها. يبرم ممثلو الطرفين المتعاقدين عقدا منفصلا ينص على أحكام وشروط هذا الالتزام.
- (ب) إعطاء منح دراسية ودورات تدريب فني للطلاب والمتدرجين اللبنانيين في المؤسسات التربوية والفنية القبرصية أو الجامعات أو المؤسسات التربوية والفنية الأخرى في البلدان التي تكون جمهورية قبرص قد قامت بترتيبات خاصة معها لهذه الغاية،
- (ج) الدراسة الإيجابية للطلبات التي تقدمها حكومة الجمهورية اللبنانية بشأن تنظيم دروس التحصيل العلمي أو التدريب المهني للمواطنين اللبنانيين في لبنان أو في قبرص.

المادة 5

يشجع كل من الطرفين تبادل المواد والخبراء في مجال تعليم البالغين.

المادة 6

يعزز كل من الطرفين الاتصالات والتعاون بين المنظمات الرياضية في كلا البلدين. ولهذه الغاية يرسل كل من منهما إلى الطرف الآخر طبقا لحاجاته وإمكاناته لاعبين رياضيين ومدرّبين و فرق رياضية من أجل القيام بزيارات وإجراء مباريات ودية كما يشجّعان تبادل المعلومات حول التقنيات الرياضة والمنشآت الخاصة بالتدريب.

المادة 7

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين تطوير برامج شبابية من خلال تسهيل الاتصالات وتبادل المعلومات كما يشجّعان تبادل الزيارات بين مجموعات ومنظمات شبابية تابعة لكل من البلدين.

اتفاق تعاون ثقافي
وتربوي وعلمي
بين حكومة الجمهورية اللبنانية
وحكومة جمهورية قبرص

أن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية قبرص المشار إليهما في ما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين"،
رغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة وتعزيز التبادل والتفاهم المتبادل بين الدولتين في مجالات الثقافة والتربية والعلوم،
وحرصاً منهما على توثيق هذه العلاقات على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة،
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين تبادل البرامج وسبل التعاون في مجالات الثقافة والعلوم والتربية والرياضة والصحة العامة ووسائل الإعلام وفقاً للقوانين والأنظمة السارية المفعول وعملاً بمبدأي المساواة والمنفعة المتبادلة.

المادة 2

يشجع الطرفان حسب إمكاناتهما وحاجاتهما تبادل زيارات المؤلفين والفنانين والمسؤولين في المجال الثقافي فضلاً عن الفرق الاستعراضية والفرق الموسيقية والجوقات والراقصين بما في ذلك الراقصين التقليديين والبهلوانيين كما ينظمان معارض ثقافية عند الضرورة.

المادة 3

- يقوم الطرفان ببرامج تبادل وتعاون في مجال التربية عبر:
- (أ) تبادل الأساتذة والعلماء والأخصائيين والوفود العلمية للمشاركة في المؤتمرات والندوات العلمية،
 - (ب) إعطاء منح دراسية في مجالات العلوم في المؤسسات التقنية والجامعات ومؤسسات التعليم العالي الأخرى وفق ما يتفق عليه الطرفان المتعاقدان وحسب حاجات كل منهما وقدراته المالية،
 - (ج) تبادل المنشورات في مجالات العلوم والتربية والطب والتكنولوجيا والأدب والمكتبات الوطنية والجامعات والمؤسسات التربوية الأخرى في كل من البلدين،
 - (د) تشجيع دراسة تاريخ الطرف الآخر وجغرافيته وثقافته وفنه،
 - (هـ) تعزيز الاتصالات في مجالات المحفوظات والنصب والمواقع الهامة والمتاحف إضافة إلى تبادل الأخصائيين والمواد في المجالات المذكورة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous to consolidate friendly relations and promote exchange and mutual understanding between the two States in the areas of culture, education and science;

And mindful to strengthen the said relations on the basis of equality and mutual benefit;

Have agreed on the following:

Article 1

Each Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force and in accordance with the principles of equality and mutual benefit, encourage the exchange of programmes and cooperation in the fields of culture, science, education, sports, public health and mass media.

Article 2

The Contracting Parties shall, subject to their capacities and needs, encourage the exchange of visits of authors, artists, cultural officials, performing troops, musical orchestras, choirs and dancers, including traditional dancers, and acrobats and shall, whenever necessary, hold cultural exhibitions.

Article 3

The Contracting Parties shall undertake programmes of exchange and cooperation in the field of education by:

a) exchanging teachers, scientists, specialists as well as scientific delegations in order to participate in scientific conferences and symposia;

b) granting scholarship awards in the fields of science in technical institutions, universities and other higher education institutions as agreed upon by the Contracting Parties and according to their respective needs and financial capabilities;

c) exchanging publications in the field of science, education, medicine, technology, literature, national libraries, universities and other educational institutions in the two States;

d) encouraging the study of each other's history, geography, culture and art;

e) fostering contracts regarding archives, monuments, sites and museums as well as the exchange of specialists and materials in the said fields.

Article 4

The Government of the Republic of Cyprus shall, within the limits of its capabilities:

a) recruit and provide the Government of the Lebanese Republic with experts and/or specialised technical personnel to perform the agreed tasks. The terms and conditions for such an engagement shall be provided for in a separate contract to be concluded by the representatives of the Contracting Parties;

b) award scholarships and technical training to Lebanese students and trainees in Cypriot educational and technical institutions or in universities or other educational and technical institutions in countries with which the Republic of Cyprus has made special arrangements for this purpose;

c) favourably consider requests submitted by the Government of the Lebanese Republic for organising in Lebanon or in Cyprus study of vocational training courses for Lebanese nationals.

Article 5

Each Contracting Party shall encourage the exchange of materials and experts in the field of adult literacy.

Article 6

Each Contracting Party shall strengthen contacts and cooperation between sports organisations in the two States. For this purpose, each Contracting Party shall, according to its needs and capabilities, send to the other Contracting Party athletes, coaches and sports teams for friendly visits and competitions and shall encourage the exchange of information on sporting techniques and training facilities.

Article 7

Each Contracting Party shall encourage the development of youth programmes by facilitating contacts and exchange of information as well as reciprocal visits of youth groups and organisations in the two countries.

Article 8

Each Contracting Party shall, within the limits of their capacities, support cultural cooperation between their respective cinematographic, television and radio broadcasting corporations as well as the exchange of journalists, films and other audiovisual media which may serve the purpose of diffusing each other's values, education and culture in the other country.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange scientific information in the field of medicine, public health and animal production.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage cooperation in order to promote the role of women in the areas of this Agreement.

Article 11

The Contracting Parties shall form a Joint Committee for the implementation of this Agreement, which shall comprise the Minister of Education in each Contracting Party and other officials concerned in the areas of cooperation. The Joint Committee shall meet biannually in either country and shall be responsible for drawing up programmes and plans for the implementation of this Agreement.

Article 12

Any financial implication concerning the implementation of this Agreement not provided for in a special agreement or arrangement shall be settled on the basis of reciprocity and within the financial capabilities of each Contracting Party.

Article 13

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the last note by which the Contracting Parties notify each other in writing of the completion of the necessary internal procedures for its entry into force.

Article 15

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically renewed for similar periods unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it six months at least prior to its expiration.

DONE at Nicosia on 19/7/2002 in the Greek, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Lebanese Republic:

For the Government of the Republic of Cyprus:

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**Συμφωνία
για Πολιτιστική Εκπαιδευτική και Επιστημονική Συνεργασία
μεταξύ των Κυβερνήσεων Λιβάνου και Κύπρου**

Οι Κυβερνήσεις της Δημοκρατίας του Λιβάνου και της Κυπριακής Δημοκρατίας της Κύπρου, οι οποίες από τώρα και στο εξής θα αναφέρονται ως Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας να συμβάλουν στην εμπέδωση φιλικών σχέσεων και στην προαγωγή αμοιβαίας κατανόησης μέσα από πολιτιστικές εκπαιδευτικές και επιστημονικές ανταλλαγές,

Και ενδιαφερόμενες να ενισχύσουν τις προαναφερθείσες διακρατικές σχέσεις με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος,

Έχουν συμφωνήσει τα πιο κάτω:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με βάση τους ισχύοντες νόμους και Κανονισμούς και σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους, θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές προγραμμάτων για συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού, της επιστήμης, της εκπαίδευσης, του αθλητισμού, της δημόσιας υγείας και των μέσων μαζικής επικοινωνίας.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με βάση τις δυνατότητες και τις ανάγκες τους, θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, ανώτερων πολιτιστικών λειτουργών, καλλιτεχνικών συγκροτημάτων, ορχηστρών, χορωδιών, συγκροτημάτων σύγχρονου και παραδοσιακού χορού, ακροβατών, καθώς και τη διοργάνωση εικαστικών εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων, όποτε αυτό θεωρηθεί απαραίτητο.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναλάβουν να προωθήσουν πλαίσιο προγραμμάτων ανταλλαγής και συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης μέσα από μια σειρά δράσεων:

- (α) ανταλλαγή μεταξύ εκπαιδευτικών, επιστημόνων, ειδικών, καθώς και επιστημονικών αποστολών με στόχο τη συμμετοχή τους σε σχετικά συνέδρια και συμπόσια,
- (β) καθιέρωση προγράμματος για χορήγηση υποτροφιών στον επιστημονικό τομέα για παρακολούθηση μαθημάτων σε ινστιτούτα τεχνολογίας, σε πανεπιστήμια και σε άλλα ανώτερα εκπαιδευτικά ιδρύματα, όπως συμφωνήθηκε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με βάση τις αντίστοιχες ανάγκες και τις οικονομικές δυνατότητές τους,

- (γ) ανταλλαγή εκδόσεων στον τομέα της επιστήμης, του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της ιατρικής, της τεχνολογίας, καθώς και εκδόσεων από εθνικές βιβλιοθήκες, από πανεπιστήμια και από άλλα εκπαιδευτικά ιδρύματα που λειτουργούν στα συμβαλλόμενα κράτη,
- (δ) ενθάρρυνση μελέτης της ιστορίας, της γεωγραφίας, του πολιτισμού και της τέχνης του κάθε συμβαλλόμενου κράτους,
- (ε) διευκόλυνση της ανταλλαγής εμπειριών στον τομέα της αρχειοθέτησης, της συντήρησης μνημείων, χώρων και μουσείων και ενθάρρυνση ανταλλαγών προσωπικού υψηλής εξειδίκευσης στους πιο πάνω τομείς και ετοιμασίας υλικού το οποίο σχετίζεται με αυτούς τους τομείς.

Άρθρο 4

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων της θα αναλάβει τα ακόλουθα:

- (α) να αποστέλλει στην Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Λιβάνου ειδικούς ή/και εξειδικευμένους τεχνικούς, οι οποίοι θα υλοποιήσουν τις δράσεις οι οποίες θα συμφωνηθούν. Οι όροι και οι προϋποθέσεις για την υλοποίηση αυτών των δράσεων θα συμφωνηθούν σε ξεχωριστό έγγραφο, που θα ολοκληρώσουν οι αντιπρόσωποι των Συμβαλλόντων Μερών,
- (β) να ετοιμάσει πρόγραμμα χορήγησης υποτροφιών και τεχνικής κατάρτισης για Λιβάνιους πολίτες, οι οποίοι φοιτούν, ή εκπαιδεύονται σε εκπαιδευτικά ή τεχνολογικά ινστιτούτα, ή σε Πανεπιστήμια της Κύπρου, ή φοιτούν σε παρόμοια εκπαιδευτικά ιδρύματα σε άλλες χώρες, με τις οποίες η Κυβέρνηση της Κύπρου έχει προβεί σε ειδικές διευθετήσεις γι' αυτό το σκοπό.
- (γ) να εξετάσει ευνοϊκά, τυχόν αιτήματα της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Λιβάνου, για οργάνωση σειράς μαθημάτων για επαγγελματική κατάρτιση Λιβάνιων πολιτών, είτε στο Λίβανο είτε στην Κύπρο.

Άρθρο 5

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει, τόσο την ανταλλαγή υλικού, όσο και τη διακίνηση προσωπικού υψηλής εξειδίκευσης στον τομέα του αλφαριθμητισμού ενηλίκων.

Άρθρο 6

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενισχύσει προγράμματα ανταλλαγών και συνεργασίας σε αθλητικά θέματα. Για την επιτυχία αυτού του στόχου το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, με βάση τις ιδιαίτερες ανάγκες και δυνατότητές του, θα ενισχύσει τη διακρατική κινητικότητα αθλητών, προπονητών και ομάδων αθλημάτων για φιλικές συναντήσεις και συμμετοχή σε αγώνες. Θα ενθαρρυνθεί, επίσης, η ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών για την τεχνική αθλημάτων και τις διευκολύνσεις οι οποίες παρέχονται για πρακτική εξάσκηση.

Άρθρο 7

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει την ανάπτυξη προγραμμάτων για τη νεολαία, ενισχύοντας τη διακρατική κινητικότητα πληροφοριών και επισκέψεων οργανισμών και ομάδων νεολαίας.

Άρθρο 8

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, στα πλαίσια των δυνατοτήτων του, θα στηρίζει τη διακρατική πολιτισμική συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου, των σταθμών ραδιοτηλεόρασης, καθώς και τη διακρατική κινητικότητα δημοσιογράφων και την ανταλλαγή κινηματογραφικών ταινιών και άλλων οπτικοακουστικών μέσων, τα οποία παρέχουν τη δυνατότητα προώθησης της αλληλογνωριμίας και αλληλοκατανόησης του πολιτισμού και της εκπαίδευσης του κάθε κράτους.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα στηρίξουν την ανταλλαγή επιστημονικών πληροφοριών στον τομέα της ιατρικής, της δημόσιας υγείας και αναπαραγωγής ζώων.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία για την προώθηση του αναπτυξιακού ρόλου της γυναίκας.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν μια Μικτή Επιτροπή, η οποία θα αναλάβει την υλοποίηση αυτής της Συμφωνίας. Η Επιτροπή θα απαρτίζεται από τον Υπουργό Παιδείας και Πολιτισμού του κάθε Κράτους, καθώς και από ανώτερους λειτουργούς, οι οποίοι θα εμπλέκονται στους τομείς συνεργασίας. Η Μικτή Επιτροπή θα έχει συναντήσεις ανά διετία σε κάθε χώρα εκ περιτροπής και θα έχει την ευθύνη διοργάνωσης των προγραμμάτων και των σχεδίων δράσεων για την υλοποίηση αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 12

Η οικονομική επιβάρυνση, η οποία δυνατό να προκύψει από τις διαδικασίες υλοποίησης της Συμφωνίας, θα πρέπει να διευθετείται με αμοιβαία συνεργασία και μέσα στα πλαίσια των οικονομικών δυνατοτήτων του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 13

Διαφωνίες ή παρερμηνείες οι οποίες δυνατό να προκύψουν κατά τη διαδικασία υλοποίησης αυτής της Συμφωνίας, θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

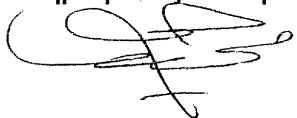
Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ 30 μέρες μετά από αμοιβαία έγγραφη κοινοποίηση των Συμβαλλομένων Μερών, στην οποία θα αναφέρεται ότι έχουν ήδη ολοκληρωθεί όλες οι προαπαιτούμενες εσωτερικές διεργασίες για την υλοποίηση της Συμφωνίας.

Άρθρο 15

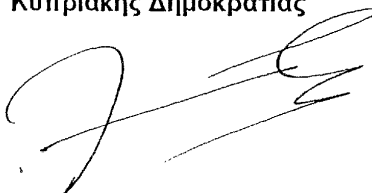
Η Συμφωνία αυτή θα ολοκληρώνεται με τη λήξη μιας πενταετίας και θα ανανεώνεται αυτόματα για την ίδια χρονική διάρκεια, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία, τουλάχιστον 6 μήνες πριν την καταληκτική ημερομηνία η οποία προβλέπεται για κάθε πενταετία.

Η υπογραφή της Συμφωνίας πραγματοποιήθηκε στο/στη *Λευκωσία* στις *19 Αυγούστου* 2002. Το κείμενο της Συμφωνίας είναι γραμμένο στην Ελληνική, την Αραβική και την Αγγλική γλώσσα και το κάθε ένα από αυτά θεωρείται αυθεντικό. Εάν προκύψει διαφορά ερμηνείας του κειμένου, τότε το Αγγλικό κείμενο θα επικρατήσει.

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας του Λιβάνου



Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République libanaise et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés les Parties contractantes ;

Désireux de renforcer les relations amicales et de favoriser les échanges et la compréhension entre les deux États dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science ;

Et soucieux de renforcer lesdites relations sur un pied d'égalité et dans un intérêt commun ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante, sous réserve des lois en vigueur et en vertu des principes d'égalité et des intérêts réciproques, encourage l'échange de programmes et la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, des sports, de la santé publique et des médias de masse.

Article 2

Les Parties contractantes, sous réserve qu'elles en ont les capacités et les besoins, encouragent l'échange de visites d'auteurs, d'artistes, de responsables culturels, de troupes de théâtre, d'orchestres, de chœurs et de danseurs, notamment les danseurs folkloriques et les acrobates, et organisent le cas échéant des expositions culturelles.

Article 3

Les Parties contractantes organisent des programmes d'échange et engagent une coopération dans le domaine de l'éducation par l'intermédiaire de :

a) L'échange d'enseignants, de scientifiques, de spécialistes ainsi que de délégations scientifiques afin que ceux-ci participent à des conférences ou à des symposiums ;

b) L'attribution de bourses d'études scientifiques au sein d'établissements techniques, d'universités et autres établissements de l'enseignement supérieur comme convenu entre les Parties contractantes et conformément à leurs besoins et à leurs capacités financières respectives ;

c) L'échange de publications dans les domaines de la science, de l'éducation, de la médecine, de la technique, de la littérature, des bibliothèques nationales, des universités et autres établissements d'enseignement entre les deux États ;

- d) L'incitation à l'étude de l'histoire, de la géographie, de la culture et des arts de l'autre Partie contractante ;
- e) L'encouragement à la conclusion de contrats relatifs aux services des archives, aux monuments, aux sites et aux musées et à l'échange de spécialistes et de documents dans ces domaines ;

Article 4

Le Gouvernement de la République de Chypre doit, dans les limites de ses capacités :

- a) Recruter et fournir au Gouvernement de la République libanaise des experts et/ou du personnel technique spécialisé afin de lui permettre d'exécuter les tâches convenues. Les conditions générales de cet engagement doivent être définies dans un contrat séparé que doivent conclure les représentants des Parties contractantes.
- b) Accorder une bourse d'études et une formation technique aux citoyens libanais au sein d'établissements d'enseignement et de formation technique, d'universités ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation technique chypriote dans les pays avec lesquels la République de Chypre a conclu des accords spécifiques dans cet objectif.
- c) Examiner favorablement les demandes formulées par le Gouvernement de la République libanaise en ce qui concerne l'organisation au Liban ou à Chypre de stages de formation professionnelle à l'intention des ressortissants libanais.

Article 5

Chaque Partie contractante encourage l'échange de documents et d'experts dans le domaine de l'alphabétisation pour adultes.

Article 6

Chaque Partie contractante renforce les contacts et la coopération entre les organismes sportifs des deux États. À cet effet, chaque Partie contractante doit, en fonction de ses besoins et de ses capacités, organiser chez l'autre Partie contractante des voyages d'athlètes, d'entraîneurs et d'équipes sportives dans le cadre de visites amicales et de compétitions et encourager l'échange d'informations sur les techniques sportives et les services de formation.

Article 7

Chaque Partie contractante encourage l'élaboration de programmes pour les jeunes en facilitant les contacts et l'échange d'informations ainsi que les visites réciproques d'organismes de jeunesse dans les deux pays.

Article 8

Dans la limite de ses capacités, chaque Partie contractante encourage la coopération culturelle entre les sociétés de diffusion cinématographique, télévisuelle et radiophonique ainsi que l'échange de journalistes, de films et d'autres médias audio-visuels pouvant permettre de diffuser dans l'un des pays les valeurs, l'éducation et la culture de l'autre.

Article 9

Les Parties contractantes échangent des informations scientifiques dans les domaines de la médecine, de la santé publique et de la production animale.

Article 10

Les parties contractantes encouragent la coopération afin de promouvoir le rôle des femmes dans les domaines prévus par le présent Accord.

Article 11

Les parties contractantes instaurent un Comité mixte dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, comité au sein duquel doit figurer le Ministère de l'éducation de chaque Partie contractante, ainsi que les autres organes officiels en charge de la coopération. Le Comité mixte se réunira deux fois par an dans l'un ou l'autre des pays et sera chargé de l'élaboration des programmes et des projets dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12

Toute implication financière concernant la mise en œuvre du présent Accord qui ne serait pas prévue par un autre accord sera réglée sur la base de la réciprocité et selon les capacités financières de chaque Partie contractante.

Article 13

Tout différend résultant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé par voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur dans les 30 jours suivant la réception de la dernière notification écrite d'une des Parties contractantes à l'autre que toutes les conditions propres à son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 15

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes au minimum six mois avant l'expiration de ladite période.

FAIT à Nicosie le 19 juillet 2002 en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

No. 43322

**International Atomic Energy Agency
and
Haiti**

Agreement between the Republic of Haiti and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 10 October 1974 and Port-au-Prince, 6 January 1975

Entry into force: 9 March 2006 by notification, in accordance with article 24

Authentic texts: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Haïti**

Accord entre la République d'Haïti et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 10 octobre 1974 et Port-au-Prince, 6 janvier 1975

Entrée en vigueur : 9 mars 2006 par notification, conformément à l'article 24

Textes authentiques : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1^{er} décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43323

**Netherlands
and
United Nations (United Nations Environment Programme)**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme (UNEP) concerning the privileges and immunities of the staff of UNEP and their family members. The Hague, 22 November 2005 and 5 December 2005

Entry into force: *1 January 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 December 2006*

**Pays-Bas
et
Organisation des Nations Unies (Programme des Nations
Unies pour l'environnement)**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) relatif aux privilèges et immunités du personnel du PNUE et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et 5 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1^{er} décembre 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-1045/05

The Hague, 22 November 2005

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the United Nations Environment Programme and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme concerning the coordination office of the global programme of action for the protection of the marine environment from land-based activities of 24 November 1997 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the United Nations Environment Programme:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) "the parties" means the United Nations Environment Programme and the host State;
- b) "the Organisation" means the United Nations Environment Programme;
- c) "the host State" means the Kingdom of the Netherlands;
- d) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the United Nations Environment Programme, the Ministry proposes that this Note and the United Nations Environment Programme's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme. This Agreement shall enter into force on 1 January 2006.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the United Nations Environment Programme the assurances of its highest consideration.

The United Nations Environment Programme
The Hague

II

UNEP

The Hague, 5 December 2005

The United Nations Environment Programme presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1045/05 of 22 November 2005, which reads as follows:

[See note I]

The United Nations Environment Programme has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the United Nations Environment Programme. The United Nations Environment Programme accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations Environment Programme and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on 1 January 2006.

The United Nations Environment Programme avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-1045/05

La Haye, le 22 novembre 2005

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Programme des Nations Unies pour l'environnement et, en se référant à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement relatif au bureau de coordination du programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres du 24 novembre 1997 et à la décision du Gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des personnels du Programme des Nations Unies pour l'environnement :

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) « Les Parties » désignera le Programme des Nations Unies pour l'environnement et l'État d'accueil;
- b) « L'Organisation » désignera le Programme des Nations Unies pour l'environnement;
- c) « L'État d'accueil » désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) « La Convention de Vienne » désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis

dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment du Programme des Nations Unies pour l'environnement, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative du Programme des Nations Unies pour l'environnement constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Programme des Nations Unies pour l'environnement les assurances de sa très haute considération.

Programme des Nations Unies pour l'environnement
La Haye

II

PNUE

La Haye, le 5 décembre 2005

Le Programme des Nations Unies pour l'environnement présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note DJZ/VE-1045/05 du 22 novembre 2005 dont le texte est repris ci-après :

[Voir note I]

Le Programme des Nations Unies pour l'environnement a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre le Programme des Nations Unies pour l'environnement et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Programme des Nations Unies pour l'environnement saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
La Haye

No. 43324

**Germany
and
Uzbekistan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning technical cooperation in the project "Promotion of private agriculture". Tashkent, 6 February 2001 and 26 February 2001

Entry into force: *26 February 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ouzbékistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération technique dans le projet "Promotion de l'agriculture privée". Tashkent, 6 février 2001 et 26 février 2001

Entrée en vigueur : *26 février 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43325

**Netherlands
and
Common Fund for Commodities**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Common Fund for Commodities concerning the privileges and immunities of the staff of the Common Fund for Commodities and their family members. The Hague, 22 November 2005 and Amsterdam, 2 December 2005

Entry into force: *1 January 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 December 2006*

**Pays-Bas
et
Fonds commun pour les produits de base**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Fonds commun pour les produits de base concernant les privilèges et immunités du personnel du Fonds commun pour les produits de base et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et Amsterdam, 2 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1^{er} décembre 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

TREATIES DIVISION

DZ/VE-1035/05

The Hague, 22 November 2005

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Common Fund for Commodities and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Common Fund for Commodities concerning the Headquarters of the Fund of 19 December 1991 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the Common Fund for Commodities:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a. "the parties" means the Common Fund for Commodities and the host State;
- b. "the Organisation" means the Common Fund for Commodities;
- c. "the host State" means the Kingdom of the Netherlands;
- d. "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a. The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b. The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c. Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d. Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a. This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b. This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c. This agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the Common Fund for Commodities, the Ministry proposes that this Note and the Common Fund for Commodities's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Common Fund for Commodities. This Agreement shall enter into force on 1 January 2006.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Common Fund for Commodities the assurances of its highest consideration.

The Common Fund for Commodities
Amsterdam

II

THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

Amsterdam, 2 December 2005

The Common Fund for Commodities presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1035/05 of 22 November 2005, which reads as follows:

[See note I]

The Common Fund for Commodities has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the Common Fund for Commodities. The Common Fund for Commodities accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Common Fund for Commodities and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on 1 January 2006.

The Common Fund for Commodities avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-1035/05

La Haye, le 22 novembre 2005

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Fonds commun pour les produits de base et, en se référant à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Fonds commun pour les produits de base relatif au siège du Fonds du 19 décembre 1991, et à la décision du Gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités du personnel du Fonds commun pour les produits de base :

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) « Les Parties » désignera le Fonds commun pour les produits de base et l'État d'accueil;
- b) « L'Organisation » désignera le Fonds commun pour les produits de base;
- c) « L'État d'accueil » désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) « La Convention de Vienne » désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b) Le personnel de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités

que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment du Fonds commun pour les produits de base, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative du Fonds commun pour les produits de base constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Fonds commun pour les produits de base. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Fonds commun pour les produits de base les assurances de sa très haute considération.

Le Fonds commun pour les produits de base
Amsterdam

II

LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE

Amsterdam, le 2 décembre 2007

Le Fonds commun pour les produits de base présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note DJZ/VE-1035/05 du 22 novembre 2005 dont le texte est repris ci-après :

[Voir note I]

Le Fonds commun pour les produits de base a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence, la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre le Fonds commun pour les produits de base et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Fonds commun pour les produits de base saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
La Haye

No. 43326

**Netherlands
and
Eurojust**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Eurojust concerning the privileges and immunities of the staff of Eurojust and their family members. The Hague, 22 November 2005 and 6 December 2005

Entry into force: *1 January 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 December 2006*

**Pays-Bas
et
Eurojust**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Eurojust relatif aux privilèges et immunités du personnel d'Eurojust et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et 6 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1^{er} décembre 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-1037/05

The Hague, 22 November 2005

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to Eurojust and, with reference to the Interim Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the College of Eurojust of 13 and 20 December 2002 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of Eurojust:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) "the parties" means Eurojust and the host State;
- b) "the Organisation" means Eurojust;
- c) "the host State" means the Kingdom of the Netherlands;
- d) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to Eurojust, the Ministry proposes that this Note and Eurojust's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Eurojust. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on 1 January 2006.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to Eurojust the assurances of its highest consideration.

Eurojust
The Hague

II

EUROJUST

The Hague, 6 December 2005

Eurojust presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1037/05 of 22 November 2005, which reads as follows:

[See note I]

Eurojust has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to Eurojust. Eurojust accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between Eurojust and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on 1 January 2006.

Eurojust avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-1037/05

La Haye, le 22 novembre 2005

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à Eurojust et, en se référant à l'accord de siège intérimaire entre le Royaume des Pays-Bas et le Conseil d'Eurojust du 13 et 20 décembre 2002 et à la décision du gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des personnels d'Eurojust.

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) les "Parties" désigneront Eurojust et l'État d'accueil;
- b) l' "Organisation" désignera Eurojust;
- c) l' "État d'accueil" désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) la "Convention de Vienne" désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment d'Eurojust, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative d'Eurojust constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Eurojust. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Eurojust les assurances de sa très haute considération.

Eurojust
La Haye

II

EUROJUST

La Haye, le 6 décembre 2005

Eurojust présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° DJZ/VE-1037/05 du 22 novembre 2005 dont le texte est repris ci-après :

[Voir note I]

Eurojust a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre Eurojust et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Eurojust saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 43327

**Netherlands
and
United Nations Educational, Scientific and Cultural Or-
ganization**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and UNESCO concerning the privileges and immunities of the staff of UNESCO-IHE and their family members. The Hague, 22 November 2005 and Delft, 29 November 2005

Entry into force: *1 January 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 December 2006*

**Pays-Bas
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science
et la culture**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'UNESCO relatif aux privilèges et immunités du personnel de l'UNESCO-IHE et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et Delft, 29 novembre 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1^{er} décembre 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-1044/05

The Hague, 22 November 2005

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education of 18 March 2003 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

a) "the parties" means the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education and the host State;

b) "the Organisation" means the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education;

c) "the host State" means the Kingdom of the Netherlands;

d) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges-and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided

that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education, the Ministry proposes that this Note and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education. This Agreement shall enter into force on 1 January 2006.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education the assurances of its highest consideration.

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation
Concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education
Delft

II

UNESCO-IHE

P&O/381/RAMIMVR

Delft, 29 November 2005

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1044/05 of 22 November 2005, which reads as follows:

[See note I]

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on 1 January 2006.

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the UNESCO-IHE Institute for Water Education avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-1044/05

La Haye, le 22 novembre 2005

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau et, en se référant à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège de l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau du 18 mars 2003, et à la décision du Gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités du personnel de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau :

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) « Les Parties » désignera l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau et l'État d'accueil;

b) « L'Organisation » désignera l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau;

c) « L'État d'accueil » désignera le Royaume des Pays-Bas;

d) « La Convention de Vienne » désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b) Le personnel de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges

et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau les assurances de sa très haute considération.

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau
Delft

II

UNESCO-IHE

P&O/381/RAMIMVR

Delft, le 29 novembre 2007

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note DJZ/VE-1044/05 du 22 novembre 2005 dont le texte est repris ci-après :

[Voir note I]

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence, la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
La Haye

No. 43328

**Germany
and
Central American Bank for Economic Integration**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration concerning financial cooperation in 2004. Tegucigalpa, 3 March 2006

Entry into force: *3 March 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Banque centraméricaine d'intégration économique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique relatif à la coopération financière en 2004. Tegucigalpa, 3 mars 2006

Entrée en vigueur : *3 mars 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43329

**Finland
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Beijing, 15 November 2004

Entry into force: *15 November 2006 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Chinese, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 11 December 2006*

**Finlande
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Beijing, 15 novembre 2004

Entrée en vigueur : *15 novembre 2006 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *chinois, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 11 décembre 2006*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府(以下称“缔约双方”),
愿为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资创造有利条件,
认识到鼓励和相互保护此类投资将有助于激励投资者经营的
积极性和增进两国繁荣,
愿在平等互利的基础上,加强两国间的合作,
达成协议如下:

第 一 条 定 义

本协定内:

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产,特别是,包括但不限于:

- (一)动产,不动产和其他财产权利,如抵押、质押;
- (二)公司的股份、债券、股票和其他形式的参股;
- (三)金钱请求权或其他与投资有关的具有经济价值的行为请求权;
- (四)知识产权,特别是著作权,专利、商标、商名、商业秘密、工

艺流程、专有技术和商誉；

(五)法律或法律允许依合同授予的商业特许权,包括勘探、耕作、提炼或开发自然资源的特许权。

作为投资的财产发生任何形式上的变化,不影响其作为投资的性质。

再投资收益应享受与初始投资同样的待遇。

二、“投资者”一词,系指:

(一)根据缔约任何一方的法律,是缔约任何一方国民的自然人;

(二)任何法律实体,包括根据缔约任何一方的法律和法规设立或组建且住所在该缔约一方境内的公司、商行、协会、合伙及其他组织,不论其是否营利和其是否承担有限责任。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项,包括利润、股息、利息、资本利得、提成费、实物支付和其他与投资有关的合法收入。

四、“领土”一词系指缔约任何一方的领土,包括在缔约一方主权下的陆地领土、领水、领海、和其上的空间区域,以及根据国内法和国际法缔约一方可以行使主权或管辖权的在领海以外的任何海洋区域。

第 二 条

促进和保护投资

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,

并依照其法律和法规接受这种投资。

二、缔约一方投资者的投资应在缔约另一方境内享受持续的保护和安全。

三、缔约一方不得对缔约另一方投资者在其境内已作出的投资的管理、维持、使用、享有、扩张、销售和处分采取任何不合理的或歧视性的措施。

第 三 条

投 资 待 遇

一、缔约一方的投资者在缔约另一方的领土内的投资应始终享受公平与平等的待遇。

二、对已作出投资的运营、管理、维持、使用、享有、扩张、出售或处分方面，缔约一方给予缔约另一方投资者的投资的待遇应不低于其给予本国投资者的投资的待遇。

三、就设立、征收、运营、管理、维持、使用、享有、扩张、出售或投资的其他处置方面，缔约一方给予缔约另一方投资者的投资的待遇应不低于其给予任何第三国投资者的投资的待遇。此外，缔约一方不得对缔约另一方投资者的投资在涉及当地含量或出口实绩要求方面实行不合理或歧视性的措施。

四、缔约一方给予缔约另一方投资者投资的待遇，根据投资者的选择，应是本条第二款和第三款规定的待遇中更优惠的待遇。

五、本协定不得解释为阻止缔约一方在战争、武装冲突或其

他在国际关系紧急情况下为保护本国基本安全利益所采取的任何必要行动。

六、只要缔约一方采取的上述措施的适用不构成一种武断或不公正的歧视措施,或一种变相的投资限制。本协定不得解释为阻止缔约方为维持公共秩序所采取的任何必要措施。

七、本条第一款至第三款条文不应解释为缔约一方有义务将由下列原因产生的待遇、优惠或特权给予缔约另一方投资者:

(一) 任何现存或将来的关税同盟、自由贸易区、经济和货币联盟、区域经济合作或其他类似协定;

(二) 任何全部或主要与税收有关的国际协议或安排;

(三) 任何便利边境地区小规模投资的国际协议或安排。

第 四 条

征 收

一、缔约任何一方对缔约另一方的投资者在其领土内的投资不得采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),除非符合下列条件。征收的作出是:

(一) 为了公共利益;

(二) 依照国内法律程序;

(三) 非歧视性的;

(四) 给予补偿。

二、本条第一款所述的补偿,应等于采取征收或即将采取的

征收为公众所知的前一刻被征收投资的公平市场价值,以在先者为准。该价值的确定应根据普遍承认的估价原则。

三、补偿应充分实现并且为了受影响的投资者获得有效的补偿效果,支付不应迟延。补偿应包括自征收财产被剥夺之日起到实际付款之日按建立在市场机制下形成的商业利率计算的利息。

四、缔约一方在其领土的任何部分对根据其生效的法律设立或组建的公司的财产进行征收,且缔约另一方投资者持有该公司股份时,应确保适用本条第一、二款的规定,从而保证拥有该股份的缔约另一方投资者就其投资得到合理的补偿。

五、在不损害本协定第九条规定的前提下,其投资被缔约一方征收的投资者应有权要求该缔约一方的司法机构或其他有权机构根据本条条款的规定迅速审查该案件和其投资的价值。

第 五 条

损害和损失的补偿

一、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,由于缔约后者一方领土内发生战争、全国紧急状态、骚乱、暴乱或其他类似事件而遭受损失,缔约后者一方给予其恢复原状、赔偿、补偿或采取其他解决措施的待遇,不应低于它给予本国或任何第三国投资者投资的待遇,以相关投资者选择的两者中更为优惠的待遇为准。

二、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,在本条第一款所述的任何情况下因缔约后者一方的军队或当局非因战斗行

动或情势必需而征收或损害其全部或部分财产所遭受损失,应给予恢复原状或相当于遭受损失的价值的补偿。

第 六 条

转 移

一、缔约任何一方应确保缔约另一方投资者自由转移与投资有关的款项进出其领土,特别是包括,但不限于:

- (一) 维持、扩大或增加投资的款项;
- (二) 利润、股息、利息及其他经常项目收入;
- (三) 全部或部分出售或清算资产获得的款项;
- (四) 与投资有关的贷款协议的偿还款项;
- (五) 与本条第一款第(四)项有关的提成费;
- (六) 技术援助或技术服务费、管理费的支付;
- (七) 有关承包工程的支付;

(八) 在缔约一方的领土内从事与投资有关活动的外国人的收入和其他报酬;

(九) 根据第四条、第五条、第七条和第九条所支付的补偿。

二、缔约一方在国际收支平衡发生困难情况下,在公平、非歧视和善意的基础上可以采取管理措施,但应符合国际货币基金组织在此类情况下规定的时限和根据法律所获得的权力。

三、在不损害本条第二款的前提下,缔约任何一方应进一步确保本条第一款规定的转移应以可自由兑换的货币以转移当日该货

币通行的市场汇率不受任何限制或迟延的进行,且应立即转移。

四、若市场汇率不存在,使用的外汇汇率应以最近与特别提款权同有关货币转换得出的汇率计算。

第 七 条

代 位

如果缔约一方或其指定的机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资所遭受的非商业险根据补偿、保证或保险合同作了支付,缔约后者一方应承认受补偿的投资者的所有权利和请求权依照法律或合法的交易转让给了缔约前者一方或其指定机构,并承认缔约前者一方或其指定机构根据代位权行使与该投资者同样程度的权利。

第 八 条

缔约双方间争议解决

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议,应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如果争议在六个月内未能友好解决,根据缔约任何一方的要求,应将争议提交专设仲裁庭解决。

三、仲裁庭由三名仲裁员组成。自收到书面仲裁要求之日起两个月内,任一缔约方应任命一名仲裁员。该两名仲裁员应在其

后两个月内,共同选定一位与缔约双方均有外交关系的第三国国民担任首席仲裁员。

四、如果仲裁庭未能在自书面仲裁申请提出之日起四个月内组成,缔约双方间又无其他约定,缔约任何一方可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的国民,或由于其他原因不能履行此项任命,应请国际法院中非缔约任何一方的国民也无其他不胜任原因的最资深法官履行此项任命。

五、本条第一款争议应根据本协定的规定和缔约双方都适用的国际法作出裁定。

六、仲裁庭应以多数票作出裁决。该裁决是终局的,对缔约双方均有拘束力。应任何缔约一方的请求,仲裁庭应对其所作的裁决进行解释。

七、缔约方应各自承担其任命的仲裁员及出席仲裁程序的代表的费用。首席仲裁员和仲裁庭的相关费用应由争议双方平均承担。但是,仲裁庭可以就费用的承担作出不同的裁定。在其他所有方面,仲裁庭应自行决定程序规则。

第 九 条

投资者与缔约另一方争议解决

一、缔约一方与缔约另一方投资者之间因投资产生的任何争议,应尽可能由有关双方当事人友好解决。

二、如争议自书面提起之日三个月内未能解决,经投资者选

择,该争议可提交:

(一) 作出投资所在地缔约一方有管辖权的法院;

(二) 依据一九六五年三月十八日在华盛顿签署的《解决国家和他国国民之间投资争端公约》设立的“解决投资争端国际中心”仲裁;或

(三) 根据联合国国际贸易法委员会仲裁规则设立的专设仲裁庭,除非争议当事双方另有其他一致同意。

三、已将争议提交本条第二款(一)所述国内法院的投资者仍可诉诸本条第二款(二)和第二款(三)提及的任一仲裁庭仲裁,条件是该投资者在提交的争议判决作出前已经从国内法院撤回案件。在这种情况下,作为争议一方的缔约方应同意将其与缔约另一方投资者之间的争议根据本条款提交国际仲裁。

四、第二款(三)提及的仲裁庭应由三名仲裁员组成。仲裁庭应以多数票作出裁决。

五、仲裁庭应依照本协定的规定,争议缔约一方的法律(包括其冲突法规则)和可适用于缔约双方的国际法规则作出裁决。

六、裁决是终局的,对争议双方具有拘束力,且应当根据国内法执行。

第 十 条

人员的进入和逗留

缔约一方应根据其法律和法规,允许作为与缔约另一方投资

者的投资有关的行政人员、管理人员、专家或技术人员的被雇佣的外国自然人暂时进入其境内并停留,且提供任何必须的确认文件。只要这些人员持续符合本款的规定。上述人员的直系家庭成员也应当在进入和暂时在东道国停留方面给予类似的待遇。

第十一条 其他义务

一、如果缔约一方的立法或缔约双方之间现存或其后设立的国际义务导致给予缔约另一方投资者的投资比本协定规定的更优惠待遇的地位,此类规定应优于本协定。

二、缔约任何一方应恪守其与缔约另一方投资者就投资所作出的任何特别承诺。

第十二条 透明度

一、缔约方应及时出版,或通过其他方式使公众可获得,对缔约另一方投资者在其境内投资可能产生影响的法律、法规、程序和行政规定和普遍适用的司法裁决,以及国际协定。

二、本协定不应要求缔约一方提供或允许获得任何机密或私人信息,包括与特定的投资者或投资有关的信息,披露该信息将妨碍法律的执行或与保护机密的法律相违背,或损害特定投资者的

合法商业利益。

第十三条

协定的适用

一、本协定替代了一九八四年九月四日在北京签订的《中华人民共和国政府与芬兰共和国政府关于保护投资的协定》。

二、本协定应适用在其生效之前或之后缔约任何一方投资者在缔约另一方领土内进行的所有投资,但是,不适用任何在本协定生效之前已经进入司法或仲裁程序的与投资有关的争议或请求。该争议或请求应当继续依照本条第一款所述的一九八四年协定的规定解决。

第十四条

磋 商

一、缔约双方的代表为下列目的应随时举行会议审查:

- (一) 本协定的执行情况;
- (二) 法律问题和有关投资机会的信息;
- (三) 因投资产生的争议;
- (四) 促进投资的建议。

二、缔约任一方要求就本条第一款所列任何事宜进行磋商,缔约另一方应给上述磋商提供充分的机会。

第十五条
生效、期限和终止

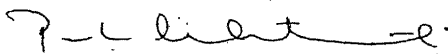
一、缔约方应在各自就本协定生效的国内法律要求完成之时通知对方。本协定自收到后者通知之日起三十日后生效。

二、本协定应以二十年为一期持续生效,并且在其后以同样的期限继续适用,直到缔约任何一方在十二个月内书面通知缔约另一方终止本协定的意图。

三、对本协定终止之日前所作出的投资,第一条至第十四条的规定应自本协定终止之日起继续适用二十年。

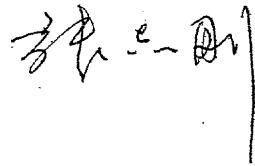
由双方政府正式授权其各自代表签署本协定,以昭信守。

本协定于二〇〇四年 月 日在北京签订,一式两份,每份都用芬兰文、中文和英文写成,所有文本同等作准。若发生分歧,以英文本为准。



芬兰共和国政府
代 表

中华人民共和国政府
代 表



芬兰共和国政府和中华人民共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定议定书

值此芬兰共和国政府和中华人民共和国政府在签署关于鼓励和相互保护投资协定之时,缔约双方的签字代表同意中华人民共和国方面的下述条款作为本协定的组成部分:

关于第二条第三款和第三条的第二款和第三款

这些条款的规定不适用于在中华人民共和国领土内任何现存的不符措施或对此的任何进一步的修正,只要这种修正不增加修正发生前一刻此类措施的不符程度。

给予被承认的投资的待遇不得比作出原始投资时给予的待遇更为严格。

中华人民共和国政府将采取一切适当的措施逐渐消除所有的不符措施。

关于第六条

转移的支付应当符合中国法律和法规所规定的相关转移手续。完成转移手续所需期限应自书面申请和必要的支持文件提交给外汇管理机构之日起开始,必要的认可在一个月內作出但无论如何不应超过两个月。

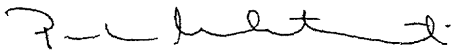
与投资有关的转移手续不得比作出原始投资时所要求的手续

更为严格。

关于第九条

当中华人民共和国作为争议缔约一方时,可以要求有关的投资
者将争议提交本条第二款(二)或第二款(三)所规定的国际仲裁
程序之前用尽中华人民共和国的法律法规规定的当地行政复议程
序。该复议程序不得超过三个月。

由双方正式授权其各自代表签署本议定书,以昭信守。

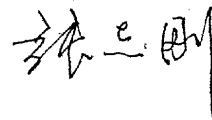


芬兰共和国政府

代 表

中华人民共和国政府

代 表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PRO-
TECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Intending to create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of such investment will be conducive to stimulating business initiative of investors and to increasing prosperity in both States;

Desiring to intensify the co-operation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and other property rights such, as mortgages and pledges;

(b) shares, debentures, stock and any other kind of participation in companies;

(c) claims to money or to any other performance having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technological processes, know-how and good-will;

(e) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Air change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

2. The term "investor" means,

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party;

(b) any legal entity, including a company, corporation, firm, association, partnership or other organisation, incorporated or constituted under the laws and regulations of either

Contracting Party and having its registered office in that Contracting Party, irrespective of whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

3. The term "return" means the amounts yielded from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalties, payments in kind and any other legitimate income related to an investment.

4. The term "territory" means the territory of either Contracting Party, including the land area, internal waters and territorial sea and the airspace above them under the sovereignty of that Contracting Party, as well as any maritime area beyond the territorial sea of that Contracting Party, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with domestic and international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of the investors of either Contracting Party shall enjoy constant protection, and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or disposal of investments that have been made by investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

1. Investments by the investors of each Contracting Party shall all the time be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment it accords to investments by its own investors with respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale, or other disposal of investments that have been made.

3. Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than treatment it accords to investments by investors of any third State, with respect to the establishment, acquisition, operation, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or other disposal of investments. Further, neither Contracting Party shall impose unreasonable or discriminatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning local content or export performance requirements.

4. Each Contracting Party shall accord to investments by the investors of the other Contracting Party the treatment, which, according to the investor is the more favourable of those stipulated in paragraph 2 and paragraph 3 of this Article.

5. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

6. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised

investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.

7. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

(a) any existing or future customs union, free trade zone, economic and monetary union, regional economic cooperation or other similar agreement;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;

(c) any international agreement or arrangement for facilitating small scale investments in border areas.

Article 4. Expropriation

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalise or take other measures having similar effects, (hereinafter referred to as "expropriation") against the investments of the investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met. The expropriation is done:

(a) in the public interest;

(b) under domestic legal procedure;

(c) without discrimination; and

(d) against compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be equivalent to the fair-market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier. The value shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation.

3. Compensation shall be fully realisable and shall, in order to be effective for the affected investor, be paid without delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which was incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 to 2 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation in respect of their investments to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated by a Contracting Party shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the provisions of this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 5. Compensation for Damages and Losses

1. Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party that suffer losses owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlements no less favourable than that accorded to investments by its own investors or investments by investors of any third State, whichever is the more favourable according to the investor concerned.

2. Investments by investors of one Contracting Party that, in any of the situations referred to in paragraph 1 of this Article, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning or destruction of an investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of situation shall be accorded restitution or compensation that is equivalent to the value of such losses.

Article 6. Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to the investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to investments into and out of its territory, including in particular, but not exclusively:

- (a) amounts to maintain develop or increase an investment;
- (b) profits, dividends, interests and other current income;
- (c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- (d) payments pursuant to a loan agreement in connection with an investment;
- (e) royalties in relation to the matters in paragraph 1 (d) of Article 1;
- (f) payments of technical assistance, technical service fees or management fees;
- (g) payments in connection with contracting projects;
- (h) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad who work in connection with an investment in its territory;
- (i) compensation payable pursuant to Articles 4, 5, 7 and 9.

2. A Contracting Party may, in exceptional balance of payments difficulties, exercise through equitable, non-discriminatory and good faith basis regulatory measures in accordance with time limits specified by the IMF in such situations and through powers conferred to it by law.

3. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

4. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

Article 7. Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity, guarantee or contract of insurance against a non-commercial risk given in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of all the rights and claims of the indemnified investor to the former Contracting Party or its designated agency, by law or by legal transaction, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right to same extent as the investor.

Article 8. Settlement of Disputes between Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled with consultation through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot thus be settled within six (6) months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. The tribunal shall comprise of three arbitrators. Within two (2) months of the receipt of the written notice requesting arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two (2) months, together select a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four (4) months from the receipt of the written notice requesting arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the rules of international law applicable to both Contracting Parties.

6. The arbitral tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding upon both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 9. Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should, whenever possible, be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months, from the date at which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for the Settlement of investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

(c) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to national court referred to in paragraph 2 (a) of this Article may nevertheless have recourse to one of the Arbitral Tribunals mentioned in paragraph 2 (b) and 2 (c) of this Article, if the investor has withdrawn his case from national court before judgement has been delivered on the subject matter. In that case the Contracting Party to the dispute shall agree to the submission of the dispute between it and an investor of the other Contracting Party to international arbitration in accordance with this Article.

4. The Arbitral Tribunal mentioned in paragraph 2 (c) shall consist of three arbitrators. The Tribunal shall reach its award by a majority of votes.

5. The Tribunal shall adjudicate in accordance with the provisions of this Agreement, the law of the Contracting Party involved in the dispute (including the rules on the conflict of laws) and the rules of international law applicable to both Contracting Parties.

6. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 10. Entry and Sojourn of Personal

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise, as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph, Immediate family members of such personnel shall also be granted a similar treatment with regard to entry and temporary stay in the territory of the host Contracting Party.

Article 11. Other Obligations

1. If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties result in a position entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the Agreement, such regulations shall prevail over the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any specific commitments it may have entered into with investors of the other Contracting Party as regards their investments.

Article 12. Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 13 Application of the Agreement

1. This Agreement substitutes and replaces the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the Protection of Investments, done at Beijing on 4 September 1984.

2. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or any claim concerning an investment which was already under judicial or arbitral process before its entry into force. Such disputes and claims shall continue to be settled according to the provisions of the Agreement done in 1984, mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 14. Consultations

1. The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of reviewing:

- (a) the implementation of this Agreement;
- (b) legal issues and information on investment opportunities;
- (c) issues arising out of investments;
- (d) proposals on the promotion of investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matter of paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall accord adequate opportunity for such consultations.

Article 15. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 through 14 shall remain in force for a farther period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Beijing on November ... 2004 in the Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the People's Republic of China:

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

On signing the Agreement on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Republic of Finland and the People's Republic of China, the undersigned representatives of both Contracting Parties have agreed with respect to the People's Republic of China on the following provisions, which constitute an integral part of the Agreement.

Ad Article 2, paragraph 3 and Article 3, paragraphs 2 and 3

The provisions do not apply to any existing non-conforming measure maintained within its territory of the People's Republic of China or any future amendment thereto provided that the amendment does not increase the non-conforming effect of such a measure from what it was immediately before the amendment took effect.

Treatment granted to investments once admitted shall in no case be made more restrictive than the treatment granted at the time when the original investment was made.

The People's Republic of China will take all appropriate measures to progressively remove all non-conforming measures.

Ad Article 6

Transfer payments shall comply with relevant transfer formalities stipulated by the Chinese laws and regulations. The period required for the completion of transfer formalities shall commence on the day on which a written request with necessary supportive documentation is submitted to the foreign exchange authorities. The necessary authorizations should be granted in a period of one month but shall in no case exceed two months.

Transfer formalities relating to an investment shall in no case be made more restrictive than formalities required at the time when the original investment was made.

Ad Article 9

The People's Republic of China, when acting as a Contracting Party involved in a dispute, may require the investor concerned to exhaust the domestic Administrative Reconsideration procedure specified by the laws and regulations of the People's Republic of China before submission of the dispute to the arbitration procedures stipulated in paragraph 2 (b) or 2 (c) of this Article. The Reconsideration procedure shall not exceed three (3) months.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the People's Republic of China:

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN

JA

KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ

SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA VASTAVUOROISESTA

SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan hallitus (jäljempänä sopimuspuolet), jotka

AIKOVAT LUODA suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemille sijoituksille;

OVAT TIETOISIA siitä, että sijoitusten kannustaminen ja vastavuoroinen suojaaminen edistää sijoittajien liikealoitteita ja lisää vaurautta molemmissa valtioissa;

HALUAVAT tehostaa valtioidensa välistä yhteistyötä, jonka perustana on tasa-arvo ja yhteinen etu;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla
Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset ja panttioikeudet;
- b) yritysten osakkeet ja joukkovelkakirjat sekä muut osuudet yrityksistä;
- c) vaateet rahaan tai muihin suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa sijoitusten kannalta;
- d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, erityisesti tekijänoikeudet, patentit, tavaramerkit, toiminimet, kauppaja liikesalaisuudet, tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja
- e) lakiin tai lainmukaiseen sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, kehittää, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

Jälleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

2. "Sijoittaja" tarkoittaa:

- a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti;
- b) oikeushenkilöä, kuten yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, yhdistystä tai muuta organisaatiota, joka on perustettu tai muodostettu jommankumman sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka rekisteröity toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu.

3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja, mukaan lukien voitto, osingot, korot, omaisuuden luovutusvoitto, rojaltit, sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset ja muut sijoituksiin liittyvät lailliset tulot.

4. "Alue" tarkoittaa jommankumman sopimuspuolen aluetta, mukaan luettuna sen suvereniteettiin kuuluvat maa-alueet, sisäiset aluevedet ja aluemeret sekä niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa, ja kyseisen sopimuspuolen aluemerien ulkopuoliset merialueet, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa toisen sopimuspuolen sijoittajia tekemään sijoituksia alueellaan ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

2. Kumman tahansa sopimuspuolen sijoittajien sijoituksilla on jatkuva suoja ja turva toisen sopimuspuolen alueella.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei ryhdy toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemien sijoitusten hoitoon, ylläpitoon, käyttöön, hyödyntämiseen, laajentamiseen, myyntiin tai muuhun luovuttamiseen kohdistuviin kohtuuttomiin tai syrjiviin toimenpiteisiin.

3 artikla **Sijoitusten kohtelu**

1. Kummankin sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille myönnetään jatkuvasti oikeudenmukainen ja kohtuullinen kohtelu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omien sijoittajiensa sijoituksille tehtyjen sijoitusten toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen, laajentamisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.

3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille niiden perustamisen, hankinnan, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta. Kumpikaan sopimuspuoli ei myöskään kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin kohtuuttomia tai syrjiviä toimenpiteitä, jotka koskevat kotimaisuusosuutta tai vientiä koskevia suoritusvaateita.

4. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen edellyttämistä kohteluista paremman sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajan mukaan edullisempi.

5. Tämän sopimuksen määräysten ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin suojellakseen oleellisia turvallisuuteen liittyviä etujaan sodan tai aseellisen konfliktin taikka muun kansainvälisissä suhteissa ilmenevän hätätilanteen aikana.

6. Tämän sopimuksen määräysten ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, edellyttäen, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta sellaisella tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai peiteltyä sijoitustoiminnan rajoittamista.

7. Tämän artiklan 1-3 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemassa olevaan tai tulevaan tulliliittoon, vapaakauppa-alueeseen, talous- ja rahaliittoon, alueellista taloudellista yhteistyötä koskevaan sopimukseen tai muuhun vastaavaan sopimukseen;
- b) kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn; tai
- c) piensijoitusten helpottamista raja-alueilla koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn.

4 artikla Pakkolunastus

1. Kumpikaan sopimuspuoli ei pakkolunasta tai kansallista alueellaan olevia toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia eikä kohdista niihin muita toimenpiteitä, joilla on vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), muutoin kuin seuraavien ehtojen täytyessä. Pakkolunastus on toteutettava:

- a) yleisen edun mukaisesti;
- b) kansallisen lainsäädännön mukaisen menettelyn mukaisesti;
- c) ketään syrjimättä; ja
- d) korvausta vastaan.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun korvauksen on vastattava pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Arvo määritetään yleisesti hyväksyttyjen arvonmäärittäysperiaatteiden mukaisesti.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja, jotta se olisi kyseessä olevan sijoittajan kannalta tehokas, se on maksettava viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Jos sopimuspuoli pakkolunastaa sellaisen yhtiön varat, joka on perustettu tai muodostettu sen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti, ja jonka osakkeita toisen sopimuspuolen sijoittajat omistavat, se varmistaa, että tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan siltä osin kuin se on tarpeen osakkeita omistavien toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten korvauksen takaamiseksi.

5. Sijoittajalla, jonka sijoituksia sopimuspuoli pakkolunastaa, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmäärittämiseen tämän artiklan määräysten mukaisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän sopimuksen 9 artiklan määräysten soveltamista.

5 artikla Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan, kansallisen hätätilan, kapinan tai mellakan taikka muun vastaavan tilanteen vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin sen omien sijoittajien sijoitusten tai kolmannen maan sijoittajien sijoitusten osalta myönnetään, sen mukaan kumpi niistä on kyseisen sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Sopimuspuolen sijoittajalle, joiden sijoituksille aiheutuu tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetussa tilanteessa toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet tai tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tämä ei ole johtunut taistelutilanteesta tai vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä, myönnetään edunpalautus tai korvaus, joka vastaa menetetyt sijoituksen arvoa.

6 artikla Siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti sijoituksiin liittyviä varoja alueelleen ja alueeltaan. Näihin varoihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan: -

- a) sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut summat;
- b) voitot, osingot, korot ja muut liiketoimintatulot;
- c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;
- d) sijoitukseen liittyvään lainasopimukseen perustuvat maksut;
- e) tämän sopimuksen 1 artiklan d kappaleessa tarkoitettuihin oikeuksiin liittyvät rojaltit;
- f) teknisen avun muodossa suoritettavat maksut, teknisistä palveluista perittävät maksut tai hallinnointikorvaukset;
- g) hankesopimuksiin liittyvät maksut;
- h) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä kyseisen sopimuspuolen alueella työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot;
- i) tämän sopimuksen 4, 5, 7 ja 9 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

2. Sopimuspuoli voi poikkeuksellisissa maksutasevaikeuksissa turvautua sääntelytoimenpiteisiin, jotka ovat kohtuullisia, noudattavat syrjimättömyyden periaatetta ja toteutetaan vilpittömässä mielessä, kansainvälisen valuuttarahaston tällaisia tilanteita varten asettamien määräaikaisten ja sopimuspuolen lainsäädännössä säädettyjen toimivaltuuksien mukaisesti.

3. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta ja viipymättä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän artiklan 2 kappaleen soveltamista.

4. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

7 artikla **Sijaantulo**

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa sijoittajalle maksun toisen sopimuspuolen alueella tehtyyn sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai muun kuin kaupallisen riskin varalta tehdyn takuu- tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa kaikkien korvauksen saaneen sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle lain tai oikeustoimen nojalla, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia sijaantulon perusteella samassa määrin kuin sijoittaja.

8 artikla **Sopimuspuolten välisten riitojen ratkaisu**

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse käytävin neuvotteluihin.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä tilapäisen välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeuden muodostaa kolme välimiestä. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan kirjallisen pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiehen. Nämä kaksi välimiestä valitsevat yhdessä kahden (2) seuraavan kuukauden kuluessa välimiesoikeuden puheenjohtajaksi sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, jolla on diplomaattiset suhteet molempien sopimuspuolten kanssa.

4. Jos välimiesoikeutta ei ole muodostettu neljän (4) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan kirjallisen pyynnön vastaanottamisesta, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja molempia sopimuspuolia koskevien kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä aanten enemmistolla. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Välimiesoikeus perustelee päätöksensä kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä.

7. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan ja välimiesoikeuden muista kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen välisten riitojen ratkaisu

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat sijoituksesta, tulisi mahdollisuuksien mukaan ratkaista sovinnollisesti kyseessä olevien kahden riidan osapuolen kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

- a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai
- b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti; tai
- c) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan tämän artiklan 2 kappaleen a kohdassa tarkoitettuun kansalliseen tuomioistuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen jonkin tämän artiklan 2 kappaleen b tai c kohdan mukaiseen välimiesmenettelyyn, jos hän on vetänyt tapauksen pois kansallisesta tuomioistuimesta ennen kuin tapauksen asiasisältöä koskeva tuomio on

annettu. Tässä tapauksessa riidan osapuolena oleva sopimuspuoli suostuu sen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välisen riidan saattamiseen kansainvälisen välimiesmenettelyyn tämän artiklan mukaisesti.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen c kohdassa mainitun välimiesoikeuden muodostaa kolme välimiestä. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä.

5. Välimiesoikeus ratkaisee riidat tämän sopimuksen määräysten, riidan osapuolena olevan sopimuspuolen lainsäädännön (mukaan lukien kansainvälisen yksityisoikeuden säännökset) sekä molempia sopimuspuolia koskevien kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti.

6. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla

Työntekijöiden maahantulo ja maassa oleskelu

Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiansa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset. Tällaisten työntekijöiden lähimmille perheenjäsenille myönnetään vastaava kohtelu isäntäsopimuspuolen alueella maahantulon ja väliaikaisen oleskelun osalta.

11 artikla

Muut velvoitteet

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädäntö tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainväliset velvoitteet johtavat tilanteeseen, jossa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa sellaisia erityisiä sitoumuksia, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajiin nähden näiden sijoitusten osalta.

12 artikla

Avoimuusperiaate

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja hallinnolliset päätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat sen alueella.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tämä sopimus korvaa Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välisen, sijoitusten suojelua koskevan sopimuksen, joka on tehty Pekingissä 4 päivänä syyskuuta 1984.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin tai vaateisiin, jotka ovat olleet oikeudenkäynnin tai välimiesmenettelyn kohteena ennen sopimuksen voimaantuloa. Tällaiset riidat ja vaateet ratkaistaan edelleen tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun vuoden 1984 sopimuksen määräysten mukaisesti.

14 artikla

Neuvottelut

1. Sopimuspuolten edustajat pitävät ajoittain kokouksia käsitelläkseen:

- a) tämän sopimuksen täytäntöönpanoa;
- b) sijoitusmahdollisuuksiin liittyviä oikeudellisia kysymyksiä ja tietoja;
- c) sijoituksista johtuvia kysymyksiä;
- d) sijoitusten edistämistä koskevia ehdotuksia.

2. Jos jompikumpi sopimuspuoli pyytää neuvotteluja jostakin tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettusta asiasta, toinen sopimuspuoli tarjoaa neuvotteluille riittävän mahdollisuuden.

15 artikla

Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

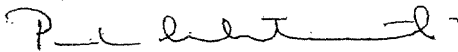
1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden kansallisen lainsäädännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdenkymmenen (20) kuukauden kuluttua.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1-14 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä lukien.

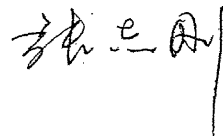
TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Pekingissä marraskuuta 2004 suomen, kiinan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.



Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Kiinan kansantasavallan
hallituksen puolesta



**PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KIINAN
KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIOJITUSTEN
KANNUSTAMISESTA JA VASTAVUOROISESTA SIOJAAMISESTA
TEHTYYN SIOIMUKSEEN**

Allekirjoittaessaan Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä siojitusten kannustamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sioimuksen, allekirjoittaneet sioimuspuolten edustajat ovat sioineet Kiinan kansantasavallan osalta seuraavista määräyksistä, jotka ovat sioimuksen erottamaton osa.

Lisäys 2 artiklan 3 kappaleeseen sekä 3 artiklan 2 ja 3 kappaleeseen

Näitä määräyksiä ei sovelleta Kiinan kansantasavallan alueella jo voimassaoleviin toimenpiteisiin, jotka ovat sioimusmääräysten vastaisia, eikä tällaisten toimenpiteiden muutoksiin, edellyttäen kuitenkin, toimenpide ei muutoksen seurauksena ole enemmän sioimusmääräysten vastainen kuin ennen muutoksen voimaantuloa.

Hyväksyttyjen siojitusten kohteluun ei missään tapauksessa saa myöhemmin liittää enempää rajoituksia kuin alkuperäisen sioituksen tekemisen ajankohtana myönnettyyn kohteluun.

Kiinan kansantasavalta ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin luopuakseen asteittain kaikista sellaisista toimenpiteistä, jotka ovat sioimusmääräysten vastaisia.

Lisäys 6 artiklaan

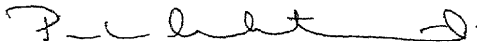
Siirtomaksujen on oltava Kiinan lakeihin ja määräyksiin perustuvien siirtoihin sovellettavien muodollisuuksien mukaisia. Ajanjakso, joka vaaditaan muodollisuuksien täyttämiseksi, lasketaan siitä päivästä lukien, jona siirtoa koskeva kirjallinen pyyntö sitä tukevine asiakirjoinen on toimitettu valuuttamarkkinoista vastaaville viranomaisille. Tarvittavat luvat tulisi myöntää kuukauden kuluessa, mutta joka tapauksessa viimeistään kahden kuukauden kuluessa.

Siojitusten siirtoa koskeviin muodollisuuksiin ei saa missään tapauksessa liittää enempää rajoituksia kuin niihin muodollisuuksiin, joita vaadittiin alkuperäisen sioituksen tekemisen ajankohtana.

Lisäys 9 artiklaan

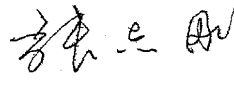
Kiinan kansantasavalta voi, toimiessaan riidan osapuolena olevan sopimuspuolen asemassa, vaatia, että kyseessä oleva sijoittaja käyttää Kiinan kansantasavallan lakien ja määräysten mukaiset hallinnolliset muutoksenhakutiet ennen riidan saattamista tämän artiklan 2 kappaleen b tai c kohdan mukaiseen välimiesmenettelyyn. Muutoksenhakumenettelyn keston tulee olla korkeintaan kolme (3) kuukautta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.



Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Kiinan kansantasavallan
hallituksen puolesta



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommées les Parties contractantes),

Souhaitant créer des conditions propices à l'investissement réalisé par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements sont propres à stimuler les initiatives commerciales des investisseurs et à accroître la prospérité dans les deux États,

Désireux d'intensifier la coopération entre les deux États sur une base égalitaire et d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière et comprend notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les autres droits de propriété, tels que les hypothèques et les nantissements ;

b) Les actions, les obligations non garanties, les parts et tout autre type de participation au capital de sociétés ;

c) Les créances pécuniaires ou les droits sur toute prestation ayant une valeur économique liée à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, notamment les droits d'auteur, les brevets, les marques déposées, les marques commerciales, les secrets industriels et commerciaux, les procédés technologiques, le savoir-faire et la clientèle ;

e) Les concessions conférées par la loi ou en vertu d'un contrat légal, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification d'investissement.

Les revenus du réinvestissement bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

2. Le terme « investisseur » vise :

a) Toute personne physique qui est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément aux lois de ladite Partie contractante ;

b) Toute personne morale, y compris une société, compagnie, firme, association, association de personnes ou autre organisation incorporée ou constituée en vertu des lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège social dans la juridiction de ladite Partie contractante, qu'elle ait ou non un but lucratif et que sa responsabilité soit limitée ou non.

3. Le terme « revenus » s'entend des sommes produites par un investissement et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les paiements en nature et tout autre revenu légitime lié à un investissement.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire de chaque Partie contractante, qu'il s'agisse du territoire terrestre, des eaux intérieures et de la mer territoriale, ainsi que de l'espace aérien sus-jacent sur lesquels cette Partie contractante exerce des droits de souveraineté, ou de toute zone maritime qui s'étend au-delà de la mer territoriale de ladite Partie contractante et sur laquelle cette dernière exerce des droits de souveraineté ou un pouvoir de juridiction en vertu de ses lois nationales et du droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et accueille ces investissements conformément à ses lois et ses règlements.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties contractantes font l'objet d'une protection et d'une sécurité constantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des Parties contractantes n'adopte de mesure abusive ou discriminatoire à l'encontre de la gestion, du maintien, de l'utilisation, de la jouissance, de l'expansion, de la vente ou de la disposition des investissements consentis par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement de l'investissement

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties contractantes font l'objet à tout moment d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investissements consentis par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'administration, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'expansion, la cession ou autre type de liquidation des investissements consentis.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investissements consentis par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements d'investisseurs d'un quelconque État tiers en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'administration, la gestion, l'entretien,

l'utilisation, la jouissance, l'expansion, la cession ou autre type de liquidation des investissements consentis. En outre, aucune Partie contractante n'imposera aux investissements consentis par des investisseurs de l'autre Partie contractante des mesures abusives ou discriminatoires en ce qui concerne les apports locaux ou les prescriptions de résultats à l'exportation.

4. Chaque Partie contractante accorde aux investissements consentis par des investisseurs de l'autre Partie contractante le traitement que l'investisseur concerné juge le plus favorable de ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme empêchant l'une des Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires à la protection de ses intérêts vitaux en temps de guerre ou de conflit armé ou en cas d'urgence née de la situation internationale.

6. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme empêchant les Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, pour autant que de telles mesures ne soient pas appliquées d'une telle manière qu'elles constituent une discrimination arbitraire ou injustifiable ou une restriction dissimulée des investissements.

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout avantage, privilège ou droit spécial en vertu :

- a) De toute union douanière, zone de libre-échange, union économique et monétaire, organe de coopération économique régionale ou autre accord similaire existant ou à venir ;
- b) De tout accord international portant intégralement ou principalement sur la fiscalité ;
- c) De tout accord international facilitant les investissements à petite échelle dans les régions frontalières.

Article 4. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne prend des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure similaire (ci-après dénommées « expropriation ») à l'encontre des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans les conditions suivantes. L'expropriation est faite :

- a) pour cause d'utilité publique ;
- b) en vertu d'une procédure légale interne ;
- c) sans discrimination ; et
- d) moyennant indemnité.

2. L'indemnité mentionnée au paragraphe 1 du présent article correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité qui survient. La valeur est déterminée conformément aux normes généralement admises d'évaluation.

3. Pour être réelle pour l'investisseur concerné, l'indemnité doit être intégralement réalisable et versée sans retard. Elle comprend les intérêts calculés à un taux commercial correspondant à la réalité du marché dans la monnaie de paiement depuis la date de dé-possession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les actifs d'une société qui a été établie ou constituée conformément à la loi en vigueur sur l'une ou l'autre partie de son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veille au respect des dispositions visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, afin de garantir auxdits investisseurs une indemnité correspondant aux investissements consentis.

5. Sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Accord, l'investisseur dont l'investissement est exproprié a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à l'évaluation de son investissement, conformément aux dispositions du présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante concernée.

Article 5. Indemnisation pour dommages et intérêts

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent un préjudice en raison d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, d'une rébellion ou d'autres événements similaires survenus sur le territoire de cette dernière se voient accorder par cette Partie contractante un traitement, en termes de restitution, d'indemnisation, de réparation ou d'autres règlements, non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le traitement jugé le plus favorable par l'investisseur concerné étant déterminant.

2. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent, dans toute situation visée au paragraphe 1 du présent article, des pertes dans le territoire de l'autre Partie contractante dues à la réquisition ou à la destruction en tout ou en partie par les forces armées ou les autorités de cette dernière, sans que la destruction ou réquisition ne découle d'une situation de combat ou que la situation ne l'exige, bénéficient d'une restitution ou compensation équivalant à la valeur des pertes encourues.

Article 6. Transfert

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, à l'entrée et à la sortie, des paiements liés aux investissements, qui comprennent notamment, mais non exclusivement :

a) Toute mise de fonds additionnelle aux fins de l'entretien et de l'expansion d'investissements ;

b) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts et tout autre revenu ordinaire ;

c) Les fruits de la vente ou liquidation totale ou partielle d'un investissement ;

d) Les fonds destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement ;

e) Les redevances découlant des droits énumérés au paragraphe 1, alinéa d) de l'article 1 ;

f) Les paiements au titre de l'assistance technique, honoraires pour service technique ou de gestion ;

g) Les paiements au titre de projets de sous-traitance ;

h) Les gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger en liaison avec un investissement sur son territoire ;

i) L'indemnité prévue au titre des articles 4, 5, 7 et 9.

2. Une Partie contractante qui fait face à des problèmes exceptionnels de balance de paiements peut, sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi, prendre des mesures réglementaires, moyennant le respect des délais de procédure prescrits par le FMI dans de telles situations et en recourant aux pouvoirs que lui confère le droit.

3. Sans préjudice du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent Article soient effectués sans restriction ou retard dans une monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date du transfert pour la monnaie dans laquelle le transfert est libellé, et soient immédiatement transférables.

4. Si un taux du marché n'est pas disponible pour le change, le taux de change applicable sera le plus récent taux de conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle désigne effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux relativement à un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît le transfert, soit en vertu de la législation soit d'une transaction légale dans la première Partie contractante, de tous les droits et de toutes les créances de l'investisseur indemnisé à cette première Partie contractante ou l'organisme qu'elle désigne, ainsi que le droit de ladite première Partie contractante ou de l'organisme qu'elle désigne, par voie de subrogation, d'exercer les droits et faire valoir les créances en question au même titre que l'investisseur.

Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé, autant que possible, au moyen de consultations par voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé par voie de consultations dans un délai de six (6) mois, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, un tribunal arbitral spécial en est saisi.

3. Ce tribunal est composé de trois arbitres. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans un délai de deux (2) mois à compter de la réception de la communication écrite de la demande d'arbitrage. Ces deux membres choisissent alors, dans les deux (2) mois, un ressortissant d'un état tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes, qui est nommé président du tribunal arbitral.

4. Si, dans un délai de quatre (4) mois à partir de la date de réception de la communication écrite de la demande d'arbitrage, le tribunal arbitral n'a pas été constitué, l'une

ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour quelque autre raison d'assumer cette fonction, c'est le membre de la Cour internationale de justice qui a rang après lui et qui n'est le ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie contractante ou qui n'est pas empêché par ailleurs d'assumer les fonctions en question qui est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles du droit international applicables aux deux Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et elle est obligatoire pour les deux Parties contractantes. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le tribunal explique les raisons de sa décision.

7. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de celui des arbitres qu'elle a nommé, ainsi que les frais de sa représentation dans l'instance arbitrale. Les frais relatifs au président et au tribunal sont supportés à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois prendre une autre décision sur la question du partage des frais. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

Article 9. Règlement des différends entre les investisseurs et une Partie contractante

1. Tout différend découlant directement d'un investissement et s'élevant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante devra, dans la mesure du possible, être réglé à l'amiable entre les deux parties en cause.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les trois (3) mois qui suivent la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

a) Aux juridictions compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ; ou

b) À l'arbitrage du Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouvert à la signature à Washington le 18 mars 1965 ; ou

c) À tout tribunal arbitral spécial qui, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. L'investisseur qui a soumis un différend à une juridiction nationale visée au paragraphe 2, alinéa a), du présent article peut néanmoins saisir une seule des instances arbitrales dont il est question au paragraphe 2, alinéas b) et c) du présent article, si l'investisseur dessaisit la juridiction nationale avant qu'elle n'ait statué. Dans ce dernier cas, la Partie contractante concernée doit se déclarer d'accord de voir le différend qui l'oppose à l'investisseur de l'autre Partie contractante soumis à l'arbitrage international, conformément aux dispositions du présent article.

4. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2, alinéa c), du présent article est composé de trois arbitres. Il rend sa décision à la majorité des voix.

5. Le tribunal se prononce en vertu des dispositions du présent Accord, du droit de la Partie contractante au différend (y compris ses règles relatives au conflit des droits) et des règles du droit international applicables aux deux Parties contractantes.

6. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend ; elle est exécutée conformément à la législation nationale.

Article 10. Entrée et séjour du personnel

Chaque Partie contractante délivre, en conformité avec ses lois et règlements, des permis temporaires d'entrée et de séjour et fournit toute la documentation y relative aux personnes physiques employées de l'étranger, en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique indispensables à l'entreprise, aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe. Les membres de la famille (conjoint et enfants mineurs) de ce personnel jouissent d'un traitement similaire en matière d'entrée et de séjour temporaire dans le territoire de la Partie contractante d'accueil.

Article 11. Autres engagements

1. Si la législation d'une Partie contractante ou des engagements internationaux existants ou contractés ultérieurement entre les Parties contractantes accordent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ces réglementations prévalent sur le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes se conforme à toute obligation spécifique contractée vis-à-vis des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui a trait à leurs investissements.

Article 12. Transparence

1. Chacune des Parties contractantes veille à ce que soient promptement publiés ou diffusés ses lois, ses règlements, ses procédures et ses décisions administratives et décisions judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Aucune disposition du présent Accord n'a pour effet d'obliger une Partie contractante de fournir ou de permettre l'accès à des données confidentielles ou exclusives, y compris à des informations relatives à certains investisseurs ou investissements, dont la diffusion empêcherait l'application des lois, irait à l'encontre de ses lois sur la protection de la confidentialité ou porterait atteinte aux intérêts commerciaux légitimes de certains investisseurs.

Article 13. Application de l'accord

1. Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la protection des investissements, fait à Pékin le 4 septembre 1984.

2. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais il ne s'applique à aucun différend ou plainte touchant à un investissement, qui faisait déjà l'objet d'une procédure judiciaire ou arbitrale avant son entrée en vigueur. Les différends et plaintes en question demeurent soumis aux dispositions de l'Accord de 1984 visé au paragraphe 1 du présent article.

Article 14. Consultations

1. Les représentants des Parties contractantes se réunissent régulièrement dans le but d'examiner :

- a) L'application du présent Accord ;
- b) Les questions et informations juridiques touchant aux possibilités d'investissement ;
- c) Les questions relatives aux investissements ;
- d) Les propositions en matière de promotion des investissements.

2. Chaque fois qu'une Partie contractante demande qu'une consultation soit effectuée sur tout sujet abordé dans le paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante accorde des opportunités adéquates pour l'organisation de telles consultations.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités juridiques internes respectives prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. L'Accord est conclu pour une période initiale de vingt (20) ans et il restera ensuite en vigueur dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, avec un préavis de douze (12) mois, son intention de le dénoncer.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 14 resteront en vigueur pour une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 15 novembre 2004, en deux exemplaires, en langues finnoise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Lors de la signature de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre la République de Finlande et la République populaire de Chine, les représentants soussignés des deux Parties contractantes sont convenus, s'agissant de la République populaire de Chine, des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne l'article 2, paragraphe 3, et l'article 3, paragraphes 2 et 3

Les dispositions visées ne s'appliquent pas à toute mesure non conforme existante maintenue sur le territoire de la République populaire de Chine, ou à tout amendement futur aux mesures non conformes, pour autant que ledit amendement ne renforce pas la non-conformité de ces mesures, telles qu'elles existaient immédiatement avant l'amendement.

Une fois des investissements acceptés, le traitement qui leur est réservé n'est en aucun cas soumis à des restrictions plus importantes que celles prévues par le traitement qui leur a été accordé au moment où a été effectué l'investissement originel en question.

La République populaire de Chine prend toutes les dispositions appropriées pour supprimer progressivement toutes les mesures non conformes.

En ce qui concerne l'article 6

Les paiements de transfert sont conformes aux formalités pertinentes stipulés par les lois et règlements chinois. La période requise en vue de l'exécution des dites formalités débute le jour où les autorités responsables du change extérieur se voient soumettre une demande écrite accompagnée des attestations nécessaires. Les autorisations nécessaires seront accordées au terme d'une période qui pourra atteindre un mois mais n'excèdera pas deux mois.

Les formalités de transfert relatives à un investissement ne seront en aucun cas plus restrictives que celles qui avaient cours au moment où a été effectué l'investissement originel.

En ce qui concerne l'article 9

La République populaire de Chine peut, lorsqu'elle agit en tant que Partie contractante impliquée dans un différend, exiger de l'investisseur concerné qu'il épuise les possibilités de la procédure administrative nationale de réexamen prévue par les lois et règlements de la République populaire de Chine avant de soumettre le différend aux procédures arbitrales visées aux paragraphes 2 (b) et (c) du présent Article. La durée de la procédure de réexamen n'excède pas trois (3) mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent le présent Protocole.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

No. 43330

**Germany
and
Niger**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger concerning financial cooperation in 2005. Niamey, 6 July 2006

Entry into force: 6 July 2006 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 8 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Niger**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger relatif à la coopération financière en 2005. Niamey, 6 juillet 2006

Entrée en vigueur : 6 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 8 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43331

**Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 1991. Dhaka, 20 January 1992

Entry into force: *20 January 1992 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bangla, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 1991. Dhaka, 20 janvier 1992

Entrée en vigueur : *20 janvier 1992 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bangla, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43332

**Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2000. Dhaka, 7 October 2001

Entry into force: *7 October 2001 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bangla, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 2000. Dhaka, 7 octobre 2001

Entrée en vigueur : *7 octobre 2001 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bangla, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43333

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2004. Jakarta, 26 January 2006

Entry into force: 3 May 2006 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: English, German and Indonesian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 8 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération financière en 2004. Jakarta, 26 janvier 2006

Entrée en vigueur : 3 mai 2006 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais, allemand et indonésien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 8 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43334

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2005 (Special Commitment for Immediate Action to Combat Avian Influenza). Jakarta, 26 January 2006

Entry into force: 3 May 2006 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: English, German and Indonesian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 8 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération financière en 2005 (Engagement spécial en vue d'action immédiate dans la lutte contre la grippe aviaire). Jakarta, 26 janvier 2006

Entrée en vigueur : 3 mai 2006 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais, allemand et indonésien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 8 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43335

**Germany
and
Benin**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in 2005. Cotonou, 2 May 2006

Entry into force: 2 May 2006 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 8 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération financière en 2005. Cotonou, 2 mai 2006

Entrée en vigueur : 2 mai 2006 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 8 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43336

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Quantum Research International, Inc.". Berlin, 8 April 2004

Entry into force: *8 April 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Quantum Research International, Inc.". Berlin, 8 avril 2004

Entrée en vigueur : *8 avril 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43337

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2003. Hanoi, 9 October 2004

Entry into force: 9 October 2004 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: English, German and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2003. Hanoi, 9 octobre 2004

Entrée en vigueur : 9 octobre 2004 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais, allemand et vietnamien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1^{er} décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43338

**Germany
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation in 2001 and 2002. Pretoria, 10 December 2003

Entry into force: *10 December 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération financière en 2001 et 2002. Pretoria, 10 décembre 2003

Entrée en vigueur : *10 décembre 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43339

**Germany
and
Burundi**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning financial cooperation in 2003. Bujumbura, 23 November 2004

Entry into force: *23 November 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burundi**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi relatif à la coopération financière en 2003. Bujumbura, 23 novembre 2004

Entrée en vigueur : *23 novembre 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43340

**Germany
and
France**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on the readmission and transit of persons in irregular situations. Kehl, 10 February 2003

Entry into force: *1 July 2005 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 December 2006*

**Allemagne
et
France**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif à la réadmission et au transit des personnes en situation irrégulière. Kehl, 10 février 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2005 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 décembre 2006*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF À LA RÉADMISSION ET AU TRANSIT DES
PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française,

Considérant les relations amicales entre les deux États et leurs deux peuples,

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur,

Dans le respect des traités et conventions internationaux et soucieux de lutter contre l'immigration irrégulière dans l'esprit des efforts faits à l'échelon européen,

Désireux de remplacer l'Accord du 22 janvier 1960 entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française, relatif à la prise en charge des personnes à la frontière,

Sur une base de réciprocité,

Sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION I. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1er

(1) Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, sans formalités, la personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

(2) La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions, sans formalités particulières, la personne réadmise par la Partie contractante s'il est établi dans les trois mois qui suivent la réadmission de la personne qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

Article 2

(1) La nationalité est considérée comme établie sur la base des documents en cours de validité énumérés ci-après :

1. Pour la République Française :

a. passeports ;

- b. cartes nationales d'identité ;
- c. certificats de nationalité ;
- d. décrets de naturalisation ou de réintégration dans la nationalité française ;
- e. cartes d'identité ou cartes de circulation avec photographie délivrées par les autorités militaires des armées de terre, de mer ou de l'air ;

2. Pour la République Fédérale d'Allemagne :

a. certificats de nationalité qui peuvent être attribués avec certitude à une personne déterminée ;

b. passeports de toutes sortes (passeports nationaux, passeports collectifs, passeports diplomatiques, passeports de service, titres tenant lieu de passeport, passeports d'enfants) ;

c. cartes d'identité (même temporaires ou provisoires) ;

d. livrets et papiers militaires ;

(2) La nationalité est considérée comme étant présumée sur la base des moyens suivants d'établissement de la présomption :

1. Pour la République Française :

a. documents périmés tels que mentionnés à l'alinéa (1).1 ;

b. documents émanant des autorités officielles de la Partie requise et faisant état de l'identité-de l'intéressé (permis de conduire, livrets professionnels maritimes etc.) ;

c. cartes d'immatriculation consulaire ou documents d'état civil ;

d. photocopies de l'un des documents précédemment énumérés ;

e. déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie requérante ;

f. dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès verbal ;

2. Pour la République Fédérale d'Allemagne :

a. copies des preuves telles qu'indiquées à l'alinéa (1).2 ;

b. documents périmés tels qu'indiqués à l'alinéa (1)2 ;

c. permis de conduire ;

d. actes de naissance ;

e. carnets de marin, livrets professionnels des gens de mer ;

f. copies des documents énumérés ci-dessus ;

g. dépositions de témoins de bonne foi, consignées d'ans un procès verbal ;

h. éléments résultant d'une audition de l'intéressé par les autorités de la Partie contractante requérante ;

i. autres documents qui pourraient être utiles pour établir la nationalité.

(3) Lorsque la nationalité est considérée comme établie ou présumée conformément aux alinéas 1 et 2, l'intéressé est réadmis sans autres formalités.

(4) S'il y a des doutes au sujet des moyens d'établissement de la présomption, la réadmission s'effectue sur la base d'une demande de réadmission. Dans un délai de trois jours après réception de la demande de réadmission de la Partie contractante requérante, il est procédé à une audition de l'intéressé auprès d'une autorité consulaire de la Partie

contractante requise. Lorsque l'audition montre que l'intéressé possède la nationalité de la Partie contractante requise, l'autorité consulaire délivre immédiatement un document de voyage. Ce document de voyage à durée de validité limitée, est renouvelé en temps que de besoin, si la réadmission n'a pu avoir lieu en raison d'obstacles juridiques ou de fait dans la durée de validité accordée.

(5) L'autorité compétente de la Partie contractante requérante informera l'autorité compétente de la Partie contractante requise immédiatement de la reconduite envisagée de l'intéressé, au plus tard trois jours avant cette reconduite.

SECTION II. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS ET DE PERSONNES APATRIDES EN CAS D'UNE ENTRÉE ET D'UN SÉJOUR IRRÉGULIERS

Article 3

(1) Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante, la personne qui ne possède pas la nationalité d'une des Parties contractantes et qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou présumé que cette personne :

1. est bénéficiaire d'un visa en cours de validité—autre qu'un visa de transit—ou titulaire d'un titre de séjour en cours de validité délivrés par la Partie contractante requise ou

2. est entrée irrégulièrement, par la voie aérienne ou terrestre, directement sur le territoire de la Partie contractante requérante en provenance du territoire de la Partie contractante requise ou

3. a obtenu par fraude l'entrée en utilisant des documents faux ou falsifiés de la Partie contractante requise ou

4. a eu son dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise.

(2) La Partie contractante requise est obligée à la réadmission aussi au cas où les deux Parties contractantes auraient délivré un visa entre-temps expiré ou un titre de séjour expiré et que le visa ou le titre de séjour délivrés par la Partie contractante requise expireraient plus tard. Si la validité expire le même jour, la Partie contractante ayant délivré le visa ou le titre de séjour dont la validité est plus longue est obligée à la réadmission.

(3) La Partie contractante requise établit sans délai et en tant que de besoin, les documents de voyage nécessaires à la réadmission.

(4) Dans le cas visé au (1) 2 ci-dessus et lorsque l'entrée sur le territoire de la Partie requérante ne remonte pas à plus de sept jours, chaque Partie réadmet la personne sans formalités. La remise pourra également être effectuée après expiration du délai de sept jours si, dans ce délai, la remise a été annoncée.

Article 4

L'obligation de réadmission prévue à l'article 3 n'existe pas à l'égard de

1. ressortissants d'États tiers ou d'apatrides auxquels la Partie contractante requérante a reconnu soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, et du Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, soit le statut d'apatride par application de la Convention de New York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides ;

2. ressortissants d'États tiers ou d'apatrides auxquels s'applique la Convention relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée à l'un des États membres des Communautés européennes signée à Dublin le 15 juin 1990 et des réglementations fixées par la suite pour remplacer cette Convention ;

3. ressortissants d'États tiers ou d'apatrides qui disposent d'un titre de séjour ou d'une autorisation de séjour provisoire en cours de validité délivrés par une autre Partie contractante à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des États de l'union économique Bénélux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990.

Article 5

(1) L'entrée directe sur le territoire et le séjour de ressortissants d'États tiers et d'apatrides sur le territoire de la Partie contractante requérante et l'illégalité de cette entrée et de ce séjour ainsi que la possession d'un visa ou d'un autre titre de séjour en cours de validité délivrés par la Partie contractante requise pour le territoire de la Partie contractante requise doivent être établis ou présumés.

(2) L'entrée et le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante ainsi que la possession d'un visa ou d'un autre titre de séjour en cours de validité délivrés par la Partie contractante requise sont considérés

1. comme établis

a) par le tampon d'entrée et de sortie des autorités de la Partie contractante requise apposés sur les documents de voyage ;

b) par des mentions apportées par les autorités de la Partie contractante requise dans les documents de voyage qui prouvent le séjour de la personne sur le territoire de la Partie contractante requise ;

la preuve apportée de cette manière est fermement reconnue parmi les Parties contractantes sans qu'elles procèdent à d'autres enquêtes ;

2. comme présumés

a) par des tickets, voyages par la voie aérienne ou maritime prouvant l'entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante et l'itinéraire sur le territoire de la Partie contractante requise ;

b) par le lieu et les conditions dans lesquelles la personne en question a été interpellée après son entrée sur le territoire ;

c) par les témoignages de membres des autorités frontalières qui peuvent confirmer le franchissement de la frontière ;

d) par les dépositions suffisamment précises et circonstanciées de la personne concernée ;

e) par des témoignages (par exemple de membres de la famille, d'autres voyageurs, de membres d'organisations internationales) ;

le séjour jugé présumé de cette manière est considéré comme établi par les Parties contractantes pour autant que la Partie contractante requise n'ait pas prouvé le contraire.

(3) L'illégalité de l'entrée sur le territoire ou du séjour est prouvée par les documents de franchissement de la frontière de la personne dans lesquels le visa nécessaire ou une autre autorisation de séjour pour le territoire de la Partie contractante requérante fait défaut. Pour la présomption de l'illégalité de l'entrée ou du séjour il suffit que la Partie contractante requérante indique que, selon ses informations, la personne ne possède pas les documents de franchissement de la frontière nécessaires ou le visa nécessaire ou une autre autorisation de séjour.

Article 6

En cas de la réadmission d'une personne conformément à l'article 3, la Partie contractante requérante réadmet la personne concernée sans formalités particulières lorsque la Partie contractante requise constate dans le délai de deux mois après sa réadmission que les conditions d'une réadmission n'ont pas été remplies.

SECTION III. LE TRANSIT DE RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS ET D'APATRIDES

Article 7

(1) Les Parties contractantes autorisent le transit sur leurs territoires de ressortissants d'États tiers et d'apatrides lorsque l'autre Partie contractante le demande et que le transit par d'autres États éventuels de transit et la poursuite du voyage jusqu'à l'État de destination sont garantis. La Partie contractante requise garantit le transit sur son territoire sur la base d'une demande écrite formulée par l'autre Partie contractante. Pour les transits par la voie routière, l'escorte sur le territoire de la Partie contractante requise est assurée par les agents d'escorte de cette dernière.

(2) Pour le transit par la voie routière, il n'est pas nécessaire d'avoir un visa. Ceci s'applique également pour le transit par la voie aérienne sauf règlements contraires de l'Union européenne.

(3) Le transit par la voie aérienne peut être assuré avec ou sans escorte. S'il y a une escorte, le transit est assuré par la Partie contractante requérante jusqu'à l'État de destination. Sur le territoire de la Partie contractante requise, celle-ci fournit l'assistance nécessaire. Il incombe à la Partie contractante requise de prendre éventuellement les mesures nécessaires pour appliquer des moyens de coercition contre la personne faisant l'objet du transit ou de la retenir.

Article 8

(1) Le transit doit être refusé lorsque la personne concernée risque d'être poursuivie ou d'être soumise à un traitement ou une peine inhumains ou dégradants ou à la peine capitale dans un autre État de transit ou dans l'État de destination pour les motifs figurant à l'article 3 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales en date du 4 novembre 1950 (CEDH). Le transit peut être refusé lorsque la personne concernée risque de faire l'objet, sur le territoire de la Partie contractante requise, de poursuites pénales ou de l'exécution d'une peine. La procédure d'extradition en vue de poursuites pénales ou de l'exécution d'une peine n'en est pas affectée.

(2) Malgré l'autorisation donnée, on peut reconduire à l'autre Partie contractante des personnes admises pour un transit, lorsque des faits qui s'opposent à un transit surviennent après coup au sens de l'alinéa 1^{er} ou qu'on en prend connaissance ou lorsque la continuation du voyage à destination d'autres États de transit ou la prise en charge par l'État de destination ne sont plus garanties.

SECTION IV. COUVERTURE DES FRAIS

Article 9

Tous les frais impliqués par la réadmission jusqu'à la frontière du territoire de la Partie requise, ainsi que les frais de transit contenus dans l'article 7 seront pris en charge par la Partie contractante requérante. Pour les cas d'une réadmission au terme de l'article 1 (2), de l'article 6 et de l'article 8 (2), la Partie contractante requérante assume également les frais du retour nécessaires.

SECTION V. PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES

Article 10

(1) Dans la mesure où des données personnelles doivent être transmises pour l'exécution du présent Accord, ces informations doivent concerner exclusivement :

1. l'état civil de la personne et, le cas échéant, de ses proches (nom, prénom, le cas échéant l'ancien nom de famille, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et ancienne) ;

2. la carte d'identité ou le passeport (numéro, durée de validité, date, autorité et lieu de délivrance) ;

3. d'autres données nécessaires à l'identification de la personne devant être réadmise ;

4. les séjours et les itinéraires ;

5. d'autres données sur demande d'une Partie contractante dont celle-ci a besoin pour examiner les conditions préalables à la réadmission aux termes du présent Accord.

(2) Dans la mesure où des données personnelles doivent être transmises dans le cadre du présent Accord, les dispositions suivantes seront applicables, en respectant les dispositions nationales respectives en vigueur pour chacune des Parties contractantes :

1. L'utilisation des données par le destinataire n'est admise qu'aux fins indiquées et dans les conditions prescrites par l'autorité les transmettant.

2. Le destinataire informe l'autorité transmettant des données, sur demande, sur l'utilisation des données communiquées et les résultats ainsi obtenus.

3. Les données personnelles ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord. La transmission à d'autres autorités ne pourra se faire qu'avec autorisation préalable de la Partie contractante qui les avait communiquées.

4. L'autorité transmettant des données est tenue de s'assurer de l'exactitude des données à transmettre ainsi que de la nécessité et de l'adéquation au but poursuivi par la communication. Ce faisant, il y a lieu de tenir compte des interdictions de transmission en vigueur d'après le droit national en cause. S'il s'avère que des données inexactes ont été transmises ou que la transmission était induue, le destinataire doit en être avisé immédiatement. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction de ces données.

5. L'autorité transmettant et celle destinataire des données sont tenues de faire enregistrer la transmission et la réception de données personnelles.

6. L'autorité transmettant et celle destinataire des données sont tenues de protéger efficacement les données personnelles contre l'accès non autorisé, les modifications abusives et la communication non autorisée.

SECTION VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 11

(1) Les ministères compétents des Parties contractantes déterminent dans un protocole les modalités d'application de cet Accord notamment :

1. Les autorités en charge de l'application du présent Accord,
2. Les postes frontières utilisés pour l'application du présent Accord,
3. Les modalités de prise en charge des frais liés à l'application du présent Accord.

(2) Les autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent et se consultent en cas de besoin pour vérifier l'exécution du présent Accord.

(3) Chaque Partie contractante peut, en cas de besoin, lancer une invitation à des entretiens au niveau des experts afin de résoudre, d'un commun accord, des questions surgissant dans l'application du présent Accord.

Article 12

(1) Il n'est pas porté atteinte à l'application de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole de New York relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967.

(2) Il n'est pas porté atteinte aux obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords de droit international ainsi que de leur appartenance à l'Union européenne.

Article 13

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies sera fait par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie contractante sera informée de l'accomplissement de l'enregistrement ainsi que du numéro d'enregistrement attribué par les Nations Unies, dès que ceux-ci auront été confirmés par le Secrétariat des Nations Unies.

Article 14

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification relative à l'accomplissement des procédures internes. Le jour de la réception de la notification prévaudra. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 22 janvier 1960 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relatif à la prise en charge de personnes à la frontière, deviendra caduc.

(3) Chacune des Parties contractantes peut suspendre le présent Accord entièrement ou partiellement, à l'exception de l'article 1er, si la sûreté de l'État, la protection de l'ordre public ou de la santé publique sont menacées. Les Parties contractantes s'informent à temps, par voie diplomatique, de l'introduction ou la levée d'une telle mesure.

(4) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par voie diplomatique et écrite.

(5) La suspension ou la dénonciation prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la notification relative à la suspension ou la dénonciation à l'autre Partie contractante.

FAIT à Kehl, le 10 février 2003 en double exemplaire, dans les langues allemande et française respectivement, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République Française :

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Französischen Republik

über

die Übernahme und Durchbeförderung

von illegal aufhältigen Personen

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Französischen Republik –**

in Erwägung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Vertragsparteien auszubauen, um eine bessere Anwendung der Bestimmungen über den Personenverkehr unter Beachtung der von den geltenden Gesetzen und Regelungen vorgesehenen Rechte und Garantien zu gewährleisten,

unter Beachtung der internationalen Verträge und Übereinkommen und in dem Bestreben, die illegale Einwanderung im Geiste der europäischen Anstrengungen zu bekämpfen,

in dem Wunsch, das Abkommen vom 22. Januar 1960 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Übernahme von Personen an der Grenze zu ersetzen,

auf der Grundlage der Gegenseitigkeit –

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I

Übernahme der Staatsangehörigen der Vertragsparteien

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt ohne Formalitäten die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt unter denselben Bedingungen eine von der ersuchten Vertragspartei übernommene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn innerhalb von drei Monaten nach der Übernahme der Person nachgewiesen wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht besaß.

Artikel 2

(1) Die Staatsangehörigkeit gilt als nachgewiesen bei Vorliegen der nachstehend aufgeführten gültigen Dokumente:

1. Für die Französische Republik:

a) Pässe;

b) Personalausweise;

c) Staatsangehörigkeitsurkunden;

d) Dekrete über die Einbürgerung oder Wiedereingliederung in die französische Staatsangehörigkeit;

e) von den Militärbehörden der Land-, See- oder Luftstreitkräfte ausgegebene Lichtbildausweise;

2. Für die Bundesrepublik Deutschland:

a) Staatsangehörigkeitsurkunden, die einer Person eindeutig zugeordnet werden können;

b) Pässe aller Art (Nationalpässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Passersatzpapiere, Kinderpass);

c) Personalausweise (auch vorläufige und behelfsmäßige);

d) Wehrpässe und Militärausweise.

(2) Die Staatsangehörigkeit gilt als glaubhaft gemacht bei Vorliegen insbesondere der nachstehend aufgeführten Glaubhaftmachungsmittel:

1. Für die Französische Republik:

a) abgelaufene Dokumente, wie in Absatz 1 Nummer 1 aufgeführt;

b) Dokumente der offiziellen Behörden der ersuchten Vertragspartei mit der Identität des Betreffenden (Führerscheine, Seefahrtbücher, Schifferausweise und so weiter);

- c) konsularische Zulassungspapiere oder Personenstandsdokumente;
- d) Fotokopien eines der zuvor aufgeführten Dokumente;
- e) von den Verwaltungs- oder Justizbehörden der ersuchenden Vertragspartei ordnungsgemäß entgegengenommene Erklärungen des Betroffenen;
- f) in einem Protokoll aufgenommene Aussagen glaubwürdiger Zeugen;

2. Für die Bundesrepublik Deutschland:

- a) Kopien der unter Absatz 1 Nummer 2 genannten Nachweismittel;
- b) abgelaufene Dokumente, wie in Absatz 1 Nummer 2 aufgeführt;
- c) Führerscheine;
- d) Geburtsurkunden;
- e) Seefahrtbücher und Schifferausweise;
- f) Kopien der genannten Dokumente;
- g) in einem Protokoll aufgenommene Aussagen glaubwürdiger Zeugen;
- h) das Ergebnis einer Anhörung des Betroffenen durch Behörden der ersuchenden Vertragspartei;

- i) andere Dokumente, die bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit behilflich sein könnten.

(3) Gilt die Staatsangehörigkeit gemäß Absatz 1 als nachgewiesen oder gemäß Absatz 2 als glaubhaft gemacht, wird die betroffene Person ohne Formalitäten übernommen.

(4) Bestehen Zweifel an den Glaubhaftmachungsmitteln, erfolgt die Übernahme auf der Grundlage eines Übernahmeersuchens. Innerhalb von drei Tagen nach Eingang des Übernahmeersuchens der ersuchenden Vertragspartei erfolgt eine Anhörung der betroffenen Person bei einer Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei. Wenn die Anhörung ergibt, dass die betroffene Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt, stellt die Auslandsvertretung sofort ein Reisedokument aus. Dieses befristet ausgestellte Reisedokument kann im Bedarfsfall erneuert werden, wenn die Rückübernahme aufgrund von rechtlichen oder tatsächlichen Hindernissen nicht innerhalb der bewilligten Frist möglich ist.

(5) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei wird die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei über die geplante Rückführung der betroffenen Person unverzüglich, spätestens drei Tage vor der Rückführung benachrichtigen.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen und staatenlosen Personen bei rechtswidriger Einreise und rechtswidrigem Aufenthalt

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei die Person, die nicht die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt und die in dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Bedingungen für die Einreise oder

den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Person

1. ein gültiges Visum, das kein Transitvisum ist, oder einen gültigen Aufenthaltstitel von der ersuchten Vertragspartei erhalten hat oder
 2. auf dem Luft- oder Landweg unmittelbar aus dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist oder
 3. die Einreise unter Verwendung ge- oder verfälschter Dokumente der ersuchten Vertragspartei erschlichen hat oder
 4. ihren letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hatte.
- (2) Eine Übernahmepflicht der ersuchten Vertragspartei besteht auch dann, wenn beide Vertragsparteien ein zwischenzeitlich abgelaufenes Visum oder einen abgelaufenen Aufenthaltstitel erteilt haben und das durch die ersuchte Vertragspartei erteilte Visum oder der erteilte Aufenthaltstitel später endet. Endet die Gültigkeit an demselben Tag, dann ist die Vertragspartei zur Übernahme verpflichtet, die das Visum oder den Aufenthaltstitel mit der längeren Gültigkeitsdauer ausgestellt hat.
- (3) Die ersuchte Vertragspartei stellt, soweit erforderlich, unverzüglich die für die Rückführung notwendigen Reisedokumente aus.
- (4) Liegt im Falle des Absatzes 1 Nummer 2 der Grenzübertritt nicht länger als sieben Tage zurück, übernimmt jede Vertragspartei die Person ohne Formalitäten. Die Überstellung kann auch nach Ablauf der Frist von sieben Tagen vorgenommen werden, wenn die Überstellung innerhalb dieses Zeitraums angekündigt wurde.

Artikel 4

Die in Artikel 3 vorgesehene Verpflichtung zur Übernahme gilt nicht im Hinblick auf:

1. Staatsangehörige aus Drittstaaten oder Staatenlose, denen die ersuchende Vertragspartei entweder den Flüchtlingsstatus in Anwendung des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge oder den Status eines Staatenlosen in Anwendung des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen zuerkannt hat;
2. Staatsangehörige aus Drittstaaten oder Staatenlose, auf die das Übereinkommen vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags (Dubliner Übereinkommen) und spätere, dieses Übereinkommen ersetzende Regelungen über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrages Anwendung findet;
3. Staatsangehörige aus Drittstaaten oder Staatenlose, die über eine gültige Aufenthaltserlaubnis oder vorübergehende Aufenthaltserlaubnis verfügen, die von einer anderen Vertragspartei des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen (Schengener Durchführungsübereinkommen) ausgestellt wurde.

Artikel 5

(1) Die unmittelbare Einreise in das Gebiet und der Aufenthalt von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen auf dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei und die Rechtswidrigkeit dieser Einreise und dieses Aufenthalts sowie der Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels für das Gebiet der ersuchten Vertragspartei müssen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden.

(2) Einreise und Aufenthalt im Gebiet der ersuchenden Vertragspartei sowie der Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels gelten als

1. nachgewiesen durch

- a) Ein- und Ausreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- b) Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten, die den Aufenthalt der Person auf dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei belegen;

ein in dieser Weise erfolgter Nachweis wird unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne dass weitere Erhebungen durchgeführt werden;

2. glaubhaft gemacht durch

- a) Fahrkarten, Flug- oder Schiffspassagen, die die Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei und den Reiseweg auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei belegen;
- b) Ort und Umstände, unter denen die betroffene Person nach der Einreise aufgegriffen wurde;
- c) Aussagen von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübertritt bezeugen können;
- d) hinreichend genaue und belastbare Aussagen der betroffenen Person;
- e) Zeugenaussagen (zum Beispiel Familienangehörige, Reisegefährten, Angehörige von Internationalen Organisationen);

der auf diese Weise glaubhaft gemachte Aufenthalt gilt unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(3) Die Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts wird nachgewiesen durch die Grenzübertrittspapiere der Person, in denen das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung für das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei fehlt. Für die Glaubhaftmachung der Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts genügt die Angabe der ersuchenden Vertragspartei, dass die Person nach ihren Feststellungen die erforderlichen Grenzübertrittspapiere oder das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung nicht besitzt.

Artikel 6

Im Falle der Übernahme einer Person gemäß Artikel 3 nimmt die ersuchende Vertragspartei die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurück; wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb von zwei Monaten nach deren Übernahme feststellt, dass die Voraussetzungen zur Übernahme nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III

Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien gestatten die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und der Transit durch mögliche Durchgangstaaten und die Weiterreise in den Zielstaat sichergestellt ist. Die ersuchte Vertragspartei stellt die Durchbeförderung durch ihr Hoheitsgebiet auf Grund eines schriftlichen Ersuchens der anderen Vertragspartei sicher. Bei Durchbeförderungen auf dem Landweg erfolgt die Begleitung durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei durch deren Begleitpersonal.

(2) Bei der Durchbeförderung auf dem Landweg bedarf es keines Visums. Dies gilt auch für die Durchbeförderung auf dem Luftweg, soweit dem keine Regelungen der Europäischen Union entgegenstehen.

(3) Die Durchbeförderung auf dem Luftweg kann begleitet oder unbegleitet durchgeführt werden. Erfolgt sie begleitet, wird die Durchbeförderung von der ersuchenden Vertragspartei bis zum Zielstaat sichergestellt. Auf dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei leistet diese die erforderliche Unterstützung. Soweit die Anwendung von Zwangsmitteln gegen die durchzubefördernde Person oder die Ingewahrsamnahme der-

selben erforderlich werden sollte, wird dies durch die ersuchte Vertragspartei gewährleistet.

Artikel 8

(1) Die Durchbeförderung soll abgelehnt werden, wenn die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat wegen der Gründe, die in Artikel 3 der Konvention vom 4. November 1950 zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten genannt sind, der Gefahr der Verfolgung ausgesetzt wäre oder sie Gefahr liefe, einer unmenschlichen oder erniedrigenden Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden. Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung oder -vollstreckung droht. Das Auslieferungsverfahren zur Strafverfolgung und Strafvollstreckung bleibt unberührt.

(2) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 1 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise in mögliche Durchgangsstaaten oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt IV

Kostenregelung

Artikel 9

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze des Hoheitsgebietes der ersuchten Vertragspartei, ferner die Kosten der Durchbeförderung gemäß Artikel 7, werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Im Falle einer Rück-

übernahme gemäß Artikel 1 Abs. 2, Artikel 6 und Artikel 8 Abs. 2 trägt die ersuchende Vertragspartei auch die Kosten der Rückreise.

Abschnitt V

Datenschutz

Artikel 10

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit);
2. den Personalausweis oder den Reisepass (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort);
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderlichen Angaben;
4. die Aufenthaltsorte und die Reisewege;
5. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung dieser Daten vorzunehmen.
5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Abschnitt VI

Allgemeine und Schlussbestimmungen

Artikel 11

(1) Die zuständigen Ministerien der Vertragsparteien legen in einem Durchführungsprotokoll Einzelheiten zu diesem Abkommen fest, insbesondere:

1. die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden,
2. die zur Durchführung dieses Abkommens genutzten Grenzübergänge,
3. die Modalitäten der Kostenübernahme im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien arbeiten zusammen und konsultieren sich im Bedarfsfall, um die Umsetzung des Abkommens zu prüfen.

(3) Jede Vertragspartei kann bei Bedarf zu Gesprächen auf Expertenebene einladen, um Fragen, die bei der Anwendung des Abkommens entstehen, einvernehmlich zu lösen.

Artikel 12

(1) Die Anwendung des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des New Yorker Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.

(2) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften sowie Verpflichtungen aus ihrer Zugehörigkeit zur Europäischen Union bleiben unberührt.

Artikel 13

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation. Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 22. Januar

1960 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Übernahme von Personen an der Grenze außer Kraft.

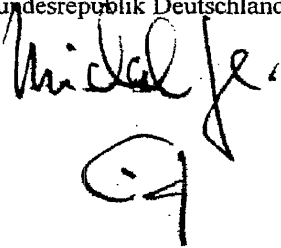
(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen mit Ausnahme von Artikel 1 vollständig oder teilweise suspendieren, wenn die Sicherheit des Staates, der Schutz der öffentlichen Ordnung oder die Gesundheit der Bürger gefährdet ist. Vor Einleitung oder Aufhebung dieser Maßnahmen informieren sich die Vertragsparteien rechtzeitig auf diplomatischem Wege.

(4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

(5) Die Suspendierung oder Kündigung wird am ersten Tag des zweiten Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation über die Suspendierung oder Kündigung der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

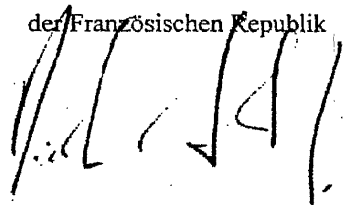
Geschehen zu Kehl am 10. Februar 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Handwritten signature of Michael Je. with a large 'C' and 'J' below it.

Für die Regierung der
der Französischen Republik



Handwritten signature of the French government, consisting of several stylized, overlapping strokes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE READMISSION AND TRANSIT OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic,

Considering the friendly relations between the two States and their two peoples,

Desiring to develop cooperation between the two Contracting Parties in order to improve the implementation of the arrangements for the movement of persons, in compliance with the rights and guarantees contained in the laws and regulations in force,

In compliance with the international treaties and conventions and in a concern to combat irregular immigration in the spirit of the efforts made at the European level,

Desiring to replace the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic of 22 January 1960 concerning the admission of persons at the frontier,

On a basis of reciprocity,

Have agreed on the following provisions:

SECTION I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

(1) Each Contracting Party shall readmit to its territory, without formalities, any person who does not satisfy or no longer satisfies the conditions of entry or stay applicable in the territory of the requesting Contracting Party if it has been established or presumed that the person possesses the nationality of the requested Contracting Party.

(2) The requesting Contracting Party shall readmit under the same conditions and without specific formalities any person readmitted by the requested Contracting Party if it is established, within three months from the person's readmission, that the person did not possess the nationality of the requested Contracting Party at the time of his or her departure from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 2

(1) Nationality shall be deemed proved by any of the following currently valid documents:

1. For the French Republic:

(a) Passports;

- (b) National identity cards;
- (c) Certificates of nationality;
- (d) Certificates of naturalization or restoration of French nationality;
- (e) Identity cards or travel cards with photograph issued by the military authorities or land, sea or air forces;

2. For the Federal Republic of Germany:

(a) Certificates of nationality which can be ascribed with certainty to a specific person;

(b) Passports of all types (national passports, joint passports, diplomatic passports, military passports, passport substitutes, children's passports);

(c) Identity cards (including temporary and provisional identity cards);

(d) Military record books and papers);

(2) Nationality shall be deemed presumed on the basis of the following documents establishing the presumption:

1. For the French Republic:

(a) Out-of-date documents of the kind mentioned in subparagraph (1).1;

(b) Documents issued by an official authority of the requested Party and indicating the identity of the person concerned (driving licences, seamen's registration books, etc.);

(c) Consular registration cards and documents indicating civil status;

(d) A photocopy of one the documents listed above;

(e) Statements by the person concerned duly registered by the administrative or judicial authorities of the requesting Party;

(f) Statements by witnesses made in good faith and officially recorded;

2. For the Federal Republic of Germany:

(a) Copies of documents of the kind mentioned in subparagraph (1).2;

(b) Out-of-date documents of the kind mentioned in subparagraph (1).2;

(c) Driving licences;

(d) Birth certificates;

(e) Seamen's registration books and seamen's certificates;

(f) Copies of the documents listed above;

(g) Statements made by witnesses in good faith and officially recorded;

(h) Information resulting from an interview of the person concerned by the authorities of the requesting Contracting Party;

(i) Other documents which may serve to prove nationality.

(3) When nationality is deemed proved or presumed in accordance with paragraphs 1 or 2, the person concerned shall be readmitted without further formalities.

(4) If there are any doubts pertaining to the documents establishing presumption, re-admission shall be based on an application for readmission. Within a time limit of three days from receipt of an application for readmission submitted by the requesting Contracting Party the person concerned shall be interviewed by a consular authority of the requested Contracting Party. If the interview establishes that the person concerned pos-

sesses the nationality of the requested Contracting Party, the consular authority shall immediately issue a travel document. This travel document shall have limited validity and shall be renewed when necessary if the readmission has not taken place owing to legal or practical obstacles arising during the original period of validity.

(5) The competent authority of the requesting Contracting Party shall notify the competent authority of the requested Contracting Party of a forthcoming renewal immediately, and at least three days before the renewal.

SECTION II. READMISSION OF NATIONALS OF THIRD STATES AND STATELESS PERSONS IN CASES OF IRREGULAR ENTRY OR STAY

Article 3

(1) Each Contracting Party shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party, any person who does not possess the nationality of one of the Contracting Parties and who does not satisfy or no longer satisfies the conditions of entry or stay applicable in the territory of the requesting Contracting Party if it is established or presumed that this person:

1. Holds a valid visa—other than a transit visa—or holds a valid document authorizing stay issued by the requested Contracting Party or

2. Has irregularly entered the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party by air or land or

3. Has obtained entry fraudulently by using false or falsified documents of the requested Contracting Party or

4. Had his last domicile in the territory of the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall also be obliged to readmit if both of the Contracting Parties have issued a visa which has expired in the meantime and the visa or document authorizing the stay issued by the requested Contracting Party expired at the later date. If the validity runs out on the same day, the Contracting Party which issued the visa or document authorizing the stay with the longer validity shall be obliged to readmit.

(3) The requested Contracting Party shall provide without delay and as necessary the travel documents required for readmission.

(4) In the case referred to in subparagraph (1).2 above and when the entry into the territory of the requesting Party took place no more than seven days earlier, each Party shall readmit the person without formalities. The readmission may also take place after the expiry of the time limit of seven days if the decision to readmit is announced within that time limit.

Article 4

The obligation to readmit set out in article 3 shall not exist with regard to

1. Nationals of third States or stateless persons to whom the requesting Contracting Party has granted refugee status under the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 or the New York Protocol relating to the Status of Refugees of

31 January 1967 or stateless-person status under the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

2. Nationals of third States or stateless persons covered by the Convention Determining the State Responsible for Examining Applications for Asylum Lodged in One of the Member States of the European Communities signed at Dublin on 15 June 1990 or by regulations subsequently introduced to replace that Convention;

3. Nationals of third States or stateless persons holding a document authorizing stay or a provisional residence permit issued by some other Contracting Party to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at the common borders concluded between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic and signed at Schengen on 19 June 1990.

Article 5

(1) Direct entry into the territory of the requesting Contracting Party and stay therein by nationals of third States and stateless persons and the illegality of such entry and stay, as well as the possession of a currently valid visa or other document authorizing stay issued by the requested Contracting Party for the territory of the requested Contracting Party, must be proved or presumed.

(2) Entry into and stay in the territory of the requesting Contracting Party and the possession of a currently valid visa or other document authorizing stay issued by the requested Contracting Party shall be deemed

1. To be proved

(a) By the entry and exit stamp of the authorities of the requested Contracting Party on the travel documents;

(b) By notations made by the authorities of the requested Contracting Party in the travel documents which prove the person's stay in the territory of the requested Contracting Party;

Proof provided in this manner shall be unequivocally accepted by the Contracting Parties without further investigation;

2. To be presumed

(a) On the basis of tickets, air flights or sea voyages proving entry into the territory of the requesting Contracting Party and the itinerary followed in the territory of the requested Contracting Party;

(b) On the basis of the place and circumstances in which the person concerned was questioned following his entry into the territory;

(c) On the basis of the testimony of frontier-agency personnel who can confirm the crossing of the frontier;

(d) On the basis of sufficiently accurate and detailed statements by the person concerned;

(e) On the basis of testimony (for example of family members, other travellers, members of international organizations);

A presumption of stay established in this manner shall be deemed proved by the Contracting Parties unless the requested Contracting Party has proved otherwise.

(3) The illegality of entry into the territory or stay therein shall be deemed proved if the person's border-crossing documents do not include the required visa or other document authorizing stay for the territory of the requesting Contracting Party. For the purposes of a presumption of the illegality of entry or stay it shall be sufficient for the requesting Contracting Party to indicate that, according to its information, the person does not possess the required border-crossing documents or the necessary visa or other document authorizing stay.

Article 6

When a person has been readmitted in accordance with article 3, the requesting Contracting Party shall readmit him or her without specific formalities if the requested Contracting Party indicates within a time limit of two months following the readmission that the conditions for readmission have not been satisfied.

SECTION III. TRANSIT OF NATIONALS OF THIRD STATES AND STATELESS PERSONS

Article 7

(1) Each Contracting Party shall authorise the transit in its territory of nationals of third States and stateless persons when the other Contracting Party so requests and when transit through other transit States, if any, and continuation of the journey to the destination State are guaranteed. The requested Contracting Party shall guarantee the transit in its territory on the basis of a written request made by the other Contracting Party. In the case of transit by road an escort in the territory of the requested Contracting Party shall be provided by its escort personnel.

(2) Possession of a visa shall not be required for transit by road. This shall apply also to transit by air, subject to compliance with any relevant European Union regulations.

(3) Transit by air may be effected with or without an escort. If there is an escort, the transit shall be arranged by the requesting Contracting State as far as the destination State. The requested Contracting Party shall provide any assistance needed in its territory. It shall be the responsibility of the requested Contracting Party to take any necessary steps for coercive action against the person in transit or to detain that person.

Article 8

(1) Transit must be refused when the person concerned may be prosecuted or subjected to inhuman or degrading treatment or capital punishment in another transit State or in the destination State for the reasons set out in article 3 of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ECHR) of 4 November 1950. Transit may be refused when the person concerned may be liable, in the territory of the requested Contracting Party, to criminal prosecution or enforcement of a sentence.

The extradition procedures applicable to criminal prosecutions and enforcement of sentences shall not be affected.

(2) Even when transit has been authorized, persons admitted for transit may be returned to the other Contracting Party when events which may have prevented such authorization occur or come to light after the fact within the meaning of paragraph 1 or when the continuation of the journey to other transit States or admission by the destination State are no longer guaranteed.

SECTION IV. COSTS

Article 9

All the costs occasioned by readmission as far as the border of the territory of the requested Contracting Party and the costs of transit pursuant to article 7 shall be met by the requesting Contracting Party. In the case of readmission under article 1 (2), article 6 or article 8 (2) the requesting Contracting Party shall also meet the necessary costs of the return.

SECTION V. PERSONAL DATA PROTECTION

Article 10

(1) To the extent that personal data must be transmitted for the purposes of the implementation of this Agreement, such data shall relate only to:

1. The person's civil status and, when necessary, the civil status of his or her relatives (surname, forename, former family name, surname or pseudonyms if necessary, date and place of birth, sex, current and former nationality);

2. Identity cards and passports (number, period of validity, date, authority and place of issuance);

3. Other information needed for the identification of the person to be readmitted;

4. Periods of stay and itineraries;

5. Other information requested by a Contracting Party which it needs for examination of the prior conditions for readmission pursuant to this Agreement.

(2) To the extent that personal data must be transmitted under this Agreement the following provisions shall apply, subject to the current national regulations of each of the Contracting Parties:

1. Use of the data by the recipient shall be permitted only for the purposes stated and subject to the conditions prescribed by the authority transmitting the data.

2. When so requested, the recipient shall report to the transmitting authority on the use of the data communicated and the outcome.

3. Personal data shall be communicated only to the authorities having competence to implement this Agreement. Such data shall not be passed to other authorities without the prior authorization of the Contracting Party which communicated the data.

4. The authority transmitting the data shall be required to ensure the accuracy of the information to be transmitted, the need for its transmission, and its appropriateness for the purpose of the transmission. Account shall be taken in this connection of any current prohibitions on such transmissions under the national law in question. If it is found that inaccurate data have been transmitted or that the transmission was improper, the recipient must be so notified immediately. The data must then be corrected or destroyed.

5. The authority transmitting and the authority receiving personal data shall register their transmission and receipt.

6. The authority transmitting and the authority receiving personal data shall ensure that the data are effectively protected against unauthorized access, improper alteration, and unauthorized communication.

SECTION VI. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 11

(1) The competent ministries of the Contracting Parties shall determine in a protocol the modalities of implementation of this Agreement, including:

1. The authorities responsible for the implementation of this Agreement;
2. The frontier posts to be used for the implementation of this Agreement;
3. The modalities of payment of the costs arising from the implementation of this Agreement.

(2) When necessary, the competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate with and consult each other in order to verify the implementation of this Agreement.

(3) Either Contracting Party may, if necessary, issue an invitation to meetings of experts in order to resolve, by common accord, issues arising in the implementation of this Agreement.

Article 12

(1) The application of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and of the New York Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967 shall not be affected.

(2) The obligations of the Contracting Parties under other agreements of international law and their membership in the European Union shall not be affected.

Article 13

This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations by the Government of the Federal Republic of Germany immediately after its entry into force. The other Contracting Party shall be notified of the completion of the registration and of the registration number assigned by the United Nations as soon as these points have been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Article 14

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification of completion of domestic procedures. The date of receipt of this notification shall prevail. At the moment of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany of 22 January 1960 concerning the admission of persons at the frontier shall lapse.

(3) Either Contracting Party may suspend this Agreement entirely or in part, except for article 1, if the security of the State or the protection of public order or public health are threatened. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channel, of the introduction or revocation of such a measure.

(4) Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing through the diplomatic channel.

(5) A suspension or denunciation shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the notification of the suspension or denunciation by the other Contracting Party.

DONE at Kehl on 10 February 2003 in two copies in the German and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the French Republic:

No. 43341

**Germany
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning transit through the territory of the Republic of Tajikistan as well as access to and use of its military infrastructure. Dushanbe, 11 May 2004

Entry into force: *11 May 2004 by signature, in accordance with article 19*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 December 2006*

**Allemagne
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif au transit à travers le territoire de la République du Tadjikistan ainsi qu'à l'accès et à l'utilisation de son infrastructure militaire. Douchanbé, 11 mai 2004

Entrée en vigueur : *11 mai 2004 par signature, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 décembre 2006*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Tadschikistan

über

den Transit durch das Hoheitsgebiet der Republik Tadschikistan

sowie Zugang zu und Nutzung ihrer militärischen Infrastruktur

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Tadschikistan -

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tadschikistan zur Erhaltung des internationalen Friedens und der Stabilität zu verstärken,

in dem Bestreben, konstruktive und beiderseits vorteilhafte Beziehungen auf militärischem Gebiet und in anderen Bereichen der Zusammenarbeit einschließlich der Bekämpfung von Terrorismus, Extremismus und transnationalen Bedrohungen für die Sicherheit herzustellen,

in Bestätigung, dass eine solche Zusammenarbeit auf der völligen Achtung der staatlichen Souveränität jeder Vertragspartei und der gegenseitigen Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten sowie auf den Prinzipien und Zielen der Charta der Vereinten Nationen beruht,

zum Zwecke der Durchführung von Hilfs- und Transittransporten auf dem Luft- und Landweg im Zusammenhang mit der Organisation und Sicherstellung der logistischen Unterstützung der Aktivitäten der deutschen Truppenteile in Afghanistan und von Truppenteilen anderer Nationen und der NATO, die im Rahmen der Internationalen Sicherheits- und Unterstützungsgruppe in Afghanistan mit ihnen zusammen eingesetzt sind, sowie zur Evakuierung deutscher Truppenteile, von Truppenteilen anderer Nationen und der NATO sowie sonstiger Staatsangehöriger der am Wiederaufbau Afghanistans beteiligten Nationen auf dem Landweg aus dem Einsatzgebiet in Afghanistan -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Definitionen

Die in diesem Abkommen verwendeten Begriffe werden wie folgt definiert:

1. “Deutsches Personal”: Militärische und zivile Angehörige der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland sowie sonstige deutsche Staatsangehörige, die an den Einsätzen in Afghanistan teilnehmen und die die Aktivitäten der deutschen Truppenteile in Afghanistan sicherstellen bzw. den Wiederaufbau in Afghanistan unterstützen;
2. “Ausführende Behörde” bedeutet:
 - a) für die Republik Tadschikistan: Ministerium der Verteidigung der Republik Tadschikistan;
 - b) für die Bundesrepublik Deutschland: Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 2

Zweck des Abkommens

(1) Die Regierung der Republik Tadschikistan gewährt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unentgeltlich den Zugang zu und die Nutzung des Internationalen Flughafens “Duschanbe” oder eines anderen vereinbarten Flughafens zur Durchführung von Hilfs- und Transits-transporten auf dem Luft- und Landweg im Zusammenhang mit der Organisation und Sicherstellung der Unterstützung der deutschen Truppenteile in Afghanistan sowie zum Zwecke der Eva-

kuierung im Notfall aus dem Einsatzgebiet in der Provinz Kunduz in Afghanistan. Luft- und Landtransporte zu diesem Zwecke dürfen auch für Truppenteile anderer Nationen sowie der NATO durchgeführt werden, die an der Internationalen Sicherheits- und Unterstützungstruppe in Afghanistan teilnehmen und für deren Versorgung die Bundesrepublik Deutschland die Verantwortung übernommen hat.

Dieser Zugang und diese Nutzung sowie die Durchführung der Landtransite erfolgen mit Hilfe von Verfahren, die von den ausführenden Behörden der Vertragsparteien miteinander vereinbart werden.

Das sich vorübergehend in der Republik Tadschikistan aufhaltende deutsche Personal sowie die Luftfahrzeuge, die von deutschem Personal oder in dessen Interesse genutzt werden, können den Internationalen Flughafen "Duschanbe" oder einen anderen vereinbarten Flughafen und die zugehörige Infrastruktur für Transit, Betankung und Wartung der Luftfahrzeuge, Unterbringung von Personal, Fernmeldemitteln und Material sowie für Aktivitäten anderer Art nach Abstimmung und gemäß Einzelvereinbarungen zwischen den Vertragsparteien benutzen.

Der Zugang zur Nutzung weiterer Objekte kann nach einer gegenseitigen Übereinkunft der Vertragsparteien auf der Grundlage von Einzelvereinbarungen gewährt werden.

(2) Der Umfang des deutschen Personals und von Gerät und Ausrüstung (einschließlich Munition, Fahrzeuge und Waffen) sowie Art und Typen, die in die Republik Tadschikistan für die Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens eingeführt werden, werden der ausführenden Behörde der Republik Tadschikistan rechtzeitig angezeigt. Ausnahmen von dieser Bestimmung sind nur in den Notfällen zulässig, in denen deutsche Truppenteile und deutsche Staatsangehörige, sowie Staatsangehörige anderer, an der Internationalen Sicherheits- und Unterstützungstruppe beteiligter Nationen, aufgrund akuter Bedrohung und Gefahr für Leib und Leben das Einsatzgebiet in Afghanistan verlassen müssen. Für diese Fälle der Evakuierung deutschen Militärpersonals und des Personals anderer, an der Internationalen Sicherheits- und Unterstützungstruppe beteiligter Nationen auf dem Landweg werden gesonderte Verfahren festgelegt.

Artikel 3

Materielle Versorgung

- (1) Auf Bitten der Regierung oder der ausführenden Behörde der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die ausführende Behörde der Regierung der Republik Tadschikistan zur Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Aktivitäten ausgehend von den eigenen Möglichkeiten die materielle Versorgung und weitere Dienstleistungen für das deutsche Personal in der Republik Tadschikistan.
- (2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kommt gegenüber der Regierung der Republik Tadschikistan nach dem festgelegten Verfahren für alle Kosten im Zusammenhang mit der Übernahme der materiellen Versorgung und von Dienstleistungen auf.
- (3) Die Abwicklung der Bezahlung wird durch gesonderte Vereinbarungen zwischen den ausführenden Behörden der Vertragsparteien geregelt.

Artikel 4

Einhaltung von Gesetzen und Vorschriften

- (1) Das deutsche Personal sowie das Personal anderer Nationen, für die die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Evakuierung durch Tadschikistan durchführt, ist verpflichtet, das in der Republik Tadschikistan geltende Recht einschließlich der Zollvorschriften und sonstigen Bestimmungen der Republik Tadschikistan zu achten und sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Tadschikistan einzumischen.
- (2) Für innerdienstliche Verfahrensabläufe sowie Maßnahmen der deutschen Seite gegenüber dem deutschen Personal gelten deutsche Vorschriften, soweit hier nichts anderes vereinbart ist.

Artikel 5

Ein- und Ausreise

(1) Die Ein- und Ausreise des deutschen Personals sowie des Personals anderer Nationen, das sich als Wartungs- und technisches Personal auf dem Internationalen Flughafen "Duschanbe" aufhält in die Republik Tadschikistan und aus dieser erfolgt unter Vorlage der nationalen Pässe auf der Grundlage von Mehrfachvisa, die diesem Personenkreis während der Geltungsdauer dieses Abkommens rechtzeitig und unentgeltlich von den zuständigen Behörden der Republik Tadschikistan erteilt werden. Die ausführende Behörde der Bundesrepublik Deutschland oder eine von ihr ermächtigte Stelle anderer Streitkräfte unterrichtet die tadschikische Seite rechtzeitig über die erwartete Ankunft, die Abreise beziehungsweise den Transit deutschen Personals.

(2) Deutsches Personal und das Personal anderer Streitkräfte, das sich in den Transit durch das Hoheitsgebiet der Republik Tadschikistan begibt, legt bei der Einreise in die Republik Tadschikistan und bei der Ausreise aus dieser Militär- oder sonstige Regierungsausweise sowie Sammel- oder Einzelkommandierungsverfügungen vor. Für diesen Personenkreis sind keine Pässe und Sichtvermerke erforderlich. Gleiches gilt im Falle von Evakuierungen aus Afghanistan.

(3) Die ausführenden Behörden der Vertragsparteien erarbeiten Verfahren zur Erleichterung und Gewährleistung der Ausübung dieser Rechte.

Artikel 6

Der Status des deutschen Personals

(1) Das deutsche Personal erhält den gleichen Status wie das Verwaltungs- und technische Personal nach den Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961.

(2) Die Regierung der Republik Tadschikistan unterstreicht die besondere Bedeutung der disziplinarischen Kontrolle von Seiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über das deutsche Personal und erkennt das Recht der Bundesrepublik Deutschland zur Wahrnehmung der Strafgerichtsbarkeit gegenüber dem deutschen Personal an.

Artikel 7

Das Tragen von Waffen und Uniform

(1) Das deutsche Personal besitzt im Hoheitsgebiet der Republik Tadschikistan zur Wahrnehmung seiner Pflichten und wenn es durch ihm erteilte Befehle dazu ermächtigt ist, das Recht zum Tragen von Waffen.

Die ausführenden Behörden der Vertragsparteien erarbeiten ein Verfahren und Vorschriften für die Ausübung dieses Rechtes. Dieses Verfahren wird Ausnahmefälle berücksichtigen, in denen der Einsatz der Waffen zum Schutz des deutschen Personals und seines Eigentums dienstlich befohlen werden kann.

(2) Das deutsche Personal ist berechtigt, bei der Wahrnehmung seiner offiziellen Pflichten in der Republik Tadschikistan Uniform zu tragen.

Artikel 8

Das Schließen von Verträgen

(1) Soweit für die Versorgung und die Unterstützung des deutschen Personals und des Personals anderer Nationen Verträge über die Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen erforderlich sind, werden die Regierung und die ausführende Behörde der Bundesrepublik Deutschland in Fällen dringender Bedarfsdeckung Aufträge vorrangig an tadschikische Auftragnehmer vergeben.

Im Übrigen werden Beschaffungen aus der Republik Tadschikistan zur Deckung des unmittelbaren Bedarfs an Lieferungen und Leistungen im Wettbewerb unter Einbeziehung tadschikischer Unternehmen vergeben.

(2) Für die Inanspruchnahme von Leistungen der Streitkräfte der Französischen Republik auf dem Internationalen Flugplatz „Duschanbe“ oder im Zusammenhang mit Transittransporten auf dem Landweg im Rahmen dieses Abkommens sind gesonderte bilaterale deutsch-französische Vereinbarungen unter Beachtung der Regelungen des tadschikisch-französischen Abkommens erforderlich.

Artikel 9

Besteuerung

(1) Güter und Dienstleistungen, die von der ausführenden Behörde der Bundesrepublik Deutschland oder für diese in der Republik Tadschikistan im Rahmen dieses Abkommens erworben werden, unterliegen keiner Besteuerung oder vergleichbaren Abgaben durch die Regierung der Republik Tadschikistan oder ihre Behörden.

(2) Güter, die von der Regierung oder der ausführenden Behörde der Bundesrepublik Deutschland oder in deren Namen im Rahmen dieses Abkommens in die Republik Tadschikistan eingeführt werden, sind von allen Arten von Zollabgaben befreit.

(3) Das deutsche Personal sowie das Personal anderer, unter dieses Abkommen fallender Nationen, unterliegt nicht der Besteuerung des mitgeführten Gehalts oder analogen Abgaben für den Besitz, die Verfügung, die Nutzung oder die Weitergabe von beweglichem Eigentum innerhalb des deutschen Personals, das für den persönlichen Gebrauch während der Geltungsdauer dieses Abkommens in die Republik Tadschikistan eingeführt oder während seines Aufenthaltes im Hoheitsgebiet der Republik Tadschikistan erworben wurde.

(4) Das deutsche Personal behält das Eigentumsrecht an dem gesamten beweglichen Eigentum, das es in das Hoheitsgebiet der Republik Tadschikistan eingeführt oder während seines Aufenthaltes im Hoheitsgebiet der Republik Tadschikistan erworben hat. Dieses Eigentum kann vom deutschen Personal aus der Republik Tadschikistan ausgeführt werden. Die Veräußerung dieses Eigentums in der Republik Tadschikistan an natürliche oder juristische Personen, die nicht zum deutschen Personal oder dem Personal anderer Nationen gehören und keinen Anspruch auf Befreiung von den geltenden Steuern und Abgaben haben, ist gestattet, sofern von diesen die nach den gesetzlichen Bestimmungen Tadschikistans fälligen Steuern und Abgaben entrichtet werden.

Artikel 10

Einfuhr, Ausfuhr und Transit von Gütern

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland garantiert, dass die Einfuhr, die Ausfuhr beziehungsweise der Transit von Gütern, gefährliche Güter und Güter militärischer Zweckbestimmung eingeschlossen, im Rahmen dieses Abkommens gemäß dem nationalen Recht der Republik Tadschikistan und den internationalen Normen erfolgen und der Zustand der Güter den geltenden epidemiologischen Normen der Republik Tadschikistan entspricht.

(2) Die Regierung der Republik Tadschikistan verpflichtet sich, die Begleitpapiere für die Güter als Bescheinigung über Inhalt und geplante Nutzung dieser Güter bei Einfuhr, Transit beziehungsweise Ausfuhr zu akzeptieren. Sie nimmt zum Zwecke der Gewährleistung der Sicherheit und der Kontrolle zur Verhinderung einer illegalen Beförderung von Drogen und Schmuggelware, gegebenenfalls unter Einsatz von konventionellen und stichprobenartigen Kontrolltechniken einschließlich des Einsatzes von technischen Kontrollmitteln, durch Kräfte der Grenz- und Zollbehörden eine vereinfachte Prüfung des Frachtinhaltes, der Transportmittel und der mitgeführten Gegenstände des deutschen Personals auf der Grundlage der Zollerklärung vor und beglaubigt deren Ergebnisse auf dieser Erklärung.

Artikel 11

Klagen

(1) Die Vertragsparteien verzichten darauf, gegeneinander Forderungen und zivilrechtliche Klagen im Zusammenhang mit der Beschädigung, dem Verlust oder der Zerstörung von einer der Vertragsparteien gehörendem Eigentum, dem Tod von Angehörigen des Militär- und Zivilpersonals der Vertragsparteien oder einer Körperverletzung bei Angehörigen des Militär- oder Zivilpersonals der Vertragsparteien, jeweils hervorgerufen durch die Durchführung von Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens, zu erheben. Ausgenommen hiervon sind Forderungen und Klagen, die sich auf die Erfüllung von Verpflichtungen aus abgeschlossenen Verträgen beziehen.

(2) Die Abwicklung von Schadensersatzansprüchen Dritter, die im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens geltend gemacht werden, obliegt der Regierung von Tadschikistan. Bei den hierfür erforderlichen Maßnahmen arbeiten die Vertragsparteien zusammen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet der Regierung von Tadschikistan gemäß den Bestimmungen des am 19. Juni 1995 in Brüssel geschlossenen Übereinkommens zwischen den Mitgliedstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen Teilnehmerstaaten der "Partnerschaft für den Frieden" über den Status ihrer Streitkräfte (PfP-Truppenstatut) Ausgleichszahlungen.

(3) Bei der Durchsetzung von Ansprüchen gegen Dritte arbeiten die Vertragsparteien unbeschadet der in Absatz 1 genannten Bestimmungen zusammen.

Artikel 12

Flüge von Luftfahrzeugen und Fahrten von Kraftfahrzeugen

(1) Die Regierung und die ausführende Behörde der Bundesrepublik Deutschland stellen sicher, dass die Besatzungen von Luftfahrzeugen, die Flüge im Luftraum der Republik Tadschikistan gemäß diesem Abkommen durchführen, die Bestimmungen des Flugnavigationshandbuchs (AIP

– Aeronautical Information Publication) der Republik Tadschikistan beachten.

(2) Die deutsche Seite unterrichtet die tadschikische Seite im Normalfall 24 Stunden, spätestens jedoch 12 Stunden im Voraus über einen geplanten Transit oder die Landung eines Luftfahrzeuges über das/im Hoheitsgebiet der Republik Tadschikistan, bis eine Dauergenehmigung erteilt ist.

(3) Die Republik Tadschikistan erteilt der deutschen Seite eine Dauergenehmigung für ihre Luftfahrzeuge. Die ausführenden Behörden der Vertragsparteien erarbeiten ein Verfahren zur Erleichterung und Gewährleistung der Ausübung dieses Rechts.

(4) Die tadschikische Seite akzeptiert ohne Fahrprüfung und ohne Erhebung von Gebühren einen Führerschein oder eine Fahrerlaubnis, ausgegeben von den zuständigen deutschen Behörden, als gültig. Ebenso werden die Zulassungen und Kennzeichen für Militärfahrzeuge aller Art, die von deutschen Behörden ausgestellt werden, anerkannt.

Artikel 13

Sicherheit

Die Regierung der Republik Tadschikistan ergreift alle erforderlichen Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit des deutschen Personals und des Eigentums der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Tadschikistan sowie zum Schutz dieses Eigentums vor Entwendung, unzulässiger Nutzung und Inbesitznahme durch natürliche oder juristische Personen.

Artikel 14

Kommunale Versorgung und Fernmeldeverbindungen

Dem deutschen Personal ist die Nutzung von Mitteln des Fernmeldeverkehrs und eigener Fernmeldecinrichtungen gestattet. Dabei entspricht die Definition des Begriffs "Fernmeldeverkehr" der Konstitution der Internationalen Fernmeldeunion vom 22. Dezember 1992.

Das deutsche Personal erhält zur Verhinderung des Entstehens sich gegenseitig beeinflussender Störungen bei Vorlage der erforderlichen technischen Daten der eingesetzten funkelektronischen Mittel die Erlaubnis der zuständigen Behörde der tadschikischen Seite zur unentgeltlichen Nutzung von Frequenzbändern (Nominalfrequenzen) im Hoheitsgebiet der Republik Tadschikistan.

Artikel 15

Umgang mit vertraulichen Informationen

Die Vertragsparteien schützen die aufgrund der Ausführung dieses Abkommens erlangten Informationen und verhindern deren Veröffentlichung gemäß ihrem jeweiligen nationalen Recht. Die um den Schutz dieser Informationen bemühte Vertragspartei kann die andere Vertragspartei schriftlich um den vertraulichen Umgang mit solchen Informationen bitten.

Artikel 16

Durchführungsvereinbarungen

Die Vertragsparteien können weitere Vereinbarungen zur Durchführung dieses Abkommens schließen. Für die Durchführung von Landtransporten werden die ausführenden Behörden der Vertragsparteien solche Vereinbarungen schließen.

Artikel 17
Änderungen

Dieses Abkommen kann durch eine schriftliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien geändert werden.

Artikel 18
Verfahren für die Behandlung strittiger Fragen

Jegliche Meinungsverschiedenheiten, die durch die Anwendung oder Durchführung dieses Abkommens oder von Vereinbarungen über seine Durchführung entstehen können, werden durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien geregelt.

Artikel 19
Geltungsdauer und Außerkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft, und gilt für die Dauer der deutschen Beteiligung an der ISAF-Mission. Nach Ablauf dieses Zeitabschnittes bleibt das Abkommen in Kraft, bis eine Vertragspartei es unter Einhaltung einer Frist von 90 Tagen auf diplomatischem Wege schriftlich kündigt. Nach Ablauf der Kündigungsfrist von 90 Tagen bleibt das Abkommen in Bezug auf die Rechtsstellung des deutschen Personals in jedem Fall in Kraft bis der letzte Angehörige des deutschen Personals die Republik Tadschikistan verlassen hat.

Geschehen zu Duschanbe am 11. MAI 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland




Für die Regierung
der Republik Tadschikistan



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Соглашение

между

Правительством Федеративной Республики Германия

и

Правительством Республики Таджикистан

о

транзите через территорию Республики Таджикистан,

а также о доступе к ее военной инфраструктуре и об ее использовании

Правительство Федеративной Республики Германия

и

Правительство Республики Таджикистан,

желая укрепить сотрудничество между Федеративной Республикой Германия и Республикой Таджикистан по поддержанию международного мира и стабильности,

стремясь к установлению конструктивных и взаимовыгодных отношений в военной и других областях сотрудничества, включая борьбу с терроризмом, экстремизмом и транснациональными угрозами безопасности,

подтверждая, что такое сотрудничество основывается на полном уважении государственного суверенитета каждой из Сторон, невмешательстве во внутренние дела друг друга, а также на принципах и целях Устава Организации Объединенных Наций,

в целях осуществления вспомогательных и транзитных перевозок по воздуху и по суше, связанных с организацией и обеспечением тыловой поддержки деятельности германских войсковых подразделений в Афганистане и войсковых подразделений других государств и НАТО, действующих совместно в составе Международных сил по обеспечению безопасности в Афганистане, а также прочих граждан государств, участвующих в восстановлении Афганистана, по суше из района действий в Афганистане -

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, определяются следующим образом:

1. «Германский персонал» - военные и гражданские сотрудники Вооруженных Сил Федеративной Республики Германия, а также прочие граждане Германии, принимающие участие в действиях в Афганистане и обеспечивающие деятельность германских войсковых подразделений в Афганистане или же оказывающие поддержку в восстановлении Афганистана;

2. «Исполнительный орган» означает:

- а) для Республики Таджикистан: Министерство обороны Республики Таджикистан;
- б) для Федеративной Республики Германия: Федеральное Министерство обороны Федеративной Республики Германия.

Статья 2
Цель Соглашения

(1) Правительство Республики Таджикистан безвозмездно предоставляет Правительству Федеративной Республики Германия доступ к международному аэропорту «Душанбе» и использование его, или же по согласованию доступ к другому аэропорту и его использование для осуществления вспомогательных и транзитных перевозок по воздуху и по суше, связанных с организацией и обеспечением поддержки германских подразделений в Афганистане, а также с целью эвакуации в экстренном случае из района действий в провинции Кундуз в Афганистане. Воздушные и наземные перевозки с этой целью разрешается проводить также в интересах войсковых подразделений других

государств и НАТО, участвующих в составе Международных сил по обеспечению безопасности в Афганистане и ответственность за материально-техническое обеспечение которых взяла на себя Федеративная Республики Германия.

Этот доступ и это использование, а также проведение сухопутного транзита, осуществляются посредством процедур, взаимно согласованных Исполнительными органами Договаривающихся Сторон.

Находящийся временно в Республике Таджикистан германский персонал, а также воздушные суда, используемые германским персоналом или в его интересах, могут пользоваться международным аэропортом «Душанбе» или другим согласованным между Договаривающимися Сторонами аэропортом и соответствующей инфраструктурой для транзита, заправки, технического обслуживания воздушных судов, размещения личного состава, средств связи и материальных ресурсов, а также для других видов деятельности по согласованию и в соответствии с отдельными договоренностями между Договаривающимися Сторонами.

Доступ к использованию других объектов может быть предоставлен по взаимному соглашению Договаривающихся Сторон на основе отдельных договоренностей.

(2) О количестве германского персонала, оборудования и имущества (включая боеприпасы, технику и вооружение), ввозимые в Республику Таджикистан для деятельности в рамках настоящего Соглашения, а также об их видах и типах Исполнительные органы Республики Таджикистан будут своевременно уведомлены. Исключения из данного положения допустимы только в экстренных случаях, в результате которых германские войсковые подразделения и граждане Германии, в также граждане других государств, участвующих в составе Международных сил по обеспечению безопасности, вынуждены покинуть район действий в Афганистане в связи с острой угрозой и опасностью для их здоровья и жизни. Для этих случаев эвакуации сухопутным путем германского военного персонала и персонала других государств, участвующих в составе Международных сил по обеспечению безопасности, разрабатываются отдельные процедуры.

Статья 3

Материально-техническое обеспечение

(1) По просьбе Правительства или Исполнительного органа Федеративной Республики Германия и в целях осуществления деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением, Исполнительный орган Правительства Республики Таджикистан, исходя из своих возможностей, предоставляет германскому персоналу в Республике Таджикистан материально-техническое обеспечение и иные услуги.

(2) Правительство Федеративной Республики Германия в установленном порядке оплатит Правительству Республики Таджикистан все расходы, связанные с предоставлением материально-технического обеспечения и услуг.

(3) Порядок оплаты устанавливается отдельными договоренностями между Исполнительными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Соблюдение законов и правил

(1) Германский персонал обязан соблюдать действующее в Республике Таджикистан законодательство, в том числе таможенные правила и иные положения Республики Таджикистан, а также не вмешиваться во внутренние дела Республики Таджикистан.

(2) Для мероприятий Германской стороны в отношении германского персонала и внутри сферы, переданной Германской стороне в пользование, действуют германские нормы, если другой договоренности об этом не имеется.

Статья 5

Въезд и выезд

(1) Обслуживающий и технический персонал Германии и других государств, дислоцированный в международном аэропорту «Душанбе», въезжает в Республику Таджикистан и выезжает из нее при наличии национальных паспортов на основании многократных виз, своевременно и без оплаты выдаваемых данной категории лиц компетентными органами Республики Таджикистан в течение срока действия настоящего Соглашения. Исполнительный орган Федеративной Республики Германия, или же уполномоченный ею орган других Вооруженных Сил, своевременно информирует Таджикскую сторону об ожидаемом прибытии, отбытии или транзите германского персонала.

(2) Германский персонал и персонал других Вооруженных Сил, следующий транзитом через территорию Республики Таджикистан, въезжает в Республику Таджикистан и выезжает из нее при наличии военных или иных правительственных удостоверений личности и коллективных или индивидуальных командировочных предписаний. Для данной категории лиц паспорта и визы не требуются. Настоящее положение действует также в случае эвакуаций из Афганистана.

(3) Исполнительные органы Договаривающихся Сторон разрабатывают процедуры по облегчению и обеспечению реализации этих прав.

Статья 6

Статус германского персонала

(1) Германский персонал получает тот же статус, что и административно-технический персонал по условиям Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

(2) Правительство Республики Таджикистан подчеркивает особую значимость дисциплинарного контроля со стороны Правительства Федеративной Республики Германия над германским персоналом и признает право Правительства Федеративной Республики Германия на осуществление уголовной юрисдикции в отношении германского Персонала.

Статья 7

Ношение оружия и военной формы одежды

(1) Германский персонал на территории Республики Таджикистан обладает правом ношения оружия в целях выполнения им своих обязанностей, если его уполномочивают на это данные ему приказы.

Исполнительные органы Договаривающихся Сторон разрабатывают порядок и правила, касающиеся реализации этого права. Этот порядок будет учитывать исключительные случаи, когда в служебном плане может быть отдан приказ о применении оружия для защиты германского персонала и его собственности.

(2) Германский персонал имеет право носить военную форму одежды при исполнении своих официальных обязанностей в Республике Таджикистан.

Статья 8

Заключение контрактов

(1) В случае необходимости заключения контрактов на поставку товаров и услуг, требуемых для обеспечения и поддержки германского персонала и персонала других государств, Правительство и Исполнительный орган Федеративной Республики Германия будут заключать контракты, в случае покрытия неотложных потребностей, с таджикскими подрядчиками в приоритетном порядке. Во всех остальных случаях закупки, осуществляемые в Республике Таджикистан для покрытия непосредственных

потребностей в товарах и услугах, будут производиться на основе конкурса с привлечением в том числе и таджикских предприятий.

(2) За пользование услугами Вооруженных Сил Французской Республики в международном аэропорту «Душанбе» или же в связи с транзитными перевозками по суше в рамках настоящего Соглашения, требуются отдельные двусторонние германо-французские договоренности с учетом положений, изложенных в Таджикско-Французском Соглашении.

Статья 9

Налогообложение

(1) Товары и услуги, приобретенные в Республике Таджикистан Исполнительным органом Федеративной Республики Германия или от его имени в рамках настоящего Соглашения, не подлежат какому-либо налогообложению или аналогичным сборам со стороны Правительства Республики Таджикистан или его ведомств.

(2) Товары, ввозимые Правительством или Исполнительным органом Федеративной Республики Германия или от его/их имени в Республику Таджикистан в рамках настоящего Соглашения, освобождаются от всех видов таможенных платежей.

(3) Германский персонал, а также персонал других государств, на которые распространяется настоящее Соглашение, не подлежит налогообложению ввезенного жалованья, а также обложению какими-либо налогами или аналогичными сборами за владение, распоряжение, и пользование движимым имуществом или за его передачу, если это происходит между представителями германского персонала и если оно ввезено в Республику Таджикистан или приобретено в период своего пребывания на территории Республики Таджикистан для личного пользования в течение срока действия настоящего Соглашения.

(4) Германский персонал сохраняет право собственности на все движимое имущество, которое он ввез на территорию Республики Таджикистан или приобрел в период своего пребывания на территории Республики Таджикистан. Такое имущество может быть вывезено германским персоналом из Республики Таджикистан. Отчуждение указанного имущества в Республике Таджикистан физическим или юридическим лицам, не относящимся к германскому персоналу или персоналу других государств и не имеющим права на освобождение от действующих налогов и сборов, разрешается в случае уплаты ими налогов и сборов, установленных законодательством Таджикистана.

Статья 10

Ввоз, вывоз и транзит грузов

(1) Правительство Федеративной Республики Германия гарантирует, что ввоз, вывоз или транзит грузов, включая опасные грузы и грузы военного назначения, в рамках настоящего Соглашения будут осуществляться в соответствии с национальным законодательством Республики Таджикистан и международными нормами, а состояние грузов отвечать существующим санитарно-эпидемиологическим нормам Республики Таджикистан.

(2) Правительство Республики Таджикистан при ввозе, транзите или вывозе обязуется признавать сопроводительные документы на грузы в качестве свидетельства о содержимом и об их планируемом использовании. В целях обеспечения безопасности и контроля за недопущением незаконного провоза наркотиков и контрабанды, по мере необходимости используя обычный и выборочный способы досмотра, в том числе с применением технических средств контроля, оно осуществляет силами пограничных и таможенных органов упрощенную проверку содержимого груза, транспортных средств и принадлежностей германского персонала на основании таможенной декларации и заверяет ее результаты на данной декларации.

Статья 11

Иски

(1) За исключением исков, относимых к выполнению договорных обязательств, Договаривающиеся Стороны отказываются от исков друг против друга, связанных с ущербом, утратой или разрушением собственности, принадлежащей любой из Договаривающихся Сторон, смертью военного или гражданского представителя любой из Договаривающихся Сторон или телесным повреждением, нанесенным военным или гражданским представителем любой из Договаривающихся Сторон, если это обусловлено осуществлением деятельности в рамках настоящего Соглашения.

(2) Рассмотрение претензий и исков третьей стороны, связанных с выполнением данного Соглашения, возлагается на Правительство Республики Таджикистан. При выполнении необходимых для этого мероприятий Договаривающиеся Стороны действуют совместно. Правительство Федеративной Республики Германия производит Правительству Республики Таджикистан компенсационный платеж согласно положениям Соглашения между государствами-участниками Североатлантического договора и другими государствами-участниками "Партнерства во имя мира" о статусе их Вооруженных Сил (ПРМ СОФА), заключенное 19 июня 1995 г. в Брюсселе.

(3) При осуществлении претензий по отношению к третьей стороне Договаривающиеся Стороны действуют совместно, невзирая на положения, указанные в пункте 1 данной Статьи.

Статья 12

Полеты воздушных судов и передвижение автотранспортных средств

(1) Правительство и Исполнительный орган Федеративной Республики Германия обеспечат, чтобы экипажи воздушных судов, осуществляющих полеты в воздушном пространстве Республики Таджикистан в соответствии с настоящим Соглашением, соблюдали

положения Аэронавигационного сборника (AIP-Aeronautical Information Publication) Республики Таджикистан.

(2) Германская Сторона до выдачи ей долгосрочного разрешения будет предварительно, в обычных случаях за 24 часа, однако не позднее, чем за 12 часов, информировать Таджикскую Сторону о планируемом транзите или посадке воздушного судна над территорией или на территории Республики Таджикистан.

(3) Республика Таджикистан выдаст Германской Стороне долгосрочное разрешение для германских воздушных судов. Исполнительные органы Договаривающихся Сторон разрабатывают порядок для упрощения и обеспечения осуществления этого права.

(4) Таджикская Сторона, не требуя экзаменов и не взимая сборов, признаёт действительность водительских прав или удостоверений, выданных компетентными германскими органами. Признаётся также действительность регистрационных документов и номерных знаков для всех видов военных транспортных средств, выданных германскими органами.

Статья 13

Безопасность

Правительство Республики Таджикистан принимает все необходимые меры для обеспечения безопасности германского персонала и собственности Правительства Федеративной Республики Германия в Республике Таджикистан, а также защиты указанной собственности от захвата, недозволенного использования или владения любым физическим или юридическим лицом.

Статья 14

Коммунальные услуги и связь

Германскому персоналу разрешается использование средств электросвязи и собственных средств связи. При этом определение термина «электросвязь» соответствует Уставу и Конвенции международного союза электросвязи от 22 декабря 1992 года. Германский персонал во избежание взаимовлияющих помех, предоставляя необходимые технические характеристики используемых радиоэлектронных средств, получает разрешение компетентного органа Таджикской Стороны на безвозмездное использование полос (номиналов) частот на территории Республики Таджикистан.

Статья 15

Обращение с конфиденциальной информацией

Договаривающиеся Стороны согласно их национальным законодательствам охраняют полученную на основании выполнения настоящего Соглашения информацию и не допускают ее разглашения. Договаривающаяся Сторона, стремящаяся к защите информации, обозначенной таким образом, может представить другой Договаривающейся Стороне в письменном виде просьбу о неразглашении такой информации.

Статья 16

Договоренности по выполнению

Договаривающиеся Стороны могут заключать другие договоренности с целью выполнения настоящего Соглашения. В целях осуществления сухопутного транспорта исполнительные органы Договаривающихся Сторон заключают такие договоренности.

Статья 17

Изменения

Настоящее Соглашение может быть изменено по письменному взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 18

Порядок рассмотрения спорных вопросов

Любые разногласия, которые могут возникнуть в результате применения или выполнения настоящего Соглашения или договоренностей или соглашений о его выполнении, будут решаться путём консультаций между Договаривающимися Сторонами.

Статья 19

Срок действия и прекращение действия

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует на срок участия Германии в миротворческой миссии МССБ (ISAF). По истечении указанного срока Соглашение остается в силе, пока одна из Договаривающихся Сторон не прекратит его действие письменным уведомлением за 90 дней по дипломатическим каналам. По истечении срока предупреждения о расторжении Соглашения, составляющем 90 дней, настоящее Соглашение, что касается правового статуса германского персонала, в любом случае остается в силе до того момента, пока последний из сотрудников германского персонала не покинет Республику Таджикистан.

Совершено в Душанбе 11.05.2004 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство

Федеративной Республики Германия

За Правительство

Республики Таджикистан

Klaus Georg Wagner *[Signature]*
Dr. H. Salimov *[Signature]*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN CONCERNING TRANSIT THROUGH THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AS WELL AS ACCESS TO AND USE OF ITS MILITARY INFRASTRUCTURE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan,

Desiring to strengthen cooperation between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tajikistan in support of international peace and stability,

Seeking to establish constructive and mutually beneficial relationships in military and other areas of cooperation, including in combating terrorism, extremism and transnational threats to security,

Affirming that such cooperation is based on full respect for the State sovereignty of each Party, non-interference in each other's internal affairs and also on the principles and purposes of the Charter of the United Nations,

For the purposes of carrying out auxiliary and transit transportation by air and land in connection with the organization and provision of logistical support for the activities of German troop contingents in Afghanistan and the troop contingents of other States and of the North Atlantic Treaty Organization (NATO), operating jointly with them within the International Security Assistance Force (ISAF) in Afghanistan, and also for the evacuation by land from the operational area in Afghanistan of German troop contingents, the troop contingents of other States and of NATO, as well as of other citizens of States participating in the reconstruction of Afghanistan,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The terms used in this Agreement shall be defined as follows:

1. "German personnel" means military and civilian employees of the armed forces of the Federal Republic of Germany as well as other citizens of Germany who participate in operations in Afghanistan and support the activities of German troop contingents in Afghanistan or the reconstruction of Afghanistan.

2. "Executive authority" means:

a) For the Republic of Tajikistan: the Ministry of Defence of the Republic of Tajikistan;

b) For the Federal Republic of Germany: the Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany.

Article 2. Purpose of the Agreement

(1) The Government of the Republic of Tajikistan shall provide the Government of the Federal Republic of Germany with access, free of charge, to Dushanbe International Airport and use of it or, by agreement, access to another airport and use of it for carrying out auxiliary and transit transportation by air and land in connection with the organization of and provision of support to German troop contingents in Afghanistan, as well as for the purpose of evacuation from the operational area in the Kunduz province of Afghanistan in an emergency situation. Air and land transport for this purpose shall also be permitted for the benefit of the troop contingents of other States and of NATO, participating in the International Security Assistance Force in Afghanistan, the responsibility for whose logistical support has been assumed by the Federal Republic of Germany.

This access and use, as well as the land transit transportation, shall be effected through procedures mutually agreed by the executive authorities of the Contracting Parties.

German personnel temporarily in the Republic of Tajikistan and the aircraft used by German personnel, or used for their benefit, may make use of Dushanbe International Airport or another airport and its relevant infrastructure, as agreed between the Contracting Parties, for the transit, refuelling and maintenance of aircraft; accommodation of personnel; storage of communications equipment and materials; as well as for other types of activities, as agreed by and in accordance with separate arrangements between the Contracting Parties.

Access for the use of other facilities may be provided by mutual agreement of the Contracting Parties on the basis of separate arrangements.

(2) The executive authorities of the Republic of Tajikistan shall be informed in a timely manner about the amount of German personnel, material and property, including ammunition, equipment and weapons and the make and type thereof, imported into the Republic of Tajikistan for activities under this Agreement. Exceptions to this provision shall be permitted only in exceptional cases whereby German troop contingents, German citizens and citizens of other States participating in the International Security Assistance Force are forced to leave the operational area in Afghanistan owing to an acute threat and danger to their health and lives. In these cases, separate procedures shall be developed for the evacuation by land of German military personnel and the personnel of other States participating in the International Security Assistance Force.

Article 3. Logistical support

(1) At the request of the Government or executive authority of the Federal Republic of Germany and for the purposes of performing the activities provided for under this Agreement, the executive authority of the Government of the Republic of Tajikistan, with the means at its disposal, shall provide logistical support and other services to German personnel in the Republic of Tajikistan.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany, in accordance with the established procedure, shall reimburse the Government of the Republic of Tajikistan for all expenses related to the provision of logistical support and services.

(3) The manner of payment shall be established by separate arrangements between the executive authorities of the Contracting Parties.

Article 4. Compliance with laws and regulations

(1) German personnel is obligated to comply with the legislation in force in the Republic of Tajikistan, including its customs regulations and other provisions, and shall not interfere in the internal affairs of the Republic of Tajikistan.

(2) For internal procedures and measures undertaken by the German Party with regard to German personnel, German regulations shall apply, unless otherwise agreed upon.

Article 5. Entry and exit

(1) Service and technical personnel from Germany and other States who are deployed to Dushanbe International Airport shall enter and exit the Republic of Tajikistan upon presentation of national passports on the basis of multiple visas, which shall be issued to the category of persons in question by the competent authorities of the Republic of Tajikistan in good time and without payment for the period of validity of this Agreement. The executive authority of the Federal Republic of Germany, or a body of other armed forces authorized by it, shall inform the Tajik Party in a timely manner about the expected arrival, departure or transit of German personnel.

(2) German personnel and the personnel of other armed forces in transit through the territory of the Republic of Tajikistan shall, when entering and exiting the Republic of Tajikistan, present military or other governmental identity cards and collective or individual travel orders. Passports and visas shall not be required for this category of persons. This provision shall also apply in the event of an evacuation from Afghanistan.

(3) The executive authorities of the Contracting Parties shall develop procedures to facilitate and ensure the implementation of these rights.

Article 6. Status of German personnel

(1) German personnel shall be accorded the same status as provided to administrative and technical personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

(2) The Government of the Republic of Tajikistan emphasizes the particular importance of disciplinary control by the Government of the Federal Republic of Germany over German personnel and recognizes the right of the Government of the Federal Republic of Germany to exercise criminal jurisdiction over such personnel.

Article 7. Bearing of arms and wearing of uniforms

(1) German personnel in the territory of the Republic of Tajikistan shall be entitled to bear arms for the purposes of fulfilling their obligations, if authorized to do so by their orders.

The executive bodies of the Contracting Parties shall develop a procedure and regulations concerning the implementation of this right. This procedure shall take into account exceptional cases when, in the line of duty, an order may be given for the use of weapons to protect German personnel and their property.

(2) German personnel shall be entitled to wear uniforms while performing their official duties in the Republic of Tajikistan.

Article 8. Conclusion of contracts

(1) In the event of the need to conclude contracts for the delivery of goods and services required to supply and support German personnel and the personnel of other States, the Government and the executive authority of the Federal Republic of Germany shall, in order to cover urgent requirements, conclude contracts with Tajik contractors as a matter of priority. In all other cases, purchases made in the Republic of Tajikistan to cover immediate requirements for goods and services shall take place on a competitive basis with the involvement of Tajik enterprises.

(2) For use of the services of the armed forces of the French Republic at Dushanbe International Airport, or in connection with transit transportation by land under this Agreement, separate bilateral German-French agreements shall be required taking into account the provisions laid down in the Tajik-French Agreement.

Article 9. Taxation

(1) Goods and services acquired in the Republic of Tajikistan by the executive authority of the Federal Republic of Germany or on its behalf under this Agreement shall not be subject to any taxes or similar charges by the Government of the Republic of Tajikistan or its agencies.

(2) Goods imported into the Republic of Tajikistan by the Government or the executive authority of the Federal Republic of Germany or on its/their behalf under this Agreement shall be exempt from all forms of customs payments.

(3) German personnel and the personnel of other States covered by this Agreement shall not be subject to taxes on imported earnings or to the imposition of any taxes or similar charges for the ownership, disposition, use or transfer among German personnel of moveable property imported into the Republic of Tajikistan or acquired in the course of their stay in the territory of the Republic of Tajikistan for personal use during the period of validity of this Agreement.

(4) German personnel shall retain the right to ownership of all moveable property which they have imported into the territory of the Republic of Tajikistan or acquired during the period of their stay on its territory. Such property may be exported from the Republic of Tajikistan by German personnel. The alienation of such property in the Republic of Tajikistan to natural or juridical persons who are not German personnel or personnel from other States and who are not entitled to exemption from the taxes and duties in force shall be permitted if they pay the taxes and duties established by the legislation of Tajikistan.

Article 10. Import, export and transit of cargo

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall guarantee that the import, export and transit of cargo under this Agreement, including hazardous cargo and cargo for military purposes, shall be carried out in accordance with the national legislation of the Republic of Tajikistan and international regulations, and that the condition of the cargo shall meet the existing sanitary and epidemiological regulations of the Republic of Tajikistan.

(2) The Government of the Republic of Tajikistan shall be obligated to accept the accompanying documents for cargo as evidence of the contents and planned use of this cargo during import, transit or export. In order to ensure security and monitoring to prevent the illicit transport of narcotic drugs and contraband, as appropriate, using regular and random inspection methods, including the use of monitoring equipment, it shall, through the forces of border and customs control agencies, conduct a simplified check of cargo contents, vehicles and the belongings of German personnel on the basis of the customs declaration and shall certify the results thereof on this declaration.

Article 11. Lawsuits

(1) With the exception of claims concerning the implementation of treaty obligations, the Contracting Parties shall waive claims against each other connected with damage to or loss or destruction of property owned by either Contracting Party, or the death of or bodily injury to a military or civilian representative of either of the Contracting Parties, if these are incurred by the performance of activities under this Agreement.

(2) The consideration of claims and lawsuits by a third party in connection with the implementation of this Agreement shall be the responsibility of the Government of the Republic of Tajikistan. The Contracting Parties shall act jointly in implementing the measures required for this. The Government of the Federal Republic of Germany shall make a compensatory payment to the Government of the Republic of Tajikistan in accordance with the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA), concluded on 19 June 1995 in Brussels.

(3) When enforcing claims against a third party, the Contracting Parties shall act jointly, irrespective of the provisions referred to in paragraph 1 of this article.

Article 12. Aircraft flights and movement of motor vehicles

(1) The Government and the executive authority of the Federal Republic of Germany shall ensure that aircraft crews conducting flights in the airspace of the Republic of Tajikistan in accordance with this Agreement comply with the provisions of the Aeronautical Information Publication (AIP) of the Republic of Tajikistan.

(2) The German Party, prior to being granted long-term authorization, shall inform the Tajik Party, ordinarily 24 hours in advance but no later than 12 hours in advance, of the planned transit of aircraft over or the landing by aircraft in the territory of the Republic of Tajikistan.

(3) The Republic of Tajikistan shall grant long-term authorization to the German Party for its aircraft. The executive authorities of the Contracting Parties shall develop a procedure to facilitate and ensure the implementation of this right.

(4) The Tajik Party shall, without requiring a driving test or levying fees, recognize a driving licence or permit issued by the competent German authorities as valid. The validity of registration documents and licence plates issued by German agencies for all types of military vehicles shall also be recognized.

Article 13. Security

The Government of the Republic of Tajikistan shall take all necessary measures to ensure the security of German personnel and property of the Government of the Federal Republic of Germany in the Republic of Tajikistan, as well as the protection of such property from seizure by or the unauthorized use of or possession by any natural or juridical persons.

Article 14. Utilities and communications

German personnel shall be allowed to use telecommunications equipment and their own communications equipment. In this connection, the definition of the term “telecommunications” shall correspond to the Constitution and Convention of the International Telecommunications Union of 22 December 1992. German personnel shall, in order to avoid mutually disruptive interference in providing the necessary technical specifications for the radio-electronics equipment used, be given permission by the competent authority of the Tajik Party to use frequency bands (nominal frequencies) free of charge in the territory of the Republic of Tajikistan.

Article 15. The handling of confidential information

The Contracting Parties, in accordance with their national legislation, shall protect information received on the basis of the implementation of this Agreement and shall prevent its public disclosure pursuant to their respective national laws. A Contracting Party seeking protection of information so designated may submit a request in writing to the other Contracting Party not to disclose such information.

Article 16. Implementation arrangements

The Contracting Parties may conclude other arrangements for the purpose of implementing this Agreement. The executive authorities of the Contracting Parties shall conclude such arrangements for the purposes of carrying out transportation by land.

Article 17. Amendments

This Agreement may be amended by written, mutual agreement of the Contracting Parties.

Article 18. Procedure for dealing with contentious issues

Any disagreements that may arise from the application or implementation of this Agreement or its implementation arrangements or agreements, shall be settled through consultations between the Contracting Parties.

Article 19. Period of validity and termination

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be in effect for the period of the participation of Germany in the ISAF peacekeeping mission. Upon the expiry of this period, the Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties terminates its validity by giving written notice 90 days in advance through the diplomatic channel. Upon the expiry of the 90-day period of notification of its termination, this Agreement shall, in respect of the legal status of German personnel, in any case remain in force until such time as the last member of the German personnel has left the Republic of Tajikistan.

DONE at Dushanbe on 11 May 2004 in two copies, each in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-GEORG WAGNER

HARALD LÖSCHNER

For the Government of the Republic of Tajikistan:

SHERALI KHAIRULLAV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
TADJIKISTAN RELATIF AU TRANSIT À TRAVERS LE TERRITOIRE
DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN AINSI QU'À L'ACCÈS ET À
L'UTILISATION DE SON INFRASTRUCTURE MILITAIRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan,

Désireux de renforcer la coopération entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Tadjikistan en matière d'appui à la stabilité et à la paix internationales,

Attachés à établir des relations constructives et dans l'intérêt commun des deux pays dans les domaines militaires et autres domaines de coopération, y compris dans la lutte contre le terrorisme, l'extrémisme et les menaces transnationales à la sécurité,

Affirmant que cette coopération est basée sur le respect total de la souveraineté de l'État de chacune des Parties, sur la non-interférence dans les affaires domestiques de l'autre Partie ainsi que sur les principes et les objets de la Charte des Nations Unies,

Aux fins de mener des transports auxiliaires et en transit par les airs et par les terres relatifs à l'organisation et à la fourniture de support logistique pour les activités des contingents de troupes allemandes en Afghanistan et les contingents de troupes d'autres États de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) opérant conjointement avec elles au sein de la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) en Afghanistan, ainsi que pour l'évacuation par les terres de la zone des opérations en Afghanistan des contingents de troupes allemandes, des contingents des troupes d'autres États et de l'OTAN, ainsi que d'autres citoyens des États participant à la reconstruction de l'Afghanistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les termes utilisés dans le présent Accord sont définis comme suit :

1. L'expression « personnel allemand » désigne les employés militaires et civils des forces armées de la République fédérale d'Allemagne ainsi que les autres citoyens d'Allemagne qui participent aux opérations en Afghanistan et qui soutiennent les activités des troupes allemandes en Afghanistan ou la reconstruction de l'Afghanistan.

2. L'expression « Autorité exécutive » désigne :

a) Dans le cas de la République du Tadjikistan : le Ministre de la Défense de la République du Tadjikistan ;

b) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne : le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. Objet de l'Accord

1. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan accorde gratuitement au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accès à l'aéroport international de Douchanbé ainsi que le droit d'utiliser ce dernier, ou, par accord, l'accès à un autre aéroport et le droit de l'utiliser pour procéder à des transports auxiliaires et de transit aériens et terrestres relatifs à l'organisation et à la fourniture de soutien aux contingents de troupes allemandes en Afghanistan, ainsi que pour procéder à l'évacuation de la zone des opérations de la province de Kunduz d'Afghanistan en cas de situation d'urgence. Le transport aérien et terrestre organisé à ces fins est également autorisé dans l'intérêt des contingents de troupes d'autres États ou de l'OTAN qui participent à la Force internationale d'assistance à la sécurité en Afghanistan, dont le support logistique est sous la responsabilité de la République fédérale d'Allemagne.

Ces accès et droit d'utilisation, ainsi le que transport aérien et terrestre sont effectués par le biais de procédures convenues conjointement par les autorités exécutives des Parties contractantes.

Le personnel allemand qui se trouve provisoirement sur le territoire de la République du Tadjikistan et l'aéronef utilisé par le personnel allemand, ou utilisé à leur profit, peut faire usage de l'aéroport international de Douchanbé ou de tout autre aéroport et de ses infrastructures pertinentes, telles que convenues entre les Parties contractantes, pour le transit, le ravitaillement en carburant et l'entretien de l'aéronef ; ainsi que pour les autres types d'activités telles que convenues et conformément aux arrangements distincts conclus entre les Parties contractantes.

L'accès et l'usage d'autres bâtiments peuvent être accordés par accord mutuel des Parties contractantes sur base d'arrangements distincts.

2. Les autorités exécutives de la République du Tadjikistan sont informées ponctuellement du nombre de personnes membres du personnel allemand, de la quantité de matériels et de biens, y compris les munitions, matériel et armes, leur facture et leur type, importés sur le territoire de la République du Tadjikistan pour des activités prévues par le présent Accord. Des exceptions à la présente disposition ne sont autorisées que dans des cas exceptionnels où les contingents des troupes allemandes, les citoyens allemands et les citoyens d'autres États participant à la Force internationale d'assistance à la sécurité en Afghanistan sont forcés de quitter la zone des opérations en Afghanistan en raison d'une grave menace ou d'un grave danger envers leur santé ou leur vie. Dans ces cas, des procédures distinctes sont mises au point pour procéder à l'évacuation terrestre du personnel militaire allemand et du personnel d'autres États participant à la Force internationale d'assistance à la sécurité.

Article 3. Support logistique

1. Sur demande du Gouvernement ou de l'autorité exécutive de la République fédérale d'Allemagne, et aux fins de procéder aux activités prévues par le présent Accord, l'autorité exécutive du Gouvernement de la République du Tadjikistan fournit, en fonction des moyens à sa disposition, le support logistique et les autres services au personnel allemand présent en République du Tadjikistan.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à la procédure établie, rembourse le Gouvernement de la République du Tadjikistan pour toutes les dépenses relatives à la fourniture du support logistique et des services.

3. Le moyen de paiement est établi par des arrangements distincts entre les autorités exécutives des Parties contractantes.

Article 4. Respect des lois et règlements

1. Le personnel allemand est contraint de se conformer à la législation en vigueur sur le territoire de la République du Tadjikistan, y compris aux règlements de douane et autres dispositions et n'intervient pas dans les affaires domestiques de la République du Tadjikistan.

2. En ce qui concerne les procédures et les mesures internes prises par la Partie allemande et relatives au personnel allemand, les règlements allemands s'appliquent, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 5. Entrée et sortie

1. Les membres du personnel militaire et technique d'Allemagne et des autres États qui sont déployés à l'Aéroport international de Douchanbé entrent sur le territoire de la République du Tadjikistan et en sortent sur présentation de leurs passeports nationaux assortis de visas à entrées multiples, qui sont émis à la catégorie de personnes en question par les autorités compétentes de la République du Tadjikistan en temps voulu et gratuitement pour la période de validité du présent Accord. L'autorité exécutive de la République fédérale d'Allemagne, ou tout organisme des autres forces armées autorisées par cette dernière, informe à temps la Partie tadjike de l'arrivée, du départ ou du transit attendu de personnel allemand.

2. Les membres du personnel allemand et les membres du personnel d'autres forces armées en transit à travers le territoire de la République du Tadjikistan présentent, lorsqu'ils entrent ou sortent du territoire de la République du Tadjikistan, les cartes d'identités militaires ou toute autre carte d'identité du Gouvernement et les ordres de transfert collectif ou individuel. La présente disposition s'applique également dans le cas d'une évacuation d'Afghanistan.

3. Les autorités exécutives des Parties contractantes mettent au point des procédures pour faciliter et assurer la mise en application de ces droits.

Article 6. Statut du personnel allemand

1. Le personnel allemand se voit accorder le même statut que celui prévu pour le personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan insiste sur l'importance particulière que revêt le contrôle disciplinaire, par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, du personnel allemand et reconnaît le droit du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'exercer une juridiction pénale sur ce personnel.

Article 7. Port d'armes et de l'uniforme

1. Les membres du personnel allemand présents sur le territoire de la République du Tadjikistan sont en droit de porter des armes aux fins de remplir leurs obligations, s'ils sont autorisés à le faire par leurs supérieurs.

Les organismes exécutifs des Parties contractantes mettent au point une procédure et des règlements concernant la mise en application de ce droit. Cette procédure prend en compte les cas exceptionnels où, dans le cadre d'une mission, l'ordre de recourir aux armes peut être donné pour protéger les membres du personnel allemand et leurs biens.

2. Les membres du personnel allemand sont en droit de porter les uniformes lorsqu'ils accomplissent leur devoir officiel sur le territoire de la République du Tadjikistan.

Article 8. Conclusion de contrats

1. Dans le cas où des contrats doivent être conclus pour la livraison de biens et de services nécessaires au ravitaillement et au support du personnel allemand et du personnel des autres États, le Gouvernement et l'autorité exécutive de la République fédérale d'Allemagne concluent, afin de répondre aux besoins urgents, des contrats avec des entreprises tadjikes en priorité. Dans tous les autres cas, les achats faits en République du Tadjikistan pour subvenir aux besoins urgents en biens et services doivent se faire sur une base concurrentielle avec participation des entreprises tadjikes.

2. Pour recourir aux services des forces armées de la République française à l'Aéroport international de Douchanbé, ou aux services relatifs au transport terrestre en vertu du présent Accord, des accords bilatéraux entre l'Allemagne et la France doivent être conclus en tenant compte des dispositions énoncées dans l'Accord conclu entre le Tadjikistan et la France.

Article 9. Imposition

1. Les biens et services acquis dans la République du Tadjikistan par l'autorité exécutive de la République fédérale d'Allemagne ou en son nom, en vertu du présent Accord, ne sont soumis à aucun impôt ou taxes analogues par le Gouvernement de la République du Tadjikistan ou l'une quelconque de ses collectivités.

2. Les biens importés sur le territoire de la République du Tadjikistan par le Gouvernement ou l'autorité exécutive de la République fédérale d'Allemagne ou en son nom, en vertu du présent Accord, sont exempts de toutes formes de paiements de douane.

3. Les membres du personnel allemand et du personnel des autres États couverts par le présent Accord ne sont pas assujettis aux impôts sur le revenu ou à l'imposition de toutes taxes ou charges analogues pour la propriété, la disposition, l'usage ou le transfert au sein du personnel allemand de biens mobiliers importés sur le territoire de la République du Tadjikistan ou acquis au cours de leur séjour sur le territoire de la République du Tadjikistan pour un usage personnel pendant la période de validité du présent Accord.

4. Les membres du personnel allemand conservent le droit à la propriété de tous les biens mobiliers qu'ils ont importés sur le territoire de la République du Tadjikistan ou acquis au cours de leur séjour sur son territoire. Ces biens peuvent être exportés à partir de la République du Tadjikistan par le personnel allemand. Le transfert de ces biens dans

la République du Tadjikistan à des personnes physiques ou juridiques qui ne sont pas membres du personnel allemand ou membres du personnel d'autres États et qui ne sont pas exemptés des impôts et obligations en vigueur est autorisé s'ils paient les impôts et obligations établis par la législation du Tadjikistan.

Article 10. Importation, exportation et transit de marchandises

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne garantit que l'importation, l'exportation et le transfert de marchandises en vertu du présent Accord, y compris les marchandises dangereuses et celles aux fins militaires, sont transportées conformément à la législation nationale de la République du Tadjikistan et aux règlements internationaux, et que l'état de la marchandise répond aux règlements sanitaires et épidémiologiques en vigueur en République du Tadjikistan.

2. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan est contraint d'accepter les documents accompagnant des marchandises comme preuve du contenu et de l'usage attendu de ces marchandises au cours de leur importation, transit ou exportation. Afin d'assurer la sécurité et une surveillance destinée à empêcher le transport illégal de stupéfiants et la contrebande, selon le cas, en recourant à des méthodes d'inspections régulières et aléatoires, y compris l'utilisation d'un matériel de surveillance, il procède, par le biais des forces aux frontières et des organismes de contrôle de douane, à des vérifications simplifiées du contenu des chargements, des véhicules et des effectifs personnels du personnel allemand sur la base d'une déclaration en douane et en certifie les résultats sur ladite déclaration.

Article 11. Instructions

1. À l'exception des réclamations relatives à la mise en œuvre des obligations du traité, les Parties contractantes rejettent les réclamations introduites l'une contre l'autre relatives aux dommages causés aux biens détenus par l'une quelconque des Parties contractantes, ou à la perte ou la destruction de ces derniers, ou à la mort ou aux blessures corporelles infligées à un représentant militaire ou civil de l'une quelconque des Parties contractantes, si elles sont occasionnées lors des activités prévues par le présent Accord.

2. L'examen, par une tierce partie, des réclamations et devoirs d'enquête relatifs à la mise en œuvre du présent Accord est sous la responsabilité du Gouvernement de la République du Tadjikistan. Les Parties contractantes agissent conjointement pour appliquer les mesures requises. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne verse un paiement compensatoire au Gouvernement de la République du Tadjikistan conformément aux dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces, conclue le 19 juin 1995 à Bruxelles.

3. Lorsqu'elles exécutent une réclamation à l'encontre d'une tierce partie, les Parties contractantes agissent conjointement, quelles que soient les dispositions visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 12. Vols d'aéronefs et déplacements de véhicules motorisés

1. Le Gouvernement et l'autorité exécutive de la République fédérale d'Allemagne assurent que les équipages des aéronefs qui procèdent à des vols dans l'espace aérien de la République du Tadjikistan en vertu du présent Accord respectent les dispositions de la publication d'information aéronautique de la République du Tadjikistan.

2. La Partie allemande, avant d'obtenir une autorisation à long terme, informe la Partie tadjike, généralement 24 heures auparavant mais au plus tard 12 heures à l'avance, du passage prévu de l'aéronef au-dessus du territoire de la République du Tadjikistan ou l'atterrissage de cet aéronef sur le territoire de celle-ci.

3. La République du Tadjikistan accorde une autorisation à long terme à la Partie allemande pour ses aéronefs. Les autorités exécutives des Parties contractantes mettent au point une procédure destinée à faciliter et à assurer la mise en application de ce droit.

4. La Partie tadjike reconnaît, sans exiger d'examen de conduite ou imposer de taxes, la validité d'un permis de conduire ou d'une licence émis par les autorités compétentes allemandes. La validité des documents d'enregistrement et des plaques d'immatriculation émis par les collectivités allemandes pour tous les types de véhicules militaires est également reconnue.

Article 13. Sécurité

Le Gouvernement de la République du Tadjikistan prend toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité des membres du personnel allemand et des biens du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en République du Tadjikistan, ainsi que protéger ces biens de toute saisie ou de l'usage non autorisé ou de la possession de ces derniers par toute personne physique ou morale.

Article 14. Équipements et communications

Le personnel allemand est autorisé à utiliser l'équipement de télécommunication et leur propre équipement de communication. À cet effet, la définition du terme « télécommunication » correspond à celle de la Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications du 22 décembre 1992. Le personnel allemand, afin d'éviter toute interférence mutuellement perturbatrice en fournissant les spécifications techniques nécessaires à l'équipement radio-électronique utilisé par les autorités compétentes de la Partie tadjike, est autorisé à utiliser gratuitement des bandes de fréquence (fréquences nominales) sur le territoire de la République du Tadjikistan.

Article 15. Détention de renseignements confidentiels

Les Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales, protègent les renseignements reçus sur la base de la mise en œuvre du présent Accord et empêchent leur révélation publique conformément à leurs lois nationales respectives. Une Partie contractante cherchant la protection des renseignements ainsi désignés peut soumettre une demande par écrit à l'autre Partie contractante lui demandant de ne pas révéler ces renseignements.

Article 16. Arrangement de mise en œuvre

Les Parties contractantes peuvent conclure des arrangements aux fins de mettre en œuvre le présent Accord. Les autorités exécutives des Parties contractantes concluent ces arrangements aux fins de procéder au transport terrestre.

Article 17. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par écrit, par accord mutuel des Parties contractantes.

Article 18. Procédures de gestion des questions litigieuses

Tout désaccord qui pourrait découler de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord ou de ses arrangements ou accords de mise en œuvre sont réglés par la voie de consultations entre les Parties contractantes.

Article 19. Période de validité et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste pour la période au cours de laquelle l'Allemagne participe à la mission de maintien de la paix de la Force internationale d'assistance à la sécurité. À l'expiration de cette période, l'Accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes dénonce sa validité en donnant un préavis écrit de 90 jours par la voie diplomatique. À l'expiration de la période de 90 jours de notification de sa dénonciation, le présent Accord reste, à l'égard du statut juridique du personnel allemand, dans tous les cas en vigueur jusqu'au moment où le dernier membre du personnel allemand a quitté la République du Tadjikistan.

FAIT en deux exemplaires à Douchanbé le 11 mai 2004, chacun en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-GEORG WAGNER

HARALD LÖSCHNER

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

SHERALI KHAIRULLAV

No. 43342

**Chile
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation. Santiago de Chile, 4 July 2005

Entry into force: *27 June 2006 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Chile, 13 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Chili
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière. Santiago du Chili, 4 juillet 2005

Entrée en vigueur : *27 juin 2006 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chili, 13 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43343

**Slovakia
and
Germany**

Agreement between the Ministry of Defence of the Slovak Republic and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany on conditions of mutual providing of official and working visits. Bonn, 13 January 1994 and 30 January 1994

Entry into force: *30 January 1994 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 1 December 2006*

**Slovaquie
et
Allemagne**

Accord entre le Ministère de la défense de la République slovaque et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne concernant les conditions de provision mutuelle des visites officielles et de travail. Bonn, 13 janvier 1994 et 30 janvier 1994

Entrée en vigueur : *30 janvier 1994 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovaquie, 1^{er} décembre 2006*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG

zwischen

**dem Ministerium der Verteidigung
der Slowakischen Republik**

und

**dem Bundesministerium
der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland**

über

**die Bedingungen der gegenseitigen
Sicherstellung von offiziellen
und Arbeitsbesuchen**

**Das Ministerium der Verteidigung
der Slowakischen Republik**

und

**Das Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland.**

im weiteren "Vertragsparteien" genannt -

ausgehend vom beiderseitigen Interesse an einer Erweiterung der militärpolitischen und fachlichen Kontakte zwischen der Slowakischen Armee und den Streitkräften der Bundesrepublik Deutschland -

haben folgende Vereinbarung getroffen:

Artikel 1

Zweck der Vereinbarung

Mit dieser Vereinbarung werden die Bedingungen festgelegt, unter denen beide Vertragsparteien gegenseitig den Aufenthalt von Angehörigen der anderen Vertragspartei in ihrem Land als ihre Gäste sicherstellen. Die Parteien gehen dabei davon aus, daß die gegenseitigen Unterstützungsleistungen, deren Kosten gemäß den nachfolgenden Artikeln nicht berechnet werden, insgesamt ausgewogen sind.

Artikel 2

Sicherstellung der Beförderung

Die Beförderung bis zum vereinbarten Ort im Gastland gewährleistet und trägt die entsendende Seite. Bei der Benutzung eines Flugzeugs für die Anreise gewährleistet die empfangende Seite unentgeltlich sämtliche notwendigen weiteren Transporte ab dem Ankunftsflughafen. Dabei wird die Art des Transportmittels unter gebührender Berücksichtigung des Ranges des ranghöchsten Gastes und der Bedingungen im Gastland ausgewählt.

Artikel 3

Unterbringung, Verpflegung und Sicherstellung des Aufenthalts

Die gastgebende Seite gewährleistet und übernimmt die Kosten für die Unterbringung und Verpflegung in militärischen und zivilen Einrichtungen auf einem Niveau, das dem Dienstrang der Gäste entspricht. Die gastgebende Seite übernimmt auch die mit dem Ablauf des zuvor vereinbarten Programms verbundenen Kosten einschließlich kultureller Veranstaltungen und Bewirtung in deren Verlauf.

Persönliche Nebenkosten, z.B. Telefongespräche, Trinkgeld, Getränke, die auf Wunsch der Gäste außerhalb der gemeinsamen Verpflegung und Bewirtung gereicht werden, trägt jeder Gast selbst.

Artikel 4

Ärztliche Betreuung

Die gastgebende Seite gewährleistet und gewährt im Bedarfsfall unentgeltliche ambulante ärztliche Behandlung, bei akuten Erkrankungen oder Unfällen auch die zwingend notwendige stationäre Behandlung. Die Kosten für die Überführung des Patienten in das Heimatland trägt die entsendende Seite. Zahnärztliche Behandlung bezieht sich nur auf zwingende akute Fälle.

Ärztliche Behandlungen in zivilen ärztlichen Einrichtungen werden nur auf ausdrücklichen Wunsch des Gastes unter persönlicher Kostenübernahme, ggf. unter Kostenübernahme durch die entsendende Seite veranlaßt.

Artikel 5

Versicherung

Die Versicherung von Personen gegen Unfall und weitere Versicherungsfälle gewährleistet die entsendende Seite.

Artikel 6

Bekanntmachung der Vereinbarung

Mit dem Inhalt der Vereinbarung werden alle Teilnehmer an Reisen und Besuchen vertraut gemacht, und mögliche Streitigkeiten werden ausschließlich durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien beigelegt werden.

Bei offiziellen Besuchen auf der Ebene der politischen Leitung des Verteidigungsministeriums und der militärischen Führung des Generalstabs und der Führungsstäbe der Teilstreitkräfte werden konkrete Fragen bezüglich des Aufenthalts der Delegation, wie sie in den Artikeln 2 und 3 aufgeführt sind, in jedem Einzelfall durch die beiden Seiten rechtzeitig abgestimmt.

Artikel 7

Gültigkeit der Vereinbarung

Diese Vereinbarung gilt auf unbestimmte Zeit, sofern sie nicht von einer der Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt wird.

Artikel 8

Inkrafttreten

Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie kann im gegenseitigen Einvernehmen jederzeit schriftlich geändert oder ergänzt werden.

Geschehen in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowakischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Bratislava,
13. Jänner 1994

Für das Ministerium der
Verteidigung der
Slowakischen Republik

Bonn, den 30. Januar 1994

Für das Bundesministerium
der Verteidigung der Bundes-
republik Deutschland

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

D O H O D A

medzi

Ministerstvom obrany
Slovenskej republiky

a

Spolkovým ministerstvom obrany
Spolkovej republiky Nemecko

o

podmienkach obojstranného
zabezpečenia oficiálnych a
pracovných návštev

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky a Spolkové ministerstvo obrany Spolkovej republiky Nemecko (ďalej len "zmluvné strany")

vychádzajúc z obojstranného záujmu v pokračovaní vojensko-politických a odborných kontaktov medzi Armádou Slovenskej republiky a ozbrojenými silami Spolkovej republiky Nemecko,

sa dohodli na nasledujúcom:

Článok 1

Účel dohody

Táto dohoda stanoví podmienky, podľa ktorých obidve zmluvné strany zabezpečia pobyt predstaviteľov druhej zmluvnej strany vo svojej krajine.

Pritom strany vychádzajú z toho, že obojstranné príspevkové povinnosti, ktorých výdavky podľa nasledujúcich článkov nebudú účtované, sú vzájomne vyrovnané.

Článok 2

Zabezpečenie dopravy

Dopravu na dohodnuté miesto zabezpečuje a hradí vysielajúca strana. Pri použití lietadla zabezpečuje bezplatne prijímajúca strana ďalšiu nevyhnutnú dopravu z príjazdového letiska. Pri tejto príležitosti bude zvolený primeraný dopravný prostriedok zodpovedajúci hodnosti a služobnému postaveniu hosta a podmienkam krajiny.

Článok 3

Zabezpečenie ubytovania, stravovania a pobytu

Hostiteľská strana zabezpečuje a preberá náklady spojené s ubytovaním a stravovaním vo vojenských a civilných zariadeniach na úrovni zodpovedajúcej služobnému postaveniu hosta. Hostiteľská strana preberá aj náklady spojené s priebehom vopred dohodnutého programu, vrátane kultúrnych podujatí a pohostenia počas pobytu.

Osobné výdavky, ako napr. telefónne hovory, sprepitné, nápoje objednávané mimo spoločného stravovania a pohostenia, si hradí každý hosť sám.

Článok 4

Lekárska starostlivosť

Hosťujúca strana zabezpečuje a poskytuje v prípade potreby bezplatné ambulantné lekárske ošetrovanie, pri akútnych ochoreniach alebo úrazoch nevyhnutné nemocničné ošetrovanie. Náklady na prepravu pacienta späť do vlasti hradí vysielajúca strana. Zubné ošetrovanie sa vzťahuje iba na nutné akútne prípady.

Lekárske ošetrovanie v civilných lekárskejších zariadeniach sa poskytne len na výslovné pranie hosta, pod podmienkou osobnej úhrady nákladov, v danom prípade úhrady nákladov vysielajúcou stranou.

Článok 5

Poistenie

Poistenie osôb proti úrazu a ďalšie poisťovacie záležitosti zabezpečuje vysielajúca strana.

Článok 6

Oboznámenie s dohodou

S obsahom dohody budú oboznámení všetci účastníci ciest a návštev. Možné spory sa budú urovnávať výlučne formou konzultácií medzi zmluvnými stranami.

Pri oficiálnych návštevách na úrovni politického vedenia ministerstva obrany a návštevách vojenského velenia generálneho štábu a štábov druhov vojsk sa konkrétne otázky súvisiace s pobytom delegácie v prípade každej návštevy včas dohodnú tak, ako je to uvedené v článkoch 2 a 3.

Článok 7

Platnosť dohody

Táto dohoda je platná na dobu neurčitú, pokiaľ nebude v šesťmesačnej lehote jednou zo zmluvných strán vypovedaná.

Článok 8

Uvedenie do platnosti

Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu. Po vzájomnej dohode ju možno kedykoľvek pozmeniť, alebo doplniť.

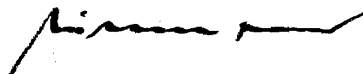
Vyhotovené v dvoch výtlačkoch, v jazyku slovenskom a nemeckom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Bratislava, 13. januára 1994

Za Ministerstvo obrany
Slovenskej republiky

Bonn, 30. január 1994

Za Spolkové ministerstvo
obransy Spolkovej republiky
Nemecko



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CONDITIONS OF MUTUAL PROVIDING OF OFFICIAL AND WORKING VISITS

The Ministry of Defence of the Slovak Republic and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany,

Hereinafter referred to as “Contracting Parties”,

On the basis of the interest which both sides have in expanding military, political and specialist contacts between the Slovak army and the armed forces of the Federal Republic of Germany,

Have concluded the following Agreement:

Article 1. Purpose of the Agreement

This Agreement establishes the mutual conditions on which both Contracting Parties shall ensure the stay of nationals of the other Contracting Party in their country as their guests.

The Parties assume that the mutual support services whose costs are not charged under the following articles shall by and large cancel each other out.

Article 2. Transportation

The sending Party shall ensure transportation to the agreed place in the host country. In case of arrival by air the receiving Party shall provide all necessary onward transportation from the airport of arrival. The type of transport shall be selected duly taking into account the rank of the highest-ranking guest and conditions in the host country.

Article 3. Accommodation, care and provision for the stay

The hosting Party shall ensure and take on the costs of accommodation and care in military and civilian facilities at a level appropriate to the service rank of the guests. The hosting Party shall also take on the costs connected with implementation of the programme agreed in advance, including cultural functions and hospitality.

Additional personal expenses, for example telephone calls, gratuities, drinks served at the request of the guests outside the common care and hospitality, shall be borne by each guest him or herself.

Article 4. Medical provision

The hosting Party shall in case of need ensure and provide free of charge outpatient medical treatment, or urgent hospital treatment in cases of acute illness or accident. The costs of transporting the patient to his or her country of origin shall be borne by the sending Party. Dental treatment shall be provided only in acute urgent cases.

Medical treatment in civilian facilities shall be arranged only on the express request of the guest at his or her personal expense, or, where appropriate, at the expense of the sending Party.

Article 5. Insurance

Insurance of persons against accidents and other insurance events shall be provided by the sending Party.

Article 6. Announcement of the Agreement

All participants in journeys and visits shall be acquainted with the content of the Agreement, and any possible disputes shall be settled exclusively by consultation between the Contracting Parties.

In the case of official visits at the level of the political leadership of the Ministry of Defence and military commanders of the general staff and the high commands of the forces, specific questions relating to the delegation's stay such as those cited in Articles 2 and 3 shall be settled in good time by the two sides on a case by case basis.

Article 7. Validity of the Agreement

This Agreement is concluded for an indefinite period, unless terminated with six months notice by one of the Contracting Parties.

Article 8. Entry into force

The Agreement shall come into force upon signature. It may be amended or supplemented in writing by mutual agreement.

DONE in two originals, each in the German and Slovak languages, both texts being equally authentic.

Bratislava, 13 January 1994

For the Ministry of Defence of the Slovak Republic:

LUDOVÍT GÁL

Bonn, 30 January 1994

For the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany:

KLAUS WIESSMAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE
SLOVAQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES
CONDITIONS DE PROVISION MUTUELLE DES VISITES OFFICIEL-
LES ET DE TRAVAIL

Le Ministère de la défense de la République slovaque et le Ministère fédéral de la
défense de la République fédérale d'Allemagne,

Ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant donné l'intérêt exprimé par les deux Parties quant à l'élargissement des
contacts militaires, politiques et spécialisés entre l'armée slovaque et les forces armées de
la République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent accord établit les conditions mutuelles dans lesquelles chaque Partie
contractante doit assurer le séjour des ressortissants de l'autre Partie contractante en tant
qu'invités sur son territoire.

Les Parties conviennent que les services d'appui réciproque dont les coûts ne sont
pas facturés en vertu des articles suivants s'annulent globalement les uns les autres.

Article 2. Transport

La Partie d'envoi assure le transport jusqu'à l'endroit convenu dans le pays hôte. En
cas d'arrivée par les airs, la Partie destinataire fournit tous les transports nécessaires par
la suite, à partir de l'aéroport d'arrivée. Le type de transport est choisi en tenant dûment
compte du rang de l'invité le plus haut gradé et des conditions dans le pays hôte.

Article 3. Logement et prise en charge de séjour

La Partie hôte assume les frais de logement et de prise en charge dans des sites mili-
taires et civils d'un niveau approprié en fonction du grade des invités. La Partie hôte as-
sume également les frais liés à la mise en œuvre du programme convenu d'avance, y
compris les événements culturels et les réceptions.

Les frais personnels supplémentaires, par exemple les appels téléphoniques, les gra-
tifications, les boissons servies à la demande des invités en dehors de la prise en charge
et de l'accueil communs, sont à la charge de l'invité concerné.

Article 4. Soins médicaux

La Partie hôte doit, le cas échéant, assurer et garantir un traitement médical gratuit sans hospitalisation ou un traitement hospitalier urgent en cas de maladie ou d'accident grave. Les frais de transport du patient vers son pays d'origine sont à la charge de la Partie d'envoi. Un traitement dentaire ne doit être fourni qu'en cas d'urgence.

Un traitement médical dans un site civil ne doit être organisé qu'à la demande expresse de l'invité et à ses propres frais ou, le cas échéant, aux frais de la Partie d'envoi.

Article 5. Assurance

L'assurance des personnes contre les accidents et les autres événements assurables relève de la responsabilité de la Partie d'envoi.

Article 6. Annonce de l'Accord

Tous les participants aux voyages et aux visites doivent être au courant du contenu de l'Accord et les éventuels litiges doivent être réglés exclusivement par la voie de la consultation entre les Parties contractantes.

En cas de visite officielle de dirigeants politiques du Ministère de la défense, de commandants militaires de l'état-major général et du haut commandement des forces armées, les questions spécifiques relatives au séjour de la délégation, telles que celles évoquées aux articles 2 et 3, sont réglées en temps opportun par les deux Parties, au cas par cas.

Article 7. Validité de l'Accord

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, avec un préavis de six mois, de son intention d'y mettre fin.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Il peut être amendé ou complété par écrit, d'un commun accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Bratislava, 13 janvier 1994

Pour le Ministère de la défense de la République slovaque :

LUDOVÍT GÁL

Bonn, 30 janvier 1994

Pour le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS WIESSMAN

No. 43344

**Latvia
and
Austria**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Austrian Federal Government concerning cooperation between police services. Riga, 20 January 2004

Entry into force: *1 April 2004, in accordance with article 12*

Authentic texts: *German and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 December 2006*

**Lettonie
et
Autriche**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la coopération entre les services de police. Riga, 20 janvier 2004

Entrée en vigueur : *1er avril 2004, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *allemand et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 décembre 2006*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Lettland und
der Österreichischen Bundesregierung
betreffend
die polizeiliche Zusammenarbeit**

Die Regierung der Republik Lettland und die Österreichische Bundesregierung,

nachstehend als die Vertragsparteien bezeichnet,

getragen von dem Wunsch nach der Entwicklung und Festigung von freundschaftlichen Beziehungen und der gegenseitigen Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten,

beunruhigt durch die Ausbreitung der organisierten Kriminalität und der illegalen Migration,

überzeugt von der wesentlichen Bedeutung der Zusammenarbeit bei der wirksamen Vorbeugung und Bekämpfung der Kriminalität,

geleitet vom Prinzip der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Vorteils und

nach Maßgabe der jeweiligen Rechtsordnung der beiden Staaten

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1
Bereiche und Ziel der Zusammenarbeit**

- (1) Die Vertragsparteien werden nach Maßgabe ihres jeweiligen nationalen Rechts durch ihre zuständigen Behörden bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie bei der Vorbeugung und Aufklärung von strafbaren Handlungen einschließlich organisierter Kriminalität zusammenarbeiten.

(2) Diese Zusammenarbeit erstreckt sich insbesondere auf folgende Bereiche:

1. Straftaten gegen Leben und Gesundheit (die körperliche Unversehrtheit) von Personen;
2. Terrorismus;
3. illegale Migration, Schlepperei und Menschenhandel;
4. die Herstellung und Verbreitung von kinderpornographischem Material;
5. die illegale Produktion, den illegalen Handel und den Schmuggel von Waffen, Munition und Sprengstoffen sowie von nuklearen und radioaktiven Substanzen;
6. den Diebstahl von Kunstgegenständen, Kraftfahrzeugen und sonstigen Gütern von erheblichen Wert und den illegalen Handel damit;
7. die Fälschung von Geld und anderen Zahlungsmitteln sowie von Wertpapieren und Dokumenten und deren Inverkehrbringung;
8. die Wirtschaftskriminalität und Geldwäsche;
9. die illegale Produktion, die Einfuhr, die Ausfuhr, den illegalen Transport von und den Verkehr mit Suchtgiften, psychotropen Stoffen und Vorläuferstoffen;
10. die Computerkriminalität.

Artikel 2

Formen der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgt nach Maßgabe ihres jeweiligen nationalen Rechtes und umfasst insbesondere

1. die gegenseitige Information über Umstände, deren Kenntnis zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie für die Vorbeugung und die Aufklärung von gerichtlich strafbaren Handlungen beitragen kann;
2. den Austausch von Erfahrungen über die Anwendung von Rechtsvorschriften, über die Kriminalitätsvorbeugung sowie über angewendete Methoden, Mittel und Techniken der Kriminalistik;
3. den Austausch von Erfahrungen in bestimmten Bereichen der Kriminalitätsbekämpfung und die Abhaltung von Expertentreffen;
4. die abgestimmte Durchführung von polizeilichen Maßnahmen der zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche

- Sicherheit und Ordnung sowie zur Vorbeugung und Aufklärung von gerichtlich strafbaren Handlungen einschließlich der Anwendung des Verfahrens der kontrollierten Lieferung;
5. die Gestattung der Anwesenheit von Bediensteten der zuständigen Behörden einer Vertragspartei bei offenen Befragungen und Observationen durch Bedienstete der anderen Vertragspartei;
 6. die Fahndung nach Personen und Sachen, die Personenfeststellung und die Identifizierung von unbekannten Leichen;
- (2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterstützen einander auf Ersuchen.
- (3) Informationen nach Absatz 1 Ziffern 1, 2 und 3 teilt die zuständige Behörde jeder Vertragspartei nach Maßgabe ihres nationalen Rechts der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei auch ohne Ersuchen mit, wenn sie für die andere Vertragspartei für die Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder die Vorbeugung und Aufklärung von Straftaten von Bedeutung sein können. Die Vertragsparteien unterstützen einander hiedurch insbesondere dann, wenn im Staatsgebiet einer Vertragspartei eine Straftat vorbereitet oder begangen wird und Anzeichen dafür bestehen, dass dies Auswirkungen auf dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei haben könnte.

Artikel 3 **Zuständige Behörden**

- (1) Die Vertragsparteien informieren einander über jene Behörden, die nach ihrem jeweiligen nationalen Recht für die Zusammenarbeit im Sinne dieses Abkommens zuständig sind. Sie teilen einander weiters eintretende Änderungen der Zuständigkeit oder der Bezeichnung dieser Behörden mit.
- (2) Der Informationsaustausch zwischen den Vertragsparteien im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation IKPO – Interpol kann durch direkte Kontakte zwischen den zuständigen Fachdienststellen ergänzt werden.
- (3) Die Durchführung der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann auch über Verbindungsbeamte erfolgen. Der Verbindungsbeamte führt Informations- und Beratungstätigkeiten aus und verfügt über keine Exekutivbefugnisse. Die Aufgaben des

Verbindungsbeamten werden von den zuständigen Behörden nach Maßgabe des nationalen Rechts festgelegt.

Artikel 4

Besondere Formen der Zusammenarbeit bei der Terrorismusbekämpfung

Im Bereich der Zusammenarbeit nach Artikel 1 Absatz 2 Ziffer 2 werden die zuständigen Behörden der Vertragsparteien insbesondere Informationen und Ermittlungsergebnisse über geplante und getätigte terroristische Akte, über Handlungsmethoden der Täter und die verwendeten technischen Hilfsmittel, über terroristische Vereinigungen, die Straftaten gegen gewichtige Staatsinteressen einer der Vertragsparteien planen beziehungsweise begehen, austauschen.

Artikel 5

Besondere Formen der Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der illegalen Migration

Im Bereich der Zusammenarbeit nach Artikel 1 Absatz 2 Ziffer 3 werden die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einander insbesondere Informationen über Methoden und Wege der organisierten illegalen Migration und Informationen, die die Kontrolle der Echtheit von Reisedokumenten und Sichtvermerken ermöglichen, übermitteln sowie Musterexemplare von Reisedokumenten und Sichtvermerken austauschen.

Artikel 6

Besondere Formen der Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Suchtmittelkriminalität

Im Bereich der Zusammenarbeit nach Artikel 1 Absatz 2 Ziffer 9 werden die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einander insbesondere Informationen übermitteln über Orte und Methoden der illegalen Produktion und Lagerung von Suchtgiften, psychotropen Stoffen und Vorläuferstoffen, über eingesetzte Transportmittel und Bestimmungsorte. Sie werden einander Probemuster von neuen Suchtgiften, psychotropen Stoffen und Vorläuferstoffen zur Verfügung stellen.

Artikel 7

Schutz personenbezogener Daten

Die wechselseitige Übermittlung personenbezogener Daten zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgt unter Beachtung der von der übermittelnden Behörde erteilten Auflagen und folgender Grundsätze, welche gleichermaßen auf automationsunterstützt und nicht automationsunterstützt verarbeitete Daten Anwendung finden:

1. Die übermittelten Daten dürfen ohne Zustimmung der übermittelnden Behörden zu keinen anderen als den der Übermittlung zugrunde liegenden Zwecken verwendet werden;
2. Die übermittelten Daten sind zu löschen bzw. richtig zu stellen, sobald
 - a) sich die Unrichtigkeit der Daten ergibt, oder
 - b) die übermittelnde Behörde mitteilt, dass die Daten rechtswidrig ermittelt oder übermittelt worden sind, oder
 - c) die Daten nicht mehr zur Erfüllung der für die Übermittlung maßgeblichen behördlichen Aufgabe benötigt werden, es sei denn, dass eine ausdrückliche Ermächtigung besteht, die übermittelten Daten zu anderen Zwecken zu verwenden;
3. Auf Ersuchen der zuständigen übermittelnden Behörde erteilt die empfangende Behörde Auskunft über die Verwendung der empfangenen Daten;
4. Die zuständige übermittelnde Behörde stellt die Richtigkeit und Aktualität der übermittelten Daten sicher. Zeigt sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind oder dass rechtmäßig übermittelte Daten gemäß den Rechtsvorschriften des Staates der übermittelnden Behörde zu einem späteren Zeitpunkt zu löschen sind, so wird die empfangende Behörde darüber unverzüglich informiert, um ihrerseits die erforderliche Löschung oder Richtigstellung gemäß Ziffer 2 durchzuführen;
5. Hat die empfangende Behörde Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Behörde unverzüglich hierüber;
6. Die empfangende Behörde ist verpflichtet, die erhaltenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderungen und unbefugte Bekanntgabe zu schützen;
7. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von Daten aktenkundig zu machen oder zu protokollieren;

8. Die betroffenen Personen haben in Übereinstimmung mit den einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften das Recht auf Auskunft über die im Rahmen dieses Abkommens übermittelten sie betreffenden Daten, sowie auf Richtigstellung beziehungsweise Löschung dieser Daten in Fällen gemäß Ziffer 2 oder auf die Überprüfung dieser Daten. Im Falle eines Ansuchens auf Geltendmachung dieses Rechtes gibt die Behörde, die über die Daten verfügt, der übermittelnden Behörde Gelegenheit zur Stellungnahme, bevor eine Entscheidung über das Ansuchen getroffen wird.

Artikel 8

Konsultationen

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können bei Bedarf Konsultationen abhalten, um Maßnahmen der Durchführung dieses Abkommens zu erörtern.

Artikel 9

Ausnahmeregelung

Wenn eine der Vertragsparteien der Ansicht ist, dass die Erledigung eines Ersuchens oder eine andere Art der Zusammenarbeit geeignet sind, die Souveränität ihres Staates zu beeinträchtigen, seine Sicherheit oder andere wesentlichen Interessen zu gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung zu verstoßen, so kann sie die Zusammenarbeit ganz oder teilweise ablehnen oder sie von der Erfüllung von bestimmten Bedingungen abhängig machen.

Artikel 10

Verhältnis zu anderen Regelungen

Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren nicht die Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus anderen zweiseitigen und mehrseitigen internationalen Verträgen ergeben.

Artikel 11

Auslegung des Abkommens

- (1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens werden im Weg von direkten

Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien entschieden.

- (2) Sollte im Weg der Verhandlungen nach Absatz 1 eine Einigung nicht erzielt werden, wird die Angelegenheit auf diplomatischem Weg einer Entscheidung zugeführt.

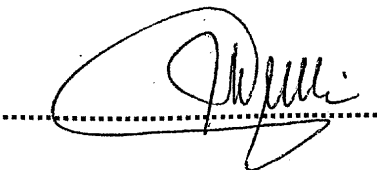
Artikel 12

In-Kraft-Treten und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monates in Kraft, der auf den Monat seiner Unterzeichnung folgt.
- (2) Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es bleibt in Kraft, solange es nicht von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist gekündigt wird.
- (3) Mit dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens wird die Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Inneres der Republik Lettland und dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der internationalen organisierten Kriminalität, des internationalen illegalen Suchtgifthandels und des internationalen Terrorismus vom 16. Juli 1997 aufgehoben.

Geschehen in Riga, am 20. Januar, 2004 in zwei Urschriften jeweils in lettischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

**Für die Regierung
der Republik Lettland:**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'S' followed by several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

**Für die Österreichische
Bundesregierung:**

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'C' followed by several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Austrijas Federālās valdības
līgums
par policijas sadarbību**

Latvijas Republikas valdība un Austrijas Federālā valdība, turpmāk tekstā sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

vēloties attīstīt un nostiprināt draudzīgās attiecības un savstarpējo sadarbību starp abām valstīm,

bažās par organizētās noziedzības un nelegālās migrācijas izplatīšanos,

būdamas pārliecinātas par sadarbības būtisko nozīmi noziedzības iedarbīgā novēršanā un apkarošanā,

vadoties no savstarpējas sadarbības un abpusēja izdevīguma principa un

saskaņā ar abu valstu attiecīgajiem normatīvajiem aktiem

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

Sadarbības jomas un mērķis

(1) Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās iestādes, atbilstoši attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, sadarbosies draudu novēršanā sabiedriskajai drošībai un kārtībai, kā arī sodāmu rīcību novēršanā un izmeklēšanā, ieskaitot organizēto noziedzību.

(2) Šī sadarbība īpaši attiecas uz šādām jomām:

1. noziedzīgi nodarījumi, kas apdraud personu dzīvību un veselību (miesas bojājumi);
2. terorisms;

3. nelegālā migrācija, cilvēku kontrabanda un cilvēku tirdzniecība;
4. bērnu pornogrāfijas materiālu izgatavošana un izplatīšana;
5. ieroču, munīcijas un sprāgstvielu, kā arī kodolvielu un radioaktīvo vielu nelegāla ražošana, nelegāla tirdzniecība un kontrabanda;
6. mākslas priekšmetu, transportlīdzekļu un citu priekšmetu, ar ievērojamu vērtību, zādzība un to nelegāla tirdzniecība;
7. naudas un citu maksāšanas līdzekļu, kā arī vērtspapīru un dokumentu viltošana un to ieviešana apritē;
8. ekonomiskie noziedzīgie nodarījumi un nelikumīgi iegūtu naudas līdzekļu legalizācija;
9. narkotisko, psihotropo vielu un to izejvielu nelegāla izgatavošana, ieviešana, izvešana, nelegāls transports un tirdzniecība;
10. datornoziedzīgi.

2.pants

Sadarbības formas

- (1) Līgumslēdzēju Pušu atbildīgo iestāžu sadarbība notiek saskaņā ar spēkā esošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem un īpaši ietver:
 1. informācijas apmaiņu par apstākļiem, kuru zināšana varētu veicināt draudu novēršanu sabiedriskajai drošībai un kārtībai, kā arī tiesiski sodāmu darbību novēršanu un izmeklēšanu;
 2. pieredzes apmaiņu par tiesību normu piemērošanu, noziedzības novēršanu, kā arī par pielietotajām kriminālistikas metodēm, līdzekļiem un tehnikām;
 3. pieredzes apmaiņu noteiktās noziedzības apkarošanas jomās un ekspertu tikšanās organizēšanu;
 4. Līgumslēdzēju Pušu atbildīgo iestāžu saskaņotu policijas pasākumu veikšanu attiecīgajā valsts teritorijā draudu novēršanai sabiedriskajai drošībai un kārtībai, kā arī tiesiski sodāmu darbību novēršanā un izmeklēšanā, ieskaitot kontrolētā transporta procedūras piemērošanu;
 5. vienas Līgumslēdzējas Puses atbildīgo iestāžu darbinieku klātbūtni atklātās aptaujās un novērošanā, ko veic otras Līgumslēdzējas Puses darbinieki;
 6. personu un lietu meklēšanu, personības noskaidrošanu un nenoskaidrotu līķu identifikāciju.
- (2) Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās iestādes sniedz viena otrai palīdzību pēc pieprasījuma.

- (3) Pirmās daļas 1., 2. un 3.punktā minēto informāciju katras Līgumslēdzējas Puses atbildīgās iestādes, atbilstoši viņu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, otras Līgumslēdzējas Puses atbildīgajām iestādēm sniedz arī bez pieprasījuma, ja otrai Līgumslēdzējai Pusei tā varētu būt nozīmīga draudu novēršanai sabiedriskajai drošībai un kārtībai, kā arī tiesiski sodāmu darbību novēršanā un izmeklēšanā. Līgumslēdzējas Puses īpaši atbalsta viena otru tajos gadījumos, kad vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā tiek gatavots vai ir veikts noziedzīgs nodarījums un pastāv norādes, ka tam varētu būt sekas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3.pants

Atbildīgās iestādes

- (1) Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par tām iestādēm, kas, atbilstoši viņu attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, ir atbildīgas par sadarbību šī Līguma ietvaros. Tās paziņo viena otrai turpmākās izmaiņas iestāžu atbildības jomā vai šo iestāžu nosaukumos.
- (2) Informācijas apmaiņa starp Līgumslēdzējām Pusēm Starptautiskās Kriminālpolicijas Organizācijas – Interpol – ietvaros var tikt papildināta ar tiešiem kontaktiem starp atbildīgajiem specializētajiem dienestiem.
- (3) Sadarbības īstenošana starp Līgumslēdzējām Pusēm var tikt veikta arī ar sakaru virsnieka palīdzību. Sakaru virsnieks veic informatīvas un konsultējošas darbības un viņam nav nekādu izpildvaras tiesību. Sakaru virsnieka uzdevumus nosaka atbildīgās iestādes atbilstoši nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

4.pants

Īpašas sadarbības formas terorisma apkarošanā

1.panta otrās daļas otrā punkta noteiktajā sadarbības jomā Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās iestādes galvenokārt apmainīsies ar informāciju un izmeklēšanas rezultātiem par plānotiem un īstenotiem terora aktiem, par noziedznieku darbības metodēm un izmantotiem tehniskiem līdzekļiem, par teroristiskām apvienībām, kuras plāno vai veic noziedzīgus nodarījumus pret kādas Līgumslēdzējas Puses būtiskām valsts interesēm.

5.pants

Īpašas sadarbības formas nelegālās migrācijas apkarošanā

1.panta otrās daļas trešā punkta noteiktajā sadarbības jomā Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās iestādes galvenokārt apmainīsies ar informāciju par organizētās nelegālās migrācijas metodēm un ceļiem un sniegs informāciju, kas dod iespēju kontrolēt ceļošanas dokumentu un vīzu derīgumu, kā arī apmainīsies ar ceļošanas dokumentu un vīzu paraugsempļāriem.

6.pants

Īpašas sadarbības formas ar narkotiskajām vielām saistītās noziedzības apkarošanā

1.panta otrās daļas devītā punkta noteiktajā sadarbības jomā Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās iestādes galvenokārt apmainīsies ar informāciju par narkotisko vielu, psihotropo vielu un to izejvielu nelegālas izgatavošanas un uzglabāšanas vietām un metodēm, par izmantotajiem transportēšanas līdzekļiem un piegādes gala punktiem. Tās nodos viena otras rīcībā narkotisko vielu, psihotropo vielu un to izejvielu paraugus.

7.pants

Personu datu aizsardzība

Savstarpēja apmaiņa ar personu datiem starp Līgumslēdzēju Pušu atbildīgajām iestādēm notiek, ievērojot datus sniedzošās iestādes nosacījumus un sekojošus pamatprincipus, kas vienādi piemērojami gan automatizēti, gan neautomatizēti apstrādātiem datiem:

1. Nodotie dati bez datus sniedzošās iestādes piekrišanas nedrīkst tikt izmantoti jebkādam citam mērķim, kā tikai tam, kuram tie tika nodoti;
2. Nodotie dati ir dzēšami vai labojami, tiklīdz:
 - a) radusies neprecizitāte datus vai
 - b) datus sniedzošā iestāde paziņo, ka dati tikuši sniegti vai nodoti tālāk prettiesiski, vai
 - c) dati vairs nav nepieciešami noteiktu dienesta uzdevumu pildīšanai, izņemot tos gadījumus, kad tiek dota īpaša pilnvara nodotos datus izmantot citiem mērķiem;
3. Pēc datus sniedzošās atbildīgās iestādes pieprasījuma, datus saņēmusī iestāde sniedz izziņu par saņemto datu izmantošanu;
4. Datus sniedzošā atbildīgā iestāde nodrošina nododamo datu pareizību un aktualitāti. Ja izrādās, ka ir tikuši nodoti nepareizi dati vai dati,

- kurus nedrīkstēja nodot, vai dati, kas nodoti atbilstoši datus sniedzošās iestādes valsts normatīvajiem aktiem, bet, kas vēlāk ir dzēšami, datus saņemusī iestāde par to tiek nekavējoši informēta, lai tā varētu veikt nepieciešamo datu dzēšanu vai labošanu saskaņā ar otro punktu;
5. Ja datus saņemošajai iestādei ir pamats pieņemumam, ka nodotie dati nav pareizi vai ir dzēšami, tā nekavējoši ziņo par to datus sniedzošajai iestādei;
 6. Datus saņemošajai iestādei ir pienākums sargāt saņemtos datus no nesankcionētas pieejas, nesankcionētām izmaiņām un nesankcionētas izpaušanas;
 7. Datus sniedzošai un datus saņemošai iestādei ir pienākums datu nodošanu un pieņemšanu reģistrēt lietvedībā vai protokolēt;
 8. Personām, uz kurām attiecas dati, saskaņā ar attiecīgajām valsts iekšējām tiesību normām, ir tiesības uz izziņām par šī Līguma ietvaros nodotajiem datiem, kas attiecas uz personu, kā arī uz šo datu labošanu vai dzēšanu otrajā apakšpunktā paredzētajos gadījumos vai uz šo datu pārbaudi. Gadījumā, ja tiek pieprasīta šo tiesību īstenošana, iestāde, kuras rīcībā dati ir nodoti, dod iespēju datus sniegušajai iestādei izteikt savu viedokli, pirms tiek pieņemts lēmums attiecībā uz pieprasījumu.

8.pants Konsultācijas

Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās iestādes vajadzības gadījumā var sniegt konsultācijas, lai apspriestu šī Līguma īstenošanas pasākumus.

9.pants Izņēmumu regulēšana

Ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm uzskata, ka pieprasījuma apmierināšana vai kāds cits sadarbības veids ir vērsts uz to, lai ietekmētu tās valstisko suverenitāti, apdraud tās drošību vai citas būtiskas intereses vai pārkāpj tās tiesiskās kārtības pamatprincipus, tā var pilnīgi vai daļēji atteikties no sadarbības vai izveidot sadarbības īstenošanu atkarīgu no zināmiem nosacījumiem.

10.pants Attiecības pret citām saistībām

Šī Līguma nosacījumi neskar Līgumslēdzēju Pušu pienākumus, ko nosaka divpusēji vai daudzpusēji starptautiski līgumi.

11.pants
Līguma skaidrošana

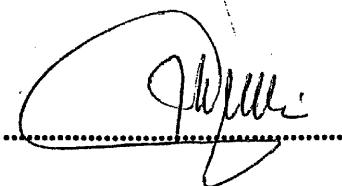
- (1) Domstarpības par šī Līguma skaidrošanu vai piemērošanu jāizšķir Līgumslēdzēju Pušu atbildīgo iestāžu tiešās sarunās.
- (2) Ja sarunu ceļā, atbilstoši pirmajai daļai, nav panākta vienošanās, jautājums par lēmuma pieņemšanu izšķirams diplomātiskā ceļā.

12.pants
Līguma stāšanās spēkā un denonsēšana

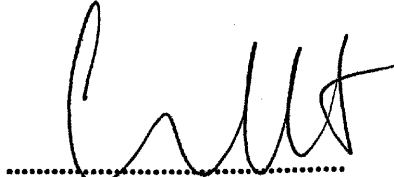
- (1) Šis Līgums stājas spēkā ar trešā mēneša pirmo datumu pēc tā parakstīšanas brīža.
- (2) Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku. Tas paliek spēkā, kamēr viena vai abas Līgumslēdzējas Puses to denonsē rakstiski diplomātiskā ceļā, ievērojot sešu mēnešu iepriekšēja brīdinājuma termiņu.
- (3) Ar šī Līguma spēkā stāšanos tiek atcelta 1997.gada 16.jūlija Latvijas Republikas Iekšlietu ministrijas un Austrijas Republikas Federālās Iekšlietu ministrijas Vienošanās par sadarbību starptautiskās organizētās noziedzības, starptautiskās nelegālās narkotiku tirdzniecības un starptautiskā terorisma apkarošanā.

Parakstīts Rīgā, 2004.gada 20.janvārī divos eksemplāros, latviešu un vācu valodās, kur abi teksti ir vienādi autentiski:

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Austrijas Federālās
valdības vārdā:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERN-
ING COOPERATION BETWEEN POLICE SERVICES

The Government of the Republic of Latvia and the Austrian Federal Government,
hereinafter the Contracting Parties,

Desiring to develop and establish friendly relations and to achieve mutual coopera-
tion between the two States,

Troubled by the spread of organized crime and illegal immigration,

Convinced of the essential importance of cooperation in effectively preventing and
combating crime,

Guided by the principle of reciprocity and mutual advantage, and in accordance with
the respective domestic legal systems of the two States,

Have agreed to the following:

Article 1. Areas and Goal of the Cooperation

(1) The Contracting Parties, in accordance with their specific domestic law shall co-
operate through their competent authorities in countering the dangers to public safety and
order as well as in preventing and detecting punishable actions.

(2) This cooperation shall extend specifically to the following areas:

1. Criminal acts against life and health (physical integrity) of persons;
2. Terrorism;
3. Illegal immigration, including people smuggling and trade in human beings;
4. The manufacture and distribution of child pornography;
5. The illegal production, trade, and smuggling of arms, ammunition, and explosives,
as well as of nuclear and radioactive substances;
6. The theft of art objects, motor vehicles and other goods of significant value, and
the illegal trade therewith;
7. The counterfeiting of money and other instruments of payment as well as securi-
ties and documents, and the trafficking in them;
8. White-collar crime and money laundering;
9. The illegal production, importing, exporting, transporting, and trafficking in nar-
cotic drugs, psychotropic substances and precursors;
10. Computer crime.

Article 2. Forms of Cooperation

(1) The cooperation between the competent authorities of the Contracting Parties shall take place in accordance with their respective domestic law and shall include specifically:

1. Mutually providing information regarding circumstances knowledge of which can contribute to countering the dangers to public safety and order as well as to preventing and detecting punishable acts;

2. The exchange of experiences regarding the application of legal norms, the prevention of crime, as well as the criminological methods, means, and techniques used;

3. The exchange of experiences in specific areas of crime fighting and the convening of expert meetings;

4. The coordinated implementation of police measures of the competent authorities of the Contracting Parties on their respective national territories for countering the dangers to public safety and order as well as for preventing and detecting legally punishable acts, including the application of the method of controlled extradition;

5. Making available officials of the competent authorities of one Contracting Party during the public inquiry and observation by officials of the other Contracting Party;

6. The search for persons and objects, and identification of persons, and the identification of remains.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall support each other upon request.

(3) Information in accordance with subparagraphs 1, 2, and 3 of paragraph 1 shall be given by the competent authority of each Contracting Party in accordance with their domestic law to the competent authority of the other Contracting Party even without request, if the information may be important for the other Contracting Party for countering the dangers to public safety and order or the prevention and detection of criminal acts. The Contracting Parties shall support each other in this regard especially when a criminal act is prepared or committed in the national territory of one Contracting Party and indications exist that this could have consequences on the national territory of the other Contracting Party.

Article 3. Competent Authorities

(1) The Contracting Parties shall inform each other of the authorities that, in accordance with the respective domestic law, shall be competent for the cooperation in the meaning of this Agreement. Furthermore, they shall inform each other regarding impending changes in the competence or the designation of these authorities.

(2) The exchange of information between the Contracting Parties in the context of the International Criminal Police Organization ICPO – Interpol can be supplemented by direct contacts between the competent official agencies.

(3) The cooperation between the Contracting Parties can also be implemented by liaison officials. The liaison official shall carry out informational and consulting activities and shall not have any executive authority. The tasks of the liaison official shall be established by the competent authorities in accordance with the domestic law.

Article 4. Specific Forms of Cooperation in Combating Terrorism

In the area of cooperation in accordance with article 1, paragraph 2, subparagraph 2 the competent authorities of the Contracting Parties shall in particular exchange information and investigation results regarding planned and accomplished terrorist acts, methods of action of the perpetrators and the technical means employed, and terrorist groups which plan or carry out criminal acts against substantial national interests of one of the Contracting Parties.

Article 5. Specific Forms of Cooperation in Combating Illegal Immigration

In the area of cooperation in accordance with article 1, paragraph 2, subparagraph 3, the competent authorities of the Contracting Parties shall in particular provide each other with information regarding methods and means of organized illegal immigration and information that makes it possible to determine the genuineness of travel documents and visas, as well as exchange specimen copies of travel documents and visas.

Article 6. Specific Forms of Cooperation in Combating Narcotics Crime

In the area of cooperation in accordance with article 1, paragraph 2, subparagraph 9, the competent authorities of the Contracting Parties shall in particular provide each other with information regarding places and methods of illegal production and storage of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and their destinations. They shall make available to each other samples of new narcotics, psychotropic substances and precursors.

Article 7. Protection of personal data

The reciprocal transmission of personal data between the competent authorities of the Contracting Parties shall be carried out taking into account the directions issued by the transmitting authority and the following principles, which are applied equally to data that are processed using automation and data that are processed not using automation:

1. The transmitted data, without the agreement of the transmitting authority, may not be used for any other purpose than that underlying the transmission;

2. The transmitted data must be deleted or corrected as soon as:

a) The incorrectness becomes evident, or

b) The transmitting authority makes it known that the data have been illegally gathered or transmitted, or

c) The data are no longer necessary for achieving the official objective underlying the transmission, unless an express authorization exists to use the transmitted data for other purposes.

3. Upon the request of the competent transmitting authority, the receiving authority shall provide information regarding the use of the received data;

4. The competent transmitting authority shall give assurance for the correctness and timeliness of the transmitted data. If it becomes evident that incorrect data or data that

should not have been transmitted have been transmitted, or that transmitted data, in accordance with the legal provisions of the State of the transmitting authority must by law be deleted at a later point in time, then the receiving authority shall be informed thereof without delay so as to carry out the required deletion or correction in accordance with subparagraph 2;

5. If the receiving authority has reason to assume that transmitted data are incorrect or should have been deleted, then it shall inform the transmitting authority of this without delay;

6. The receiving authority is obliged to effectively protect the received data from unauthorized access, unauthorized changes, and unauthorized dissemination;

7. The transmitting and the receiving authorities are obliged to make file copies of, or to record, the transmission and the reception of data; and

8. The persons in question, in accordance with the relevant domestic provisions of law, have the right to information regarding the relevant data transmitted in the context of this Agreement, as well as to the correction or deletion of this data in cases according to subparagraph 2, or to the inspection of this data. In the event of a request to make use of this right, the authority which has the data at its disposal shall give the transmitting authority the opportunity to express an opinion before a decision is rendered with respect to the request.

Article 8. Consultations

The competent authorities of the Contracting Parties, if necessary, shall hold consultations to discuss measures for implementing this Agreement.

Article 9. Regulation of exceptions

If one of the Contracting Parties is of the opinion that the processing of a request or another type of cooperation is capable of injuring the sovereignty of its State, putting at risk its security or other essential interests, or violating principles of its legal system, then it may refuse the cooperation entirely or partially, or may make it dependent on fulfilling specific conditions.

Article 10. Relation to Other Provisions

The provisions of this Agreement do not affect the obligations of the Contracting Parties which derive from other bilateral and multilateral agreements.

Article 11. Interpretation of the Agreement

(1) Differences of opinion regarding the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

(2) If, in the course of negotiations in accordance with paragraph 1, agreement should not be achieved, the matter will be resolved through diplomatic channels.

Article 12. Entry into Force and Denunciation

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month of its signing.

(2) The present Agreement is agreed to for an unlimited time. It shall remain in force unless denounced by one of the Contracting Parties in writing through diplomatic channels, observing a six-month notice period.

(3) With the coming into force of this Agreement, the Agreement between the Federal Minister of the Republic of Austria and the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia on cooperation for the control of international organized crime, the international illicit traffic in narcotic drugs, and international terrorism of 16 July 1997 is nullified.

DONE in Riga on 20 January 2004, in two original copies, each in the Latvian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

MĀRIS GULBIS

For the Austrian Federal Government:

ERNST STRASSER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES SERVICES DE POLICE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement fédéral autrichien, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'établir et d'approfondir des relations amicales et de réaliser une coopération entre les deux États,

Troublés par la propagation du crime organisé et de l'immigration illégale,

Convaincus qu'il est essentiel de coopérer pour prévenir et combattre de manière efficace le crime,

Guidés par le principe de réciprocité et des avantages mutuels et, conformément aux systèmes juridiques des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Domaines et but de la coopération

1. Les Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales spécifiques, coopèrent par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes pour contrer les dangers que courent l'ordre et la sécurité publics ainsi que pour prévenir et identifier les faits délictueux.

2. Ladite coopération portera spécifiquement sur les domaines suivants :

- 1) Actes criminels contre la vie et la santé (intégrité physique) des personnes ;
- 2) Terrorisme ;
- 3) Immigration illégale, y compris la contrebande et la traite des êtres humains ;
- 4) Fabrication et distribution de pornographie enfantine ;
- 5) Production, commerce et contrebande illégaux d'armes, de munitions et d'explosifs, ainsi que de substances nucléaires et radioactives ;
- 6) Vol d'objets d'art, de véhicules à moteur et autres biens d'une valeur importante et commerce illégal de ces objets ;
- 7) Fabrication de fausse monnaie et autres instruments de paiement, ainsi que d'actions ou de documents et trafic dans ce domaine ;
- 8) Délits administratifs et blanchiment d'argent ;
- 9) Production, importation, exportation, transport et trafic illégaux de stupéfiants, substances psychotropes et de précurseurs ;
- 10) Délits informatiques.

Article 2. Formes de coopération

1. La coopération entre les autorités compétentes des Parties contractantes sera réalisée conformément à la législation nationale des pays et portera notamment sur les aspects suivants :

1) Échange d'informations concernant les circonstances dont la connaissance peut contribuer à contrer les dangers à la sécurité et à l'ordre publics ainsi qu'à prévenir et à détecter les actes punissables ;

2) Échange de résultats d'expérience concernant l'application des normes juridiques, la prévention de crimes ainsi que les méthodes, les moyens et les techniques utilisés dans le domaine criminel ;

3) Échange de renseignements dans des domaines spécifiques de la lutte contre le crime et organisation de réunions d'experts ;

4) Application coordonnée des mesures policières prises par les autorités compétentes des Parties contractantes sur leurs territoires respectifs pour contrer les dangers à la sécurité et à l'ordre publics, ainsi que pour prévenir et détecter les actes légalement punissables, y compris en recourant à l'application de la méthode de l'extradition contrôlée ;

5) Détachement de fonctionnaires des autorités compétentes d'une Partie contractante pendant une enquête publique et observation par les fonctionnaires de l'autre Partie contractante ;

6) Recherche de personnes et d'objets, identification des personnes et identification des restes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entraident sur demande.

3. Les informations, mentionnées aux alinéas 1, 2 et 3 du paragraphe 1, sont fournies par l'autorité compétente de chaque Partie contractante, conformément à leur législation nationale, à l'autorité compétente de l'autre, même sans demande, si les renseignements sont utiles à l'autre Partie contractante pour lutter contre les dangers courus par la sécurité et l'ordre publics ou pour contribuer à la prévention et à la détection des actes criminels. Les Parties contractantes s'entraident à cet égard spécialement quand un acte criminel est préparé ou commis sur le territoire national d'une Partie contractante et que des indications permettent de penser que ledit acte pourrait avoir des conséquences sur le territoire national de l'autre.

Article 3. Autorités compétentes

1. Les Parties contractantes se communiquent le nom de l'organisme qui, conformément à leurs législations nationales respectives, a compétence pour mener la coopération au sens du présent Accord. En outre, elles s'informent l'une l'autre des modifications imminentes dans la compétence ou la désignation des autorités.

2. Les échanges de renseignements entre les Parties contractantes dans le contexte de l'Organisation internationale de police criminelle ICPO-Interpol peuvent être complétés par des contacts directs entre les organismes officiels compétents.

3. La coopération entre les Parties contractantes peut également être mise en œuvre par des fonctionnaires de liaison. Ces derniers sont chargés d'activités dans le domaine

de l'information et des conseils et n'ont aucune autorité pour appliquer des mesures policières. Les attributions du fonctionnaire de liaison sont définies par les autorités compétentes en conformité avec la législation nationale.

Article 4. Formes spécifiques de coopération dans la lutte contre le terrorisme

Dans le domaine de la coopération, conformément à l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article premier, les autorités compétentes des Parties contractantes, en plus des autres formes de coopération, échangent des renseignements et des résultats d'enquête concernant les actes de terrorisme prévus ou déjà commis, les méthodes d'action des criminels et les moyens techniques utilisés, et les groupes terroristes qui préparent ou exécutent des actes criminels contre les intérêts nationaux d'une des Parties contractantes.

Article 5. Formes spécifiques de coopération pour combattre l'immigration illégale

Dans le domaine de la coopération, conformément à l'alinéa 3 du paragraphe 2 de l'article premier, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, en plus des autres formes de coopération, des renseignements concernant les méthodes et les moyens de l'immigration illégale et des renseignements qui permettent de déterminer l'authenticité des documents de voyage et visas, ou d'échanger des copies de ces documents de voyage et visas.

Article 6. Formes spécifiques de coopération dans la lutte contre l'abus des stupéfiants

Dans le domaine de la coopération, conformément à l'alinéa 9 du paragraphe 2 de l'article premier, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent notamment des renseignements concernant les lieux et méthodes de production et de stockage illégaux de stupéfiants, substances psychotropes et de précurseurs, les méthodes utilisées pour le trafic illégal de ces stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs, ainsi que leurs destinations. Elles se communiquent des échantillons de tous nouveaux stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs.

Article 7. Protection des données personnelles

La transmission réciproque de ces données entre les autorités compétentes des Parties contractantes est entreprise compte tenu des directives publiées par l'autorité chargée de la transmission et des principes suivants, qui sont appliqués également aux données traitées informatiquement et à celles qui ne le sont pas :

1. Les données transmises sans l'accord de l'organisme compétent ne peuvent pas être utilisées pour une autre fin que celle justifiant la transmission ;
2. Les données transmises doivent être supprimées ou corrigées dès que :
 - a) Leurs lacunes deviennent évidentes ; ou
 - b) L'organisme de transmission fait savoir que les données ont été réunies ou transmises illégalement ; ou

c) Les données ne sont plus nécessaires pour atteindre l'objectif officiel justifiant la transmission, à moins qu'une autorisation spéciale existe afin d'utiliser ces données à d'autres fins.

3. Sur demande de l'organisme de transmission compétent, l'organisme récepteur fournit les renseignements concernant l'utilisation des données reçues ;

4. L'organisme de transmission compétent se porte garant de l'exactitude et de l'opportunité des données transmises. S'il devient évident que des données incorrectes, ou des données qui n'auraient pas dû l'être, ont été transmises ou que lesdites données, conformément aux dispositions légales de l'État de l'organisme transmetteur, aux termes de sa législation, doivent être supprimées par la suite à un moment donné, l'organisme récepteur est alors informé sans délai, de façon à ce qu'il puisse procéder à la suppression ou à la correction demandée, conformément au paragraphe 2 ;

5. Si l'organisme récepteur a des raisons de penser que les données transmises sont incorrectes ou auraient dû être supprimées, il doit alors informer l'autorité de transmission sans délai ;

6. L'organisme récepteur est obligé de protéger efficacement les données reçues contre un accès, des modifications ou une diffusion qui n'auraient pas été autorisés ;

7. Les organismes transmetteurs et récepteurs sont obligés de faire des copies de ces documents ou d'enregistrer la transmission et la réception des données ; et

8. Les intéressés, conformément aux dispositions pertinentes de la législation nationale, ont le droit d'être informés de la transmission des données pertinentes, dans le contexte du présent Accord, ainsi que des corrections ou suppressions de ces données dans les cas mentionnés à l'alinéa 2, ou de prendre connaissance desdites données. En cas de demande de faire valoir ce droit, l'organisme qui détient les données octroie à l'organisme de transmission l'opportunité d'exprimer un avis avant de rendre sa décision au sujet de cette demande.

Article 8. Consultations

Les autorités compétentes des Parties contractantes organisent, le cas échéant, des consultations pour examiner des mesures concernant la mise en œuvre du présent Accord et pour parvenir à une entente à ce sujet. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent proposer, le cas échéant, l'organisation de consultations.

Article 9. Réglementation des exceptions

Si l'une des Parties contractantes estime que le traitement d'une demande ou un autre type de coopération est susceptible de porter atteinte à la souveraineté de son pays, ou même faire courir des risques à sa sécurité ou à ses autres intérêts essentiels, ou violer les principes de son système juridique, elle peut alors refuser la coopération totalement ou en partie, ou peut la soumettre à des conditions spécifiques.

Article 10. Rapport avec d'autres dispositions

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords bilatéraux et multilatéraux.

Article 11. Interprétation du présent Accord

1. Les divergences d'opinion concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont résolues par des négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si, pendant les négociations conformément au paragraphe 1, un accord ne peut être réalisé, le problème est résolu par la voie diplomatique.

Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel il a été signé.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes par écrit et par la voie diplomatique, en observant un préavis de six mois.

3. Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie relatif à la coopération pour le contrôle du crime organisé international, du trafic illicite international des stupéfiants et du terrorisme international du 16 juillet 1997 devient caduc.

FAIT à Riga le 20 janvier 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MĀRIS GULBIS

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

ERNST STRASSER

No. 43345

Multilateral

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture (with annexes). Rome, 3 November 2001

Entry into force: *29 June 2004, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006*

Multilatéral

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture (avec appendices). Rome, 3 novembre 2001

Entrée en vigueur : *29 juin 2004, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006*

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Algeria	13 Dec	2002	a
Bangladesh	14 Nov	2003	
Bhutan	2 Sep	2003	
Cambodia	11 Jun	2002	A
Canada	10 Jun	2002	
Central African Republic	4 Aug	2003	
Côte d'Ivoire	25 Jun	2003	
Cyprus	15 Sep	2003	
Czech Republic	31 Mar	2004	a
Democratic People's Republic of Korea	16 Jul	2003	a
Democratic Republic of the Congo	5 Jun	2003	a
Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland) (with declaration)	31 Mar	2004	
Egypt	31 Mar	2004	
El Salvador	9 Jul	2003	
Eritrea	10 Jun	2002	
Estonia	31 Mar	2004	a
Ethiopia	18 Jun	2003	
European Community (with declarations)	31 Mar	2004	AA
Finland (with declaration)	31 Mar	2004	
Germany (with declaration)	31 Mar	2004	
Ghana	28 Oct	2002	
Greece (with declaration)	31 Mar	2004	
Guinea	11 Jun	2002	AA
Honduras	14 Jan	2004	a
Hungary	4 Mar	2004	a
India	10 Jun	2002	
Ireland (with declaration)	31 Mar	2004	
Jordan	30 May	2002	
Kenya	27 May	2003	a
Kuwait	2 Sep	2003	a
Luxembourg (with declaration)	31 Mar	2004	
Malawi	4 Jul	2002	

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Malaysia	5 May	2003	a
Mauritania	11 Feb	2003	a
Mauritius	27 Mar	2003	a
Myanmar (with declaration)	4 Dec	2002	a
Nicaragua	22 Nov	2002	a
Pakistan	2 Sep	2003	a
Paraguay	3 Jan	2003	A
Peru	5 Jun	2003	
Sierra Leone	20 Nov	2002	a
Spain (with declaration)	31 Mar	2004	
St. Lucia	16 Jul	2003	a
Sudan	10 Jun	2002	
Sweden (with declarations)	31 Mar	2004	
Syrian Arab Republic	26 Aug	2003	
Uganda	25 Mar	2003	a
United Arab Emirates	16 Feb	2004	a
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man) (with declaration)	31 Mar	2004	
United Republic of Tanzania	30 Apr	2004	a

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties. The pages of signature are published after the authentic Russian text.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Algérie	13 déc	2002	a
Allemagne (avec déclaration)	31 mars	2004	
Bangladesh	14 nov	2003	
Bhoutan	2 sept	2003	
Cambodge	11 juin	2002	A
Canada	10 juin	2002	
Chypre	15 sept	2003	
Communauté européenne (avec déclarations)	31 mars	2004	AA
Côte d'Ivoire	25 juin	2003	
Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) (avec déclaration)	31 mars	2004	
Égypte	31 mars	2004	
El Salvador	9 juil	2003	
Émirats arabes unis	16 févr	2004	a
Érythrée	10 juin	2002	
Espagne (avec déclaration)	31 mars	2004	
Estonie	31 mars	2004	a
Éthiopie	18 juin	2003	
Finlande (avec déclaration)	31 mars	2004	
Ghana	28 oct	2002	
Grèce (avec déclaration)	31 mars	2004	
Guinée	11 juin	2002	AA
Honduras	14 janv	2004	a
Hongrie	4 mars	2004	a
Inde	10 juin	2002	
Irlande (avec déclaration)	31 mars	2004	
Jordanie	30 mai	2002	
Kenya	27 mai	2003	a
Koweït	2 sept	2003	a
Luxembourg (avec déclaration)	31 mars	2004	
Malaisie	5 mai	2003	a
Malawi	4 juil	2002	
Maurice	27 mars	2003	a

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Mauritanie	11 févr	2003	a
Myanmar (avec déclaration)	4 déc	2002	a
Nicaragua	22 nov	2002	a
Ouganda	25 mars	2003	a
Pakistan	2 sept	2003	a
Paraguay	3 janv	2003	A
Pérou	5 juin	2003	
République arabe syrienne	26 août	2003	
République centrafricaine	4 août	2003	
République démocratique du Congo	5 juin	2003	a
République populaire démocratique de Corée	16 juil	2003	a
République tchèque	31 mars	2004	a
République-Unie de Tanzanie	30 avr	2004	a
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man) (avec déclaration)	31 mars	2004	
Sainte-Lucie	16 juil	2003	a
Sierra Leone	20 nov	2002	a
Soudan	10 juin	2002	
Suède (avec déclarations)	31 mars	2004	

Note : Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties. Les pages de signature sont publiées après le texte authentique russe.

Declaration made upon Ratification

**DENMARK (EXCLUSION: FAROE
ISLANDS AND GREENLAND)**

Déclaration faite lors de la Ratification

**DANEMARK (EXCLUSION : ÎLES
FÉROÉ ET GROENLAND)**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Denmark confirms the declaration made at adopting the Treaty concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Danemark confirme la déclaration faite lors de l'adoption concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité international sur les ressources phyto-génétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

Declarations made upon Approval

EUROPEAN COMMUNITY

Déclarations faites lors de l'Approbation

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

(1) "The European Community interprets Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met."

(2) "In accordance with the provisions of Article II.7 of the FAO Constitution, the European Community declares that its declaration of competence submitted to FAO on 4 October 1994 under Article II.5 of the FAO Constitution still applies in the light of its acceptance of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture."

(3) "In accordance with the provision of Article 22.3 the European Community declares that for a dispute not resolved in accordance with Article 22.1 or Article 22.2 it accepts as compulsory the dispute settlement provisions in Article 22.3 (a)."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« 1. La Communauté européenne interprète l'Article 12.3, point d), du traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

2. Conformément aux dispositions de l'Article II.7 de l'acte constitutif de la FAO, la Communauté européenne déclare que sa déclaration de compétence soumise à la FAO le 4 octobre 1994 en vertu de l'Article II.5 de l'acte constitutif de la FAO continue à s'appliquer dans le cadre de son acceptation du traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

3. Conformément à la disposition figurant à l'Article 22.3, la Communauté européenne déclare que dans le cas d'un différend qui n'a pas été réglé conformément à l'Article 22.1 ou 22.2, elle accepte de considérer comme obligatoire les modes de règlement prévus à l'Article 22.3, point a). »

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIONES DE LA COMUNIDAD EUROPEA

Las siguientes declaraciones se adjuntarán al instrumento de aprobación entregado al Director General de la FAO:

1. «La Comunidad Europea interpreta la letra d) del apartado 3 del artículo 12 del Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura en el sentido de que reconoce que los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura o sus partes o componentes genéticos sometidos a innovación podrán ser objeto de derechos de propiedad intelectual siempre que se satisfagan los criterios relativos a dichos derechos.»
2. «De conformidad con lo dispuesto en el artículo II.7 de la Constitución de la FAO, la Comunidad Europea declara que su declaración de competencia presentada a la FAO el 4 de octubre de 1994 de conformidad con el artículo II.5 de la Constitución de la FAO sigue siendo aplicable a la luz de la aceptación del Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura.»
3. «De conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 22, la Comunidad Europea declara que en el caso de una controversia no resuelta de conformidad con lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 22 o en el apartado 2 del artículo 22 acepta como obligatorio el medio de solución de controversias que se indica en la letra a) del apartado 3 del artículo 22.»

Declaration made upon Ratification

FINLAND

Déclaration faite lors de la Ratification

FINLANDE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The European Community and its Member States interpret Article 12.3 d of the International Treaty on Plant Genetic Resources as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Communauté européenne et ses États membres interprètent l'article 12.3, point d, du Traité international sur les ressources phytogénétiques comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

Declaration made upon Ratification

GERMANY

Déclaration faite lors de la Ratification

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Deutschland bestätigt die Erklärung der Europäischen Gemeinschaft, die bei der Annahme bezüglich der Auslegung des Artikels 12 Abs. 3 (d) des Internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft dahingehend gemacht wurde, dass für pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft oder deren genetische Teile oder Bestandteile, die einer Innovation unterzogen worden sind, Rechte des geistigen Eigentums gelten können, sofern die diesbezüglichen Kriterien eingehalten werden.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Germany confirms the declaration made at adoption by the European Community concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Allemagne confirme la déclaration faite lors de l'adoption par la Communauté européenne concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

Declaration made upon Ratification

GREECE

Déclaration faite lors de la Ratification

GRÈCE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Hellenic Republic confirms the declaration made at adoption concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture as recognizing that the plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights, provided that the criteria relating to such rights are met."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République hellénique confirme la déclaration faite lors de l'adoption concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité international sur les ressources phyto-génétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

Declaration made upon Ratification

IRELAND

Déclaration faite lors de la Ratification

IRLANDE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Ireland confirms the declaration made at adoption concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture as recognising that the plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights, provided that the criteria relating to such rights are met."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Irlande confirme la déclaration faite lors de l'adoption concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

Declaration made upon Ratification

LUXEMBOURG

Déclaration faite lors de la Ratification

LUXEMBOURG

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Grand-Duchy of Luxembourg confirms the declaration made at adoption concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture as recognising that the plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights, provided that the criteria relating to such rights are met"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Grand-Duché de Luxembourg confirme la déclaration faite lors de l'adoption concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

Declaration made upon Accession

MYANMAR

Déclaration faite lors de l'Adhésion

MYANMAR

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Union of Myanmar declares that in the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture, Myanmar shall seek Arbitration in accordance with Article 22.3(a). In this respect, Myanmar accepts Arbitration in accordance with the procedure laid down in Part one of Annex II to the Treaty."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union du Myanmar déclare que, dans le cas d'un différend survenant entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, Myanmar recourra à l'arbitrage prévu à l'article 22.3, point a. À ce propos, Myanmar accepte l'arbitrage conduit en conformité aux dispositions de la Partie I de l'Appendice II du Traité.

Declaration made upon Ratification

SPAIN

Déclaration faite lors de la Ratification

ESPAGNE

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"España manifiesta su intención de depositar la Declaración Interpretativa, relativa al artículo 12.3.d. del Tratado, que ya realizó la Presidencia de la Unión Europea en la 31ª Conferencia Ministerial de la FAO en noviembre de 2001, en el momento de la adopción del Tratado, tan pronto como finalicen los trámites internos pertinentes."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Spain declares its intention to deposit the Declaration concerning the interpretation of Article 12.3.d of the Treaty, which the Presidency of the European Union already entered at the 31st Ministerial Conference of the FAO in November 2001, at the time the Treaty was adopted, as soon as the relevant domestic formalities are concluded.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Espagne exprime son intention de déposer, dès l'achèvement des procédures internes pertinente, la déclaration interprétative relative à l'article 12.3, point d, du Traité, qu'a déjà réalisée la présidence de l'Union européenne lors de la 31^e Conférence ministérielle de la FAO en novembre 2001, au moment de l'adoption du Traité.

Declarations made upon Ratification

Déclarations faites lors de la Ratification

SWEDEN

SUÈDE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

(1) "Sweden confirms the declaration made at adopting concerning the interpretation of Article 12.3d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture as recognising that the plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights, provided that the criteria relating to such rights are met."

(2) "In accordance with the provisions of Article II.7 of the FAO Constitution, Sweden declares that the European Community's declaration of competence submitted to FAO on 4 October 1994 under Article II.5 of the FAO Constitution still applies in the light of its acceptance of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture."

(3) "In accordance with the provision of Article 22.3 Sweden declares that for a dispute not resolved in accordance with Article 22.1 or Article 22.2 it accepts as compulsory the dispute settlement provisions in Article 22.3(a)."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) La Suède confirme la déclaration faite lors de l'adoption concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité international sur les ressources phyto-génétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

2) En vertu des dispositions de l'article II.7 de la Constitution de la FAO, la Suède déclare que la déclaration de compétence soumise par la Communauté européenne à la FAO le 4 octobre 1994, conformément à l'article II.5 de la Constitution de la FAO, est toujours d'application à la lumière de son acceptation du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

3) En vertu des dispositions de l'article 22.3, la Suède déclare qu'en cas de différend non résolu au regard des articles 22.1 ou 22.2, elle accepte l'arbitrage obligatoire conduit en conformité aux dispositions de l'article 22.3, point (a).

Declaration made upon Ratification

**UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND (IN RESPECT OF: ISLE OF
MAN)**

Déclaration faite lors de la Ratification

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD (À L'ÉGARD DE : ÎLE DE
MAN)**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom confirms the declaration made at adoption concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme la déclaration faite lors de l'adoption concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

الجزء 2

التوفيق

المادة 1

تنشئ لجنة للتوفيق بناء على طلب أحد أطراف النزاع. وتتألف هذه اللجنة، ما لم تتفق أطراف النزاع على خلاف ذلك، من خمسة أعضاء، يعين كل طرف عضوين ويختار هؤلاء الأعضاء مجتمعين رئيساً للجنة.

المادة 2

في حالة النزاعات بين أكثر من طرفين متعاقدين، تعين أطراف النزاع التي لها نفس المصلحة أعضاءها في اللجنة بالاتفاق المشترك. وفي حالة وجود طرفين أو أكثر ذوي مصالح منفصلة أو كان هناك اختلاف على ما إذا كانت لها نفس المصلحة، تقوم الأطراف بتعيين أعضائها بصورة منفصلة.

المادة 3

إذا لم تعين أطراف النزاع أعضائها خلال شهرين من تاريخ طلب إنشاء لجنة للتوفيق، يقوم المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة، إذا طلب منه ذلك أحد أطراف النزاع المقدم للطلب، بتعيينهم خلال فترة شهرين آخرين.

المادة 4

إذا لم يتم اختيار رئيس للجنة التوفيق خلال شهرين من تعيين آخر أعضاء اللجنة، يقوم المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة، إذا طلب منه ذلك أحد الأطراف في النزاع، بتعيين رئيس خلال فترة شهرين آخرين.

المادة 5

تتخذ لجنة التوفيق قراراتها بأغلبية أصوات أعضائها. وتحدد اللجنة إجراءاتها، ما لم تتفق أطراف النزاع على خلاف ذلك. وتصدر اقتراحاً بحل النزاع، وعلى الأطراف أن تنظر فيه بحسن نية.

المادة 6

تبت لجنة التوفيق في أي دفع بعدم اختصاصها.

المادة 13

في حالة عدم مثول أحد أطراف النزاع أمام هيئة التحكيم، أو عجزه عن الدفاع عن قضيته، يجوز للطرف الآخر، أن يطلب من الهيئة الاستمرار في الإجراءات وإصدار حكمها. ولا يشكل غياب أي طرف من أطراف النزاع أو عجزه عن الدفاع عن قضيته، عائقاً أمام استمرار الإجراءات. ويجب على هيئة التحكيم، قبل إصدار قرارها النهائي، أن تتأكد من أن الادعاء يستند إلى أساس قوي من حيث الواقع والقانون.

المادة 14

تصدر هيئة التحكيم قرارها النهائي خلال خمسة أشهر من التاريخ الذي اكتمل فيه تشكيلها، ما لم تجد ضرورة في تمديد الفترة المحددة لمدة أقصاها خمسة أشهر أخرى.

المادة 15

يقتصر القرار النهائي لهيئة التحكيم على موضوع النزاع ويذكر الحثثيات التي استند إليها. ويجب أن يتضمن القرار أسماء الأعضاء الذين شاركوا في إصدار القرار النهائي وتاريخه. ويجوز لأي عضو في الهيئة أن يرفق رأياً منفصلاً أو مخالفاً للقرار النهائي.

المادة 16

يكون الحكم ملزماً لأطراف النزاع. ويكون غير قابل للاستئناف ما لم تكن أطراف النزاع قد اتفقت مسبقاً على إجراء استئناف.

المادة 17

يجوز لأي طرف من طرفي النزاع في حالة نشوء خلاف بينهما فيما يتعلق بتفسير القرار النهائي أو طريقة تنفيذه، إحالته لهيئة التحكيم التي أصدرته.

المادة 4

تصدر هيئة التحكيم قراراتها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، والقانون الدولي.

المادة 5

تحدد هيئة التحكيم لائحة إجراءاتها، ما لم تتفق أطراف النزاع على خلاف ذلك.

المادة 6

يجوز لهيئة التحكيم، بناءً على طلب أحد أطراف النزاع، أن توصي بتدابير مؤقتة للحماية.

المادة 7

على أطراف النزاع تسهيل عمل هيئة التحكيم، وبشكل خاص، عليها استخدام جميع الوسائل المتاحة لها من أجل:

(أ) تزويدها بجميع الوثائق والمعلومات والتسهيلات ذات الصلة؛ و

(ب) تمكينها، عند الاقتضاء، من استدعاء شهود وخبراء وتلقي شهاداتهم.

المادة 8

أطراف النزاع والمحكمون ملزمون بالحفاظ على سرية أي معلومات يتلقونها على أساس الثقة خلال إجراءات هيئة التحكيم.

المادة 9

تتحمل أطراف النزاع تكاليف هيئة التحكيم بحصص متساوية، ما لم تحدد الهيئة خلاف ذلك بسبب الظروف الخاصة بالقضية. وعلى الهيئة أن تحتفظ بسجل جميع تكاليفها وأن تقدم بياناً ختامياً بذلك إلى أطراف النزاع.

المادة 10

يجوز لأي طرف متعاقد له مصلحة ذات طبيعة قانونية في موضوع النزاع قد تتأثر بالحكم في القضية، أن يتدخل في الإجراءات بناءً على موافقة هيئة التحكيم.

المادة 11

يجوز لهيئة التحكيم أن تستمع إلى ادعاءات مضادة ناشئة عن موضوع النزاع مباشرة وأن تفصل فيها.

المادة 12

تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بالنسبة للإجراءات وموضوع الدعوى، بأغلبية أصوات أعضائها.

الملحق الثاني

الجزء 1

التحكيم

المادة 1

يخطر الطرف المدعي الأمانة بأن أطراف النزاع تحيله للتحكيم عملاً بالمادة 22. ويحدد الإخطار موضوع التحكيم ويتضمن، بوجه خاص، مواد الاتفاقية التي يكون تفسيرها أو تطبيقها موضوع نزاع. وإذا لم تتفق أطراف النزاع على موضوع النزاع قبل تعيين رئيس هيئة التحكيم، تحدد هيئة التحكيم الموضوع. ويحيل الأمين المعلومات التي تلقاها إلى جميع الأطراف المتعاقدة في هذه الاتفاقية.

المادة 2

1 - في حالة النزاع بين طرفين، تتشكل هيئة التحكيم من ثلاثة أعضاء. ويعين كل طرف في النزاع محكماً، ويختار المحكمان المعينان على هذا النحو، بالاتفاق المشترك، محكماً ثالثاً يرأس الهيئة. ولا يجوز أن يكون المحكم الأخير من مواطني أحد أطراف النزاع، ولا أن تكون إقامته العادية في إقليم أحد هذين الطرفين المتنازعين أو يعمل في أي منهما، ولا أن يكون قد تناول القضية بأي صفة أخرى.

2 - في حالة النزاعات بين أكثر من طرفين متعاقدين، تعين أطراف النزاع التي لها نفس المصلحة، بالاتفاق المشترك محكماً واحداً.

3 - يجري ملء أي منصب شاغر بالطريقة المحددة للتعيين الأولي.

المادة 3

1 - إذا لم يكن قد عين رئيس لهيئة التحكيم خلال شهرين، من تعيين المحكم الثاني، يقوم المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة، بناء على طلب أحد أطراف النزاع، بتعيينه خلال فترة شهرين آخرين.

2 - إذا لم يعين أحد الأطراف في النزاع محكماً، خلال شهرين من تلقي الطلب، يجوز للطرف الآخر إبلاغ ذلك إلى المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة الذي يقوم بتعيين المحكم الآخر خلال فترة شهرين آخرين.

الأعلاف

الأنواع

الجنس

الأعلاف البقولية

Chinensis, cicer, arenarius
Ensiformis
Vicia
Coronarium
cicera, ciliolatus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus
Cuneata, striata, stipulacea
corniculatus, subflorus, uliginosus
albus, angustifolius, luteus
arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula
albus, officinalis
viciifolia
sativus
affinis, alba, chillensis, nigra, pallida
phaseoloides
alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum,
incarnatum, pratense, repens, resupinatum, rueppellianum, semipilosum,
subterraneum, vesiculosum

Astragalus
Canavalia
Coronilla
Hedysarium
Lathyrus
Lespedeza
Lotus
Lupinus
Medicago
Melilotus
Onobrychis
Ornithopus
Prosopis
Pueraria
Trifolium

الأعلاف العشبية

gayanus
cristatum, desertorum
stolonifera, tenuis
pratensis
elatus
glomerata
arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra
hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum
aquatica, arundinacea
pratense
alpina, annua, pratensis
laxum

Andropogon
Agropyron
Agrostis
Alopecurus
Arrhenatherum
Dactylis
Festuca
Lolium
Phalaris
Phleum
Poa
Tripsacum

أعلاف أخرى

halimus, nummularia
vermiculata

Atriplex
Salsola

الملحق الأول

قائمة المحاصيل التي يشملها النظام متعدد الأطراف
المحاصيل الغذائية

المحصول	الجنس	الملاحظات
ثمرة الخبز	<i>Artocarpus</i>	ثمرة الخبز فقط
الهليون	<i>Asparagus</i>	
الشوفان	<i>Avena</i>	
البنجر	<i>Beta</i>	
كرنب	<i>Brassica et al.</i>	تشمل الأجناس: <i>Brassica, Armoracia, Barbarea, Camelina, Crambe, Diploaxis, Eruca, Isatis, Lepidium, Raphanobrassica, Raphanus, Rorippa, Sinapis.</i> وتضم البذور الزيتية والمحاصيل مثل الكرنب وبذور اللفت والخردل والكريس والجرجير والفجل والشلجم واستبعد منها أنواع <i>Lepidium meyenii</i> (maca) :
البسلة	<i>Cajanus</i>	
الحمص	<i>Cicer</i>	
الحمضيات	<i>Citrus</i>	أدرجا جنسا <i>Poncirus</i> and <i>Fortunella</i> : باعتبارهما من الجذور
جوز الهند	<i>Cocos</i>	
القلقاسيات الرئيسية	<i>Colocasia, Xanthosoma</i>	تشمل القلقاسيات الرئيسية: taro, cocoyam, dasheen and tannia
الجزر	<i>Daucus</i>	
اليام	<i>Dioscorea</i>	
الدخن الأصبعي	<i>Eleusine</i>	
الفراولة	<i>Fragaria</i>	
عباد الشمس	<i>Helianthus</i>	
الشعير	<i>Hordeum</i>	
البطاطا الحلوة	<i>Ipomoea</i>	
لاتيروس	<i>Lathyrus</i>	
العدس	<i>Lens</i>	
التفاح	<i>Malus</i>	
الكسافا	<i>Manihot</i>	تقتصر على <i>Manihot esculenta</i>
الموز / الموز الأفريقي	<i>Musa</i>	باستثناء <i>Musa textilis</i>
الأرز	<i>Oryza</i>	
الدخن	<i>Pennisetum</i>	
الفول	<i>Phaseolus</i>	باستثناء <i>Phaseolus polyanthus</i>
البازلاء	<i>Pisum</i>	
الراي	<i>Secale</i>	
البطاطس	<i>Solanum</i>	Section tuberosa included, except <i>Solanum phureja</i> .
الباذنجان	<i>Solanum</i>	Section melangena included.
الذرة الرفيعة	<i>Sorghum</i>	
القمح التريتكالي	<i>Triticosecale</i>	
القمح	<i>Triticum et al.</i>	Including <i>Agropyron, Elymus, and Secale</i> .
الفول، اللوبيا	<i>Vicia</i>	
وغير ذلك	<i>Vigna</i>	
الذرة	<i>Zea</i>	Excluding <i>Zea perennis, Zea diploperennis, and Zea luxurians</i> .

- 2-33 تتولى جهة الإيداع إبلاغ جميع الأطراف المتعاقدة عندما ينخفض عدد الأطراف المتعاقدة إلى أربعين.
- 3-33 فى حالة انتهاء العمل بالتعهد، يتم التصرف بإيداع الأصول وفقاً للائحة المالية التي سيقراها الجهاز الرئاسى.

المادة 34 - جهة الإيداع

المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة هو جهة الإيداع لهذه المعاهدة.

المادة 35 - النصوص متساوية الحجية

النصوص العربية والصينية والإنجليزية والفرنسية والروسية والأسبانية لهذه المعاهدة متساوية فى الحجية.

المادة 29 - المنظمات الأعضاء في منظمة الأغذية والزراعة

1-29 عندما تودع منظمة عضو في منظمة الأغذية والزراعة صك التصديق والقبول أو الموافقة على هذه المعاهدة أو الانضمام إليه تبلغ هذه المنظمة العضو وفقاً لأحكام المادة 2 7 من دستور منظمة الأغذية والزراعة على النحو المناسب، عن أي تعديلات أو إيضاحات في إعلان اختصاصاتها المقدم بموجب المادة 2-5 من دستور منظمة الأغذية والزراعة، مما قد يكون ضرورياً في ضوء قبولها لهذه المعاهدة. ولأي طرف في هذه المعاهدة أن يطلب، في أي وقت، من أي منظمة عضو في منظمة الأغذية والزراعة تكون طرفاً متعاقداً في هذه المعاهدة، تقديم معلومات عما إذا كانت المنظمة العضو ودولها الأعضاء هي الجهة المسؤولة عن تنفيذ أي مسألة معينة تشملها هذه المعاهدة. وعلى المنظمة العضو أن تقدم هذه المعلومات في غضون فترة معقولة.

2-29 لا تحسب صكوك التصديق والقبول أو الموافقة على هذه المعاهدة التي تودعها منظمة عضو في منظمة الأغذية والزراعة أو الانضمام إليها أو الانسحاب منها إضافية للصكوك التي أودعتها الدول الأعضاء فيها.

المادة 30 - التحفظات

لا يجوز إبداء أي تحفظات على هذه المعاهدة.

المادة 31 - الجهات غير الأطراف

تشجع الأطراف المتعاقدة أية دولة عضو في منظمة الأغذية والزراعة أو أية دولة أخرى، لا تكون قد تعاقدت في هذه المعاهدة على قبول هذه المعاهدة.

المادة 32 - الانسحاب

1-32 يجوز لأي طرف متعاقدي أي وقت بعد انقضاء سنتين من تاريخ نفاذ هذه المعاهدة بالنسبة له، أن ينسحب من هذه المعاهدة بإخطار كتابي يرسله إلى جهة الإيداع بانسحابه من هذه المعاهدة. وتبادر جهة الإيداع على الفور إلى إبلاغ جميع الأطراف.

2-32 يبدأ نفاذ الانسحاب بعد انقضاء سنة واحدة على تاريخ تسلم الإخطار.

المادة 33 - إنهاء العمل بالاتفاقية

1-33 ينتهي العمل بهذه المعاهدة تلقائياً إذا انخفض عدد الأطراف المتعاقدين - نتيجة الانسحاب - عن أربعين عضواً، إلا إذا قرر باقي الأعضاء خلاف ذلك بإجماع الأصوات.

المادة 24 - الملاحق

1-24 تشكل ملاحق هذه المعاهدة جزءاً لا يتجزأ من هذه المعاهدة، وأى مرجع يرد فى هذه المعاهدة يشكل فى الوقت نفسه مرجعاً لأى من ملاحقها.

2-24 تطبق أحكام المادة 24 بشأن تعديل هذه المعاهدة على تعديل ملاحق هذه المعاهدة.

المادة 25 - التوقيع

يقتح باب التوقيع على هذه المعاهدة فى مقر منظمة الأغذية والزراعة من 2001/11/3 الى 2002/11/4 أمام جميع البلدان الأعضاء فى المنظمة. وأى دول ليست من بين أعضاء المنظمة ولكنها أعضاء فى الأمم المتحدة أو فى أى من وكالاتها المتخصصة أو فى الوكالة الدولية للطاقة الذرية.

المادة 26 - التصديق أو القبول أو الموافقة

تعرض هذه المعاهدة للتصديق والقبول أو الموافقة عليها من جانب الدول الأعضاء وغير الأعضاء فى المنظمة المشار إليها فى المادة 25. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى جهة الإيداع.

المادة 27 - الانضمام إلى المعاهدة

تفتح هذه المعاهدة لانضمام الدول الأعضاء فى المنظمة وأية دول أخرى غير أعضاء فى المنظمة إلا أنها أعضاء فى الأمم المتحدة أو أى من وكالاتها المتخصصة أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، اعتباراً من تاريخ إغلاق التوقيع عليها. وتودع صكوك الانضمام لدى جهة الإيداع.

المادة 28 - بدء النفاذ

1-28 رهنا بأحكام المادة 29-2 ، يبدأ نفاذ هذه المعاهدة فى اليوم التسعين من إيداع الصك الأربعين للتصديق أو القبول أو الموافقة عليها، شريطة أن يكون هناك 20 صكا على الأقل من صكوك التصديق والقبول والموافقة أو الانضمام قد أودعت من جانب الدول الأعضاء فى المنظمة.

2-28 يبدأ نفاذ هذه المعاهدة، بالنسبة لكل دولة من الدول الأعضاء فى المنظمة أو أى دولة غير عضو فى المنظمة، لكنها عضو فى الأمم المتحدة أو وكالاتها المتخصصة أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية كانت قد صادقت وقبلت ووافقت على هذه المعاهدة أو انضمت إليها بعد إيداع الصك الأربعين للتصديق أو القبول أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها وفقاً للمادة 1-28 ، فى اليوم التسعين من إيداع صكها للتصديق أو القبول أو الموافقة على المعاهدة أو الانضمام إليها.

المادة 22 - تسوية المنازعات

22-1 إذا نشأ أي نزاع بين الأطراف المتعاقدة بشأن تفسير هذه المعاهدة أو تطبيقه، تسعى الأطراف المعنية إلى حل النزاع عن طريق التفاوض.

22-2 إذا لم تتمكن الأطراف المعنية من التوصل إلى اتفاق لحل النزاع عن طريق التفاوض، يجوز لها، مجتمعة، أن تلتزم المساعي الحميدة لطرف ثالث أو أن تطلب وساطة طرف ثالث.

22-3 عند التصديق على هذه المعاهدة، أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها، أو في أي وقت لاحق، يحوز لطرف متعاقد أن يعلن كتابة لجهة الإيداع، قبوله لإحدى أو كلتا الوسيطتين التاليتين لتسوية المنازعات على سبيل الإلزام فيما يتعلق بالنزاع الذي لم يسو وفقاً للمادة 22-1 أو المادة 22-2 أعلاه:

(أ) التحكيم وفقاً للإجراءات المحددة في الجزء 1 من الملحق الثاني لهذه المعاهدة؛

(ب) عرض النزاع على محكمة العدل الدولية.

22-4 إذا لم تكن أطراف النزاع قد قبلت، وفقاً للمادة 22-3 أعلاه، نفس الاجراء أو أى اجراء آخر، يحال النزاع للتوفيق وفقاً للجزء 2 من الملحق الثاني بهذه المعاهدة، ما لم تتفق الأطراف على خلاف ذلك.

المادة 23 - إدخال تعديلات على المعاهدة

23-1 لأي طرف متعاقد أن يقترح إدخال تعديلات على هذه المعاهدة.

23-2 تعتمد التعديلات التي يجرى إدخالها على هذه المعاهدة بتوافق الآراء أثناء دورة الجهاز الرياسي وترسل الأمانة نص التعديل المقترح إلى الأطراف المتعاقدة قبل انعقاد الاجتماع الذي يقترح فيه اعتماد التعديل بستة أشهر على الأقل.

23-3 تجرى جميع التعديلات على هذه المعاهدة بتوافق آراء الأطراف المتعاقدة الحاضرة دورة الجهاز الرياسي.

23-4 أي تعديل يعتمد الجهاز الرياسي يصبح نافذاً بين الأطراف التي قبلته في اليوم التسعين من إيداع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة من جانب ثلثي الأطراف المتعاقدة. وبعد ذلك يصبح التعديل نافذاً بالنسبة لأي طرف آخر في اليوم التسعين من إيداع ذلك الطرف لصك التصديق على التعديل أو قبوله أو الموافقة عليه.

23-5 لا يحسب، وفقاً لهذه المادة، أى صك تودعه منظمة عضو في منظمة الأغذية والزراعة إضافياً للصكوك التي تودعها الدول الأعضاء في تلك المنظمة.

10-19 يعقد الجهاز الرياسي دورات خاصة في مواعيد أخرى حسبما يراه الجهاز الرياسي ضرورياً، أو بناء على طلب مكتوب من أي من الأطراف المتعاقدة شريطة أن يساند ثلث الأطراف المتعاقدة هذا الطلب.

11-19 ينتخب الجهاز الرياسي رئيساً ونواباً للرئيس (يشار إليهم جميعاً بعبارة "هيئة المكتب")، بما يتمشى مع لائحته الداخلية.

المادة 20 - الأمين

1-20 يعين المدير العام للمنظمة أميناً للجهاز الرياسي بموافقة الجهاز الرياسي. ويعاون الأمين موظفون حسب مقتضى الحال.

2-20 يتولى الأمين المهام التالية:

- (أ) اتخاذ الترتيبات وتقديم الدعم الإداري لعقد دورات الجهاز الرياسي أو أي من الأجهزة الفرعية التي قد ينشئها؛
 - (ب) مساعدة الجهاز الرياسي في الاضطلاع بوظائفه ومسؤولياته، بما في ذلك أداء أي مهام محددة يقرر الجهاز الرياسي إنفاذها به؛
 - (ج) تقديم تقارير بشأن أنشطته إلى الجهاز الرياسي.
- 3-21 يبلغ الأمين جميع الأطراف المتعاقدة والمدير العام بما يلي:
- (أ) القرارات الصادرة عن الجهاز الرياسي في غضون ستين يوماً من اعتمادها؛
 - (ب) المعلومات الواردة من الأطراف المتعاقدة وفقاً لأحكام هذه المعاهدة.
- 4-20 ويوفر الأمين وثائق دورات الجهاز الرياسي بلغات الأمم المتحدة الست.
- 5-20 يتعاون الأمين لتحقيق أهداف هذه المعاهدة مع المنظمات الأخرى وأجهزة المعاهدات، بما فيها على وجه الخصوص أمانة الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي على.

المادة 21 - الامتثال

يقوم الجهاز الرياسي في أول اجتماع له بالنظر في الإجراءات والآليات التعاونية والفعالة للتشجيع على تنفيذ أحكام هذه المعاهدة ومعالجة المسائل المتعلقة بعدم الامتثال. وتشتمل هذه الإجراءات والآليات على عمليات المتابعة وتقديم المشورة والمساعدة، بما في ذلك المشورة والمساعدة القانونية عند الحاجة إليها، وبالأخص للبلدان النامية وتلك التي يمر اقتصادها بمرحلة تحول.

- (ط) النظر في ملاحق هذه المعاهدة والموافقة على تعديلها، بحسب الضرورة طبقاً لأحكام المادة 24؛
- (ى) دراسة نماذج لاستراتيجية ترمي الى تشجيع المساهمات الطوعية، وخاصة بإشارة إلى المادتين 13 و18؛
- (ك) أداء أية مهام قد تكون ضرورية لتحقيق أهداف هذه المعاهدة؛
- (ل) الإحاطة بالقرارات ذات الصلة الصادرة عن مؤتمر الأطراف في اتفاقية التنوع البيولوجي والمنظمات الدولية وأجهزة المعاهدات الأخرى ذات الصلة؛
- (م) إبلاغ مؤتمر الأطراف في اتفاقية التنوع البيولوجي والمنظمات الدولية وأجهزة المعاهدات الأخرى ذات الصلة، بحسب ما هو ملائم، بالمسائل المتعلقة بتنفيذ هذه المعاهدة، و
- (ن) الموافقة على الاتفاقيات المبرمة مع مراكز البحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية وغيرها من المؤسسات الدولية بمقتضى المادة 15 واستعراض وتعديل اتفاقية نقل المواد في المادة 15؛
- 4-19 مع مراعاة المادة 19-6 لكل طرف من الأطراف المتعاقدة صوت واحد ويجوز أن يمثل في دورات الجهاز الرياسي مندوب واحد يمكن أن يرافقه منادوب وخبراء ومستشارون. ويجوز للمناوبين والخبراء والمستشارين أن يشاركوا في مداولات الجهاز الرياسي دون أن يكون لهم حق التصويت، إلا إذا كانوا مفوضين بالشكل الواجب ليحلوا محل المندوب.
- 5-19 يجوز للأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة، والوكالة الدولية للطاقة الذرية، وأي دولة ليست طرفاً متعاقداً في هذه المعاهدة، أن تحضر اجتماعات المجلس الرياسي بصفة مراقب. كما يجوز لأي هيئة أو وكالة أخرى، سواء كانت حكومية أو غير حكومية، من الهيئات والوكالات ذات الخبرة في المجالات المتصلة بصيانة الموارد الوراثية والنباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، التي تبلغ الأمانة برغبتها في حضور اجتماعات الجهاز الرياسي بصفة مراقب، أن يسمح لها بذلك ما لم يعترض ثلث الأطراف الموجودين على الأقل على ذلك. ويكون السماح للمراقبين بالحضور ومشاركتهم في الاجتماعات طبقاً لللائحة الداخلية التي يقرها الجهاز الرياسي.
- 6-19 تمارس المنظمة العضو في منظمة الأغذية والزراعة والتي تكون طرفاً متعاقداً، والدول الأعضاء في تلك المنظمة العضو التي تكون هي الأخرى أطرافاً متعاقدة، حقوق عضويتها وتفي بواجبات هذه العضوية وفقاً لدستور منظمة الأغذية والزراعة ولائحتها العامة، بعد إجراء كافة التعديلات الضرورية.
- 7-19 للجهاز الرياسي أن يعتمد لائحته الداخلية ولائحته المالية، وأن يعدل هذه اللائحة عندما يتطلب الأمر ذلك، على ألا تتعارض مع هذه المعاهدة.
- 8-19 حضور أغلبية الأطراف المتعاقدة ضروري لاكتمال النصاب القانوني لأي اجتماع للجهاز الرياسي.
- 9-19 يعقد الجهاز الرياسي دورة عادية واحدة على الأقل مرة كل سنتين. وينبغي أن تعقد هذه الدورات، بقدر الإمكان، بعد الدورات العادية لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة.

5-18 توافق الأطراف المتعاقدة على إسناد الأولوية لتنفيذ الخطط والبرامج المتفق عليها لأجل المزارعين في البلدان النامية وخاصة أقل البلدان نمواً، والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، الذين يقومون بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

الجزء السابع - أحكام مؤسسية

المادة 19 - الجهاز الرياسي

- 1-19 ينشأ بهذا جهاز رياسي للمعاهدة ويتألف من جميع الأطراف المتعاقدة.
- 2-19 تتخذ جميع قرارات الجهاز الرياسي بتوافق الآراء ما لم يتم التوصل بتوافق الآراء إلى قرار بشأن بعض التدابير باستثناء توافق الآراء اللازم فيما يتعلق بالمادتين 23 و 24.
- 3-19 تنحصر وظائف الجهاز الرياسي في تدعيم التنفيذ الكامل لهذه المعاهدة، ورصد أهدافها، والعمل بصفة خاصة على ما يلي:
 - (أ) توفير توجيهات على صعيد السياسات لرصد هذا التنفيذ، والموافقة على التوصيات الضرورية لتنفيذ هذه المعاهدة، ولاسيما تشغيل النظام متعدد الأطراف بوجه خاص؛
 - (ب) اعتماد خطط وبرامج لتنفيذ هذه المعاهدة؛
 - (ج) الموافقة، في دورته الأول، ويجرى استعراضاً دورياً لاستراتيجية التمويل لتنفيذ هذه المعاهدة بما يتفق وأحكام المادة 18؛
 - (د) الموافقة على ميزانية هذه المعاهدة؛
 - (هـ) دراسة، وإنشاء، رهنا بتوافر الأموال الضرورية، الأجهزة الفرعية التي قد تلزم، وتحديد اختصاصاتها وكيفية تشكيلها؛
 - (و) إنشاء آلية ملائمة، حسب مقتضى الحال، مثل حساب أمانة لتلقي واستخدام الموارد المالية التي ستؤول إليه لأغراض تنفيذ هذه المعاهدة؛
 - (ز) إقامة تعاون مع المنظمات الدولية وأجهزة المعاهدات الأخرى ذات الصلة، بما في ذلك على وجه الخصوص مؤتمر الأطراف المتعاقدة في اتفاقية التنوع البيولوجي، بشأن المسائل التي تغطيها هذه المعاهدة بما في ذلك مشاركة هذه المنظمات في استراتيجية التمويل واستمرار هذا التعاون؛
 - (ح) النظر في التعديلات على هذه المعاهدة بحسب الحاجة، والموافقة عليها، طبقاً لأحكام المادة 23؛

الجزء السادس - الأحكام المالية

المادة 18 - الموارد المالية

- 1-18 تتعهد الأطراف المتعاقدة بأن تضع استراتيجية تمويلية لتنفيذ هذه المعاهدة وفقا لأحكام هذه المادة.
- 2-18 تتمثل أهداف استراتيجية التمويل في زيادة توافر الموارد المالية، وشفافيتها، وكفاءتها، وفعالية تقديمها لتنفيذ النشاطات الواردة في هذه المعاهدة.
- 3-18 بغية تعبئة التمويل والخطط والبرامج ذات الأولوية، وخاصة في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، وبعد مراعاة خطة العمل العالمية، يحدد الجهاز الرياسي بصورة دورية رقما مستهدفا لهذا التمويل.
- 4-18 ومتابعة لاستراتيجية التمويل هذه:
- (أ) تتخذ الأطراف المتعاقدة التدابير الضرورية والملائمة، في إطار الأجهزة الرياسية للآليات الدولية، والصناديق والأجهزة ذات الصلة لضمان منح الأولوية والاهتمام لتخصيص الموارد التي يمكن التنبؤ بها والمتفق عليها لتنفيذ الخطط والبرامج بمقتضى هذه المعاهدة.
- (ب) يعتمد مدى تنفيذ الأطراف المتعاقدة من البلدان النامية والأطراف المتعاقدة التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول بالتزاماتها بفعالية في إطار هذه المعاهدة على التخصيص الفعال للموارد المشار إليها في هذه المادة، ولاسيما من جانب الأطراف من البلدان المتقدمة. وسوف تسند الأطراف المتعاقدة من البلدان النامية ومن البلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول الأولوية في خططها وبرامجها لبناء القدرات في مجال الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.
- (ج) تقدم الأطراف المتعاقدة من البلدان المتقدمة أيضا، وتستفيد الأطراف المتعاقدة من البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول من، الموارد المالية اللازمة لتنفيذ هذه المعاهدة من خلال القنوات الثنائية والإقليمية. ومتعددة الأطراف. وتشمل هذه القنوات الآلية المشار إليها في المادة 19-3 و؛
- (د) يوافق كل طرف متعاقد على أن يضطلع بالنشاطات القطرية اللازمة لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، وتوفير الموارد المالية اللازمة لذلك وفقا لقدراتها القطرية ومواردها المالية، ولا تستخدم الموارد المالية المقدمة لتحقيق غايات لا تتسق وهذه المعاهدة وخاصة في مجالات التجارة الدولية بالسلع؛
- (هـ) توافق الأطراف المتعاقدة على أن المنافع المالية الناشئة عن المادة 13-2 د هي جزء من استراتيجية التمويل؛
- (و) يجوز تقديم مساهمات طوعية من جانب الأطراف المتعاقدة، والقطاع الخاص، مع مراعاة أحكام المادة 13، والمنظمات غير الحكومية وغيرها من المصادر. وتوافق الأطراف المتعاقدة على أن يدرس الجهاز الرياسي طرق وضع استراتيجية لتعزيز هذه المساهمات؛

15-3 تتاح المواد غير الواردة في الملحق 1، والتي تلقتها المراكز الدولية بعد تاريخ سريان هذه المعاهدة في هذه الاتفاقية الدولية للحصول عليها بشروط تتسق مع تلك المتفق عليها فيما بين المراكز الدولية التي تتلقى المواد وبلد منشأ هذه الموارد أو البلد الذي حصل على هذه الموارد وفقا لاتفاقية التنوع البيولوجي وغير ذلك من القوانين السارية.

15-4 تشجع الأطراف المتعاقدة على أن تتيح للمراكز التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية التي وقعت اتفاقيات مع الجهاز الرياسي الحصول، بشروط يتفق عليها بين الطرفين، على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة غير المدرجة في الملحق الأول والتي تعتبر مهمة للبرامج والنشاطات الخاصة.

15-5 سيسعى الجهاز الرياسي أيضا إلى إبرام اتفاقيات للأغراض الواردة في هذه المادة، مع المؤسسات الدولية الأخرى ذات الصلة.

المادة 16- الشبكات الدولية للموارد الوراثية النباتية

16-1 يشجع التعاون القائم في ما بين الشبكات الدولية المعنية بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة ويطور، على أساس الترتيبات الموجودة وبما يتسق مع أحكام هذه المعاهدة، بغرض تحقيق أكمل تغطية ممكنة للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

16-2 تشجع الأطراف المتعاقدة، حسبما يكون ملائما، جميع المؤسسات، بما فيها المؤسسات الحكومية، والخاصة، وغير الحكومية، ومؤسسات البحوث والتربية وغيرها، على المشاركة في الشبكات الدولية.

المادة 17 - النظام العالمي للإعلام عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

17-1 تتعاون الأطراف المتعاقدة على إنشاء وتعزيز نظام عالمي للمعلومات لتيسير تبادل المعلومات، استنادا إلى نظم المعلومات الموجودة، عن القضايا العلمية والفنية والبيئية المتصلة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة توقعا لأن يسهم تبادل المعلومات هذا في تقاسم المنافع بآثاره للمعلومات عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة لجميع الأطراف المتعاقدة. وسيطلب وضع النظام العالمي للإعلام توافر تعاون مع آلية التنسيق في اتفاقية التنوع البيولوجي.

17-2 استنادا إلى إخطار مقدم من الأطراف المتعاقدة، ينبغي إصدار إنذار مبكر بشأن المخاطر التي تتهدد الأدامة الفعالة للموارد الوراثية للأغذية والزراعة بغرض حماية المواد.

17-3 تتعاون الأطراف المتعاقدة، مع هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة لدى منظمة الأغذية والزراعة، في إجراء عمليات إعادة تقييم دورية لحالة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في العالم لتيسير تحديث خطة العمل العالمية المتتابعة المنصوص عليها في المادة 14.

الاتفاقات المبرمة بين المراكز الدولية للبحوث الزراعية ومنظمة الأغذية والزراعة . ويعدل هذه الاتفاقية الجهاز الرياسي في موعد أقصاه دورته العادية الثانية، وبالتشاور مع المراكز الدولية للبحوث الزراعية، وطبقاً للأحكام ذات الصلة في هذه المعاهدة، خاصة المادتين 12 و13، مع مراعاة الشروط التالية:

- (1) تقوم المراكز الدولية للبحوث الزراعية بصفة دورية بإبلاغ الجهاز الرياسي، باتفاقيات نقل المواد المعقودة، طبقاً لجدول زمني يضعه الجهاز الرياسي؛
- (2) تحصل الأطراف المتعاقدة التي جمعت الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة من أراضيها في مواقعها الطبيعية، على عينات من هذه المواد بمجرد طلبها وبدون أية اتفاقية لنقل المواد؛
- (3) أي منافع نقدية منصوص عليها في اتفاقات نقل المواد المشار إليها أعلاه تنجم عن الاستخدام التجاري لمثل هذه المواد، تؤول إلى الآلية المشار إليها في المادة 19-3 و، وتطبق بالذات على صيانة المحاصيل المعنية واستخدامها المستدام، وعلى الأخص في البرامج القطرية والإقليمية في البلدان النامية، وخاصة أقل البلدان نمواً؛ و
- (4) تتخذ المراكز الدولية للبحوث الزراعية جميع الإجراءات ذات الصلة، طبقاً لقدراتها، في حالة حدوث أي انتهاك لاتفاقية نقل المواد.
- (ج) تقر المراكز الدولية للبحوث الزراعية بسلطة الجهاز الرياسي في إعطاء المشورة في مجال السياسات المتعلقة بالمجموعات الموجودة لديها خارج مواقعها الطبيعية، طبقاً لأحكام هذه المعاهدة.
- (د) تظل المرافق العلمية والفنية التي تحصل فيها المجموعات خارج مواقعها الطبيعية تابعة للمراكز الدولية للبحوث الزراعية، التي تتعهد بإدارة المجموعات الموجودة خارج مواقعها الطبيعية طبقاً للمعايير المتفق عليها دولياً، وخاصة المعايير الدولية لهنوك الجينات، على النحو الذي وافقت عليه هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في المنظمة.
- (هـ) تتولى أمانة هذه الاتفاقية تقديم الدعم الفني كلما كان ذلك مناسباً، بناءً على طلب المراكز الدولية للبحوث الزراعية.
- (و) لأمانة هذه المعاهدة الحق في دخول هذه المرافق في أي وقت، وكذلك الحق في التفطيش على جميع الأنشطة التي تجرى فيها والتي لها علاقة مباشرة بصيانة المواد وتبادلها.
- (ز) إذا حدث أن تعطلت عمليات الصيانة المعتادة للمجموعات الموجودة خارج مواقعها الطبيعية لدى المراكز الدولية للبحوث الزراعية، أو تعرضت للتهديد لأي سبب كان، بما في ذلك أسباب قاهرة، تقوم أمانة هذه المعاهدة بموافقة الحكومة المضيفة - بتقديم المساعدة بأقصى قدر ممكن لإخلاء هذه المجموعات و/أو نقلها.
- 15-2 توافق الأطراف المتعاقدة على توفير الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في إطار النظام متعدد الأطراف، إلى الجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية والتي وقعت اتفاقيات مع الجهاز الرياسي بمقتضى أحكام هذه المعاهدة. وتدرج هذه المراكز في قائمة تحتفظ بها أمانة الجهاز الرياسي وتكون متاحة لاطلاع الأطراف عند الطلب.

13-4 سينظر الجهاز الرياسي، في اجتماعه الأول، في السياسات والمعايير ذات الصلة بتقديم مساعدات محددة في إطار الاستراتيجية التمويلية المتفق عليها بموجب المادة 18 من أجل صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول التي يعد إسهامها في تنوع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة ضمن النظام متعدد الأطراف مهما وأو التي لها احتياجات خاصة.

13-5 تعترف الأطراف المتعاقدة بأن القدرة على تنفيذ خطة العمل العالمية بصورة كاملة، وخاصة قدرة البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، ستعتمد اعتمادا كبيرا على التنفيذ الفعال لهذه المادة ولل استراتيجية التمويلية الواردة في المادة 18.

13-6 تدرس الأطراف المتعاقدة أشكالاً استراتيجية لمساهمات التقاسم الطوعي للمنافع تقوم بموجبها صناعات تجهيز الأغذية التي تنتفع من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بالمساهمة في النظام متعدد الأطراف.

الجزء الخامس العناصر المساندة

المادة 14 خطة العمل العالمية

اعترافاً بأهمية خطة العمل العالمية المتتابة لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام في هذه المعاهدة، تعمل الأطراف المتعاقدة على تدعيم تنفيذها الفعال، بما في ذلك من خلال خطط العمل القطرية، وبحسب ما هو ملائم من خلال التعاون الدولي لتوفير إطار متسق، ضمن جملة أمور أخرى، لبناء القدرات ونقل التكنولوجيا وتبادل المعلومات، مع مراعاة أحكام المادة 13.

المادة 15 مجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة خارج

المواقع الطبيعية في المراكز الدولية للبحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية

وفي المؤسسات الدولية الأخرى

15 1 تعترف الأطراف المتعاقدة بأهمية هذه المعاهدة بالنسبة لمجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة خارج مواقعها الطبيعية المودعة لدى المراكز الدولية للبحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية. وتدعو الأطراف المتعاقدة هذه المراكز الدولية إلى توقيع اتفاقيات مع الجهاز الرياسي طبقاً للشروط والأحكام التالية:

(أ) تتاح المواد المدرجة في الملحق 1 من هذه المعاهدة والمودعة لدى المراكز الدولية للبحوث الزراعية طبقاً للأحكام الواردة في الجزء الرابع من هذه المعاهدة ؛

(ب) تتاح المواد الأخرى بخلاف تلك المدرجة في الملحق 1 بهذه المعاهدة، والتي تم جمعها قبل دخول المعاهدة حيز التنفيذ، والموجودة لدى المراكز الدولية للبحوث الزراعية، طبقاً لأحكام اتفاقية نقل المواد المطبقة حالياً بناء على

مراعاة لاحتياجات البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، كما تتجلى من خلال الأولوية التي توليها، في خططها، وبرامجها لبناء القدرات في مجال الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، فيما يخص الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف، تسند الأطراف المتعاقدة الأولوية إلى: (1) إنشاء وأو تعزيز برامج للتعليم والتدريب العلمي والفني بشأن صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، (2) إقامة وتدعيم مرافق لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة ولاستخدامها المستدام، وخاصة في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، (3) إجراء بحوث علمية، ويفضل أن ينفذ ذلك، حيثما أمكن، في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول بالتعاون مع مؤسسات هذه البلدان، وتنمية القدرات على إجراء البحوث في المجالات التي تنهض الحاجة فيها إليها.

(د) اقتسام المنافع النقدية ومنافع التسويق التجاري الأخرى

(1) توافق الأطراف المتعاقدة، في إطار النظام متعدد الأطراف، على اتخاذ تدابير لتقاسم المنافع التجارية من خلال إشراك القطاعين الخاص والعام في أنشطة محددة بموجب هذه المادة، من طريق الشراكات والتعاون، بما في ذلك مع القطاع الخاص في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، في البحوث وتطوير التكنولوجيا؛

(2) توافق الأطراف المتعاقدة على أن تشمل الاتفاقية الموحدة لنقل المواد المشار إليها في المادة 12-4 شرطاً بأن تسدد الجهة المتلقية التي تسوق تجارياً منتج يكون عبارة عن موارد وراثية نباتية للأغذية والزراعة ويتضمن مواداً تم الحصول عليها من النظام متعدد الأطراف، للآلية المشار إليها في المادة 19-3 (و) حصة تعادل المنافع الناشئة عن التسويق التجاري لهذا المنتج إلا في حالة توافر هذا المنتج دون قيود للآخرين لإجراء المزيد من البحوث والتربية عليها، وفي هذه الحالة يجري تشجيع الجهة المتلقية التي سوقت المنتج تجارياً على سداد هذه المدفوعات.

ويحدد الجهاز الرياسي، في أول اجتماع له مستوى المدفوعات وشكلها وطريقتها وفقاً للأعراف التجارية. وللجهاز الرياسي أن يقرر تحديد مستويات مختلفة للمدفوعات وفقاً للفئات المختلفة للجهات المتلقية التي تسوق تجارياً هذه المنتجات. وله أن يبت أيضاً في ضرورة إعفاء صغار المزارعين في البلدان النامية وفي البلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول من هذه المدفوعات. ويجوز للجهاز الرياسي أن يراجع من آن لآخر مستويات هذه المدفوعات بغرض التوصل إلى اقتسام هذه الفوائد بالعدل والإنصاف. وله أيضاً أن يقدر، في غضون فترة خمس سنوات من سريان هذه المعاهدة ما إذا كان شرط المدفوعات الإلزامية الوارد في الاتفاقية الموحدة لنقل المواد يسري أيضاً على الحالات التي تكون فيها المنتجات المسوقة تجارياً متاحة دون فرض قيود على الآخرين لإجراء المزيد من البحوث والتربية.

3-13 تتفق الأطراف المتعاقدة على أن المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف ينبغي أن تتدفق أساساً، بصورة مباشرة وغير مباشرة، صوب المزارعين في جميع البلدان، ولاسيما في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، الذين يقومون بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وباستخدامها على نحو مستدام.

13-2 تتفق الأطراف المتعاقدة على أن تقتسم المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف، بما في ذلك استخدامها التجاري، بطريقة عادلة ومتكافئة من خلال الآليات التالية: تبادل المعلومات، الحصول على التكنولوجيا ونقلها، بناء القدرات، وتقاسم المنافع الناشئة عن تداولها تجارياً، مع الأخذ في الحسبان مجالات النشاط ذات الأولوية في خطة العمل العالمية المتتابة، في ظل توجيه الجهاز الرياسي:

(أ) تبادل المعلومات

تتفق الأطراف المتعاقدة على أن توفر المعلومات التي يجب، في جملة أمور، أن تشمل التكنولوجيات وقوائم الحصر، ومعلومات عن التكنولوجيات، ونتائج البحوث الفنية والعلمية والاجتماعية الاقتصادية، بما في ذلك توصيف وتقييم واستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف. وتوفر هذه المعلومات، إذا كانت غير سرية، بمقتضى القانون المطبق وفقاً للقدرات القطرية. وتوفر هذه المعلومات لجميع الأطراف المتعاقدة في هذه المعاهدة من خلال نظام المعلومات المنصوص عليه في المادة 17.

(ب) الحصول على التكنولوجيا ونقلها

(1) تتعهد الأطراف المتعاقدة بأن توفر و/أو تيسر فرص الحصول على التكنولوجيات الرامية إلى صيانة وتوصيف وتقييم واستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف. وستوفر الأطراف المتعاقدة و/أو تيسر، اعترافاً منها بأن بعض التكنولوجيات لا يمكن نقلها إلا من خلال مواد وراثية، فرص الحصول على هذه التكنولوجيات والمواد الوراثية التي يشملها النظام متعدد الأطراف وعلى الأصناف المحسنة والمواد الوراثية المستنبطة من خلال استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف بما يتسق مع أحكام المادة 12. وتوفر و/أو تيسر فرص الحصول على هذه التكنولوجيات والأصناف المحسنة والمواد الوراثية، مع احترام حقوق الملكية وقوانين الحصول المطبقة، ووفقاً للقدرات القطرية.

(2) ينفذ الحصول على التكنولوجيات ونقلها إلى البلدان، ولا سيما البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، من خلال مجموعة من التدابير مثل إنشاء وإدامة مجموعات مواضيعية مخصصة لمحاصيل محددة ومعنية باستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة والمشاركة في هذه المجموعات، وكل أنواع الشراكة في البحوث والتطوير وفي المشروعات التجارية المشتركة المتعلقة بالمواد المتلقاة، وتنمية الموارد البشرية، وفرص الانتفاع الفعال من مرافق البحوث.

(3) يوفر و/أو ييسر للبلدان النامية التي هي أطراف متعاقدة، ولا سيما أقل البلدان نمواً والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، فرص الحصول على التكنولوجيا المشار إليها في الفقرتين (1) و (2) أعلاه ونقلها، بما في ذلك تلك المحمية بحقوق الملكية الفكرية، بشروط عادلة وأكثر رعاية، وعلى الأخص في حالة التكنولوجيا اللازمة للاستخدام في الصيانة، والتكنولوجيات ذات الفائدة للمزارعين في البلدان النامية لاسيما أقل البلدان نمواً والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، بما في ذلك بشروط ميسرة وتفضيلية حيثما تم الاتفاق المتبادل وذلك، ضمن جملة أمور أخرى، من خلال الشراكات في البحوث والتطوير في نطاق النظام متعدد الأطراف وينبغي أن يوفر هذا الحصول وهذا النقل بموجب شروط تعترف بالحماية الكافية والفعالة لحقوق الملكية الفكرية وتتسق معها.

(هـ) تخضع عملية الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة قيد الاستنباط، بما في ذلك الموارد التي يقوم باستنباطها المزارعون، لتقدير المربين خلال فترة استنباطها؛

(و) يكون الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تحميها حقوق الملكية أو غير ذلك من الحقوق، متسقا مع الاتفاقيات الدولية ذات الصلة ومع التشريعات القطرية ذات الصلة؛

(ز) تبقى الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تم الحصول عليها وفقا للنظام متعدد الأطراف وتمت صيانتها، متاحة للنظام متعدد الأطراف من جانب المتلقين لهذه الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بمقتضى أحكام هذه المعاهدة؛ و

(ح) ومن دون الإخلال بالأحكام الأخرى في هذه المادة، توافق الأطراف المتعاقدة على أن يوفر الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي توجد في ظروف المواقع الطبيعية، وفقا للتشريعات القطرية، أو وفقا لما قد يحدده الجهاز الرياسي من معايير في حالة عدم وجود مثل هذه التشريعات.

4-12 ولهذه الغاية، يوفر الحصول الميسر، وفقا للمادتين 2-12 و 3-12 أعلاه، بمقتضى اتفاقية موحدة لنقل المواد يوافق عليها الجهاز الرياسي وتتضمن أحكام المواد 3-12 (أ) و (د) و (ز) فضلا عن الأحكام الخاصة بتقاسم المنافع الواردة في المادة 2-13 (د) (2) وغير ذلك من الأحكام ذات الصلة الواردة في هذه المعاهدة، والنص على أن الجهة المتلقية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة تطلب أن تسري شروط الاتفاقية الموحدة لنقل المواد على نقل الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة إلى أي شخص أو كيان آخر وعلى أي عمليات نقل تالية لهذه الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

5-12 تضمن الأطراف المتعاقدة توافر فرصة لاستخدامها، بما يتفق مع الشروط القانونية المطبقة في نظمها القانونية، في حالة حدوث منازعات بشأن العقود الخاصة باتفاقات نقل المواد، مع الاعتراف بأن الالتزامات الناشئة عن اتفاقيات نقل المواد تقع بصورة كاملة على عاتق الأطراف في هذه الاتفاقيات.

6-12 توافق الأطراف المتعاقدة، في حالات الكوارث الطارئة، على توفير الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الملائمة في إطار النظام متعدد الأطراف، لأغراض استعادة النظم الزراعية، بالتعاون مع منسقي الاغاثة في حالات الطوارئ.

المادة 13 - اقتسام المنافع في النظام متعدد الأطراف

1-13 تعترف الأطراف المتعاقدة بأن الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المدرجة في النظام متعدد الأطراف يشكل في حد ذاته إحدى المنافع الرئيسية، للنظام متعدد الأطراف، كما تتفق على أن تقتسم المنافع المتحققة عنه بطريقة عادلة ومتكافئة وفقا لأحكام هذه المادة.

11-4 يجري الجهاز الرياسي، في غضون عامين من سريان المعاهدة، تقيما لمدى التقدم في إدراج الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المشار إليها في الفقرة 11-3 في النظام متعدد الأطراف. ويقرر الجهاز الرياسي، بعد هذا التقييم، ما إذا كان سيتواصل تيسير حصول هؤلاء الأشخاص الطبيعيين والمعنويين المشار إليهم في الفقرة 11-3 والذين لم يدرجوا هذه الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في النظام متعدد الأطراف، أو يتخذ أية تدابير أخرى يراها ملائمة.

11-5 يضم النظام متعدد الأطراف أيضا الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المدرجة في الملحق الأول والمحتفظ بها في المجموعات خارج مواقعها الطبيعية في مراكز البحوث الزراعية الدولية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية على النحو الوارد في الفقرة 15-1 (أ) وفي المؤسسات الدولية الأخرى وفقا للمادة 15-5.

المادة 12 - تيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

في إطار النظام متعدد الأطراف

12-1 توافق الأطراف المتعاقدة على أن يكون تيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في إطار النظام المتعدد الأطراف، حسبما حدد في المادة 11، وفقا لأحكام هذه المعاهدة.

12-2 تتفق الأطراف المتعاقدة على أن تتخذ التدابير القانونية الضرورية أو غيرها من التدابير المناسبة لتوفير هذا الحصول على الموارد الوراثية للأطراف المتعاقدة الأخرى من خلال النظام متعدد الأطراف. ولهذا الغرض سيوفر هذا الحصول أيضا للأشخاص الطبيعيين أو المعنويين الخاضعين لولاية أي طرف متعاقد على أن يخضع ذلك لأحكام المادة 11-4.

12-3 يكون توفير هذا النوع من الحصول وفقا للشروط أدناه:

(أ) أن يقتصر على أغراض الصيانة والاستخدام في البحوث والتربية والتدريب في الأغذية والزراعة، بشرط ألا تشمل هذه الأغراض الاستخدامات الكيماوية، الصيدلانية وأو الاستخدامات الصناعية غير الغذائية وغير العلفية الأخرى. وفي حالة المحاصيل ذات الاستخدامات المتعددة (الغذائية وغير الغذائية)، فإن أهميتها للأمن الغذائي هي العامل الذي يحدد إدراجها في إطار النظام متعدد الأطراف وإتاحتها للحصول الميسر؛

(ب) يمنح الحصول بسرعة وبدون الحاجة إلى تتبع انضمام الجهة وبدون مقابل أو شريطة ألا يتجاوز الرسم المفروض مستوى التكاليف الدنيا؛

(ج) تتاح مع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المقدمة جميع البيانات التعريفية، وأية معلومات وصفية متوافرة غير سرية وذات صلة، وذلك رهنا بالقانون الساري؛

(د) ألا تطالب الجهات المتلقية بأية حقوق للملكية الفكرية أو أية حقوق أخرى تقيد الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، أو أجزاء أو مكونات وراثية منها، في الشكل الذي تم الحصول عليه من النظام متعدد الأطراف؛

(ج) الحق في المشاركة في صنع القرارات، على المستوى القطري، بشأن المسائل المرتبطة بصيانة الموارد النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

9-3 ليس في هذه المادة ما يفسر بأنه يحد من حقوق المزارعين في ادخار، واستخدام وتبادل وبيع البذور/مواد الإكثار المدخرة في المزرعة، وفقا للقوانين القطرية، وحسبما يكون ذلك ملائما.

الجزء الرابع - نظام الحصول واقتسام المنافع متعدد الأطراف

المادة 10 - نظام الحصول واقتسام المنافع متعدد الأطراف

10-1 تعترف الأطراف المتعاقدة، في علاقاتها بالدول الأخرى، بالحقوق السيادية للدول على مواردها الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بما في ذلك بقاء سلطة تقرير الحصول على هذه الموارد متروكة لحكومات البلدان المعنية وخاضعة لتشريعاتها القطرية.

10-2 تتفق الأطراف المتعاقدة، في ممارسة حقوقها السيادية، على إنشاء نظام متعدد الأطراف يتسم بالفعالية والكفاءة والشفافية لتيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، وللاقتسام العادل والمتكافئ للمنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد، على أساس التكامل والتعزيز المتبادل.

المادة 11 - نطاق النظام متعدد الأطراف

11-1 الى جانب تعزيز أهداف صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام والاقتسام العادل والمتكافئ للمنافع الناشئة عن استخدامها، كما ورد في المادة 1، سيغطي النظام متعدد الأطراف الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المبينة في الملحق الأول، والمحددة وفقا لمعاري الأمن الغذائي والاعتماد المتبادل.

11-2 يشمل النظام متعدد الأطراف كما حدد في المادة 11-1، جميع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المدرجة في الملحق الأول التي تخضع لإدارة وإشراف الأطراف المتعاقدة وفي المجتمع ككل. وتدعو الأطراف المتعاقدة، بغرض تحقيق أكمل تغطية للنظام متعدد الأطراف، جميع الحائزين الآخرين للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المدرجة في الملحق الأول لإدراج هذه المواد في النظام متعدد الأطراف.

11-3 توافق الأطراف المتعاقدة أيضا على أن تتخذ التدابير الملائمة لتشجيع الأشخاص الطبيعيين والمعنويين، في إطار ولاياتها، الذين يحتفظون بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المدرجة في الملحق الأول بإدراج هذه الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في النظام متعدد الأطراف.

2-7 يوجه التعاون الدولي، بصورة خاصة، إلى ما يلي:

- (أ) بناء قدرات البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، أو تعزيزها، فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام؛
- (ب) تشجيع النشاطات الدولية الرامية إلى تدعيم صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتقييمها وتوثيقها وتعزيز مادتها الوراثية وكذلك تربية النباتات وإكثار البذور، وتقاسمها وإتاحة فرص الحصول عليها، وتبادل الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة والمعلومات والتكنولوجيا الملائمة ذات الصلة وفقاً لأحكام الجزء الرابع؛
- (ج) استمرارية الترتيبات المؤسسية المنصوص عليها في الجزء الخامس وتعزيزها؛
- (د) تنفيذ استراتيجية التمويل المنصوص عليها في المادة 18.

المادة 8 - المساعدة الفنية

تتفق الأطراف المتعاقدة على أن تروج لتقديم المساعدة الفنية إلى الأطراف المتعاقدة، ولا سيما من البلدان النامية أو البلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، سواء على أساس ثنائي أو من خلال المنظمات الدولية الملائمة، بهدف تيسير تنفيذ هذه المعاهدة.

الجزء الثالث - حقوق المزارعين

المادة 9 - حقوق المزارعين

1-9 تعترف الأطراف المتعاقدة بالإسهام الهائل الذي قدمته المجتمعات المحلية والأصلية والمزارعون في جميع أقاليم العالم، ولا سيما أولئك الذين هم في مراكز المنشأ والتنوع المحصولي، وما زالوا يقدمونه لأجل صيانة وتنمية الموارد الوراثية النباتية التي تشكل قاعدة الإنتاج الغذائي والزراعي في مختلف أنحاء العالم.

2-9 تتفق الأطراف المتعاقدة على أن مسؤولية تنفيذ حقوق المزارعين، من حيث ارتباطها بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، تقع على عاتق حكومات البلدان. ويتخذ كل طرف متعاقد، وفقاً لاحتياجاته وأولوياته، وحسبما يكون ذلك ملائماً، ورهنا بالتشريعات القطرية لديه، التدابير لحماية وتدعيم حقوق المزارعين، بما في ذلك:

- (أ) حماية المعارف التقليدية ذات الصلة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة؛
- (ب) الحق في المشاركة المتكافئة في اقتسام المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة؛ و

المادة 6 - الاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية

- 1-6 تعمل الأطراف المتعاقدة على وضع وإدانة الترتيبات اللائمة للسياسات وللجوانب القانونية بما يشجع على الاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.
- 2-6 يشمل الاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة تدابير مثل:
- (أ) اتباع سياسات زراعية واضحة من شأنها أن تشجع بحسب ما هو ملائم على وضع وإدانة نظم زراعية متنوعة تعزز الاستخدام المستدام للتنوع البيولوجي الزراعي والموارد الطبيعية الأخرى؛
- (ب) تقوية البحوث لتعزيز التنوع البيولوجي من خلال تعظيم التباين النوعي فيما بين المحاصيل وفي داخلها لمصلحة المزارعين، ولاسيما المزارعين من أصحاب الحيازات الصغيرة، الذين يستنبطون ويستخدمون المحاصيل الخاصة بهم ويطبّقون مبادئ إيكولوجية في الحفاظ على خصوبة التربة ومكافحة الأمراض والأعشاب الضارة والآفات الأخرى؛
- (ج) اسناد، حسبما يكون ملائماً، جهود تربية النباتات التي تعزز، بمشاركة المزارعين، ولاسيما في البلدان النامية، القدرة على استنباط أصناف متكيفة بصورة محددة مع مختلف الظروف الاجتماعية والاقتصادية والإيكولوجية، بما في ذلك في المناطق الحدية؛
- (د) توسيع القاعدة الوراثية للمحاصيل وزيادة نطاق التنوع الوراثي المتاح للمزارعين؛
- (هـ) الترويج، حسبما يكون ملائماً، للتوسع في استخدام المحاصيل والأصناف المحلية والمتكيفة مع الظروف المحلية والأنواع غير المستخدمة بالقدر الكافي؛
- (و) تدعيم، حسبما يكون ملائماً، التوسع في استخدام تنوع الأصناف والأنواع في إدارة المحاصيل وصيانتها واستخدامها المستدام على مستوى المزرعة، وإقامة صلات قوية مع تربية النباتات والتنمية الزراعية بغية الحد من ضعف المحاصيل والاستنزاف الوراثي والتشجيع على زيادة الإنتاج الغذائي العالمي المتوافق مع التنمية المستدامة؛
- (ز) استعراض وتعديل، حسبما يكون ملائماً، استراتيجيات ولوائح تربية النباتات ذات الصلة بالإفراج عن الأصناف وتوزيع البذور.

المادة 7 - الالتزامات القطرية والتعاون الدولي

- 1-7 يقوم كل طرف متعاقد، حسبما يكون ملائماً، بدمج الأنشطة المشار إليها في المادتين 5 و 6 في سياساته وبرامجه المتعلقة بالتنمية الزراعية والريفية، والتعاون مع الأطراف المتعاقدة الأخرى، سواء مباشرة أو من خلال المنظمة وغيرها من المنظمات الدولية ذات الصلة، على صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

الجزء الثاني - أحكام عامة

المادة 4 الالتزامات العامة

يضمن كل طرف متعاقد توافق قوانينه وقواعده وإجراءاته مع التزاماته المنصوص عليها في هذه المعاهدة.

المادة 5 صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستكشافها

وجمعها وتوصيفها وتقييمها وتوثيقها

1-5 على كل طرف متعاقد، وفقا لتشريعاته القطرية، وبالتعاون مع الأطراف المتعاقدة الأخرى حيثما كان ملائما، أن يروج لاتباع منهج متكامل لاستكشاف الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وصيانتها واستخدامها المستدام وأن يقوم بوجه خاص بما يلي بحسب ما هو ملائم:

(أ) إجراء مسح للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وحصرها مع مراعاة حالة ودرجة الاختلاف في العشائر الموجودة، بما في ذلك تلك الموارد ذات الاستخدامات المحتملة، وتقدير أي أخطار تتعرض لها حسب المستطاع؛

(ب) تشجيع جمع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة والمعلومات ذات الصلة بتلك الموارد الوراثية النباتية المعرضة للخطر أو ذات الاستخدامات المحتملة؛

(ج) تشجيع أو دعم جهود المزارعين ومجتمعاتهم المحلية، بحسب ما هو ملائم، لإدارة وصيانة مواردهم الوراثية النباتية للأغذية والزراعة على مستوى المزرعة؛

(د) تشجيع الصيانة في الموقع للأقارب المحصولية البرية والنباتات البرية لإنتاج الأغذية، بما في ذلك في مناطق محمية من خلال دعم، ضمن جملة أمور أخرى، جهود المجتمعات الأصلية والمحلية؛

(هـ) التعاون في مجال تشجيع وضع نظم كفاءة ومستدامة للصيانة خارج المواقع الطبيعية مع إيلاء الاهتمام الواجب للحاجة إلى القدر الكافي من التوثيق والتوصيف والتجديد والتقييم، وتشجيع عمليات استحداث ونقل التكنولوجيا الملائمة لهذا الغرض بهدف النهوض بالاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة؛

(و) رصد استمرارية الحيوية ودرجة التنوع والسلامة الوراثية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

2-5 تتخذ الأطراف المتعاقدة، حيثما يكون ذلك ملائما، خطوات للتقليل من الأخطار المحيطة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة إلى الحد الأدنى، أو القضاء عليها إن أمكن.

"الصيانة في الموقع الطبيعي" تعني صيانة النظم الإيكولوجية والموائل الطبيعية وإدامة واستعادة مجموعات الأنواع التي تتوافر لها مقومات البقاء في محيطاتها الطبيعية، وفي حالة أنواع النباتات المدجنة أو المستنبطة، في المحيطات التي تطورت فيها خصائصها المميزة.

"الصيانة خارج الموقع الطبيعي" تعني صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة خارج موائلها الطبيعية.

"الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة" تعني أي مواد وراثية ذات أصل نباتي وذات قيمة فعلية أو محتملة للأغذية والزراعة.

"المواد الوراثية" تعني أي مواد ذات أصل نباتي بما في ذلك مواد الاكثار الجنسي أو الخضري التي تحتوي وحدات وظيفية للوراثة.

"الصنف" يعني أي مجموعة نباتية ضمن نطاق مصنف نباتي واحد من أدنى المراتب المعروفة، وتعرف من خلال قدرة خصائصها المميزة والوراثية الأخرى على التكاثر.

"المجموعة خارج الموقع الطبيعي" تعني مجموعة من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يحتفظ بها خارج موائلها الطبيعية.

"مركز المنشأ" يعني منطقة جغرافية كَوْن فيها نوع نباتي، سواء مدجن أو بري، للمرة الأولى خصائصه المميزة.

"مركز تنوع المحصول" يعني منطقة جغرافية تضم مستوى عال من التنوع الوراثي لأنواع محصولية في ظروف الموقع الطبيعي.

المادة 3 المجال

تختص هذه المعاهدة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

وتؤكد أن هذه المعاهدة لا تتضمن ما يمكن أن يفسر على أنه ينطوي بأي شكل من الأشكال على تغيير في حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة في إطار الاتفاقيات الدولية الأخرى.

وتدرك أن ما يرد أعلاه لا يعني إنشاء تسلسل هرمي بين هذه المعاهدة والاتفاقيات الدولية الأخرى.

وتدرك أن المسائل المتعلقة بإدارة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة هي نقطة التقاء بين الزراعة والبيئة والتجارة، واقتناعاً منها بضرورة وجود تنسيق بين هذه القطاعات؛

وتعنى مسؤولياتها حيال الأجيال الماضية والقادمة بصيانة تنوع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في العالم؛

وتعترف بأن الدول، لدى ممارستها لحقوقها السيادية على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، يمكنها أن تنتفع على نحو متبادل من إنشاء نظام متعدد الأطراف وفعال للحصول على هذه الموارد وللاقتسام العادل والمتكافئ للمنافع الناشئة عن استخدامها؛ و

ترغب في إبرام اتفاقية دولية في إطار منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة المشار إليها باسم المنظمة بمقتضى المادة 14 من دستور المنظمة.

وقد اتفقت على ما يلي:

الجزء الأول - مقدمة

المادة 1 - الأهداف

1-1 تشتمل أهداف هذه المعاهدة على صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام واقتسام المنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد على نحو عادل ومتكافئ، بما يتسق مع اتفاقية التنوع البيولوجي، من أجل الزراعة المستدامة والأمن الغذائي.

2-1 تتحقق هذه الأهداف من خلال الربط الوثيق ما بين هذه المعاهدة ومنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة، واتفاقية التنوع البيولوجي.

المادة 2 استخدام المصطلحات

لأغراض هذه المعاهدة، يقصد بالمصطلحات التالية المعانى المسندة إليها فيما يلي. وليس من المعتزم أن تشمل هذه التعاريف التجارة بالسلع: .

المعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

ديباجة

إن الأطراف المتعاقدة،

اقتناعاً بخصوصية طبيعة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، وسماتها ومشكلاتها المتميزة التي تستلزم حلولاً متميزة،

واستشعاراً للخطر الناجم عن التناقص المستمر لهذه الموارد؛

وإدراكاً لواقع أن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة تشكل مجالا مشتركا لاهتمامات جميع البلدان، بمعنى أنها تعتمد اعتمادا كبيرا للغاية على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي نشأت في أماكن أخرى؛

تقر بأن صيانة واستكشاف وجمع وتوصيف وتقييم وتوثيق الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة تمثل كلها عناصر أساسية للوفاء بأهداف إعلان روما بشأن الأمن الغذائي العالمي وخطة عمل مؤتمر القمة العالمي للأغذية، وللتنمية الزراعية المستدامة من أجل الأجيال الحالية والقادمة، وأن هناك حاجة ملحة لتعزيز قدرات البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول لإنجاز هذه المهام؛

وتلاحظ أن خطة العمل العالمية لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام هي إطار متفق عليه دوليا لهذه الأنشطة؛

وتقر أيضا بأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة هي المادة الخام التي لا غنى عنها للتحسين الوراثي للمحاصيل، سواء بواسطة عملية الانتقاء التي يقوم بها المزارعون، أو التربية التقليدية للنباتات أو التكنولوجيا الحيوية الحديثة، كما أنها أساسية للتكيف مع التغيرات البيئية التي لا يمكن التنبؤ بها وللاحتياجات البشرية في المستقبل؛

وتؤكد أن إسهامات المزارعين في جميع أقاليم العالم، في الماضي والحاضر والمستقبل، وخاصة المزارعين في مراكز المنشأ والتنوع، في صيانة وتحسين هذه الموارد وإتاحتها، هي الأساس لحقوق المزارعين؛

وتؤكد أيضا أن الحقوق المعترف بها في هذه المعاهدة في ما يخص الحفاظ على البذور المدخرة في المزرعة، ومواد الإكثار الأخرى واستخدامها وبيعها وتبادلها، والمشاركة في صنع القرارات المتعلقة بالمنافع الناجمة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واقتسامها العادل والمنصف، هي عناصر أساسية لتجسيد حقوق المزارعين فضلا على الترويج لهذه الحقوق على المستويين القطري والدولي؛

وتدرك ضرورة أن تتكامل هذه المعاهدة وغيرها من الاتفاقيات الدولية ذات الصلة بهذه المعاهدة معا فيما يتعلق بالزراعة والأمن الغذائي المستدامين.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

附录 D

粮食和农业植物遗传资源国际条约

序 言

各缔约方，

*确信*粮食和农业植物遗传资源有其特殊性、独特的特征及需要独特解决办法的问题；

受这些资源被持续侵蚀的警示；

*意识到*粮食和农业植物遗传资源之所以受到各国共同关注，是因为所有国家在很大程度上均依赖来自其它地方的粮食和农业植物遗传资源；

*认识到*粮食和农业植物遗传资源的保存、考察、收集、特性鉴定、评价和编目对实现《世界粮食安全罗马宣言》和《世界粮食首脑会议行动计划》的目标以及当代和子孙后代的可持续农业发展至关重要，并认识到发展中国家和经济转型国家开展这些工作的能力亟需得到加强；

注意到《粮食和农业植物遗传资源保存及可持续利用全球行动计划》是国际上针对此类活动商定的框架；

*进一步认识到*粮食和农业植物遗传资源是通过农民选育、传统植物育种或现代生物技术等方法进行作物遗传改良不可或缺的原材料，并对适应无法预测的环境变化及满足人类未来需要至关重要；

*确认*世界所有地区的农民，特别是原产地中心及多样性中心的农民过去、现在和将来在保存、改良及提供这些资源方面的贡献是农民权利的基础；

*还确认*本《条约》中承认的保存、利用、交换及出售农场保存的种子和其它繁殖材料

的权利和参与利用粮食和农业植物遗传资源的决策及参与公平合理分享这种利用所产生利益的权利，是实现农民权利的根本，也是在国家和国际一级促进农民权利的根本；

认识到，从可持续农业和粮食安全的角度出发，本《条约》与同本《条约》有关的其它国际协定应相互支持；

*确认*本《条约》绝不得解释为可以以任何方式暗示缔约方改变在其它国际协定中的权利和义务；

*认识到*上述说明无意在本《条约》与其它国际协定之间划分等级；

*意识到*粮食和农业植物遗传资源管理问题涉及农业、环境和商业领域，并确信这些领域应当协作；

*意识到*他们在保持世界粮食和农业植物遗传资源多样性方面对前人和子孙后代负有的责任；

*认识到*各国在行使对其粮食和农业植物遗传资源的主权时，可以从建立一个有效多边系统中共同受益，该系统便于商定资源的获取，以及公平合理分享因其利用而产生的利益；

*希望*按照联合国粮食及农业组织（以下简称粮农组织）章程第十四条，在粮农组织的框架内缔结一项国际协定；

达成协定如下：

第一部分 引言

第 1 条 宗旨

1.1 本《条约》的宗旨与《生物多样性公约》相一致，即为可持续农业和粮食安全而保存并可持续地利用粮食和农业植物遗传资源以及公平合理地分享利用这些资源而产生的利

益。

1.2 上述宗旨将通过本《条约》与粮农组织和《生物多样性公约》的密切联系而得以实现。

第 2 条 术语的使用

在本《条约》中，下列术语有如下特定含义。这些定义无意包括商品贸易。

“原生境保存”系指生态系统和自然生境保存以及物种可存活种群在其自然环境中的保持和复原；如系驯化或栽培植物物种，则指在它们独特特性形成的环境中的保持和复原。

“非原生境保存”系指粮食和农业植物遗传资源在其自然生境以外的保存。

“粮食和农业植物遗传资源”系指对粮食和农业具有实际或潜在价值的任何植物遗传材料。

“遗传材料”系指任何植物源材料，包括含有遗传功能单位的有性和无性繁殖材料。

“栽培品种”系指根据特异性和其他遗传特性的可再生表现确定的、在已知最低一级单一植物分类的植物群体。。

“非原生境收集品”系指在其自然生境以外保持的粮食和农业植物遗传资源收集品。

“原产地中心”系指驯化或野生植物物种首先形成其独特特性的地理区域。

“作物多样性中心”系指在原生境条件下作物物种有高度遗传多样性的地理区域。

第 3 条 范围

本《条约》针对粮食和农业植物遗传资源。

第二部分 一般条款

第 4 条 一般义务

每一缔约方应确保其法律、法规和程序符合本《条约》规定的义务。

第 5 条 粮食和农业植物遗传资源的

保存、考察、收集、特性鉴定、评价和编目

5.1 每一缔约方应根据国家法律，并酌情与其它缔约方合作，在粮食和农业植物遗传资源的考察、保存和可持续利用中加强综合措施的运用，尤其应酌情：

- (a) 调查、登记粮食和农业植物遗传资源，包括那些具有潜在用途的资源，考虑现有种群的状况和变异程度，并在可行时评估这些资源受到的任何威胁；
- (b) 促进粮食和农业植物遗传资源的收集以及那些受到威胁或具有潜在用途的植物遗传资源信息的收集；
- (c) 促进或酌情支持农民和地方社区在农场管理和保存其粮食和农业植物遗传资源；
- (d) 尤其通过支持土著和地方社区的努力，促进用于粮食生产的作物野生近缘种和野生植物的原生境保存，包括在保护区内的作物野生近缘种和野生植物的原生境保存；
- (c) 为促进有效、可持续的非原生境保存系统的建立进行合作，适当重视充分编目、特性鉴定、更新和评价的需要，并为此促进适宜技术的开发和转让，以改进粮食和农业植物遗传资源的可持续利用；
- (f) 监测粮食和农业植物遗传资源收集品的存活力、变异程度和遗传完整性的保持情况。

5.2 各缔约方应酌情采取措施，尽量减少或在可能时消除对粮食和农业植物遗传资源的威胁。

第 6 条 植物遗传资源的可持续利用

6.1 各缔约方应制定并坚持促进粮食和农业植物遗传资源可持续利用的相关政策和法律措施。

6.2 粮食和农业植物遗传资源的可持续利用可包括如下措施：

- (a) 执行公平的农业政策，以酌情促进发展和保持各种耕作制度，从而加强农业生物多样性和其它自然资源的可持续利用；
- (b) 加强能最大限度增加种内和种间变异从而改进并保存生物多样性的研究，造福农民，尤其造福那些开发和利用自己的品种并采用生态原理保持土壤肥力和防治病虫害的农民；
- (c) 酌情促进有农民尤其是发展中国家农民参与、提高特别适应包括边缘地区在内的社会、经济和生态条件的品种培育能力的植物育种工作；
- (d) 扩大作物遗传基础，扩大农民可获取的遗传多样性的范围；
- (e) 酌情促进扩大利用当地和适应当地的作物、品种及未充分利用的物种；
- (f) 应酌情支持在作物的农场管理、保存及可持续利用中更广泛利用品种和物种的多样性，建立植物育种与农业发展的密切联系，以减少作物的脆弱性和遗传侵蚀，促进符合可持续发展的世界粮食生产的生长；
- (g) 审查并酌情调整有关品种释放和种子流通的育种战略及法规。

第 7 条 国家承诺与国际合作

7.1 每一缔约方应酌情将第 5 条和第 6 条提及的活动纳入其农业及乡村发展政策和计划，在粮食和农业植物遗传资源的保存及可持续利用方面直接或通过粮农组织及其它有关国际组织与其它缔约方合作。

7.2 国际合作应特别致力于：

- (a) 建立或加强发展中国家和经济转型国家在粮食和农业植物遗传资源保存及可持续利用方面的能力；

- (b) 加强国际活动，促进保存、评价、编目、遗传改良、植物育种、种子繁殖；并按照第四部分分享、获取、交换粮食和农业植物遗传资源及相关信息和技术；
- (c) 保持并加强第五部分规定的机制安排；
- (d) 实施第 18 条的融资战略。

第 8 条 技术援助

各缔约方同意通过双边或有关国际组织促进向缔约方，特别是发展中国家或经济转型国家缔约方提供技术援助，以促进本《条约》的实施。

第三部分 农民的权利

第 9 条 农民的权利

9.1 各缔约方承认世界各地的当地社区和农民以及土著社区和农民，尤其是原产地中心和作物多样性中心的农民，对构成全世界粮食和农业生产基础的植物遗传资源的保存及开发已经作出并将继续作出的巨大贡献。

9.2 各缔约方同意落实与粮食和农业植物遗传资源有关的农民权利的责任在于各国政府。各缔约方应酌情根据其需要和重点，并依其国家法律，采取措施保护和加强农民的权利，其中包括：

- (a) 保护与粮食和农业植物遗传资源有关的传统知识；
- (b) 公平参与分享因利用粮食和农业植物遗传资源而产生的利益的权利；
- (c) 参与在国家一级就粮食和农业植物遗传资源保存及可持续利用有关事项决策的权利。

9.3 本条款绝不得解释为限制农民根据国家法律酌情保存、利用、交换和出售农场保存的种子和繁殖材料的任何权利。

第四部分 获取和利益分享多边系统

第 10 条 获取和利益分享多边系统

10.1 各缔约方在与其它国家的关系中，承认各国对本国粮食和农业植物遗传资源的主权，包括承认决定获取这些资源的权力隶属于各国政府，并符合本国法律。

10.2 各缔约方在行使其主权时，同意建立一个高效、透明的多边系统，以方便获取粮食和农业植物遗传资源，并在互补和相互加强的基础上公平合理地分享因利用这些资源而产生的利益。

第 11 条 多边系统的范围

11.1 为促进第 1 条规定的粮食和农业植物遗传资源的保存和可持续利用，以及公平合理分享因其利用而产生的利益，多边系统应包含附件一中按粮食安全和相互依存两个标准列出的粮食和农业植物遗传资源。

11.2 根据第 11.1 的规定，多边系统应包括受缔约方管理和控制以及公共持有的附件一列出的所有粮食和农业植物遗传资源。为了使多边系统尽可能地覆盖全面，各缔约方应所有其他持有附件一中列出的粮食和农业植物遗传资源的持有者将这些粮食和农业遗传资源纳入多边系统。

11.3 各缔约方还同意采取适当措施，鼓励在其管辖下持有附件一所列粮食和农业植物遗传资源的自然人和法人将这些粮食和农业遗传资源纳入多边系统。

11.4 在本《条约》生效后两年内，本《条约》的管理机构（以下简称“管理机构”）应评估第 11.3 提及的粮食和农业植物遗传资源纳入多边系统的进展情况。在此评估以后，管理机构将决定是继续为第 11.3 提及的、尚未将这些粮食和农业植物遗传资源纳入多边系统的自然人和法人提供方便获取，还是采取其认为适当的其它措施。

11.5 多边系统还包括按第 15.1a 的规定由国际农业研究磋商小组的国际农业研究中心(以下简称“国际农研中心”)持有的附件一列出的粮食和农业植物遗传资源的非原生境收集品,以及按第 15.5 的规定其它国际机构持有的、附件一列出的粮食和农业植物遗传资源。

第 12 条 多边系统中

粮食和农业植物遗传资源的方便获取

12.1 各缔约方同意按第 11 条的规定,多边系统内的粮食和农业植物遗传资源的方便获取应遵循本《条约》的规定。

12.2 各缔约方同意采取必要的法律措施或其它适当措施,通过多边系统向其它缔约方提供这种获取的机会。为此,也应向任何缔约方管辖范围内的自然人或法人提供这种获取机会,但须遵循第 11.4 款的规定。

12.3 应按照如下条件提供这种获取机会:

- (a) 只为粮食和农业研究、育种和培训而利用及保存提供获取机会,但其不包括化学、药用或其它非食用(饲用)工业用途。如系多用途(食用和非食用)作物,其对粮食安全的重要性应作为是否将其纳入多边系统和可否提供方便获取机会的决定因素。
- (b) 应迅速提供获取机会,无需跟踪单份收集品,并应无偿提供;如收取费用,则不得超过所涉及的最低成本;
- (c) 在提供粮食和农业植物遗传资源时,应按照适用的法律,同时提供全部现有基本信息以及其他任何现有的有关非机密性说明信息;
- (d) 获取者不得以从多边系统获得的粮食和农业植物遗传资源、或其遗传部分或成分的形态,提出限制其方便获取的任何知识产权和其它权利的要求;

- (c) 对于正在培育的粮食和农业植物遗传资源，包括农民正在培育的材料，在培育期间由培育者自行决定是否提供；
- (f) 获取受知识产权和其它产权保护的粮食和农业遗传资源应符合有关的国际协定和有关的国家法律；
- (g) 在多边系统内获取和保存的粮食和农业植物遗传资源，多边系统仍可从获取方获得这些资源；
- (h) 各缔约方同意，在不违背本条其它规定的情况下，按照国家法律，在无国家法律的情况下则按照管理机构可能确定的标准，提供原生境条件下的粮食和农业植物遗传资源的获取。

12.4 为此，按照上述第 12.2 和第 12.3，方便获取将根据标准的《材料转让协定》予以提供。《材料转让协定》由管理机构通过，它载有第 12.3a、d、g 的规定和第 13.2d(ii)有关利益分享的规定及本《条约》其它有关条款的规定，它还规定粮食和农业遗传资源的获取方要求《材料转让协定》的条件适用于向另一人或另一实体转让粮食和农业植物遗传资源，并适用于这些粮食和农业植物遗传资源的任何后续转让。

12.5 在这类《材料转让协定》出现合同纠纷的情况下，各缔约方应确保在其法律体系内按照适用的司法要求有寻求追索权的机会—认识到这类《材料转让协定》产生的义务仅隶属于这些《材料转让协定》的各方。

12.6 在紧急灾害情况下，为帮助重建农业系统，各缔约方同意通过与救灾协调员的合作，为多边系统中适当提供方便获取粮食和农业植物遗传资源。

第 13 条 多边系统中的利益分享

13.1 各缔约方认识到方便获取多边系统中的粮食和农业植物遗传资源本身即为多边系统

的一项主要利益，并同意由此产生的利益应按照本条的规定公平合理地分享。

13.2 各缔约方同意多边系统中粮食和农业植物遗传资源的利用，包括其商业利用所产生的利益应在管理机构的指导下并考虑到滚动式《全球行动计划》的优先活动领域，通过以下机制公平合理地分享：信息交流、技术获取和转让、能力建设以及分享商业化产生的利益：

(a) 信息交流：

各缔约方同意可以提供关于多边系统内的粮食和农业植物遗传资源的信息，尤其包括目录和清单、技术信息、科技及社会经济研究成果，包括特性鉴定、评价和利用信息。这些信息凡非机密性的均应提供，但须遵循适用的法律并依国家能力而定。

应通过第 17 条规定的信息系统使这类信息可由本《条约》的所有缔约方获得。

(b) 技术获取和转让

(i) 各缔约方承诺提供或者方便获取多边系统中粮食和农业植物遗传资源保存、特性鉴定、评价及利用的技术。鉴于某些技术只能通过遗传材料予以转让，各缔约方应按照第 12 条的规定提供或方便获取这些技术和多边系统内的遗传材料以及通过利用多边系统内的粮食和农业植物遗传资源开发的改良品种及遗传材料。应尊重适用的产权和关于获取的法律，依国家能力提供这些技术、改良品种及遗传材料，并为其获取提供便利。

(ii) 向各国，尤其是发展中国家及经济转型国家提供和转让技术应通过一系列措施进行，如建立、保持和参与关于粮食和农业植物遗传资源利用的作物课题组，建立、保持和参与所有类型的研究与开发伙伴关系以及与获取材料、人力资源开发以及有效获取研究设施有关的商业合作伙伴关系。

(iii) 应按照公平和最有利的条件向发展中国家特别是最不发达国家缔约方和经

济转型国家，提供上述 (i) 和 (ii) 所述技术（包括受知识产权保护的技术）的获取和转让，或为其提供便利；对用于保存的技术以及惠及发展中国家，特别是最不发达国家，和经济转型国家农民的技术来说，尤应如此，包括相互商定的优惠和差别条件，特别是通过多边系统下的研究和开发伙伴关系。这种获取和转让将按照承认并符合充分有效保护知识产权的条件进行。

(c) 能力建设

考虑到发展中国家及经济转型国家的需要，即在其关于多边系统涵盖的粮食和农业植物遗传资源计划和方案中，如有的话，对粮食和农业植物遗传资源方面的能力建设给予的重视所表达出的需要，各缔约方同意将以下方面列为重点：(i) 制订和/或加强粮食和农业植物遗传资源保存及可持续利用方面的科技教育和培训计划，(ii) 特别是在发展中国家及经济转型国家开发并加强粮食和农业植物遗传资源保存及可持续利用的设施，(iii) 最好并在可能时与发展中国家及经济转型国家的机构合作，在这些国家开展科学研究，并在所需要的领域发展这类研究的能力。

(e) 商业化所得货币收益和其它利益的分享

- (i) 各缔约方同意在多边系统内采取措施，通过私营和公共部门参与本条确定的活动，通过在研究和技术开发领域的伙伴关系和合作，包括与发展中国家和经济转型国家私营部门的伙伴关系和合作，实现商业利益分享；
- (ii) 各缔约方同意，第 12.4 提及的标准《材料转让协定》应包括如下要求：商业化粮食和农业植物遗传资源并含有从多边系统获取材料的产品的获取者应向第 19.3f 提及的机制支付该产品商业化所得利益的合理份额。但如这种产品不受限制地提供给其他人用作进一步研究和育种的情况则除外，在此

情况下，应鼓励将商业化的获取者进行这种支付。

管理机构应在其第一次会议上按商业惯例确定付款水平、形式和方式。管理机构可针对将这类产品商业化的不同类别的获取者，制定不同的付款水平；还可决定是否需要免除发展中国家和经济转型国家小农的这类付款。

管理机构可随时审议付款水平，以便公平合理地分享利益。本《条约》生效后五年内，它还可就《材料转让协定》的约束性付款要求是否也适用于不受限制地提供给其他人用作进一步研究和育种的这类商业化产品，进行评估。

13.3 各缔约方同意，多边系统分享的因利用粮食和农业植物遗传资源产生的利益，首先应直接或间接流向保存并持续利用粮食和农业植物遗传资源的各国农民，尤其是发展中国家和经济转型国家的农民。

13.4 管理机构应在其第一次会议上考虑根据第 18 条制定并经商定的融资战略提供特定援助的相关政策和标准，以利于为多边系统的粮食和农业遗传资源多样性作出重要贡献的或有特殊需要的发展中国家和经济转型国家保存粮食和农业植物遗传资源。

13.5 各缔约方认识到全面实施《全球行动计划》的能力，尤其是发展中国家和经济转型国家全面实施《全球行动计划》的能力，在很大程度上将取决于本条以及根据第 18 条制定的融资战略的有效落实。

13.6 各缔约方应考虑利益分享自愿捐款战略的形式，受益于粮食和农业植物遗传资源的食物加工企业应据此向多边系统捐款。

第五部分 支持成分

第 14 条 全球行动计划

鉴于滚动式《粮食和农业植物遗传资源保存及可持续利用全球行动计划》对本《条约》十分重要，各缔约方将促进其有效实施，包括通过国家行动并酌情通过国际合作实施，以便建立一个尤其有利于能力建设、技术转让和信息交流的协调一致的框架，同时考虑到第 13 条的规定。

第 15 条 国际农业研究磋商小组所属

各国际农业研究中心以及其它国际机构持有的粮食和农业

植物遗传资源非原生境收集品

15.1 各缔约方承认国际农业研究磋商小组各国际农业研究中心（以下简称国际农研中心）受托持有的粮食和农业植物遗传资源非原生境收集品对本《条约》的重要性。各缔约方要求各国际农研中心与管理机构按如下条件就这些非原生境收集品签订协定：

- (a) 国际农研中心持有的本《条约》附件 I 所列的粮食和农业植物遗传资源应按照本《条约》第四部分的规定提供；
- (b) 国际农研中心持有而未列入本《条约》附件 I 的以及由其持有而在本《条约》生效前收集的粮食和农业植物遗传资源，应根据国际农研中心与粮农组织之间的协定按照现有《材料转让协定》的规定提供。管理机构应按照本《条约》的有关条款，尤其是第 12 和第 13 条的规定并按照下列条件，与国际农研中心磋商，最迟在其第二届例会上对该《材料转让协定》进行修正：
 - (i) 各国际农研中心应按照管理机构作出的安排定期向管理机构通报缔结《材料转让协定》的情况；

- (ii) 应根据要求, 向缔约方提供在其领土内原生境条件下收集到的粮食和农业植物遗传资源的样品, 而不需要任何《材料转让协定》;
 - (iii) 上述《材料转让协定》给第 19.3f 条款提及的机制带来的收益, 尤其应当用于上述粮食和农业植物遗传资源的保存及可持续利用, 尤其是用于发展中国家和经济转型国家, 特别是多样性中心及最不发达国家的国家和区域计划;
 - (iv) 各国际农研中心应按照其能力采取适当措施, 切实遵守《材料转让协定》的条件, 并将不遵守的情况及时通知管理机构。
- (c) 各国际农研中心承认, 在遵守本《条约》规定情况下, 管理机构有权对它们持有的非原生境收集品提供政策指导。
- (d) 保存这些非原生境收集品的科学技术设施仍由各国际农研中心管辖, 它们承诺按照国际公认的标准, 尤其是按照粮农组织的粮食和农业遗传资源委员会核准的《基因库标准》管理这些非原生境收集品。
- (e) 经国际农研中心提出要求, 秘书应尽力提供适当的技术支持。
- (f) 秘书有权随时进入上述设施, 并有权视察利用这些设施开展的与保存和交换本条所涉及的材料直接有关的所有活动。
- (g) 如国际农研中心持有的非原生境收集品的有序保管受到任何事件的阻碍或威胁, 包括 **不可抗力** 的阻碍或威胁, 经所在国批准后, 秘书应尽量协助进行撤出或转移。
- 15.2 各缔约方同意, 向那些根据按本《条约》已与管理机构签署协定的国际农业研究磋商小组国际农研中心提供方便获取多边系统内列入附件 I 的粮食和农业植物遗传资源的机会。这些中心将列入由秘书持有的一份名单中, 并应要求提供给缔约方。

15.3 对未列入附录 I 并由国际农研中心在本《条约》生效后收集和保存的材料, 提供获取机会的条件应当与接收材料的国际农研中心同这些资源的原产国共同商定的条件相一致, 或与这些中心同按照《生物多样性公约》或其它适用法律得到这些资源的国家共同商定的条件相一致。

15.4 鼓励缔约方按相互商定的条件, 向已经与管理机构签订协定的国际农研中心提供机会, 使其能够获得未列入附件 I 而对国际农业研究磋商小组各国际农研中心的计划和活动有重要意义的粮食和农业植物遗传资源。

15.5 为实现本条目的, 管理机构还将力求与其它有关国际机构签订协定。

第 16 条 国际植物遗传资源网络

16.1 将根据现有安排并按照本《条约》的条款, 鼓励或发展在国际粮食和农业植物遗传资源网络内的现有合作, 以尽可能全面涵盖粮食和农业植物遗传资源。

16.2 各缔约方将酌情鼓励所有有关机构, 包括政府、私人、非政府、研究、育种和其它机构, 参加这些国际网络。

第 17 条 全球粮食和农业植物遗传资源信息系统

17.1 各缔约方将在现有信息系统基础上建立和加强全球信息系统, 以促进与粮食和农业植物遗传资源有关的科学技术信息和环境信息的交流, 期望这种信息交流通过使所有缔约方获得粮食和农业植物遗传资源的信息而有利于利益分享。在建立全球信息系统时, 将寻求与《生物多样性公约》的交流机制合作。

17.2 根据缔约方的通知, 发出威胁粮食和农业植物遗传资源有效保存的险情预警, 以便保护这些材料。

17.3 各缔约方应与粮农组织的粮食和农业遗传资源委员会合作, 对世界粮食和农业植物

遗传资源状况进行定期评估，以更新第 14 条中提及的滚动式《全球行动计划》。

第六部分 财务规定

第 18 条 资金

18.1 各缔约方承诺按照本条的规定，落实融资战略，以便实施本《条约》。

18.2 融资战略的目标是为开展本《条约》规定的活动而增加资金的数量，提高资金透明度、效率及效益。

18.3 为了给重点活动和计划，尤其是给发展中国家和经济转型国家的重点活动和计划筹集资金，并同时考虑到《全球行动计划》，管理机构应定期确定筹资指标。

18.4 依照这一融资战略：

- (a) 各缔约方应在有关国际机制、基金和机构的管理机构内采取必要的适当措施，确保对实施本《条约》的各项计划的可预计协议资金的有效分配得到应有重视和关注。
- (b) 发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方有效履行其在本《条约》中承诺的程度，取决于资金的有效提供，尤其取决于发达国家缔约方能否有效地提供本条提及的资金。发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方在其本身的计划中，要充分重视粮食和农业植物遗传资源方面的能力建设。
- (c) 发达国家缔约方也通过双边、区域和多边渠道为实施本《条约》提供资金，发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方通过这些渠道利用这种资金。这些渠道应包括第 19.3f 条款提及的机制。
- (d) 各缔约方均同意按照本国能力和资金情况，在各国开展国家粮食和农业植物遗传资源保存及可持续利用方面的活动并为此提供资金。提供的资金不得用于与本《条约》不一致的目的，在与国际商品贸易有关的领域尤其不得如此；

- (c) 各缔约方同意第 13.2d 条款产生的资金收益属于融资战略的一部分。
 - (f) 各缔约方、私营部门（考虑到第 13 条的规定）、非政府组织及其它资助者也可以自愿捐款。各缔约方认为，管理机构应考虑促进这类捐款的战略的方式。
- 18.5 各缔约方同意，实施为发展中国家，尤其是最不发达国家的农民和经济转型国家的农民保存和持续利用粮食和农业植物遗传资源而商定的计划，将列为重点。

第七部分 机构条款

第 19 条 管理机构

- 19.1 兹设立本《条约》的管理机构，它由所有缔约方组成。
- 19.2 除非经协商一致就某些措施作出决定达成了另一种方法，否则管理机构的所有决定应协商一致作出，但第 23 条和 24 条中的事项始终需要协商一致。
- 19.3 管理机构的职能是，铭记本《条约》的宗旨，促进本《条约》的全面实施，特别是：
- (a) 提出政策方向和监督指南，并通过为本《条约》的实施特别是多边系统的运作所必要的建议；
 - (b) 通过实施本《条约》的计划；
 - (c) 按照第 18 条的规定，在第一次会议上通过、并定期审议实施本《条约》的供资战略；
 - (d) 通过本《条约》的预算；
 - (e) 在具备必要资金的情况下，考虑并建立可能需要的附属机构，而且考虑并确定其各自的职责和组成；
 - (f) 必要时建立适当的机制，如信托基金帐户，以便为实施本《条约》而接收和使用这

种机制得到的资金；

- (g) 就本《条约》涉及的事宜，包括参与融资战略，与其它有关国际组织及条约机构，尤其是与《生物多样性公约》缔约方大会建立并保持合作；
- (h) 根据要求，按照第 23 条的规定，审议并通过本《条约》的修正案；
- (i) 根据要求，按照第 24 条的规定，审议并通过本《条约》附件的修正案；
- (j) 审议尤其是与第 13 条和第 18 条有关的鼓励自愿捐助的战略的模式；
- (k) 行使实现本《条约》宗旨可能需要的其它职能；
- (l) 注意到《生物多样性公约》缔约方大会和其它有关国际组织及条约机构的有关决定；
- (m) 酌情将有关实施本《条约》的事项通知《生物多样性公约》缔约方大会和其它有关国际组织及条约机构。
- (n) 批准第 15 条中的国际中心和其它国际机构签订协定的条件，并审查和修改第 15 条中的《材料转让协定》。

19.4 根据第 19.6 条，每一缔约方应有一票，并可派一名代表出席管理机构会议，该代表可由一名副代表、若干专家和顾问陪同。副代表、专家和顾问可参加管理机构的议事活动，但无权表决，除非他们获得正式授权代替代表。

19.5 联合国及其专门机构和国际原子能机构以及不是本《条约》缔约方的任何国家均可作为观察员列席管理机构会议。任何其它机构，无论是政府还是非政府机构，只要在与粮食和农业植物遗传资源保存及可持续利用方面具有资格，凡通知秘书愿意作为观察员列席管理机构会议的均可接纳，除非出席会议的至少三分之一缔约方反对。观察员的接纳和与会应遵循管理机构通过的议事规则。

19.6 为缔约方的粮农组织成员组织及为缔约方的该成员组织成员国，均应按照粮农组织

的《章程》和《总规则》经适当变通行使其成员权利和履行其成员义务。

19.7 管理机构应通过、并应要求修正其议事规则和财务规则，但这些规则不得与本《条约》相抵触。

19.8 出席代表代表多数缔约方才构成管理机构任何会议的法定人数。

19.9 管理机构每两年至少举行一届例会。例会应尽可能与粮食和农业遗传资源委员会的例会平行举行。

19.10 应在管理机构可能认为必要的其它时间，或应任何缔约方的书面请求召开管理机构的特别会议，但这一请求须得到至少三分之一缔约方的支持。

19.11 管理机构应按照其议事规则选举其主席和副主席（合称为“主席团”）。

第 20 条 秘书

20.1 管理机构的秘书应由粮农组织总干事任命，管理机构批准。秘书应由可能需要的工作人员予以协助。

20.2 秘书应履行以下职责：

- (a) 安排管理机构会议及其可能设立的任何下属机构，并为此提供行政支持；
- (b) 协助管理机构履行其职能，包括执行管理机构可能决定赋予的特定任务；
- (c) 向管理机构报告其活动。

20.3 秘书应：

- (a) 在管理机构通过其决定后六十天内向所有缔约方和总干事通报该决定；
- (b) 按照本《条约》的规定向所有缔约方和总干事通报从缔约方收到的信息。

20.4 秘书应用联合国的六种语言提供管理机构会议文件。

20.5 为实现本《条约》的宗旨，秘书应与其它组织和条约机构，尤其是《生物多样性公约》秘书处进行合作。

第 21 条 遵守

管理机构应在其第一次会议上考虑和批准有效合作程序及运作机制，以促进遵守本《条约》的规定，解决不遵守问题。这些程序和机制包括监督及需要时提供咨询或援助，包括法律咨询或法律援助，尤其向发展中国家及经济转型国家提供咨询或援助。

第 22 条 争端的解决

22.1 如果缔约方之间对本《条约》的解释或应用出现争端，有关各方应寻求谈判解决。

22.2 如果有关各方不能通过谈判达成一致，它们可联合寻求第三方进行斡旋或请求第三方进行调解。

22.3 批准、接受、通过或加入本《条约》时或之后的任何时间，缔约方可以书面形式向保管者声明，对按照以上第 22.1 或第 22.2 未能解决的争端，它接受下述强制性争端解决方法的一种或两种：

(a) 按照本《条约》附件二第 1 部分规定的程序进行的仲裁；

(b) 将争端上诉国际法庭。

22.4 如果争端各方未按照以上第 22.3 条款接受同一程序或任何程序，则应按照本《条约》附件二第 2 部分将争端提交调解，除非各方另有协议。

第 23 条 本《条约》的修正

23.1 任何缔约方均可对本《条约》提出修正案。

23.2 本《条约》的修正案应在管理机构会议上通过。任何拟议修正案的案文应至少在拟议通过的会议六个月前由秘书送交各缔约方。

23.3 本《条约》的所有修正案只能由出席管理机构会议的缔约方协商一致才能通过。

23.4 管理机构通过的任何修正案于三分之二缔约方交存批准、接受或通过书后的第九十

天对批准、接受或通过修正案的各缔约方生效。其后，该修正案在任何其他缔约方交存其对修正案的批准、接受或通过书后的第九十天对其生效。

23.5 在本条中，粮农组织成员组织交存的文书不计算在该成员组织的成员国交存的文书中。

第 24 条 附 件

24.1 本《条约》的附件是本《条约》不可缺少的组成部分，引用本《条约》就同时构成对其有关任何附件的引用。

24.2 第 23 条关于本《条约》的修改的规定适用于附件的修改。

第 25 条 签 署

粮农组织所有成员以及不是粮农组织成员但是联合国或其任何专门机构成员或国际原子能机构成员的任何国家可于 2001 年 11 月 3 日至 2002 年 11 月 4 日在粮农组织签署本《条约》。

第 26 条 批准、接受或通过

本《条约》由第 25 条提及的粮农组织成员和非成员批准、接受或通过。批准、接受或通过书由保管者保存。

第 27 条 加 入

粮农组织所有成员以及不是粮农组织成员但是联合国或其任何专门机构成员或国际原子能机构成员的任何国家可自本《条约》签署期结束之日起加入本《条约》。加入书由保管者保存。

第 28 条 生 效

28.1 在符合 29.2 条规定的情况下，只要粮农组织成员交存至少二十份批准、接受、通过或加入书，本《条约》于收存第四十份批准、接受、通过或加入书后的第九十天生效。

28.2 根据 28.1 条的规定, 收存第四十份批准、接受、通过或加入书后, 一旦粮农组织的每个成员以及不是粮农组织成员但是联合国或其任何专门机构成员或国际原子能机构成员的任何国家批准、接受、通过或加入本《条约》, 本《条约》将在收存其批准、接受、通过或加入书后的第九十天生效。

第 29 条 粮农组织的成员组织

29.1 当粮农组织的成员组织交存本《条约》的批准、接受、通过或加入书时, 根据粮农组织章程第 II.7 条的规定, 该成员组织应在其根据粮农组织章程第 II.5 条提交的管辖权声明中通报其管辖权分配的任何变化, 这在其接受本《条约》情况下可能是必要的。本《条约》的任何缔约方可随时要求是本《条约》缔约方的粮农组织成员组织提供下述情况, 即在该成员组织与其成员国之间, 哪一方负责实施本《条约》所涉及的任何具体事项。该成员组织应在合理的时间内提供上述情况。

29.2 粮农组织的成员组织交存的批准、接受、通过、加入或退出文书不计算在该成员组织的成员国交存的文书中。

第 30 条 保留

对本《条约》不可作任何保留。

第 31 条 非缔约方

各缔约方鼓励不是本《条约》缔约方的粮农组织任何成员或其它国家接受本《条约》。

第 32 条 退出

32.1 任何缔约方可在本《条约》对其生效之日两年后的任何时间以书面形式通知保管者退出本《条约》。保管者将立即通知所有缔约方。

32.2 退出从收到通知之日起一年后生效。

第 33 条 终 止

33.1 如因退出导致缔约方数量减少到四十个以下时，本《条约》将自动终止，除非剩余的缔约方一致另作决定。

33.2 当缔约方数量减至四十个时，保管者应通知所有其他缔约方。

33.3 一旦终止，资产处置应根据管理机构通过的财务条例进行。

第 34 条 保管者

粮农组织总干事是本《条约》的保管者。

第 35 条 正式文本

本《条约》的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。

附 件 I

多边系统中包括的作物清单

粮食作物

作 物	属	备 注
面包果(Breadfruit)	(a) Artocarpus	仅面包果
芦笋(Asparagus)	Asparagus	
燕麦(Oat)	Avena	
甜菜(Beet)	Beta	
芸苔类(Brassica complex)	Brassica 等	包括的属为: Brassica、Armoracia、Barbarea、Camelina、Crambe、Diplotaxis、Eruca、Isatis、Lepidium、Raphanobrassica、Raphanus、Rorippa 和 Sinapis。这包含油籽和蔬菜作物,如卷心菜、油菜、芥菜、独行菜、芝麻菜、萝卜和芜菁。不包括 Lepidium meyenii。
木豆(Pigeon Pea)	Cajanus	
鹰嘴豆(Chickpea)	Cicer	
柑桔(Citrus)	Citrus	Poncyrus 和 Fortunella 属作为砧木包括在内。
椰子(Coconut)	Cocos	
主要天南星科作物(Major aroids)	Colocasia, Xanthosoma	主要天南星作物包括芋头、Cocoyam、Dasheen 和 Tannia。
胡萝卜(Carrot)	Daucus	
山药(Yams)	Dioscorea	
小米(Finger Millet)	Eleusine	
草莓(Strawberry)	Fragaria	
向日葵(Sunflower)	Helianthus	

大麦(Barley)	<i>Hordeum</i>	
甘薯(Sweet Potato)	<i>Ipomoea</i>	
草香豌豆(Grass pea)	<i>Lathyrus</i>	
小扁豆(Lentil)	<i>Lens</i>	
苹果(Apple)	<i>Malus</i>	
木薯(Cassava)	<i>Manihot</i>	仅 <i>Manihot esculenta</i> 。
香蕉/大蕉(Banana / Plantain)	<i>Musa</i>	不包括 <i>Musa textilis</i> 。
稻谷(Rice)	<i>Oryza</i>	
御谷(Pearl Millet)	<i>Pennisetum</i>	
菜豆(Beans)	<i>Phaseolus</i>	不包括 <i>Phaseolus polyanthus</i> 。
豌豆(Pea)	<i>Pisum</i>	
黑麦(Rye)	<i>Secale</i>	
马铃薯(Potato)	<i>Solanum</i>	包括 <i>tuberosa</i> 部分, 不包括 <i>Solanum phureja</i> 。
茄子(Eggplant)	<i>Solanum</i>	包括 <i>melangena</i> 部分。
高粱(Sorghum)	<i>Sorghum</i>	
黑小麦(Triticale)	<i>Triticosecale</i>	
小麦(Wheat)	<i>Triticum</i> 等	包括 <i>Agropyron</i> , <i>Elymus</i> 和 <i>Secale</i> 。
蚕豆/野豌豆(Faba Bean/Vetch)	<i>Vicia</i>	
豇豆(Cowpea et al.)	<i>Vigna</i>	
玉米(Maize)	<i>Zea</i>	不包括 <i>Zea perennis</i> , <i>Zea diploperennis</i> 和 <i>Zea luxurians</i> 。

饲 草

作 物	属

豆科饲草

<i>Astragalus</i>	<i>Chinensis</i> , <i>cicer</i> , <i>arenarius</i>
<i>Canavalia</i>	<i>Ensiformis</i>
<i>Coronilla</i>	<i>Varia</i>
<i>Hedysarium</i>	<i>Coronararium</i>
<i>Lathyrus</i>	<i>cicera</i> , <i>ciliolatus</i> , <i>hirsutus</i> , <i>ochrus</i> , <i>odoratus</i> , <i>sativus</i>
<i>Lespedeza</i>	<i>cuneata</i> , <i>striata</i> , <i>stipulacea</i>
<i>Lotus</i>	<i>corniculatus</i> , <i>subbiflorus</i> , <i>uliginosus</i>
<i>Lupinus</i>	<i>albus</i> , <i>angustifolius</i> , <i>luteus</i>
<i>Medicago</i>	<i>arborea</i> , <i>falcata</i> , <i>sativa</i> , <i>scutellata</i> , <i>rigidula</i> , <i>truncatula</i>
<i>Melilotus</i>	<i>albus</i> , <i>officinalis</i>
<i>Onobrychis</i>	<i>Viciifolia</i>
<i>Ornithopus</i>	<i>Sativus</i>
<i>Prosopis</i>	<i>affinis</i> , <i>alba</i> , <i>chilensis</i> , <i>nigra</i> , <i>pallida</i>
<i>Pueraria</i>	<i>Phaseoloides</i>
<i>Trifolium</i>	<i>alexandrinum</i> , <i>alpestre</i> , <i>ambiguum</i> , <i>angustifolium</i> , <i>arvense</i> , <i>agrocicerum</i> , <i>hybridum</i> , <i>incarnatum</i> , <i>pratense</i> , <i>repens</i> , <i>resupinatum</i> , <i>rueppellianum</i> , <i>semipilosum</i> , <i>subterraneum</i> , <i>vesiculosum</i>

禾本科饲草

<i>Andropogon</i>	<i>Gayanus</i>

<i>Agropyron</i>	<i>cristatum</i> 、 <i>desertorum</i>
<i>Agrostis</i>	<i>stolonifera</i> 、 <i>tenuis</i>
<i>Alopecurus</i>	<i>Pratensis</i>
<i>Arrhenatherum</i>	<i>Elatius</i>
<i>Dactylis</i>	<i>Glomerata</i>
<i>Festuca</i>	<i>arundinacea</i> 、 <i>gigantea</i> 、 <i>heterophylla</i> 、 <i>ovina</i> 、 <i>pratensis</i> 、 <i>rubra</i>
<i>Lolium</i>	<i>hybridum</i> 、 <i>multiflorum</i> 、 <i>perenne</i> 、 <i>rigidum</i> 、 <i>temulentum</i>
<i>Phalaris</i>	<i>aquatica</i> 、 <i>arundinacea</i>
<i>Phleum</i>	<i>Pratense</i>
<i>Poa</i>	<i>alpina</i> 、 <i>annua</i> 、 <i>pratensis</i>
<i>Tripsacum</i>	<i>Laxum</i>

其它饲草

<i>Atriplex</i>	<i>halimus</i> 、 <i>nummularia</i>
<i>Salsola</i>	<i>Vermiculata</i>

附 件 II

第 1 部分

仲 裁

第 1 条

提出要求一方应通知秘书，争端各方应依照第 22 条提交仲裁。通知应指出仲裁的主题事项，并特别列入在解释或适用上发生争端的本《条约》条款。如果争端各方在法庭庭长指定之前未就争端的主题事项达成一致意见，则仲裁法庭应裁定主题事项。秘书应将收到的上述资料递送本《条约》的所有缔约方。

第 2 条

1. 对于涉及两个争端方的争端，仲裁法庭应由三名仲裁员组成。争端每一方应指派仲裁员一人，被指派的两位仲裁员应共同协议指定第三位仲裁员，并由其担任法庭庭长。后者不应是争端任何一方的国民，且不得为这些争端方任何一方境内的通常居民，也不为这些争端方任何一方所雇用，亦不曾以任何其他身份涉及该案件。
2. 对于涉及两个以上缔约方的争端，利害关系相同的争端各方应通过协议共同指派一位仲裁员。
3. 任何空缺均应按早先指派时规定的方式填补。

第 3 条

1. 如在指派第二位仲裁员后两个月内仍未指定仲裁法庭庭长，经争端任何一方请求，粮

农组织总干事应在其后的两个月内指定法庭庭长。

2. 如争端一方在接到要求后两个月内未指派一位仲裁员，另一方可通知粮农组织总干事，总干事应在其后的两个月内指定一位仲裁员。

第 4 条

仲裁法庭应按照本《条约》和国际法的规定作出裁决。

第 5 条

除非争端各方另有协议，否则仲裁法庭应制定自己的议事规则。

第 6 条

仲裁法庭可应争端各方的请求建议必要的临时保护措施。

第 7 条

争端各方应便利仲裁法庭的工作，尤应以一切可用的方法：

- (a) 向法庭提供一切有关文件，资料和便利；
- (b) 在必要时使法庭得以传唤证人或专家作证并接受其证据。

第 8 条

争端各方和仲裁员均有义务保护其在仲裁法庭诉讼期间秘密接受的资料的机密性。

第 9 条

除非仲裁法庭因案情特殊而另有决定，否则法庭的开支应由争端各方平均分担。法庭应保存一份所有开支的记录，并向争端各方提交一份开支决算表。

第 10 条

任何缔约方如在争端的主题事项方面有法律性质的利害关系，可能因该案件的裁决受到影响，经法庭同意可参与仲裁程序。

第 11 条

法庭可就争端的主题事项直接引起的反诉听取陈述并作出裁决。

第 12 条

仲裁法庭关于程序问题和实质问题的裁决均应以其成员的多数票作出。

第 13 条

争端一方不到案或不辩护其主张时，其他方可请求仲裁法庭继续仲裁程序并作出裁决。

争端一方缺席或不辩护其主张不应妨碍仲裁程序的进行。仲裁法庭在作出裁决之前，必须查明该要求在事实上和法律上均确有根据。

第 14 条

除非法庭认为必须延长期限，否则法庭应在组成后五个月内作出裁决，延长的期限不得超过五个月。

第 15 条

仲裁法庭的裁决应仅限于争端的主题事项，并应说明所根据的理由。裁决书应载明参与裁决的仲裁员姓名以及作出裁决的日期。任何仲裁员均可以在裁决书上附加个别意见或异议。

第 16 条

裁决对于争端各方具有拘束力。裁决不得上诉，除非争端各方事前议定某种上诉程序。

第 17 条

争端各方如对裁决的解释或执行方式有任何争执，争端的任何一方均可以提请作出该裁决的仲裁法庭作出决定。

第 2 部分

调 解

第 1 条

应争端一方的请求，应设立调解委员会。除非争端各方另有协议，否则委员会应由五位成员组成，每一方指定两名成员，主席则由这些成员共同选定。

第 2 条

对于涉及两个以上缔约方的争端，利害关系相同的争端各方应通过协议共同指派其调解委员会成员。如果两个或两个以上争端方具有各自的利害关系或对它们是否利害关系相同持有不同意见，则应分别指派其成员。

第 3 条

如果在请求设立调解委员会后两个月内争端各方未指派任何成员，粮农组织总干事应按照提出请求的争端一方的请求，在其后两个月内指定这些成员。

第 4 条

如在调解委员会最后一名成员指派后两个月内尚未选定委员会主席，粮农组织总干事应经争端一方请求，在其后两个月内指定一位主席。

第 5 条

调解委员会应按其成员的多数票作出决定。除非争端各方另有协议，否则它应确定其本身的程序。它应提出解决争端的建议，而各方应对其予以认真考虑。

第 6 条

对于调解委员会是否拥有权限的意见分歧，应由委员会作出决定。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Convinced of the special nature of plant genetic resources for food and agriculture, their distinctive features and problems needing distinctive solutions;

Alarmed by the continuing erosion of these resources;

Cognizant that plant genetic resources for food and agriculture are a common concern of all countries, in that all countries depend very largely on plant genetic resources for food and agriculture that originated elsewhere;

Acknowledging that the conservation, exploration, collection, characterization, evaluation and documentation of plant genetic resources for food and agriculture are essential in meeting the goals of the Rome Declaration on World Food Security and the World Food Summit Plan of Action and for sustainable agricultural development for this and future generations, and that the capacity of developing countries and countries with economies in transition to undertake such tasks needs urgently to be reinforced;

Noting that the Global Plan of Action for the Conservation and Sustainable Use of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture is an internationally agreed framework for such activities;

Acknowledging further that plant genetic resources for food and agriculture are the raw material indispensable for crop genetic improvement, whether by means of farmers' selection, classical plant breeding or modern biotechnologies, and are essential in adapting to unpredictable environmental changes and future human needs;

Affirming that the past, present and future contributions of farmers in all regions of the world, particularly those in centres of origin and diversity, in conserving, improving and making available these resources, is the basis of Farmers' Rights;

Affirming also that the rights recognized in this Treaty to save, use, exchange and sell farm-saved seed and other propagating material, and to participate in decision-making regarding, and in the fair and equitable sharing of the benefits arising from, the use of plant genetic resources for food and agriculture, are fundamental to the realization of Farmers' Rights, as well as the promotion of Farmers' Rights at national and international levels;

Recognizing that this Treaty and other international agreements relevant to this Treaty should be mutually supportive with a view to sustainable agriculture and food security;

Affirming that nothing in this Treaty shall be interpreted as implying in any way a change in the rights and obligations of the Contracting Parties under other international agreements;

Understanding that the above recital is not intended to create a hierarchy between this Treaty and other international agreements;

Aware that questions regarding the management of plant genetic resources for food and agriculture are at the meeting point between agriculture, the environment and commerce, and convinced that there should be synergy among these sectors;

Aware of their responsibility to past and future generations to conserve the World's diversity of plant genetic resources for food and agriculture;

Recognizing that, in the exercise of their sovereign rights over their plant genetic resources for food and agriculture, states may mutually benefit from the creation of an effective multilateral system for facilitated access to a negotiated selection of these resources and for the fair and equitable sharing of the benefits arising from their use; and

Desiring to conclude an international agreement within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as FAO, under Article XIV of the FAO Constitution;

Have agreed as follows:

PART I. INTRODUCTION

Article 1. Objectives

1.1 The objectives of this Treaty are the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of their use, in harmony with the Convention on Biological Diversity, for sustainable agriculture and food security.

1.2 These objectives will be attained by closely linking this Treaty to the Food and Agriculture Organization of the United Nations and to the Convention on Biological Diversity.

Article 2. Use of terms

For the purpose of this Treaty, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them. These definitions are not intended to cover trade in commodities:

“In situ conservation” means the conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated plant species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

“Ex situ conservation” means the conservation of plant genetic resources for food and agriculture outside their natural habitat.

“Plant genetic resources for food and agriculture” means any genetic material of plant origin of actual or potential value for food and agriculture.

“Genetic material” means any material of plant origin, including reproductive and vegetative propagating material, containing functional units of heredity.

“Variety” means a plant grouping, within a single botanical taxon of the lowest known rank, defined by the reproducible expression of its distinguishing and other genetic characteristics.

“Ex situ collection” means a collection of plant genetic resources for food and agriculture maintained outside their natural habitat.

“Centre of origin” means a geographical area where a plant species, either domesticated or wild, first developed its distinctive properties.

“Centre of crop diversity” means a geographic area containing a high level of genetic diversity for crop species in in situ conditions.

Article 3. Scope

This Treaty relates to plant genetic resources for food and agriculture.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Article 4. General Obligations

Each Contracting Party shall ensure the conformity of its laws, regulations and procedures with its obligations as provided in this Treaty.

Article 5. Conservation, Exploration, Collection, Characterization, Evaluation and Documentation of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

5.1 Each Contracting Party shall, subject to national legislation, and in cooperation with other Contracting Parties where appropriate, promote an integrated approach to the exploration, conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture and shall in particular, as appropriate:

(a) Survey and inventory plant genetic resources for food and agriculture, taking into account the status and degree of variation in existing populations, including those that are of potential use and, as feasible, assess any threats to them;

(b) Promote the collection of plant genetic resources for food and agriculture and relevant associated information on those plant genetic resources that are under threat or are of potential use;

(c) Promote or support, as appropriate, farmers and local communities’ efforts to manage and conserve on-farm their plant genetic resources for food and agriculture;

(d) Promote in situ conservation of wild crop relatives and wild plants for food production, including in protected areas, by supporting, inter alia, the efforts of indigenous and local communities;

(e) Cooperate to promote the development of an efficient and sustainable system of ex situ conservation, giving due attention to the need for adequate documentation, characterization, regeneration and evaluation, and promote the development and transfer of appropriate technologies for this purpose with a view to improving the sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture;

(f) Monitor the maintenance of the viability, degree of variation, and the genetic integrity of collections of plant genetic resources for food and agriculture.

5.2 The Contracting Parties shall, as appropriate, take steps to minimize or, if possible, eliminate threats to plant genetic resources for food and agriculture.

Article 6. Sustainable Use of Plant Genetic Resources

6.1 The Contracting Parties shall develop and maintain appropriate policy and legal measures that promote the sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture.

6.2 The sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture may include such measures as:

(a) pursuing fair agricultural policies that promote, as appropriate, the development and maintenance of diverse farming systems that enhance the sustainable use of agricultural biological diversity and other natural resources;

(b) strengthening research which enhances and conserves biological diversity by maximizing intra- and inter-specific variation for the benefit of farmers, especially those who generate and use their own varieties and apply ecological principles in maintaining soil fertility and in combating diseases, weeds and pests;

(c) promoting, as appropriate, plant breeding efforts which, with the participation of farmers, particularly in developing countries, strengthen the capacity to develop varieties particularly adapted to social, economic and ecological conditions, including in marginal areas;

(d) broadening the genetic base of crops and increasing the range of genetic diversity available to farmers;

(e) promoting, as appropriate, the expanded use of local and locally adapted crops, varieties and underutilized species;

(f) supporting, as appropriate, the wider use of diversity of varieties and species in on-farm management, conservation and sustainable use of crops and creating strong links to plant breeding and agricultural development in order to reduce crop vulnerability and genetic erosion, and promote increased world food production compatible with sustainable development; and

(g) reviewing, and, as appropriate, adjusting breeding strategies and regulations concerning variety release and seed distribution.

Article 7. National Commitments and International Cooperation

7.1 Each Contracting Party shall, as appropriate, integrate into its agriculture and rural development policies and programmes, activities referred to in Articles 5 and 6, and cooperate with other Contracting Parties, directly or through FAO and other relevant international organizations, in the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture.

7.2 International cooperation shall, in particular, be directed to:

- (a) establishing or strengthening the capabilities of developing countries and countries with economies in transition with respect to conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture;
- (b) enhancing international activities to promote conservation, evaluation, documentation, genetic enhancement, plant breeding, seed multiplication; and sharing, providing access to, and exchanging, in conformity with Part IV, plant genetic resources for food and agriculture and appropriate information and technology;
- (c) maintaining and strengthening the institutional arrangements provided for in Part V; and
- (d) implement the funding strategy of Article 18.

Article 8. Technical Assistance

The Contracting Parties agree to promote the provision of technical assistance to Contracting Parties, especially those that are developing countries or countries with economies in transition, either bilaterally or through the appropriate international organizations, with the objective of facilitating the implementation of this Treaty.

PART III. FARMERS' RIGHTS

Article 9. Farmers' Rights

9.1 The Contracting Parties recognize the enormous contribution that the local and indigenous communities and farmers of all regions of the world, particularly those in the centres of origin and crop diversity, have made and will continue to make for the conservation and development of plant genetic resources which constitute the basis of food and agriculture production throughout the world.

9.2 The Contracting Parties agree that the responsibility for realizing Farmers' Rights, as they relate to plant genetic resources for food and agriculture, rests with national governments. In accordance with their needs and priorities, each Contracting Party should, as appropriate, and subject to its national legislation, take measures to protect and promote Farmers' Rights, including:

- (a) protection of traditional knowledge relevant to plant genetic resources for food and agriculture;
- (b) the right to equitably participate in sharing benefits arising from the utilization of plant genetic resources for food and agriculture; and
- (c) the right to participate in making decisions, at the national level, on matters related to the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture.

9.3 Nothing in this Article shall be interpreted to limit any rights that farmers have to save, use, exchange and sell farm-saved seed/propagating material, subject to national law and as appropriate.

PART IV. THE MULTILATERAL SYSTEM OF ACCESS AND BENEFIT-SHARING

Article 10. Multilateral System of Access and Benefit-Sharing

10.1 In their relationships with other States, the Contracting Parties recognize the sovereign rights of States over their own plant genetic resources for food and agriculture, including that the authority to determine access to those resources rests with national governments and is subject to national legislation.

10.2 In the exercise of their sovereign rights, the Contracting Parties agree to establish a multilateral system, which is efficient, effective, and transparent, both to facilitate access to plant genetic resources for food and agriculture, and to share, in a fair and equitable way, the benefits arising from the utilization of these resources, on a complementary and mutually reinforcing basis.

Article 11. Coverage of the Multilateral System

11.1 In furtherance of the objectives of conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture and the fair and equitable sharing of benefits arising out of their use, as stated in Article 1, the Multilateral System shall cover the plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I, established according to criteria of food security and interdependence.

11.2 The Multilateral System, as identified in Article 11.1, shall include all plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I that are under the management and control of the Contracting Parties and in the public domain. With a view to achieving the fullest possible coverage of the Multilateral System, the Contracting Parties invite all other holders of the plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I to include these plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System.

11.3 Contracting Parties also agree to take appropriate measures to encourage natural and legal persons within their jurisdiction who hold plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I to include such plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System.

11.4 Within two years of the entry into force of the Treaty, the Governing Body shall assess the progress in including the plant genetic resources for food and agriculture referred to in paragraph 11.3 in the Multilateral System. Following this assessment, the Governing Body shall decide whether access shall continue to be facilitated to those natural and legal persons referred to in paragraph 11.3 that have not included these plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System, or take such other measures as it deems appropriate.

11.5 The Multilateral System shall also include the plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I and held in the ex situ collections of the International Agricultural Research Centres of the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR), as provided in Article 15.1a, and in other international institutions, in accordance with Article 15.5.

Article 12. Facilitated Access to Plant Genetic Resources for Food and Agriculture within the Multilateral System

12.1 The Contracting Parties agree that facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture under the Multilateral System, as defined in Article 11, shall be in accordance with the provisions of this Treaty.

12.2 The Contracting Parties agree to take the necessary legal or other appropriate measures to provide such access to other Contracting Parties through the Multilateral System. To this effect, such access shall also be provided to legal and natural persons under the jurisdiction of any Contracting Party, subject to the provisions of Article 11.4.

12.3 Such access shall be provided in accordance with the conditions below:

(a) Access shall be provided solely for the purpose of utilization and conservation for research, breeding and training for food and agriculture, provided that such purpose does not include chemical, pharmaceutical and/or other non-food/feed industrial uses. In the case of multiple-use crops (food and non-food), their importance for food security should be the determinant for their inclusion in the Multilateral System and availability for facilitated access.

(b) Access shall be accorded expeditiously, without the need to track individual accessions and free of charge, or, when a fee is charged, it shall not exceed the minimal cost involved;

(c) All available passport data and, subject to applicable law, any other associated available non-confidential descriptive information, shall be made available with the plant genetic resources for food and agriculture provided;

(d) Recipients shall not claim any intellectual property or other rights that limit the facilitated access to the plant genetic resources for food and agriculture, or their genetic parts or components, in the form received from the Multilateral System;

(e) Access to plant genetic resources for food and agriculture under development, including material being developed by farmers, shall be at the discretion of its developer, during the period of its development;

(f) Access to plant genetic resources for food and agriculture protected by intellectual and other property rights shall be consistent with relevant international agreements, and with relevant national laws;

(g) Plant genetic resources for food and agriculture accessed under the Multilateral System and conserved shall continue to be made available to the Multilateral System by the recipients of those plant genetic resources for food and agriculture, under the terms of this Treaty; and

(h) Without prejudice to the other provisions under this Article, the Contracting Parties agree that access to plant genetic resources for food and agriculture found in in situ conditions will be provided according to national legislation or, in the absence of such legislation, in accordance with such standards as may be set by the Governing Body.

12.4 To this effect, facilitated access, in accordance with Articles 12.2 and 12.3 above, shall be provided pursuant to a standard material transfer agreement (MTA), which shall be adopted by the Governing Body and contain the provisions of Articles 12.3a, d and g, as well as the benefit-sharing provisions set forth in Article 13.2d(ii) and other relevant provisions of this Treaty, and the provision that the recipient of the plant

genetic resources for food and agriculture shall require that the conditions of the MTA shall apply to the transfer of plant genetic resources for food and agriculture to another person or entity, as well as to any subsequent transfers of those plant genetic resources for food and agriculture.

12.5 Contracting Parties shall ensure that an opportunity to seek recourse is available, consistent with applicable jurisdictional requirements, under their legal systems, in case of contractual disputes arising under such MTAs, recognizing that obligations arising under such MTAs rest exclusively with the parties to those MTAs.

12.6 In emergency disaster situations, the Contracting Parties agree to provide facilitated access to appropriate plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System for the purpose of contributing to the re-establishment of agricultural systems, in cooperation with disaster relief co-ordinators.

Article 13. Benefit-Sharing in the Multilateral System

13.1 The Contracting Parties recognize that facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture which are included in the Multilateral System constitutes itself a major benefit of the Multilateral System and agree that benefits accruing therefrom shall be shared fairly and equitably in accordance with the provisions of this Article.

13.2 The Contracting Parties agree that benefits arising from the use, including commercial, of plant genetic resources for food and agriculture under the Multilateral System shall be shared fairly and equitably through the following mechanisms: the exchange of information, access to and transfer of technology, capacity-building, and the sharing of the benefits arising from commercialization, taking into account the priority activity areas in the rolling Global Plan of Action, under the guidance of the Governing Body:

(a) Exchange of information:

The Contracting Parties agree to make available information which shall, inter alia, encompass catalogues and inventories, information on technologies, results of technical, scientific and socio-economic research, including characterization, evaluation and utilization, regarding those plant genetic resources for food and agriculture under the Multilateral System. Such information shall be made available, where non-confidential, subject to applicable law and in accordance with national capabilities. Such information shall be made available to all Contracting Parties to this Treaty through the information system, provided for in Article 17.

(b) Access to and transfer of technology

(i) The Contracting Parties undertake to provide and/or facilitate access to technologies for the conservation, characterization, evaluation and use of plant genetic resources for food and agriculture which are under the Multilateral System. Recognizing that some technologies can only be transferred through genetic material, the Contracting Parties shall provide and/or facilitate access to such technologies and genetic material which is under the Multilateral System and to improved varieties and genetic material developed through the use of plant genetic resources for food and agriculture under the Multilateral System, in conformity with the provisions of Article 12. Access to these technologies, improved varieties and genetic material shall be provided and/or facilitated, while re-

specting applicable property rights and access laws, and in accordance with national capabilities.

(ii) Access to and transfer of technology to countries, especially to developing countries and countries with economies in transition, shall be carried out through a set of measures, such as the establishment and maintenance of, and participation in, crop-based thematic groups on utilization of plant genetic resources for food and agriculture, all types of partnership in research and development and in commercial joint ventures relating to the material received, human resource development, and effective access to research facilities.

(iii) Access to and transfer of technology as referred to in (i) and (ii) above, including that protected by intellectual property rights, to developing countries that are Contracting Parties, in particular least developed countries, and countries with economies in transition, shall be provided and/or facilitated under fair and most favourable terms, in particular in the case of technologies for use in conservation as well as technologies for the benefit of farmers in developing countries, especially in least developed countries, and countries with economies in transition, including on concessional and preferential terms where mutually agreed, *inter alia*, through partnerships in research and development under the Multilateral System. Such access and transfer shall be provided on terms which recognize and are consistent with the adequate and effective protection of intellectual property rights.

(c) Capacity-building

Taking into account the needs of developing countries and countries with economies in transition, as expressed through the priority they accord to building capacity in plant genetic resources for food and agriculture in their plans and programmes, when in place, in respect of those plant genetic resources for food and agriculture covered by the Multilateral System, the Contracting Parties agree to give priority to (i) establishing and/or strengthening programmes for scientific and technical education and training in conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture, (ii) developing and strengthening facilities for conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture, in particular in developing countries, and countries with economies in transition, and (iii) carrying out scientific research preferably, and where possible, in developing countries and countries with economies in transition, in cooperation with institutions of such countries, and developing capacity for such research in fields where they are needed.

(d) Sharing of monetary and other benefits of commercialization

(i) The Contracting Parties agree, under the Multilateral System, to take measures in order to achieve commercial benefit-sharing, through the involvement of the private and public sectors in activities identified under this Article, through partnerships and collaboration, including with the private sector in developing countries and countries with economies in transition, in research and technology development;

(ii) The Contracting Parties agree that the standard Material Transfer Agreement referred to in Article 12.4 shall include a requirement that a recipient who commercializes a product that is a plant genetic resource for food and agriculture and that incorporates material accessed from the Multilateral System, shall pay to the mechanism referred to in Article 19.3f, an equitable share of the benefits arising from the commercialization of that product, except whenever such a product is available without restriction to others for

further research and breeding, in which case the recipient who commercializes shall be encouraged to make such payment.

The Governing Body shall, at its first meeting, determine the level, form and manner of the payment, in line with commercial practice. The Governing Body may decide to establish different levels of payment for various categories of recipients who commercialize such products; it may also decide on the need to exempt from such payments small farmers in developing countries and in countries with economies in transition. The Governing Body may, from time to time, review the levels of payment with a view to achieving fair and equitable sharing of benefits, and it may also assess, within a period of five years from the entry into force of this Treaty, whether the mandatory payment requirement in the MTA shall apply also in cases where such commercialized products are available without restriction to others for further research and breeding.

13.3 The Contracting Parties agree that benefits arising from the use of plant genetic resources for food and agriculture that are shared under the Multilateral System should flow primarily, directly and indirectly, to farmers in all countries, especially in developing countries, and countries with economies in transition, who conserve and sustainably utilize plant genetic resources for food and agriculture.

13.4 The Governing Body shall, at its first meeting, consider relevant policy and criteria for specific assistance under the agreed funding strategy established under Article 18 for the conservation of plant genetic resources for food and agriculture in developing countries, and countries with economies in transition whose contribution to the diversity of plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System is significant and/or which have special needs.

13.5 The Contracting Parties recognize that the ability to fully implement the Global Plan of Action, in particular of developing countries and countries with economies in transition, will depend largely upon the effective implementation of this Article and of the funding strategy as provided in Article 18.

13.6 The Contracting Parties shall consider modalities of a strategy of voluntary benefit-sharing contributions whereby Food Processing Industries that benefit from plant genetic resources for food and agriculture shall contribute to the Multilateral System.

PART V. SUPPORTING COMPONENTS

Article 14. Global Plan of Action

Recognizing that the rolling Global Plan of Action for the Conservation and Sustainable Use of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture is important to this Treaty, Contracting Parties should promote its effective implementation, including through national actions and, as appropriate, international cooperation to provide a coherent framework, inter alia, for capacity-building, technology transfer and exchange of information, taking into account the provisions of Article 13.

Article 15. Ex Situ Collections of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture Held by the International Agricultural Research Centres of the Consultative Group on International Agricultural Research and Other International Institutions

15.1 The Contracting Parties recognize the importance to this Treaty of the ex situ collections of plant genetic resources for food and agriculture held in trust by the International Agricultural Research Centres (IARCs) of the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR). The Contracting Parties call upon the IARCs to sign agreements with the Governing Body with regard to such ex situ collections, in accordance with the following terms and conditions:

(a) Plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I of this Treaty and held by the IARCs shall be made available in accordance with the provisions set out in Part IV of this Treaty.

(b) Plant genetic resources for food and agriculture other than those listed in Annex I of this Treaty and collected before its entry into force that are held by IARCs shall be made available in accordance with the provisions of the MTA currently in use pursuant to agreements between the IARCs and the FAO. This MTA shall be amended by the Governing Body no later than its second regular session, in consultation with the IARCs, in accordance with the relevant provisions of this Treaty, especially Articles 12 and 13, and under the following conditions:

(i) The IARCs shall periodically inform the Governing Body about the MTAs entered into, according to a schedule to be established by the Governing Body;

(ii) The Contracting Parties in whose territory the plant genetic resources for food and agriculture were collected from in situ conditions shall be provided with samples of such plant genetic resources for food and agriculture on demand, without any MTA;

(iii) Benefits arising under the above MTA that accrue to the mechanism mentioned in Article 19.3f shall be applied, in particular, to the conservation and sustainable use of the plant genetic resources for food and agriculture in question, particularly in national and regional programmes in developing countries and countries with economies in transition, especially in centres of diversity and the least developed countries; and

(iv) The IARCs shall take appropriate measures, in accordance with their capacity, to maintain effective compliance with the conditions of the MTAs, and shall promptly inform the Governing Body of cases of non-compliance.

(c) IARCs recognize the authority of the Governing Body to provide policy guidance relating to ex situ collections held by them and subject to the provisions of this Treaty.

(d) The scientific and technical facilities in which such ex situ collections are conserved shall remain under the authority of the IARCs, which undertake to manage and administer these ex situ collections in accordance with internationally accepted standards, in particular the Genebank Standards as endorsed by the FAO Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture.

(e) Upon request by an IARC, the Secretary shall endeavour to provide appropriate technical support.

(f) The Secretary shall have, at any time, right of access to the facilities, as well as right to inspect all activities performed therein directly related to the conservation and exchange of the material covered by this Article.

(g) If the orderly maintenance of these ex situ collections held by IARCs is impeded or threatened by whatever event, including force majeure, the Secretary, with the approval of the host country, shall assist in its evacuation or transfer, to the extent possible.

15.2 The Contracting Parties agree to provide facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture in Annex I under the Multilateral System to IARCs of the CGIAR that have signed agreements with the Governing Body in accordance with this Treaty. Such Centres shall be included in a list held by the Secretary to be made available to the Contracting Parties on request.

15.3 The material other than that listed in Annex I, which is received and conserved by IARCs after the coming into force of this Treaty, shall be available for access on terms consistent with those mutually agreed between the IARCs that receive the material and the country of origin of such resources or the country that has acquired those resources in accordance with the Convention on Biological Diversity or other applicable law.

15.4 The Contracting Parties are encouraged to provide IARCs that have signed agreements with the Governing Body with access, on mutually agreed terms, to plant genetic resources for food and agriculture not listed in Annex I that are important to the programmes and activities of the IARCs.

15.5 The Governing Body will also seek to establish agreements for the purposes stated in this Article with other relevant international institutions.

Article 16. International Plant Genetic Resources Networks

16.1 Existing cooperation in international plant genetic resources for food and agriculture networks will be encouraged or developed on the basis of existing arrangements and consistent with the terms of this Treaty, so as to achieve as complete coverage as possible of plant genetic resources for food and agriculture.

16.2 The Contracting Parties will encourage, as appropriate, all relevant institutions, including governmental, private, non-governmental, research, breeding and other institutions, to participate in the international networks.

Article 17. The Global Information System on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

17.1 The Contracting Parties shall cooperate to develop and strengthen a global information system to facilitate the exchange of information, based on existing information systems, on scientific, technical and environmental matters related to plant genetic resources for food and agriculture, with the expectation that such exchange of information will contribute to the sharing of benefits by making information on plant genetic resources for food and agriculture available to all Contracting Parties. In developing the Global Information System, cooperation will be sought with the Clearing House Mechanism of the Convention on Biological Diversity.

17.2 Based on notification by the Contracting Parties, early warning should be provided about hazards that threaten the efficient maintenance of plant genetic resources for food and agriculture, with a view to safeguarding the material.

17.3 The Contracting Parties shall cooperate with the Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture of the FAO in its periodic reassessment of the state of the world's plant genetic resources for food and agriculture in order to facilitate the updating of the rolling Global Plan of Action referred to in Article 14.

PART VI. FINANCIAL PROVISIONS

Article 18. Financial Resources

18.1 The Contracting Parties undertake to implement a funding strategy for the implementation of this Treaty in accordance with the provisions of this Article.

18.2 The objectives of the funding strategy shall be to enhance the availability, transparency, efficiency and effectiveness of the provision of financial resources to implement activities under this Treaty.

18.3 In order to mobilize funding for priority activities, plans and programmes, in particular in developing countries and countries with economies in transition, and taking the Global Plan of Action into account, the Governing Body shall periodically establish a target for such funding.

18.4 Pursuant to this funding strategy:

(a) The Contracting Parties shall take the necessary and appropriate measures within the Governing Bodies of relevant international mechanisms, funds and bodies to ensure due priority and attention to the effective allocation of predictable and agreed resources for the implementation of plans and programmes under this Treaty.

(b) The extent to which Contracting Parties that are developing countries and Contracting Parties with economies in transition will effectively implement their commitments under this Treaty will depend on the effective allocation, particularly by the developed country Parties, of the resources referred to in this Article. Contracting Parties that are developing countries and Contracting Parties with economies in transition will accord due priority in their own plans and programmes to building capacity in plant genetic resources for food and agriculture.

(c) The Contracting Parties that are developed countries also provide, and Contracting Parties that are developing countries and Contracting Parties with economies in transition avail themselves of, financial resources for the implementation of this Treaty through bilateral and regional and multilateral channels. Such channels shall include the mechanism referred to in Article 19.3f.

(d) Each Contracting Party agrees to undertake, and provide financial resources for national activities for the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture in accordance with its national capabilities and financial resources. The financial resources provided shall not be used to ends inconsistent with this Treaty, in particular in areas related to international trade in commodities.

(e) The Contracting Parties agree that the financial benefits arising from Article 13.2d are part of the funding strategy.

(f) Voluntary contributions may also be provided by Contracting Parties, the private sector, taking into account the provisions of Article 13, non-governmental organisations

and other sources. The Contracting Parties agree that the Governing Body shall consider modalities of a strategy to promote such contributions.

18.5 The Contracting Parties agree that priority will be given to the implementation of agreed plans and programmes for farmers in developing countries, especially in least developed countries, and in countries with economies in transition, who conserve and sustainably utilize plant genetic resources for food and agriculture.

PART VII. INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article 19. Governing Body

19.1 A Governing Body for this Treaty is hereby established, composed of all Contracting Parties.

19.2 All decisions of the Governing Body shall be taken by consensus unless by consensus another method of arriving at a decision on certain measures is reached, except that consensus shall always be required in relation to Articles 23 and 24.

19.3 The functions of the Governing Body shall be to promote the full implementation of this Treaty, keeping in view its objectives, and, in particular, to:

(a) provide policy direction and guidance to monitor, and adopt such recommendations as necessary for the implementation of this Treaty and, in particular, for the operation of the Multilateral System;

(b) adopt plans and programmes for the implementation of this Treaty;

(c) adopt, at its first session, and periodically review the funding strategy for the implementation of this Treaty, in accordance with the provisions of Article 18;

(d) adopt the budget of this Treaty;

(e) consider and establish subject to the availability of necessary funds such subsidiary bodies as may be necessary, and their respective mandates and composition;

(f) establish, as needed, an appropriate mechanism, such as a Trust Account, for receiving and utilizing financial resources that will accrue to it for purposes of implementing this Treaty;

(g) establish and maintain cooperation with other relevant international organizations and treaty bodies, including in particular the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity, on matters covered by this Treaty, including their participation in the funding strategy;

(h) consider and adopt, as required, amendments to this Treaty, in accordance with the provisions of Article 23;

(i) consider and adopt, as required, amendments to annexes to this Treaty, in accordance with the provisions of Article 24;

(j) consider modalities of a strategy to encourage voluntary contributions, in particular, with reference to Articles 13 and 18;

(k) perform such other functions as may be necessary for the fulfilment of the objectives of this Treaty;

(l) take note of relevant decisions of the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity and other relevant international organizations and treaty bodies;

(m) inform, as appropriate, the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity and other relevant international organizations and treaty bodies of matters regarding the implementation of this Treaty; and

(n) approve the terms of agreements with the IARCs and other international institutions under Article 15, and review and amend the MTA in Article 15.

19.4 Subject to Article 19.6, each Contracting Party shall have one vote and may be represented at sessions of the Governing Body by a single delegate who may be accompanied by an alternate, and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Governing Body but may not vote, except in the case of their being duly authorized to substitute for the delegate.

19.5 The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a Contracting Party to this Treaty, may be represented as observers at sessions of the Governing Body. Any other body or agency, whether governmental or non-governmental, qualified in fields relating to conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture, which has informed the Secretary of its wish to be represented as an observer at a session of the Governing Body, may be admitted unless at least one third of the Contracting Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the Rules of Procedure adopted by the Governing Body.

19.6 A Member Organization of FAO that is a Contracting Party and the member states of that Member Organization that are Contracting Parties shall exercise their membership rights and fulfil their membership obligations in accordance, *mutatis mutandis*, with the Constitution and General Rules of FAO.

19.7 The Governing Body shall adopt and amend, as required, its own Rules of Procedure and financial rules which shall not be inconsistent with this Treaty.

19.8 The presence of delegates representing a majority of the Contracting Parties shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Governing Body.

19.9 The Governing Body shall hold regular sessions at least once every two years. These sessions should, as far as possible, be held back-to-back with the regular sessions of the Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture.

19.10 Special Sessions of the Governing Body shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Governing Body, or at the written request of any Contracting Party, provided that this request is supported by at least one third of the Contracting Parties.

19.11 The Governing Body shall elect its Chairperson and Vice-Chairpersons (collectively referred to as “the Bureau”), in conformity with its Rules of Procedure.

Article 20. Secretary

20.1 The Secretary of the Governing Body shall be appointed by the Director-General of FAO, with the approval of the Governing Body. The Secretary shall be assisted by such staff as may be required.

20.2 The Secretary shall perform the following functions:

(a) arrange for and provide administrative support for sessions of the Governing Body and for any subsidiary bodies as may be established;

(b) assist the Governing Body in carrying out its functions, including the performance of specific tasks that the Governing Body may decide to assign to it;

(c) report on its activities to the Governing Body.

20.3 The Secretary shall communicate to all Contracting Parties and to the Director-General:

(a) decisions of the Governing Body within sixty days of adoption;

(b) information received from Contracting Parties in accordance with the provisions of this Treaty.

20.4 The Secretary shall provide documentation in the six languages of the United Nations for sessions of the Governing Body.

20.5 The Secretary shall cooperate with other organizations and treaty bodies, including in particular the Secretariat of the Convention on Biological Diversity, in achieving the objectives of this Treaty.

Article 21. Compliance

The Governing Body shall, at its first meeting, consider and approve cooperative and effective procedures and operational mechanisms to promote compliance with the provisions of this Treaty and to address issues of non-compliance. These procedures and mechanisms shall include monitoring, and offering advice or assistance, including legal advice or legal assistance, when needed, in particular to developing countries and countries with economies in transition.

Article 22. Settlement of Disputes

22.1 In the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty, the parties concerned shall seek solutions by negotiation.

22.2 If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.

22.3 When ratifying, accepting, approving or acceding to this Treaty, or at any time thereafter, a Contracting Party may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with Article 22.1 or Article 22.2 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory:

(a) Arbitration in accordance with the procedure laid down in Part 1 of Annex II to this Treaty;

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

22.4 If the parties to the dispute have not, in accordance with Article 22.3 above, accepted the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with Part 2 of Annex II to this Treaty unless the parties otherwise agree.

Article 23. Amendments of the Treaty

23.1 Amendments to this Treaty may be proposed by any Contracting Party.

23.2 Amendments to this Treaty shall be adopted at a session of the Governing Body. The text of any proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Secretary at least six months before the session at which it is proposed for adoption.

23.3 All amendments to this Treaty shall only be made by consensus of the Contracting Parties present at the session of the Governing Body.

23.4 Any amendment adopted by the Governing Body shall come into force among Contracting Parties having ratified, accepted or approved it on the ninetieth day after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by two-thirds of the Contracting Parties. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the ninetieth day after that Contracting Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

23.5 For the purpose of this Article, an instrument deposited by a Member Organization of FAO shall not be counted as additional to those deposited by member states of such an organization.

Article 24. Annexes

24.1 The annexes to this Treaty shall form an integral part of this Treaty and a reference to this Treaty shall constitute at the same time a reference to any annexes thereto.

24.2 The provisions of Article 23 regarding amendments to this Treaty shall apply to the amendment of annexes.

Article 25. Signature

This Treaty shall be open for signature at the FAO from 3 November 2001 to 4 November 2002 by all Members of FAO and any States that are not Members of FAO but are Members of the United Nations, or any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency.

Article 26. Ratification, Acceptance or Approval

This Treaty shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Members and non-Members of FAO referred to in Article 25. Instruments of ratification, acceptance, or approval shall be deposited with the Depositary.

Article 27. Accession

This Treaty shall be open for accession by all Members of FAO and any States that are not Members of FAO but are Members of the United Nations, or any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency from the date on which the

Treaty is closed for signature. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 28. Entry into force

28.1 Subject to the provisions of Article 29.2, this Treaty shall enter into force on the ninetieth day after the deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited by Members of FAO.

28.2 For each Member of FAO and any State that is not a Member of FAO but is a Member of the United Nations, or any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency that ratifies, accepts, approves or accedes to this Treaty after the deposit, in accordance with Article 28.1, of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Treaty shall enter into force on the ninetieth day following the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 29. Member Organizations of FAO

29.1 When a Member Organization of FAO deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession for this Treaty, the Member Organization shall, in accordance with the provisions of Article II.7 of the FAO Constitution, notify any change regarding its distribution of competence to its declaration of competence submitted under Article II.5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Treaty. Any Contracting Party to this Treaty may, at any time, request a Member Organization of FAO that is a Contracting Party to this Treaty to provide information as to which, as between the Member Organization and its member states, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Treaty. The Member Organization shall provide this information within a reasonable time.

29.2 Instruments of ratification, acceptance, approval, accession or withdrawal, deposited by a Member Organization of FAO, shall not be counted as additional to those deposited by its Member States.

Article 30. Reservations

No reservations may be made to this Treaty.

Article 31. Non-Parties

The Contracting Parties shall encourage any Member of FAO or other State, not a Contracting Party to this Treaty, to accept this Treaty.

Article 32. Withdrawals

32.1 Any Contracting Party may at any time after two years from the date on which this Treaty has entered into force for it, notify the Depositary in writing of its withdrawal from this Treaty. The Depositary shall at once inform all Contracting Parties.

32.2 Withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of the notification.

Article 33. Termination

33.1 This Treaty shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Contracting Parties drops below forty, unless the remaining Contracting Parties unanimously decide otherwise.

33.2 The Depositary shall inform all remaining Contracting Parties when the number of Contracting Parties has dropped to forty.

33.3 In the event of termination the disposition of assets shall be governed by the financial rules to be adopted by the Governing Body.

Article 34. Depositary

The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Treaty.

Article 35. Authentic Texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Treaty are equally authentic.

ANNEX I

LIST OF CROPS COVERED UNDER THE MULTILATERAL SYSTEM

Food crops

Crop	Genus	Observations
Breadfruit	Artocarpus	Breadfruit only.
Asparagus	Asparagus	
Oat	Avena	
Beet	Beta	
Brassica complex	Brassica et al.	Genera included are: Brassica, Armoracia, Barbarea, Camelina, Crambe, Diplotaxis, Eruca, Isatis, Lepidium, Raphanobrassica, Raphanus, Rorippa, and Sinapis. This comprises oilseed and vegetable crops such as cabbage, rapeseed, mustard, cress, rocket, radish, and turnip. The species <i>Lepidium meyenii</i> (maca) is excluded.
Pigeon Pea	Cajanus	Genera Poncirus and Fortunella are included as root stock.
Chickpea	Cicer	
Citrus	Citrus	
Coconut	Cocos	Major aroids include taro, cocoyam, dasheen and tannia.
Major aroids	Colocasia, Xanthosoma	
Carrot	Daucus	
Yams	Dioscorea	
Finger Millet	Eleusine	
Strawberry	Fragaria	
Sunflower	Helianthus	
Barley	Hordeum	
Sweet Potato	Ipomoea	
Grass pea	Lathyrus	
Lentil	Lens	
Apple	Malus	
Cassava	Manihot	
Banana / Plantain	Musa	
		Manihot esculenta only.
		Except Musa textilis.

Crop	Genus	Observations
Rice	Oryza	
Pearl Millet	Pennisetum	
Beans	Phaseolus	Except Phaseolus polyanthus.
Pea	Pisum	
Rye	Secale	
Potato	Solanum	Section tuberosa included, except Solanum phureja.
Eggplant	Solanum	Section melongena included.
Sorghum	Sorghum	
Triticale	Triticosecale	
Wheat	Triticum et al.	Including Agropyron, Elymus, and Secale.
Faba Bean / Vetch	Vicia	
Cowpea et al.	Vigna	
Maize	Zea	Excluding Zea perennis, Zea diploperennis, and Zea luxurians.

Forages

Genera

Species

LEGUME
FORAGES

Astragalus	chinensis, cicer, arenarius
Canavalia	ensiformis
Coronilla	varia
Hedysarum	coronarium
Lathyrus	cicera, ciliolatus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus
Lespedeza	cuneata, striata, stipulacea
Lotus	corniculatus, subbiflorus, uliginosus
Lupinus	albus, angustifolius, luteus
Medicago	arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula
Melilotus	albus, officinalis
Onobrychis	viciifolia
Ornithopus	sativus
Prosopis	affinis, alba, chilensis, nigra, pallida
Pueraria	phaseoloides
Trifolium	alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum, incarnatum, pratense, repens, resupinatum, rueppellianum, semipilosum, subterraneum, vesiculosum

GRASS
FORAGES

Andropogon	gayanus
Agropyron	cristatum, desertorum
Agrostis	stolonifera, tenuis
Alopecurus	pratensis
Arrhenatherum	elatus
Dactylis	glomerata
Festuca	arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra
Lolium	hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum

Genera	Species
Phalaris	aquatica, arundinacea
Phleum	pratense
Poa	alpina, annua, pratensis
Tripsacum	laxum
OTHER FORAGES	
Atriplex	halimus, nummularia
Salsola	vermiculata

ANNEX II

PART I. ARBITRATION

Article 1

The claimant party shall notify the Secretary that the parties to the dispute are referring it to arbitration pursuant to Article 22. The notification shall state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the articles of this Treaty, the interpretation or application of which are at issue. If the parties to the dispute do not agree on the subject matter of the dispute before the President of the tribunal is designated, the arbitral tribunal shall determine the subject matter. The Secretary shall forward the information thus received to all Contracting Parties to this Treaty.

Article 2

1. In disputes between two parties to the dispute, the arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the President of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties to the dispute, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

2. In disputes between more than two Contracting Parties, parties to the dispute with the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

Article 3

1. If the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Director-General of FAO shall, at the request of a party to the dispute, designate the President within a further two-month period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Director-General of FAO who shall make the designation within a further two-month period.

Article 4

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Treaty and international law.

Article 5

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 6

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties to the dispute, recommend essential interim measures of protection.

Article 7

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and
- (b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

Article 8

The parties to the dispute and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties to the dispute.

Article 10

Any Contracting Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 11

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party to the dispute or a failure of a party to the dispute to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

Article 14

The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five more months.

Article 15

The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

Article 16

The award shall be binding on the parties to the dispute. It shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

Article 17

Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the final decision may be submitted by either party to the dispute for decision to the arbitral tribunal which rendered it.

PART 2. CONCILIATION

Article 1

A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each party concerned and a President chosen jointly by those members.

Article 2

In disputes between more than two Contracting Parties, parties to the dispute with the same interest shall appoint their members of the commission jointly by agreement. Where two or more parties to the dispute have separate interests or there is a disagreement as to whether they are of the same interest, they shall appoint their members separately.

Article 3

If any appointments by the parties to the dispute are not made within two months of the date of the request to create a conciliation commission, the Director-General of FAO shall, if asked to do so by the party to the dispute that made the request, make those appointments within a further two-month period.

Article 4

If a President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the last of the members of the commission being appointed, the Director-General of FAO shall, if asked to do so by a party to the dispute, designate a President within a further two-month period.

Article 5

The conciliation commission shall take its decisions by majority vote of its members. It shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, determine its own procedure. It shall render a proposal for resolution of the dispute, which the parties shall consider in good faith.

Article 6

A disagreement as to whether the conciliation commission has competence shall be decided by the commission.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

Convaincues de la nature spéciale des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, et de leurs caractéristiques et problèmes particuliers appelant des solutions particulières ;

Alarmées par l'érosion continue de ces ressources ;

Conscientes du fait que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture sont une préoccupation commune de tous les pays en ce qu'ils dépendent tous très largement de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture venant d'ailleurs ;

Reconnaissant que la conservation, la prospection, la collecte, la caractérisation, l'évaluation et la documentation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture jouent un rôle essentiel dans la réalisation des objectifs figurant à la Déclaration de Rome sur la sécurité alimentaire mondiale et au Plan d'action du Sommet mondial de l'alimentation, et dans le développement agricole durable pour les générations présentes et futures, et qu'il convient de renforcer de toute urgence la capacité des pays en développement et des pays en transition pour ces tâches ;

Notant que le Plan d'action mondial pour la conservation et l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture est un cadre de référence approuvé au niveau international pour de telles activités ;

Reconnaissant en outre que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture sont la matière première indispensable à l'amélioration génétique des plantes cultivées, que ce soit par la sélection des agriculteurs, par des méthodes classiques d'amélioration des plantes ou par des biotechnologies modernes, et qu'elles jouent un rôle essentiel dans l'adaptation aux changements écologiques et aux évolutions imprévisibles des besoins humains ;

Affirmant que les contributions passées, présentes et futures des agriculteurs de toutes les régions du monde, notamment de ceux vivant dans les centres d'origine et de diversité, à la conservation, l'amélioration et la mise à disposition de ces ressources, sont le fondement des Droits des agriculteurs ;

Affirmant également que les droits reconnus par le présent Traité de conserver, utiliser, échanger et vendre des semences de ferme et d'autres matériels de multiplication et de participer à la prise de décisions concernant l'utilisation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ainsi qu'au partage juste et équitable des avantages en découlant sont un élément fondamental de la concrétisation des Droits des agriculteurs ainsi que de la promotion des Droits des agriculteurs aux niveaux national et international ;

Reconnaissant que le présent Traité et les autres accords internationaux pertinents devraient être complémentaires en vue d'assurer une agriculture durable et la sécurité alimentaire ;

Affirmant que rien dans le présent Traité ne doit être interprété comme entraînant, de quelque manière que ce soit, une modification des droits et obligations afférents aux Parties contractantes au titre d'autres accords internationaux ;

Considérant que l'exposé ci-dessus n'a pas pour objet d'établir une hiérarchie entre le Traité et d'autres accords internationaux ;

Conscientes du fait que les questions concernant la gestion des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture se trouvent à l'intersection de l'agriculture, de l'environnement et du commerce, et convaincues qu'il devait y avoir une synergie entre ces secteurs ;

Conscientes de leurs responsabilités à l'égard des générations présentes et futures pour la conservation de la diversité mondiale des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ;

Reconnaissant que dans l'exercice de leurs droits souverains sur leurs ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, les États peuvent mutuellement tirer profit de la création d'un système multilatéral efficace facilitant l'accès à une partie négociée de ces ressources et le partage juste et équitable des avantages qui découlent de leur utilisation ; et

Souhaitant conclure un accord international dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après dénommée la FAO, au titre de l'Article XIV de son Acte constitutif ;

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. INTRODUCTION

Article 1er. Objectifs

1.1 Les objectifs du présent Traité sont la conservation et l'utilisation durable des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation en harmonie avec la Convention sur la diversité biologique, pour une agriculture durable et pour la sécurité alimentaire.

1.2 Ces objectifs sont atteints par l'établissement de liens étroits entre le présent Traité et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ainsi que la Convention sur la diversité biologique.

Article 2. Emploi des termes

Aux fins du présent Traité, les termes ci-après ont la signification indiquée dans le présent Article. Les définitions n'incluent pas le commerce international des produits.

« Conservation in situ » désigne la conservation des écosystèmes et des habitats naturels ainsi que le maintien et la reconstitution de populations d'espèces viables dans leur

milieu naturel et, dans le cas des espèces végétales cultivées, dans le milieu où se sont développés leurs caractères distinctifs.

« Conservation ex situ » désigne la conservation de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture en dehors de leur milieu naturel.

« Ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture » désigne le matériel génétique d'origine végétale ayant une valeur effective ou potentielle pour l'alimentation et l'agriculture.

« Matériel génétique » désigne le matériel d'origine végétale, y compris le matériel de reproduction et de multiplication végétative, contenant des unités fonctionnelles de l'hérédité.

« Variété » désigne un ensemble végétal, d'un taxon botanique du rang le plus bas connu, défini par l'expression reproductible de ses caractères distinctifs et autres caractères génétiques.

« Collection ex situ » désigne une collection de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture conservées en dehors de leur milieu naturel.

« Centre d'origine » désigne une zone géographique où une espèce végétale, cultivée ou sauvage, a développé pour la première fois ses caractères distinctifs.

« Centre de diversité végétale » désigne une zone géographique contenant un haut niveau de diversité génétique pour les espèces cultivées dans des conditions in situ.

Article 3. Champ d'application

Le présent Traité porte sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

PARTIE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 4. Obligations générales

Chaque Partie contractante veille à la conformité de ses lois, règlements et procédures aux obligations qui lui incombent au titre du présent Traité.

Article 5. Conservation, prospection, collecte, caractérisation, évaluation et documentation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture

5.1 Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation nationale, et en coopération avec d'autres Parties contractantes, selon qu'il convient, promeut une approche intégrée de la prospection, de la conservation et de l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture et s'emploie en particulier, selon qu'il convient, à :

a) recenser et inventorier les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, en tenant compte de l'état et du degré de variation au sein des populations existantes, y compris celles d'utilisation potentielle et, si possible, évaluer les risques qui pèsent sur elles ;

b) promouvoir la collecte des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture et l'information pertinente associée auxdites ressources phytogénétiques qui sont en danger ou potentiellement utilisables ;

c) encourager ou soutenir, selon qu'il convient, les efforts des agriculteurs et des communautés locales pour gérer et conserver à la ferme leurs ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ;

d) promouvoir la conservation in situ des espèces sauvages apparentées à des plantes cultivées et des espèces sauvages pour la production alimentaire, y compris dans les zones protégées, en appuyant, notamment, les efforts des communautés locales et autochtones ;

e) coopérer de manière à promouvoir la mise en place d'un système efficace et durable de conservation ex situ, en accordant toute l'attention voulue à la nécessité d'une documentation, d'une caractérisation, d'une régénération et d'une évaluation appropriées, et promouvoir l'élaboration et le transfert des technologies appropriées à cet effet afin d'améliorer l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ;

f) surveiller le maintien de la viabilité, du degré de variation et de l'intégrité génétique des collections de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et à l'agriculture.

5.2 Les Parties contractantes prennent, selon qu'il convient, des mesures pour limiter ou, si possible, éliminer les risques qui pèsent sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

Article 6. Utilisation durable des ressources phytogénétiques

6.1 Les Parties contractantes élaborent et maintiennent des politiques et des dispositions juridiques appropriées pour promouvoir l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

6.2 L'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture peut comporter notamment les mesures suivantes :

a) élaborer des politiques agricoles loyales encourageant, selon qu'il convient, la mise en place et le maintien de systèmes agricoles diversifiés qui favorisent l'utilisation durable de la diversité biologique agricole et des autres ressources naturelles ;

b) faire davantage de recherches qui renforcent et conservent la diversité biologique en maximisant la variation intra- et interspécifique, au profit des agriculteurs, notamment ceux qui créent et utilisent leurs propres variétés et appliquent des principes écologiques de maintien de la fertilité des sols et de lutte contre les maladies, les adventices et les organismes nuisibles ;

c) promouvoir, selon qu'il convient, avec la participation des agriculteurs, notamment dans les pays en développement, les efforts de sélection qui renforcent la capacité de mise au point de variétés spécifiquement adaptées aux différentes conditions sociales, économiques et écologiques, y compris dans les zones marginales ;

d) élargir la base génétique des plantes cultivées et accroître la diversité du matériel génétique mis à la disposition des agriculteurs ;

e) promouvoir, selon qu'il convient, une utilisation accrue des plantes cultivées, des variétés et des espèces sous-utilisées, locales ou adaptées aux conditions locales ;

f) encourager, selon qu'il convient, une plus grande utilisation de la diversité des variétés et espèces dans la gestion, la conservation et l'utilisation durable des plantes cultivées à la ferme et créer des liens étroits entre la sélection végétale et le développement agricole en vue de réduire la vulnérabilité des plantes cultivées et l'érosion génétique, et de promouvoir une production alimentaire mondiale accrue compatible avec un développement durable ; et

g) surveiller et, selon qu'il convient, ajuster les stratégies de sélection et les réglementations concernant la mise en vente des variétés et la distribution des semences.

Article 7. Engagements nationaux et coopération internationale

7.1 Chaque Partie contractante incorpore, selon qu'il convient, dans ses politiques et programmes agricoles et de développement rural les activités visées aux Articles 5 et 6 et coopère avec les autres Parties contractantes, directement ou par l'intermédiaire de la FAO et d'autres d'organisations internationales compétentes, dans les domaines de la conservation et de l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

7.2 La coopération internationale a en particulier pour objet :

a) d'établir ou de renforcer la capacité des pays en développement et des pays en transition en ce qui concerne la conservation et l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ;

b) de renforcer les activités internationales visant à promouvoir la conservation, l'évaluation, la documentation, l'amélioration génétique, la sélection végétale, la multiplication des semences ainsi que, conformément à la Partie IV, le partage, l'accès à et l'échange de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture et des informations et technologies appropriées ;

c) de maintenir et de renforcer les arrangements institutionnels visés à la Partie V ; et

d) de mettre en œuvre la stratégie de financement de l'Article 18.

Article 8. Assistance technique

Les Parties contractantes conviennent de promouvoir l'octroi d'assistance technique aux Parties contractantes, notamment à celles qui sont des pays en développement ou des pays en transition, par le biais de l'aide bilatérale ou des organisations internationales appropriées, en vue de favoriser la mise en œuvre du présent Traité.

PARTIE III. DROITS DES AGRICULTEURS

Article 9. Droits des agriculteurs

9.1 Les Parties contractantes reconnaissent l'énorme contribution que les communautés locales et autochtones ainsi que les agriculteurs de toutes les régions du monde, et spécialement ceux des centres d'origine et de diversité des plantes cultivées, ont apportée et continueront d'apporter à la conservation et à la mise en valeur des ressources phyto-

génétiques qui constituent la base de la production alimentaire et agricole dans le monde entier.

9.2 Les Parties contractantes conviennent que la responsabilité de la réalisation des Droits des agriculteurs, pour ce qui est des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, est du ressort des gouvernements. En fonction de ses besoins et priorités, chaque Partie contractante devrait, selon qu'il convient et sous réserve de la législation nationale, prendre des mesures pour protéger et promouvoir les Droits des agriculteurs, y compris :

a) la protection des connaissances traditionnelles présentant un intérêt pour les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ;

b) le droit de participer équitablement au partage des avantages découlant de l'utilisation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ;

c) le droit de participer à la prise de décisions, au niveau national, sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

9.3 Rien dans cet Article ne devra être interprété comme limitant les droits que peuvent avoir les agriculteurs de conserver, d'utiliser, d'échanger et de vendre des semences de ferme ou du matériel de multiplication, sous réserve des dispositions de la législation nationale et selon qu'il convient.

PARTIE IV. SYSTÈME MULTILATÉRAL D'ACCÈS ET DE PARTAGE DES AVANTAGES

Article 10. Système multilatéral d'accès et de partage des avantages

10.1 Dans leurs relations avec les autres États, les Parties contractantes reconnaissent les droits souverains des États sur leurs propres ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, y compris le fait que le pouvoir de déterminer l'accès à ces ressources appartient aux gouvernements et relève de la législation nationale.

10.2 Dans l'exercice de leurs droits souverains, les Parties contractantes conviennent d'établir un système multilatéral qui soit efficient, efficace et transparent, tant pour favoriser l'accès aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture que pour partager, de façon juste et équitable, les avantages découlant de l'utilisation de ces ressources, dans une perspective complémentaire et de renforcement mutuel.

Article 11. Couverture du Système multilatéral

11.1 Pour atteindre les objectifs de conservation et d'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, et de partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation, comme indiqué à l'Article 1er, le Système multilatéral s'applique aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture énumérées à l'Annexe I sur la base des critères de sécurité alimentaire et d'interdépendance.

11.2 Le Système multilatéral, tel qu'indiqué à l'Article 11.1, englobe toutes les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture énumérées à l'Annexe I qui

sont gérées et administrées par les Parties contractantes et relèvent du domaine public. Afin de parvenir à la couverture la plus complète possible, les Parties contractantes invitent tous les autres détenteurs de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture énumérées à l'Annexe I à incorporer ces ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture au Système multilatéral.

11.3 Les Parties contractantes conviennent en outre de prendre les mesures appropriées pour encourager les personnes physiques et morales relevant de leur juridiction qui détiennent des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture énumérées à l'Annexe I à incorporer de telles ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans le Système multilatéral.

11.4 Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du Traité, l'Organe directeur évalue les progrès réalisés dans l'inclusion dans le Système multilatéral des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture visées à l'Article 11.3. Suite à cette évaluation, l'Organe directeur décide si l'accès continue d'être facilité pour les personnes physiques et morales visées à l'Article 11.3 qui n'ont pas inclus lesdites ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans le Système multilatéral, ou s'il prend toute autre mesure qu'il juge appropriée.

11.5 Le Système multilatéral englobe également les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture énumérées à l'Annexe I et maintenues dans les collections ex situ des Centres internationaux de recherche agronomique du Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale (GCRAI), comme prévu à l'Article 15.1a, et dans d'autres institutions internationales, conformément à l'Article 15.5.

Article 12. Accès facilité aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture au sein du Système multilatéral

12.1 Les Parties contractantes conviennent que l'accès facilité aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans le cadre du Système multilatéral, tel que défini à l'Article 11, se fait conformément aux dispositions du présent Traité.

12.2 Les Parties contractantes conviennent de prendre les mesures juridiques ou autres mesures appropriées nécessaires pour accorder cet accès aux autres Parties contractantes grâce au Système multilatéral. À cet effet, cet accès est également accordé aux personnes physiques et morales relevant de la juridiction de toute Partie contractante, sous réserve des dispositions de l'Article 11.4.

12.3 Cet accès est accordé conformément aux conditions énoncées ci-après :

a) L'accès est accordé lorsqu'il a pour seule fin la conservation et l'utilisation pour la recherche, la sélection et la formation pour l'alimentation et l'agriculture, à condition qu'il ne soit pas destiné à des utilisations chimiques ou pharmaceutiques, ni à d'autres utilisations industrielles non alimentaires et non fourragères. Dans le cas des plantes cultivées à usages multiples (alimentaires et non alimentaires), leur inclusion dans le Système multilatéral et l'applicabilité du régime d'accès facilité dépend de leur importance pour la sécurité alimentaire ;

b) L'accès est accordé rapidement, sans qu'il soit nécessaire de suivre individuellement les entrées, et gratuitement ou, lorsqu'un paiement pour frais est requis, il ne doit pas dépasser les coûts minimaux engagés ;

c) Toutes les données de passeport disponibles et, sous réserve de la législation en vigueur, toute autre information descriptive associée disponible et non confidentielle sont mises à disposition avec les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture fournies ;

d) Les bénéficiaires ne peuvent revendiquer aucun droit de propriété intellectuelle ou autre droit limitant l'accès facilité aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou à leurs parties ou composantes génétiques, sous la forme reçue du Système multilatéral ;

e) L'accès aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture en cours de mise au point, y compris au matériel en cours de mise au point par les agriculteurs, reste à la discrétion des obtenteurs, pendant la période de leur mise au point ;

f) L'accès aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture protégées par des droits de propriété intellectuelle et autres droits de propriété est donné en conformité aux accords internationaux et aux lois nationales pertinents ;

g) Les bénéficiaires des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture pour lesquelles l'accès est consenti dans le cadre du Système multilatéral et qui sont conservées les tiennent à la disposition du Système multilatéral, en conformité aux dispositions du présent Traité ;

h) Sans préjudice des autres dispositions du présent Article, les Parties contractantes conviennent que l'accès aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture in situ est octroyé en conformité à la législation nationale ou, en l'absence d'une telle législation, en conformité aux normes que peut établir l'Organe directeur.

12.4 À cet effet, l'accès facilité, conformément aux Articles 12.2 et 12.3 plus haut, est accordé conformément à un accord type de transfert de matériel (ATM) adopté par l'Organe directeur et qui reprend les dispositions de l'Article 12.3a, d et g, ainsi que les dispositions relatives au partage des avantages énoncées à l'Article 13.2 d ii) et les autres dispositions pertinentes de ce Traité, ainsi que la disposition indiquant que le bénéficiaire des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture doit requérir que les conditions de l'ATM s'appliquent au transfert des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture à une autre personne ou entité, ainsi qu'à tout transfert ultérieur de ces ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

12.5 Les Parties contractantes veillent à ce qu'il soit possible de faire recours, en conformité avec les dispositions juridictionnelles applicables, dans leur système juridique, en cas de différends contractuels découlant de ces ATM, reconnaissant que les obligations découlant de ces ATM incombent exclusivement aux parties prenantes à ces ATM.

12.6 Dans les situations d'urgence dues à des catastrophes, les Parties contractantes conviennent d'accorder un accès facilité aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture appropriées dans le cadre du Système multilatéral afin de contribuer à la remise en état des systèmes agricoles, en coopération avec les coordonnateurs des secours.

Article 13. Partage des avantages dans le Système multilatéral

13.1 Les Parties contractantes reconnaissent que l'accès facilité aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture qui sont incluses dans le Système multilatéral constitue en soi un avantage majeur du Système multilatéral et conviennent que les avantages en résultant sont partagés de façon juste et équitable, conformément aux dispositions du présent Article.

13.2 Les Parties contractantes conviennent que les avantages découlant de l'utilisation, y compris commerciale, des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans le cadre du Système multilatéral sont partagés de manière juste et équitable grâce aux mécanismes ci-après : échange d'informations, accès aux technologies et transfert de celles-ci, renforcement des capacités, partage des avantages découlant de la commercialisation, compte tenu des domaines d'activités prioritaires du Plan d'action mondial à évolution continue et selon les orientations de l'Organe directeur :

a) Échange d'informations

Les Parties contractantes conviennent de rendre disponibles les informations qui comprennent, notamment, les catalogues et inventaires, l'information sur les technologies et les résultats de la recherche technique, scientifique et socio-économique, y compris la caractérisation, l'évaluation et l'utilisation, concernant les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture incluses dans le Système multilatéral. Ces informations sont rendues disponibles, si elles ne sont pas confidentielles, sous réserve du droit applicable et conformément aux capacités nationales. Ces informations sont mises à la disposition de toutes les Parties contractantes au présent Traité par le biais du système d'information, comme prévu à l'Article 17.

b) Accès aux technologies et transfert de technologies

i) Les Parties contractantes s'engagent à accorder et/ou à faciliter l'accès aux technologies visant la conservation, la caractérisation, l'évaluation et l'utilisation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture incluses dans le Système multilatéral. Reconnaissant que certaines technologies ne peuvent être transférées que par du matériel génétique, les Parties contractantes accordent et/ou facilitent l'accès à ces technologies et au matériel génétique inclus dans le Système multilatéral ainsi qu'aux variétés améliorées et au matériel génétique élaboré grâce à l'utilisation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture incluses dans le Système multilatéral, conformément aux dispositions de l'Article 12. L'accès à ces technologies, aux variétés améliorées et au matériel génétique est accordé et/ou facilité dans le respect des droits de propriété et lois applicables concernant l'accès et conformément aux capacités nationales.

ii) L'accès aux technologies et leur transfert aux pays, en particulier aux pays en développement et aux pays en transition, sont assurés grâce à un ensemble de mesures telles que la création et le fonctionnement de groupes thématiques par plantes cultivées sur l'utilisation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture et la participation à ces groupes, tous les types de partenariats visant la recherche-développement et les entreprises commerciales conjointes relatives au matériel reçu, la mise en valeur des ressources humaines et l'accès effectif aux installations de recherche.

iii) L'accès aux technologies, y compris les technologies protégées par des droits de propriété intellectuelle, et leur transfert, comme indiqué aux alinéas i) et ii) ci-dessus, aux pays en développement qui sont Parties contractantes, en particulier aux pays les moins

avancés et aux pays en transition, sont assurés et/ou facilités à des conditions justes et les plus favorables, en particulier dans le cas des technologies utilisées à des fins de conservation, ainsi que des technologies destinées aux agriculteurs des pays en développement et plus particulièrement les pays les moins avancés et les pays en transition, y compris à des conditions de faveur et préférentielles, s'il en a été ainsi mutuellement convenu, notamment grâce à des partenariats de recherche-développement dans le cadre du Système multilatéral. Cet accès et ce transfert sont assurés dans des conditions qui garantissent une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle et qui soient conformes à ceux-ci.

c) Renforcement des capacités

Tenant compte des besoins des pays en développement et des pays en transition, tels que reflétés par la priorité qu'ils accordent au renforcement des capacités en matière de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans leurs plans et programmes, lorsqu'ils existent, visant les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture couvertes par le Système multilatéral, les Parties contractantes conviennent d'accorder la priorité i) à l'établissement et/ou au renforcement des programmes d'enseignement et de formation scientifiques et techniques en matière de conservation et d'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, ii) au développement et au renforcement d'installations destinées à la conservation et à l'utilisation durables des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, en particulier dans les pays en développement et les pays en transition, et iii) à la recherche scientifique menée de préférence et, si possible, dans les pays en développement et les pays en transition, en coopération avec les institutions de ces pays, ainsi qu'au développement de la capacité à mener de telles recherches dans les domaines où elles sont nécessaires.

d) Partage des avantages monétaires et autres découlant de la commercialisation

i) Les Parties contractantes conviennent, dans le cadre du Système multilatéral, de prendre des mesures pour assurer le partage des avantages commerciaux, grâce à l'association des secteurs privé et public aux activités identifiées dans le présent Article, par le biais de partenariats et de collaborations, notamment avec le secteur privé des pays en développement et des pays en transition pour la recherche et la mise au point de technologies ;

ii) Les Parties contractantes conviennent que l'accord type de transfert de matériel (ATM) visé à l'Article 12.4 doit contenir une disposition au titre de laquelle un bénéficiaire commercialisant un produit qui est une ressource phytogénétique pour l'alimentation et l'agriculture et qui incorpore du matériel auquel ledit bénéficiaire a eu accès grâce au Système multilatéral est requis de verser au mécanisme visé à l'Article 19.3f une part équitable des avantages découlant de la commercialisation de ce produit, sauf lorsque ce produit est disponible sans restriction pour d'autres bénéficiaires à des fins de recherche et de sélection, auquel cas le bénéficiaire qui commercialise le produit est encouragé à effectuer ce paiement.

À sa première réunion, l'Organe directeur détermine le montant, la forme et les modalités du paiement, conformément aux pratiques commerciales. L'Organe directeur peut décider d'établir différents montants de paiement pour les diverses catégories de bénéficiaires qui commercialisent de tels produits ; il peut également décider qu'il est nécessaire d'exonérer de ces paiements les petits agriculteurs des pays en développement et des pays

en transition. L'Organe directeur peut, de temps à autre, examiner les montants du paiement afin de parvenir à un partage juste et équitable des avantages et il peut également évaluer, pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, si la disposition de l'ATM prévoyant un paiement obligatoire s'applique aussi aux cas dans lesquels ces produits commercialisés sont, sans restriction, à la disposition d'autres bénéficiaires à des fins de recherche et sélection.

13.3 Les Parties contractantes conviennent que les avantages découlant de l'utilisation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture partagés dans le cadre du Système multilatéral doivent converger en premier lieu, directement et indirectement, vers les agriculteurs de tous les pays, particulièrement des pays en développement et des pays en transition, qui conservent et utilisent de manière durable les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

13.4 À sa première réunion, l'Organe directeur analyse une politique et des critères pertinents visant à fournir une assistance spécifique dans le cadre de la stratégie de financement convenue établie à l'Article 18, pour la conservation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans les pays en développement et dans les pays en transition dont la contribution à la diversité des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture incluses dans le Système multilatéral est importante et/ou qui ont des besoins particuliers.

13.5 Les Parties contractantes reconnaissent que la capacité des pays en développement, et des pays en transition notamment, d'appliquer pleinement le Plan d'action mondial dépend en grande partie de l'application effective du présent Article et de la stratégie de financement prévue à l'Article 18.

13.6 Les Parties contractantes analysent les modalités d'une stratégie de contribution volontaire au partage des avantages, en vertu de laquelle les industries alimentaires qui tirent parti des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture contribuent au Système multilatéral.

PARTIE V. ÉLÉMENTS D'APPUI

Article 14. Plan d'action mondial

Reconnaissant que le Plan d'action mondial à évolution continue pour la conservation et l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture est d'importance pour le présent Traité, les Parties contractantes devraient en promouvoir la bonne mise en œuvre, notamment au moyen d'actions nationales et, selon qu'il convient, par la coopération internationale de façon à fournir un cadre cohérent, en particulier pour le renforcement des capacités, le transfert de technologies et l'échange d'informations, sous réserve des dispositions de l'Article 13.

Article 15. Collections ex situ de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture détenues par les Centres internationaux de recherche agronomique du Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale et par d'autres institutions internationales

15.1 Les Parties contractantes reconnaissent l'importance pour ce traité des collections ex situ de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture détenues en fiducie par les Centres internationaux de recherche agronomique (CIRA) du Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale (GCRAI). Les Parties contractantes exhortent les CIRA à signer des accords avec l'Organe directeur en ce qui concerne les collections ex situ, conformément aux conditions suivantes :

a) Les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture énumérées à l'Annexe I du présent Traité et détenues par les CIRA sont disponibles conformément aux dispositions énoncées dans la Partie IV du présent Traité ;

b) Les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture autres que celles énumérées à l'Annexe I du présent Traité et collectées avant l'entrée en vigueur de celui-ci, qui sont détenues par les CIRA, sont disponibles conformément aux dispositions de l'ATM actuellement en vigueur conformément aux accords conclus entre les CIRA et la FAO. Cet ATM est amendé par décision de l'Organe directeur au plus tard à sa deuxième session ordinaire, en consultation avec les CIRA, conformément aux dispositions pertinentes du présent Traité, en particulier les Articles 12 et 13, et aux conditions suivantes :

i) Les CIRA informent périodiquement l'Organe directeur des ATM conclus, conformément à un calendrier devant être établi par l'Organe directeur ;

ii) Les Parties contractantes sur le territoire desquelles les ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture ont été collectées in situ, reçoivent des échantillons de ces ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture sur demande, sans ATM ;

iii) Les avantages stipulés dans l'ATM précité qui vont au mécanisme mentionné à l'Article 19.3f sont appliqués en particulier à la conservation et à l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture en question, notamment dans les programmes nationaux et régionaux des pays en développement et des pays en transition, et tout spécialement dans les centres de diversité et les pays les moins avancés ;

iv) Les CIRA prennent toute mesure appropriée en leur pouvoir pour assurer le respect constant des conditions fixées dans les accords de transfert de matériel et informent avec diligence l'Organe directeur des cas de non-application.

c) Les CIRA reconnaissent à l'Organe directeur le pouvoir de fournir des indications générales relatives aux collections ex situ qu'ils détiennent et qui sont soumises aux dispositions du présent Traité.

d) Les installations scientifiques et techniques dans lesquelles ces collections ex situ sont conservées restent sous l'autorité des CIRA, qui s'engagent à gérer et administrer ces collections ex situ conformément aux normes acceptées sur le plan international, et notamment les normes relatives aux banques de gènes, telles qu'approuvées par la Commission des ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture de la FAO.

e) À la demande d'un CIRA, le Secrétaire s'efforce de fournir un appui technique approprié.

f) Le Secrétaire a, à tout moment, le droit d'accéder aux installations ainsi que celui d'inspecter toutes les activités qui concernent directement la conservation et l'échange du matériel visé par le présent Article qui y sont effectuées.

g) Si la bonne conservation de ces collections ex situ détenues par les CIRA est empêchée ou menacée par un événement quelconque, y compris de force majeure, le Secrétaire, avec l'accord du pays hôte, aide à leur évacuation ou à leur transfert dans la mesure du possible.

15.2 Les Parties contractantes conviennent d'accorder un accès facilité aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture incluses dans l'Annexe I dans le cadre du Système multilatéral aux CIRA du GCRAI qui ont signé des accords avec l'Organe directeur conformément au présent Traité. Ces centres sont inscrits sur une liste détenue par le Secrétaire et mise à la disposition des Parties contractantes à leur demande.

15.3 Le matériel autre que celui énuméré à l'Annexe I, qui est reçu et conservé par les CIRA après l'entrée en vigueur du présent Traité, est accessible à des conditions compatibles avec celles mutuellement convenues entre les CIRA qui reçoivent le matériel et le pays d'origine de ces ressources ou le pays qui a acquis ces ressources conformément à la Convention sur la diversité biologique ou une autre législation applicable.

15.4 Les Parties contractantes sont encouragées à accorder aux CIRA qui ont signé des accords avec l'Organe directeur, un accès, à des conditions mutuellement convenues, aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture de plantes cultivées non énumérées à l'Annexe I qui sont importantes pour les programmes et activités des CIRA.

15.5 L'Organe directeur s'efforce également d'instaurer des accords aux fins indiquées dans le présent Article avec d'autres institutions internationales compétentes.

Article 16. Les réseaux internationaux de ressources phytogénétiques

16.1 La coopération existante dans le cadre de réseaux internationaux de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture est encouragée ou développée, en fonction des accords existants et conformément aux dispositions du présent Traité, de façon à assurer une couverture aussi complète que possible des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et à l'agriculture.

16.2 Les Parties contractantes encouragent, selon qu'il convient, toutes les institutions pertinentes, des institutions gouvernementales, privées, non gouvernementales, d'institutions de recherche ou de sélection ou d'autres institutions, à participer aux réseaux internationaux.

Article 17. Le Système mondial d'information sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture

17.1 Les Parties contractantes coopèrent dans le but de développer et de renforcer un système mondial d'information de manière à faciliter les échanges d'informations, sur la base des systèmes d'information existants, sur les questions scientifiques, techniques et

environnementales relatives aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, en comptant que ces échanges d'informations contribuent au partage des avantages en mettant les informations sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture à la disposition de toutes les Parties contractantes. En développant le Système mondial d'information, est recherchée la coopération avec le Centre d'échanges de la Convention sur la diversité biologique.

17.2 Sur la base de la notification par les Parties contractantes, et en cas de danger menaçant le maintien efficace des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, une alerte rapide doit être lancée dans le but de sauvegarder le matériel génétique.

17.3 Les Parties contractantes coopèrent avec la Commission des ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture de la FAO dans sa réévaluation régulière de l'état des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans le monde de façon à faciliter la mise à jour du Plan d'action mondial à évolution continue visé à l'Article 14.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 18. Ressources financières

18.1 Les Parties contractantes s'engagent à mettre en œuvre une stratégie de financement pour l'application du présent Traité conformément aux dispositions du présent Article.

18.2 Les objectifs de la stratégie de financement sont de renforcer la disponibilité, la transparence, l'efficacité et l'efficacité de la fourniture de ressources financières pour la mise en œuvre des activités relevant du présent Traité.

18.3 Afin de mobiliser des fonds pour des activités, plans et programmes prioritaires, concernant en particulier les pays en développement et les pays en transition, et en tenant compte du Plan d'action mondial, l'Organe directeur établit périodiquement un objectif en matière de financement.

18.4 Conformément à cette stratégie de financement :

a) Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires et appropriées, dans le cadre des organes directeurs des mécanismes, fonds et organes internationaux pertinents, afin que la priorité et l'attention voulues soient accordées à l'allocation effective de ressources prévisibles et convenues à la mise en œuvre des plans et programmes relevant du présent Traité.

b) La mesure dans laquelle les Parties contractantes qui sont des pays en développement et les Parties contractantes en transition s'acquittent effectivement de leurs obligations en vertu du présent Traité dépend de l'allocation effective, notamment de la part des Parties contractantes qui sont des pays développés, des ressources visées dans le présent Article. Les pays en développement qui sont Parties contractantes et les Parties contractantes en transition accordent toute la priorité requise, dans leurs propres plans et programmes, au renforcement de leurs capacités en matière de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

c) Les Parties contractantes qui sont des pays développés fournissent aussi, et les Parties contractantes qui sont des pays en développement et les Parties contractantes en transition bénéficient des ressources financières pour la mise en œuvre du présent Traité par des voies bilatérales, régionales et multilatérales. Ces voies comprennent le mécanisme visé à l'Article 19.3f.

d) Chaque Partie contractante s'engage à entreprendre des activités nationales pour la conservation et l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture et à allouer à ces activités des ressources financières selon ses capacités et ses moyens financiers. Les ressources financières allouées ne seront pas utilisées à des fins non conformes aux dispositions du présent Traité, en particulier dans des domaines liés au commerce international des produits.

e) Les Parties contractantes conviennent que les avantages financiers découlant de l'Article 13.2d font partie de la stratégie de financement.

f) Des contributions volontaires peuvent aussi être fournies par les Parties contractantes, le secteur privé, sous réserve des dispositions de l'Article 13, des organisations non gouvernementales et d'autres sources. Les Parties contractantes conviennent que l'Organe directeur étudie les modalités d'une stratégie visant à encourager de telles contributions.

18.5 Les Parties contractantes conviennent que priorité est accordée à la mise en œuvre des plans et programmes convenus pour les agriculteurs des pays en développement et plus particulièrement des pays les moins avancés ainsi que des pays en transition, qui conservent et utilisent de manière durable les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

PARTIE VII. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 19. Organe directeur

19.1 Un Organe directeur composé de toutes les Parties contractantes est créé pour le présent Traité.

19.2 Toutes les décisions de l'Organe directeur sont prises par consensus, à moins qu'une autre méthode ne soit approuvée par consensus pour la prise de décisions sur certaines mesures hormis les questions visées aux articles 23 et 24, pour lesquelles un consensus reste toujours nécessaire.

19.3 L'Organe directeur a pour fonction de promouvoir la pleine réalisation du présent Traité, compte tenu de ses objectifs, et notamment :

a) de donner des indications et orientations générales pour suivre et adopter les recommandations nécessaires à la mise en œuvre du présent Traité, et en particulier le fonctionnement du Système multilatéral ;

b) d'adopter des plans et programmes pour la mise en œuvre du présent Traité ;

c) d'adopter à sa première session et d'examiner périodiquement la stratégie de financement pour la mise en œuvre du présent Traité, conformément aux dispositions de l'Article 18 ;

d) d'adopter le budget du présent Traité ;

e) d'envisager et d'établir sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires les organes subsidiaires qu'il juge nécessaire et leur mandat et leur composition respectifs ;

f) de créer, en tant que de besoin, un mécanisme approprié tel qu'un compte fiduciaire, pour recueillir et utiliser les ressources financières qu'il reçoit aux fins de la mise en œuvre du présent Traité ;

g) d'établir et de maintenir une coopération avec les autres organisations internationales compétentes et avec les organes créés par des traités, notamment la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique dans les domaines visés par le présent Traité, y compris leur participation à la stratégie de financement ;

h) d'examiner et d'adopter, selon qu'il convient, des amendements au présent Traité, conformément aux dispositions de l'Article 23 ;

i) d'examiner et d'adopter, selon qu'il convient, des amendements aux annexes au présent Traité, conformément aux dispositions de l'Article 24 ;

j) d'envisager les modalités d'une stratégie visant à encourager les contributions volontaires et, en particulier, en ce qui concerne les Articles 13 et 18 ;

k) de s'acquitter de toute autre fonction nécessaire à la réalisation des objectifs du présent Traité ;

l) de prendre note des décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique et d'autres organisations internationales compétentes et organes de traités ;

m) d'informer, selon qu'il convient, la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique et d'autres organisations internationales compétentes et organes de traités de questions relatives à la mise en œuvre du présent Traité ; et

n) d'approuver les termes des accords avec les CIRA et autres institutions internationales visées à l'Article 15, et de réexaminer et d'amender l'ATM visé à l'Article 15.

19.4 Sous réserve de l'Article 19.6, chaque Partie contractante dispose d'une voix et peut être représentée aux sessions de l'Organe directeur par un délégué, qui peut être accompagné d'un suppléant, ainsi que d'experts et de conseillers. Les suppléants, les experts et les conseillers peuvent participer aux délibérations de l'Organe directeur mais ne disposent pas du droit de vote sauf dans le cas où ils sont dûment autorisés à remplacer un délégué.

19.5 L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout État n'étant pas Partie contractante au présent Traité peuvent être représentés en qualité d'observateurs aux sessions de l'Organe directeur. Toute autre instance ou institution, qu'elle soit gouvernementale ou non gouvernementale, ayant compétence dans des domaines relatifs à la conservation et à l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, qui a informé le Secrétariat qu'elle souhaite être représentée en tant qu'observateur à une session de l'Organe directeur, peut être admise à cette qualité, sauf objection d'au moins un tiers des Parties contractantes présentes. L'admission et la participation d'observateurs est régie par le Règlement intérieur adopté par l'Organe directeur.

19.6 Une Organisation Membre de la FAO qui est Partie contractante et les États Membres de cette Organisation Membre qui sont Parties contractantes exercent les droits et s'acquittent des obligations liées à leur qualité de membre, conformément, mutatis mutandis, à l'Acte constitutif et au Règlement général de la FAO.

19.7 L'Organe directeur peut, au besoin, adopter et modifier son propre Règlement intérieur et son Règlement financier, qui ne doivent pas être incompatibles avec les dispositions du présent Traité.

19.8 La présence de délégués représentant une majorité des Parties contractantes est nécessaire pour constituer un quorum à toute session de l'Organe directeur.

19.9 L'Organe directeur tient des sessions ordinaires au moins une fois tous les deux ans. Ces sessions devraient, dans toute la mesure possible, avoir lieu immédiatement avant ou après les sessions ordinaires de la Commission des ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture de la FAO.

19.10 Des sessions extraordinaires de l'Organe directeur se tiennent lorsque l'Organe directeur le juge nécessaire ou à la demande écrite d'une Partie contractante, à condition que cette demande soit appuyée par au moins un tiers des Parties contractantes.

19.11 L'Organe directeur élit le Président et les vice-présidents (qui constituent collectivement le "Bureau"), conformément à son Règlement intérieur.

Article 20. Secrétariat

20.1 Le Secrétaire de l'Organe directeur est nommé par le Directeur général de la FAO, avec l'approbation de l'Organe directeur. Le Secrétaire dispose des collaborateurs qui peuvent être nécessaires.

20.2 Le Secrétaire s'acquitte des fonctions suivantes :

- a) organiser des sessions de l'Organe directeur et des organes subsidiaires qui pourraient être créés et leur fournir un soutien administratif ;
- b) aider l'Organe directeur à s'acquitter de ses fonctions, et s'acquitter de toutes tâches spécifiques que l'Organe directeur décide de lui confier ;
- c) faire rapport sur ses activités à l'Organe directeur.

20.3 Le Secrétaire communique à toutes les Parties contractantes et au Directeur général :

- a) les décisions de l'Organe directeur dans un délai de soixante jours à compter de leur adoption ;
- b) les informations reçues des Parties contractantes conformément aux dispositions du présent Traité.

20.4 Le Secrétaire fournit la documentation pour les sessions de l'Organe directeur dans les six langues de l'Organisation des Nations Unies.

20.5 Le Secrétaire coopère avec les autres organisations et organes de traités, notamment le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, pour la réalisation des objectifs du présent Traité.

Article 21. Application

L'Organe directeur, à sa première réunion, examine et adopte des procédures de coopération efficaces et des mécanismes opérationnels visant à favoriser l'application des dispositions du présent Traité et à traiter les questions de non-application. Ces procédures et mécanismes comportent le suivi et l'offre d'avis ou d'aide, en particulier juridique, se-

lon qu'il convient, notamment en faveur des pays en développement et des pays en transition.

Article 22. Règlement des différends

22.1 En cas de différend entre Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Traité, les parties concernées recherchent des solutions par négociation.

22.2 Si les parties concernées ne peuvent pas parvenir à un accord par voie de négociation, elles peuvent conjointement faire appel aux bons offices ou à la médiation d'une tierce partie.

22.3 Au moment de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Traité, ou d'y adhérer, et à tout moment par la suite, toute Partie contractante peut déclarer par écrit auprès du Dépositaire que, dans le cas d'un différend qui n'a pas été réglé conformément à l'Article 22.1 ou 22.2 ci-dessus, elle accepte de considérer comme obligatoire l'un ou l'autre des modes de règlement ci-après, ou les deux :

a) L'arbitrage conformément à la procédure énoncée à la Partie 1 de l'Annexe II du présent Traité ;

b) La soumission du différend à la Cour internationale de justice.

22.4 Si les parties n'ont pas accepté la même procédure ou une procédure quelconque, conformément à l'Article 22.3 ci-dessus, le différend est soumis à la conciliation conformément à la Partie 2 de l'Annexe II du présent Traité, sauf si les parties en conviennent autrement.

Article 23. Amendements au Traité

23.1 Toute Partie contractante peut proposer des amendements au présent Traité.

23.2 Les amendements au présent Traité sont adoptés à une session de l'Organe directeur. Le texte de tout projet d'amendement est communiqué aux Parties contractantes par le Secrétariat au moins six mois avant la session à laquelle il est proposé pour adoption.

23.3 Tout amendement au présent Traité ne peut être fait que par consensus des Parties contractantes présentes à la session de l'Organe directeur.

23.4 Tout amendement adopté par l'Organe directeur entre en vigueur entre les Parties contractantes l'ayant ratifié, accepté ou approuvé le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les deux tiers au moins des Parties contractantes. Par la suite, l'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cette Partie contractante de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.

23.5 Aux fins du présent Article, un instrument déposé par une Organisation Membre de la FAO n'est pas considéré comme venant s'ajouter aux instruments déposés par les États Membres de cette organisation.

Article 24. Annexes

24.1 Les annexes au présent Traité font partie intégrante de ce Traité et toute référence au présent Traité renvoie également à ses annexes.

24.2 Les dispositions de l'Article 23 concernant les amendements au présent Traité s'appliquent à l'amendement des annexes.

Article 25. Signature

Le présent Traité est ouvert à la signature à la FAO du 3 novembre 2001 au 4 novembre 2002 pour tous les Membres de la FAO et tous les États qui, bien que n'étant pas Membres de la FAO, sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article 26. Ratification, acceptation ou approbation

Le présent Traité est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Membres et non Membres de la FAO mentionnés à l'Article 25. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont remis au Dépositaire.

Article 27. Adhésion

Le présent Traité est ouvert à l'adhésion de tous les Membres de la FAO et de tous les États qui, bien que n'étant pas Membres de la FAO, sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique à partir de la date à laquelle le Traité n'est plus ouvert à la signature. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

Article 28. Entrée en vigueur

28.1 Sous réserve des dispositions de l'Article 29.2, le présent Traité entre en vigueur à compter du quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à condition qu'au moins vingt instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aient été déposés par des Membres de la FAO.

28.2 Pour chaque Membre de la FAO et tout État qui, bien que n'étant pas Membre de la FAO, est membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui ratifie, accepte et approuve le présent Traité, ou qui y adhère, après le dépôt, conformément à l'Article 28.1, du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Traité entre en vigueur à compter du quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 29. Organisations Membres de la FAO

29.1 Quand une Organisation Membre de la FAO dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion pour le présent Traité, l'Organisation Membre doit, conformément aux dispositions de l'Article II, par. 7 de l'Acte constitutif de la FAO, notifier tout changement concernant la répartition des compétences à la déclaration de compétence qu'elle a soumise en vertu de l'Article II, par. 5 de l'Acte constitutif de la FAO, si cela est nécessaire, compte tenu de son acceptation du présent Traité. Toute Partie contractante au présent Traité peut, à tout moment, demander à une Organisation Membre de la FAO qui est Partie contractante à ce Traité d'indiquer qui, de l'Organisation Membre ou de ses États membres, est responsable de la mise en œuvre de telle ou telle question visée par le présent Traité. L'Organisation Membre doit fournir cette information dans un délai raisonnable.

29.2 Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de dénonciation déposés par une Organisation Membre de la FAO ne sont pas considérés comme venant s'ajouter aux instruments déposés par les États membres de ladite Organisation Membre.

Article 30. Réserves

Aucune réserve ne peut être faite au présent Traité.

Article 31. Non parties

Les Parties contractantes encouragent tout État Membre de la FAO ou tout autre État n'étant pas Partie contractante au présent Traité à adhérer à ce dernier.

Article 32. Dénonciation

32.1 Chacune des Parties contractantes peut à tout moment, passées deux années à compter de la date à laquelle le présent Traité est entré en vigueur pour elle, notifier au Dépositaire par écrit son retrait du présent Traité. Le Dépositaire en informe immédiatement toutes les Parties contractantes.

32.2 La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification.

Article 33. Extinction

33.1 Le présent Traité s'éteint automatiquement si et au moment où, à la suite de dénonciations, le nombre de Parties contractantes tombe au-dessous de quarante, sauf décision contraire des Parties contractantes restantes, prise à l'unanimité.

33.2 Le Dépositaire informe toutes les Parties contractantes restantes lorsque le nombre des Parties contractantes est tombé à quarante.

33.3 En cas d'extinction du Traité, l'affectation des avoirs est régie par les dispositions du Règlement financier adopté par l'Organe directeur.

Article 34. Dépositaire

Le Directeur général de la FAO est le Dépositaire du présent Traité.

Article 35. Textes authentiques

Les textes en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent Traité font également foi.

APPENDICE I

LISTE DES ESPÈCES CULTIVÉES COUVERTES PAR
LE SYSTÈME MULTILATÉRAL

Espèces cultivées vivrières

Espèces cultivées	Genre	Observations
Arbre à pain	Artocarpus	Arbre à pain seulement
Asperge	Asparagus	
Avoine	Avena	
Betterave	Beta	
Complexe des Brassica	Brassica et al.	Sont compris les genres : Brassica, Armoracia, Barbarea, Camelina, Crambe, Diplo-taxis, Eruca, Isatis, Lepidium, Raphano-brassica, Raphanus, Rorippa et Sinapis. Il s'agit d'oléagineux et de légumes tels que le chou, le colza, la moutarde, le cresson, la roquette, les radis, les navets. L'espèce Lepidium meyenii (maca) n'est pas incluse.
Cajan	Cajanus	
Pois chiche	Cicer	
Agrumes	Citrus	Y compris, comme porte-greffes, Poncirus et Fortunella.
Noix de coco	Cocos	
Principales aracées	Colocasia, Xanthosoma	Principales aracées : taro, colacase, chou caraïbe, malanga
Carotte	Daucus	
Igname	Dioscorea	
Millet éleusine	Eleusine	
Fraise	Fragaria	
Tournesol	Helianthus	
Orge	Hordeum	
Patate douce	Ipomoea	
Gesse, pois carré	Lathyrus	

Espèces cultivées	Genre	Observations
Lentille	Lens	
Pomme	Malus	
Manioc	Manihot	Uniquement Manihot esculenta.
Banane/banane plantain	Musa	Sauf Musa textilis.
Riz	Oryza	
Mil à chandelle	Pennisetum	
Haricot	Phaseolus	Sauf Phaseolus polyanthus.
Pois	Pisum	
Seigle	Secale	
Pomme de terre	Solanum	Y compris section Tuberosa, sauf Solanum phureja.
Aubergine	Solanum	Y compris section Melongena.
Sorgho	Sorghum	
Triticale	Triticosecale	
Blé	Triticum et al.	Y compris Agropyron, Elymus et Secale.
Fève /Vesce	Vicia	
Niébé et al.	Vigna	
Maïs	Zea	Non compris Zea perennis, Zea diploperennis et Zea luxurians.

Fourrages

Genre

Espèce

LÉGUMINEUSES

Astragalus	chinensis, cicer, arenarius
Canavalia	ensiformis
Coronilla	varia
Hedysarum	coronarium
Lathyrus	cicera, ciliolatus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus
Lespedeza	cuneata, striata, stipulacea
Lotus	corniculatus, subbiflorus, uliginosus
Lupinus	albus, angustifolius, luteus
Medicago	arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula
Melilotus	albus, officinalis
Onobrychis	viciifolia
Ornithopus	sativus
Prosopis	affinis, alba, chilensis, nigra, pallida
Pueraria	phaseoloides
Trifolium	alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum, incarnatum, pratense, repens, resupinatum, rueppelianum, semipilosum, subterraneum, vesiculosum

GRAMINÉES

Andropogon	gayanus
Agropyron	cristatum, desertorum
Agrostis	stolonifera, tenuis
Alopecurus	pratensis
Arrhenatherum	elatius
Dactylis	glomerata
Festuca	arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra
Lolium	hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum
Phalaris	aquatica, arundinacea

Genre	Espèce

Phleum	pratense
Poa	alpina, annua, pratensis
Tripsacum	laxum

AUTRES FOURRAGES

Atriplex	halimus, nummularia
Salsola	vermiculata

APPENDICE II

PARTIE I. ARBITRAGE

Article premier

La partie requérante notifie au Secrétaire que les parties en cause renvoient le différend à l'arbitrage conformément à l'Article 22. La notification indique l'objet de l'arbitrage et notamment les articles du Traité dont l'interprétation ou l'application fait l'objet du litige. Si les parties au différend ne s'accordent pas sur l'objet du litige avant la désignation du Président du Tribunal arbitral, c'est ce dernier qui le détermine. Le Secrétaire communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties contractantes au présent Traité.

Article 2

1. En cas de différend entre deux parties, le Tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des parties au différend nomme un arbitre ; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du Tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties au différend, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni n'avoir déjà traité de cette affaire à quelque titre que ce soit.

2. En cas de différend entre plus de deux Parties contractantes, les parties au différend ayant le même intérêt désignent un arbitre d'un commun accord.

3. En cas de vacance, il est pourvu à la vacance selon la procédure prévue pour la nomination initiale.

Article 3

1. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le Président du Tribunal arbitral n'est pas désigné, le Directeur général de la FAO procède, à la requête d'une partie au différend, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après réception de la requête, l'une des parties au différend n'a pas procédé à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut saisir le Directeur général de la FAO qui procède à la désignation dans un nouveau délai de deux mois.

Article 4

Le Tribunal arbitral rend ses décisions conformément aux dispositions du présent Traité et au droit international.

Article 5

Sauf si les parties au différend en décident autrement, le Tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure.

Article 6

À la demande de l'une des parties au différend, le Tribunal arbitral peut recommander les mesures conservatoires indispensables.

Article 7

Les parties au différend facilitent les travaux du Tribunal arbitral et, en particulier, utilisent tous les moyens à leur disposition pour :

- a) fournir au Tribunal tous les documents, renseignements et facilités nécessaires ;
- b) permettre au Tribunal, en cas de besoin, de faire comparaître des témoins ou des experts et d'enregistrer leur déposition.

Article 8

Les parties au différend et les arbitres sont tenus de conserver le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils obtiennent confidentiellement au cours des audiences du Tribunal arbitral.

Article 9

À moins que le Tribunal arbitral n'en décide autrement du fait des circonstances particulières de l'affaire, les frais du Tribunal sont pris en charge, à parts égales, par les parties au différend. Le Tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties au différend.

Article 10

Toute Partie contractante ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision, peut intervenir dans la procédure avec le consentement du Tribunal.

Article 11

Le Tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 12

Les décisions du Tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

Article 13

Si l'une des parties au différend ne se présente pas devant le Tribunal arbitral ou ne défend pas sa cause, l'autre partie peut demander au Tribunal de poursuivre la procédure et de prononcer sa décision. Le fait qu'une des parties au différend ne se soit pas présentée devant le Tribunal ou se soit abstenue de faire valoir ses droits ne fait pas obstacle à la procédure. Avant de prononcer sa sentence définitive, le Tribunal arbitral doit s'assurer que la demande est fondée dans les faits et en droit.

Article 14

Le Tribunal prononce sa sentence définitive au plus tard cinq mois à partir de la date à laquelle il a été créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois supplémentaires.

Article 15

La sentence définitive du Tribunal arbitral est limitée à la question qui fait l'objet du différend et est motivée. Elle contient les noms des membres qui ont participé au délibéré et la date à laquelle elle a été prononcée. Tout membre du Tribunal peut y annexer un avis distinct ou une opinion divergente.

Article 16

La sentence est obligatoire pour les parties au différend. Elle est sans appel, à moins que les parties ne se soient entendues d'avance sur une procédure d'appel.

Article 17

Tout différend qui pourrait surgir entre les parties au différend concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des parties au différend au Tribunal arbitral qui l'a rendue.

PARTIE 2. CONCILIATION

Article premier

Une Commission de conciliation est créée à la demande de l'une des parties au différend. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, la Commission se

compose de cinq membres, chaque partie concernée en désignant deux et le Président étant choisi d'un commun accord par les membres ainsi désignés.

Article 2

En cas de différend entre plus de deux Parties contractantes, les parties au différend ayant le même intérêt désignent leurs membres de la commission d'un commun accord. Lorsque deux parties au différend au moins ont des intérêts indépendants ou lorsqu'elles sont en désaccord sur la question de savoir si elles ont le même intérêt, elles nomment leurs membres séparément.

Article 3

Si, dans un délai de deux mois après la demande de création d'une commission de conciliation, tous les membres de la commission n'ont pas été nommés par les parties au différend, le Directeur général de la FAO procède, à la requête de la partie au différend qui a fait la demande, aux désignations nécessaires dans un nouveau délai de deux mois.

Article 4

Si, dans un délai de deux mois après la dernière nomination d'un membre de la Commission, celle-ci n'a pas choisi son Président, le Directeur général de la FAO procède, à la requête d'une partie au différend, à la désignation du Président dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5

La Commission de conciliation prend ses décisions à la majorité des voix de ses membres. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, elle établit sa propre procédure. Elle rend une proposition de règlement du différend que les parties examinent de bonne foi.

Article 6

En cas de désaccord au sujet de la compétence de la Commission de conciliation, celle-ci décide si elle est ou non compétente.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO INTERNACIONAL SOBRE LOS RECURSOS FITOGENÉTICOS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA

PREÁMBULO

Las Partes Contratantes,

Convencidas de la naturaleza especial de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura, sus características distintivas y sus problemas, que requieren soluciones específicas:

Alarmadas por la constante erosión de estos recursos:

Conscientes de que los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura son motivo de preocupación común para todos los países, puesto que todos dependen en una medida muy grande de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura procedentes de otras partes:

Reconociendo que la conservación, prospección, recolección, caracterización, evaluación y documentación de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura son esenciales para alcanzar los objetivos de la Declaración de Roma sobre la Seguridad Alimentaria Mundial y el Plan de Acción de la Cumbre Mundial sobre la Alimentación y para un desarrollo agrícola sostenible para las generaciones presente y futuras, y que es necesario fortalecer con urgencia la capacidad de los países en desarrollo y los países con economía en transición a fin de llevar a cabo tales tareas:

Tomando nota de que el Plan de acción mundial para la conservación y la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura es un marco convenido internacionalmente para tales actividades:

Reconociendo asimismo que los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura son la materia prima indispensable para el mejoramiento genético de los cultivos, por medio de la selección de los agricultores, el fitomejoramiento clásico o las biotecnologías modernas, y son esenciales para la adaptación a los cambios imprevisibles del medio ambiente y las necesidades humanas futuras:

Afirmando que la contribución pasada, presente y futura de los agricultores de todas las regiones del mundo, en particular los de los centros de origen y diversidad, a la conservación, mejoramiento y disponibilidad de estos recursos constituye la base de los Derechos del agricultor:

Afirmando también que los derechos reconocidos en el presente Tratado a conservar, utilizar, intercambiar y vender semillas y otro material de propagación conservados en las fincas y a participar en la adopción de decisiones y en la distribución justa y equitativa de los beneficios que se deriven de la utilización de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura es fundamental para la aplicación de los Derechos del agricultor, así como para su promoción a nivel nacional e internacional:

Reconociendo que el presente Tratado y otros acuerdos internacionales pertinentes deben respaldarse mutuamente con vistas a conseguir una agricultura y una seguridad alimentaria sostenibles:

Afirmando que nada del presente Tratado debe interpretarse en el sentido de que represente cualquier tipo de cambio en los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes en virtud de otros acuerdos internacionales;

Entendiendo que lo expuesto más arriba no pretende crear una jerarquía entre el presente Tratado y otros acuerdos internacionales;

Conscientes de que las cuestiones relativas a la ordenación de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura están en el punto de confluencia entre la agricultura, el medio ambiente y el comercio, y convencidas de que debe haber sinergia entre estos sectores;

Conscientes de su responsabilidad para con las generaciones presente y futuras en cuanto a la conservación de la diversidad mundial de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura;

Reconociendo que, en el ejercicio de sus derechos soberanos sobre los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura, los Estados pueden beneficiarse mutuamente de la creación de un sistema multilateral eficaz para la facilitación del acceso a una selección negociada de estos recursos y para la distribución justa y equitativa de los beneficios que se deriven de su utilización;

y

Deseando concluir un acuerdo internacional en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, denominada en adelante la FAO, en virtud del Artículo XIV de la Constitución de la FAO;

Han acordado lo siguiente:

PARTE I – INTRODUCCIÓN

Artículo 1 – Objetivos

1.1 Los objetivos del presente Tratado son la conservación y la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura y la distribución justa y equitativa de los beneficios derivados de su utilización en armonía con el Convenio sobre la Diversidad Biológica, para una agricultura sostenible y la seguridad alimentaria.

1.2 Estos objetivos se obtendrán vinculando estrechamente el presente Tratado a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y al Convenio sobre la Diversidad Biológica.

Artículo 2 – Utilización de términos

A efectos del presente Tratado, los términos que siguen tendrán el significado que se les da a continuación. Estas definiciones no se aplican al comercio de productos básicos.

Por “conservación *in situ*” se entiende la conservación de los ecosistemas y los hábitats naturales y el mantenimiento y recuperación de poblaciones viables de especies en sus entornos naturales y, en el caso de las especies domesticadas y cultivadas, en los entornos en que hayan desarrollado sus propiedades específicas.

Por “conservación *ex situ*” se entiende la conservación de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura fuera de su hábitat natural.

Por “recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura” se entiende cualquier material genético de origen vegetal de valor real o potencial para la alimentación y la agricultura.

Por “material genético” se entiende cualquier material de origen vegetal, incluido el material reproductivo y de propagación vegetativa, que contiene unidades funcionales de la herencia.

Por “variedad” se entiende una agrupación de plantas dentro de un taxón botánico único del rango más bajo conocido, que se define por la expresión reproducible de sus características distintivas y otras de carácter genético.

Por “colección *ex situ*” se entiende una colección de recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura que se mantiene fuera de su hábitat natural.

Por “centro de origen” se entiende una zona geográfica donde adquirió por primera vez sus propiedades distintivas una especie vegetal, domesticada o silvestre.

Por “centro de diversidad de los cultivos” se entiende una zona geográfica que contiene un nivel elevado de diversidad genética para las especies cultivadas en condiciones *in situ*.

Artículo 3 – Ámbito

El presente Tratado se refiere a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura.

PARTE II - DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 4 – Obligaciones generales

Cada Parte Contratante garantizará la conformidad de sus leyes, reglamentos y procedimientos con sus obligaciones estipuladas en el presente Tratado.

Artículo 5 – Conservación, prospección, recolección, caracterización, evaluación y documentación de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura

5.1 Cada Parte Contratante, con arreglo a la legislación nacional, y en cooperación con otras Partes Contratantes cuando proceda, promoverá un enfoque integrado de la prospección, conservación y utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura y en particular, según proceda:

- a) realizará estudios e inventarios de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura, teniendo en cuenta la situación y el grado de variación de las poblaciones existentes, incluso los de uso potencial y, cuando sea viable, evaluará cualquier amenaza para ellos;
- b) promoverá la recolección de recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura y la información pertinente relativa sobre aquéllos que estén amenazados o sean de uso potencial;

- c) promoverá o apoyará, cuando proceda, los esfuerzos de los agricultores y de las comunidades locales encaminados a la ordenación y conservación en las fincas de sus recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura;
- d) promoverá la conservación *in situ* de plantas silvestres afines de las cultivadas y las plantas silvestres para la producción de alimentos, incluso en zonas protegidas, apoyando, entre otras cosas, los esfuerzos de las comunidades indígenas y locales;
- e) cooperará en la promoción de la organización de un sistema eficaz y sostenible de conservación *ex situ*, prestando la debida atención a la necesidad de una suficiente documentación, caracterización, regeneración y evaluación, y promoverá el perfeccionamiento y la transferencia de tecnologías apropiadas al efecto, con objeto de mejorar la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura;
- f) supervisará el mantenimiento de la viabilidad, el grado de variación y la integridad genética de las colecciones de recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura.

5.2 Las Partes Contratantes deberán, cuando proceda, adoptar medidas para reducir al mínimo o, de ser posible, eliminar las amenazas para los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura.

Artículo 6 - Utilización sostenible de los recursos fitogenéticos

6.1 Las Partes Contratantes elaborarán y mantendrán medidas normativas y jurídicas apropiadas que promuevan la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura.

6.2 La utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura puede incluir las medidas siguientes:

- a) prosecución de políticas agrícolas equitativas que promuevan, cuando proceda, el establecimiento y mantenimiento de diversos sistemas de cultivo que favorezcan la utilización sostenible de la diversidad agrobiológica y de otros recursos naturales;
- b) fortalecimiento de la investigación que promueva y conserve la diversidad biológica, aumentando en la mayor medida posible la variación intraspecífica e interespecífica en beneficio de los agricultores, especialmente de los que generan y utilizan sus propias variedades y aplican principios ecológicos para mantener la fertilidad del suelo y luchar contra las enfermedades, las malas hierbas y las plagas;
- c) fomento, cuando proceda, de las iniciativas en materia de fitomejoramiento que, con la participación de los agricultores, especialmente en los países en desarrollo, fortalecen la capacidad para obtener variedades particularmente adaptadas a las condiciones sociales, económicas y ecológicas, en particular en las zonas marginales;
- d) ampliación de la base genética de los cultivos e incremento de la gama de diversidad genética a disposición de los agricultores;
- e) fomento, cuando proceda, de un mayor uso de cultivos, variedades y especies infrautilizados, locales y adaptados a las condiciones locales;

- f) apoyo, cuando proceda, a una utilización más amplia de la diversidad de las variedades y especies en la ordenación, conservación y utilización sostenible de los cultivos en las fincas y creación de vínculos estrechos entre el fitomejoramiento y el desarrollo agrícola, con el fin de reducir la vulnerabilidad de los cultivos y la erosión genética y promover un aumento de la productividad mundial de alimentos compatibles con el desarrollo sostenible;
- g) examen y, cuando proceda, modificación de las estrategias de mejoramiento y de las reglamentaciones en materia de aprobación de variedades y distribución de semillas.

Artículo 7 – Compromisos nacionales y cooperación internacional

7.1 Cada Parte Contratante integrará en sus políticas y programas de desarrollo agrícola y rural, según proceda, las actividades relativas a los Artículos 5 y 6 y cooperará con otras Partes Contratantes, directamente o por medio de la FAO y de otras organizaciones internacionales pertinentes, en la conservación y la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura.

7.2 La cooperación internacional se orientará en particular a:

- a) establecer o fortalecer la capacidad de los países en desarrollo y los países con economía en transición con respecto a la conservación y la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura;
- b) fomentar actividades internacionales encaminadas a promover la conservación, la evaluación, la documentación, la potenciación genética, el fitomejoramiento y la multiplicación de semillas; y la distribución, concesión de acceso e intercambio, de conformidad con la Parte IV, de recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura y la información y tecnologías apropiadas;
- c) mantener y fortalecer los mecanismos institucionales estipulados en la Parte V;
- d) aplicación de la estrategia de financiación del Artículo 8.

Artículo 8 - Asistencia técnica

Las Partes Contratantes acuerdan promover la prestación de asistencia técnica a las Partes Contratantes, especialmente a las que son países en desarrollo o países con economía en transición, con carácter bilateral o por conducto de las organizaciones internacionales pertinentes, con el objetivo de facilitar la aplicación del presente Tratado.

PARTE III - DERECHOS DEL AGRICULTOR

Artículo 9 - Derechos del agricultor

9.1 Las Partes Contratantes reconocen la enorme contribución que han aportado y siguen aportando las comunidades locales e indígenas y los agricultores de todas las regiones del mundo, en particular los de los centros de origen y diversidad de las plantas cultivadas, a la conservación y el desarrollo de los recursos fitogenéticos que constituyen la base de la producción alimentaria y agrícola en el mundo entero.

9.2 Las Partes Contratantes acuerdan que la responsabilidad de hacer realidad los Derechos del agricultor en lo que se refiere a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura incumbe a los gobiernos nacionales. De acuerdo con sus necesidades y prioridades, cada Parte Contratante deberá, según proceda y con sujeción a su legislación nacional, adoptar las medidas pertinentes para proteger y promover los Derechos del agricultor, en particular:

- a) la protección de los conocimientos tradicionales de interés para los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura;
- b) el derecho a participar equitativamente en la distribución de los beneficios que se deriven de la utilización de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura; y
- c) el derecho a participar en la adopción de decisiones, a nivel nacional, sobre asuntos relativos a la conservación y la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura.

9.3 Nada de lo que se dice en este Artículo se interpretará en el sentido de limitar cualquier derecho que tengan los agricultores a conservar, utilizar, intercambiar y vender material de siembra o propagación conservado en las fincas, con arreglo a la legislación nacional y según proceda.

PARTE IV - SISTEMA MULTILATERAL DE ACCESO Y DISTRIBUCIÓN DE BENEFICIOS

Artículo 10 – Sistema multilateral de acceso y distribución de beneficios

10.1 En sus relaciones con otros Estados, las Partes Contratantes reconocen los derechos soberanos de los Estados sobre sus propios recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura, incluso que la facultad de determinar el acceso a esos recursos corresponde a los gobiernos nacionales y está sujeta a la legislación nacional.

10.2 En el ejercicio de sus derechos soberanos, las Partes Contratantes acuerdan establecer un sistema multilateral que sea eficaz, efectivo y transparente para facilitar el acceso a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura y compartir, de manera justa y equitativa, los beneficios que se deriven de la utilización de tales recursos, sobre una base complementaria y de fortalecimiento mutuo.

Artículo 11 – Cobertura del sistema multilateral

11.1 Para tratar de conseguir los objetivos de la conservación y la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura y la distribución justa y equitativa de los beneficios que se deriven de su uso, tal como se establece en el Artículo 1, el sistema multilateral deberá abarcar los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura enumerados en el Anexo I, establecidos con arreglo a los criterios de la seguridad alimentaria y la interdependencia.

11.2 El sistema multilateral, como se señala en el Artículo 11.1, deberá comprender todos los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura enumerados en el Anexo I que están bajo la administración y el control de las Partes Contratantes y son del dominio público. Con objeto de conseguir la máxima cobertura posible del sistema multilateral, las Partes Contratantes

invitan a todos los demás poseedores de recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura enumerados en el Anexo I a que incluyan dichos recursos en el sistema multilateral.

11.3 Las Partes Contratantes acuerdan también tomar las medidas apropiadas para alentar a las personas físicas y jurídicas dentro de su jurisdicción que poseen recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura enumerados en el Anexo I a que incluyan dichos recursos en el sistema multilateral.

11.4 En un plazo de dos años a partir de la entrada en vigor del Tratado, el órgano rector evaluará los progresos realizados en la inclusión en el sistema multilateral de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura a que se hace referencia en el Artículo 11.3. A raíz de esa evaluación, el órgano rector decidirá si deberá seguir facilitándose el acceso a las personas físicas y jurídicas a que se hace referencia en el Artículo 11.3 que no han incluido dichos recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en el sistema multilateral, o tomar otras medidas que considere oportunas.

11.5 El sistema multilateral deberá incluir también los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura enumerados en el Anexo I y mantenidos en las colecciones *ex situ* de los centros internacionales de investigación agrícola del Grupo Consultivo sobre Investigación Agrícola Internacional (GCIAl), según se estipula en el Artículo 15.1a, y en otras instituciones internacionales, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 15.5.

Artículo 12 – Facilitación del acceso a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura dentro del sistema multilateral

12.1 Las Partes Contratantes acuerdan que el acceso facilitado a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura dentro del sistema multilateral, tal como se define en el Artículo 11, se conceda de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

12.2 Las Partes Contratantes acuerdan adoptar las medidas jurídicas necesarias u otras medidas apropiadas para proporcionar dicho acceso a otras Partes Contratantes mediante el sistema multilateral. A este efecto, deberá proporcionarse también dicho acceso a las personas físicas o jurídicas bajo la jurisdicción de cualquier Parte Contratante, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo 11.4.

12.3 Dicho acceso se concederá con arreglo a las condiciones que siguen:

- a) El acceso se concederá exclusivamente con fines de utilización y conservación para la investigación, el mejoramiento y la capacitación para la alimentación y la agricultura, siempre que dicha finalidad no lleve consigo aplicaciones químicas, farmacéuticas y/u otros usos industriales no relacionados con los alimentos/piensos. En el caso de los cultivos de aplicaciones múltiples (alimentarias y no alimentarias), su importancia para la seguridad alimentaria será el factor determinante para su inclusión en el sistema multilateral y la disponibilidad para el acceso facilitado;
- b) el acceso se concederá de manera rápida, sin necesidad de averiguar el origen de cada una de las muestras, y gratuitamente, y cuando se cobre una tarifa ésta no deberá superar los costos mínimos correspondientes;
- c) con los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura suministrados se proporcionarán los datos de pasaporte disponibles y, con arreglo a la legislación vigente, cualquier otra información descriptiva asociada no confidencial disponible;

- d) los receptores no reclamarán ningún derecho de propiedad intelectual o de otra índole que limite el acceso facilitado a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura, o sus partes o componentes genéticos, en la forma recibida del sistema multilateral;
- e) el acceso a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento, incluido el material que estén mejorando los agricultores, se concederá durante el período de mejoramiento a discreción de quien lo haya obtenido;
- f) el acceso a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura protegidos por derechos de propiedad intelectual o de otra índole estará en consonancia con los acuerdos internacionales pertinentes y con la legislación nacional vigente;
- g) los receptores de recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura a los que hayan tenido acceso al amparo del sistema multilateral y que los hayan conservado los seguirán poniendo a disposición del sistema multilateral, con arreglo a lo dispuesto en el presente Tratado; y
- h) sin perjuicio de las demás disposiciones del presente Artículo, las Partes Contratantes están de acuerdo en que el acceso a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura que están *in situ* se otorgará de conformidad con la legislación nacional o, en ausencia de dicha legislación, con arreglo a las normas que pueda establecer el órgano rector.

12.4 A estos efectos, deberá facilitarse el acceso, de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 12.2 y 12.3 *supra*, con arreglo a un modelo de Acuerdo de transferencia de material, que aprobará el órgano rector y deberá contener las disposiciones del Artículo 12.3a, d y g, así como las disposiciones relativas a la distribución de beneficios que figuran en el Artículo 13.2d ii) y otras disposiciones pertinentes del presente Tratado, y la disposición en virtud de la cual el receptor de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura deberá exigir que las condiciones del Acuerdo de transferencia de material se apliquen a la transferencia de recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura a otra persona o entidad, así como a cualesquiera transferencias posteriores de esos recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura.

12.5 Las Partes Contratantes garantizarán que se disponga de la oportunidad de presentar un recurso, en consonancia con los requisitos jurídicos aplicables, en virtud de sus sistemas jurídicos, en el caso de controversias contractuales que surjan en el marco de tales Acuerdos de transferencia de material, reconociendo que las obligaciones que se deriven de tales Acuerdos de transferencia de material corresponden exclusivamente a las partes en ellos.

12.6 En situaciones de urgencia debidas a catástrofes, las Partes Contratantes acuerdan facilitar el acceso a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura del sistema multilateral para contribuir al restablecimiento de los sistemas agrícolas, en cooperación con los coordinadores del socorro en casos de catástrofe.

Artículo 13 – Distribución de beneficios en el sistema multilateral

13.1 Las Partes Contratantes reconocen que el acceso facilitado a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura incluidos en el sistema multilateral constituye por sí mismo un beneficio importante del sistema multilateral y acuerdan que los beneficios derivados de él se distribuyan de manera justa y equitativa de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

13.2 Las Partes Contratantes acuerdan que los beneficios que se deriven de la utilización, incluso comercial, de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en el marco

del sistema multilateral se distribuyan de manera justa y equitativa mediante los siguientes mecanismos: el intercambio de información, el acceso a la tecnología y su transferencia, la creación de capacidad y la distribución de los beneficios derivados de la comercialización, teniendo en cuenta los sectores de actividad prioritaria del Plan de acción mundial progresivo, bajo la dirección del órgano rector:

a) Intercambio de información:

Las Partes Contratantes acuerdan poner a disposición la información que, entre otras cosas, comprende catálogos e inventarios, información sobre tecnologías, resultados de investigaciones técnicas, científicas y socioeconómicas, en particular la caracterización, evaluación y utilización, con respecto a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura comprendidos en el sistema multilateral. Tal información, cuando no sea confidencial, estará disponible con arreglo a la legislación vigente y de acuerdo con la capacidad nacional. Dicha información se pondrá a disposición de todas las Partes Contratantes del presente Tratado mediante el sistema de información previsto en el Artículo 17.

b) Acceso a la tecnología y su transferencia

- i) Las Partes Contratantes se comprometen a proporcionar y/o facilitar el acceso a las tecnologías para la conservación, caracterización, evaluación y utilización de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura que están comprendidos en el sistema multilateral. Reconociendo que algunas tecnologías solamente se pueden transferir por medio de material genético, las Partes Contratantes proporcionarán y/o facilitarán el acceso a tales tecnologías y al material genético que está comprendido en el sistema multilateral y a las variedades mejoradas y el material genético obtenidos mediante el uso de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura comprendidos en el sistema multilateral, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 12. Se proporcionará y/o facilitará el acceso a estas tecnologías, variedades mejoradas y material genético respetando al mismo tiempo los derechos de propiedad y la legislación sobre el acceso aplicables y de acuerdo con la capacidad nacional.
- ii) el acceso a la tecnología y su transferencia a los países, especialmente a los países en desarrollo y los países con economía en transición, se llevará a cabo mediante un conjunto de medidas, como el establecimiento y mantenimiento de grupos temáticos basados en cultivos sobre la utilización de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura y la participación en ellos, todos los tipos de asociaciones para la investigación y desarrollo y empresas mixtas comerciales relacionadas con el material recibido, el mejoramiento de los recursos humanos y el acceso efectivo a los servicios de investigación;
- iii) el acceso a la tecnología y su transferencia mencionados en los apartados i) y ii) *supra*, incluso la protegida por derechos de propiedad intelectual, para los países en desarrollo que son Partes Contratantes, en particular los países menos adelantados y los países con economía en transición, se proporcionarán y/o se facilitarán en condiciones justas y muy favorables, sobre todo en el caso de tecnologías que hayan de utilizarse en la conservación, así como tecnologías en beneficio de los agricultores de los países en desarrollo, especialmente los países menos adelantados y los países con economía en transición, incluso en condiciones favorables y preferenciales, cuando se llegue a un mutuo acuerdo, entre otras cosas por medio de asociaciones para la investigación y el desarrollo en el marco del sistema multilateral. El acceso y la transferencia mencionados se proporcionarán en condiciones que reconozcan la protección adecuada y eficaz de los derechos de propiedad intelectual y estén en consonancia con ella.

c) Fomento de la capacidad

Teniendo en cuenta las necesidades de los países en desarrollo y de los países con economía en transición, expresadas por la prioridad que conceden al fomento de la capacidad en relación con los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en sus planes y programas, cuando estén en vigor, con respecto a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura comprendidos en el sistema multilateral, las Partes Contratantes acuerdan conceder prioridad a: i) el establecimiento y/o fortalecimiento de programas de enseñanza científica y técnica y capacitación en la conservación y la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura, ii) la creación y fortalecimiento de servicios de conservación y utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura, en particular en los países en desarrollo y los países con economía en transición, y iii) la realización de investigaciones científicas, preferiblemente y siempre que sea posible en países en desarrollo y países con economía en transición, en cooperación con instituciones de tales países, y la creación de capacidad para dicha investigación en los sectores en los que sea necesaria.

d) Distribución de los beneficios monetarios y de otro tipo de la comercialización

- i) Las Partes Contratantes acuerdan, en el marco del sistema multilateral, adoptar medidas con el fin de conseguir la distribución de los beneficios comerciales, por medio de la participación de los sectores público y privado en actividades determinadas con arreglo a lo dispuesto en este Artículo, mediante asociaciones y colaboraciones, incluso con el sector privado, en los países en desarrollo y los países con economía en transición para la investigación y el fomento de la tecnología.
- ii) Las Partes Contratantes acuerdan que el acuerdo modelo de transferencia de material al que se hace referencia en el Artículo 12.4 deberá incluir el requisito de que un receptor que comercialice un producto que sea un recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura y que incorpore material al que haya tenido acceso al amparo del sistema multilateral, deberá pagar al mecanismo a que se hace referencia en el Artículo 19.3f una parte equitativa de los beneficios derivados de la comercialización de este producto, salvo cuando ese producto esté a disposición de otras personas, sin restricciones, para investigación y mejoramiento ulteriores, en cuyo caso deberá alentarse al receptor que lo comercialice a que efectúe dicho pago.

El órgano rector deberá, en su primera reunión, determinar la cuantía, la forma y la modalidad de pago, de conformidad con la práctica comercial. El órgano rector podrá decidir, si lo desea, establecer diferentes cuantías de pago para las diversas categorías de receptores que comercializan esos productos; también podrá decidir si es o no necesario eximir de tales pagos a los pequeños agricultores de los países en desarrollo y de los países con economía en transición. El órgano rector podrá ocasionalmente examinar la cuantía del pago con objeto de conseguir una distribución justa y equitativa de los beneficios y podrá también evaluar, en un plazo de cinco años desde la entrada en vigor del presente Tratado, si el requisito de un pago obligatorio que se estipula en el acuerdo de transferencia de material se aplicará también en aquellos casos en que los productos comercializados estén a disposición de otras personas, sin restricciones, para investigación y mejoramiento ulteriores.

13.3 Las Partes Contratantes acuerdan que los beneficios que se deriven de la utilización de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura comprendidos en el sistema multilateral vayan fundamentalmente, de manera directa o indirecta, a los agricultores de todos los países, especialmente de los países en desarrollo y los países con economía en transición, que

conservan y utilizan de manera sostenible los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura.

13.4 En su primera reunión, el órgano rector examinará las políticas y los criterios pertinentes para prestar asistencia específica, en el marco de la estrategia de financiación convenida establecida en virtud del Artículo 18, para la conservación de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura de los países en desarrollo y los países con economía en transición cuya contribución a la diversidad de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura comprendidos en el sistema multilateral sea significativa y/o que tengan necesidades específicas.

13.5 Las Partes Contratantes reconocen que la capacidad para aplicar plenamente el Plan de acción mundial, en particular de los países en desarrollo y los países con economía en transición, dependerá en gran medida de la aplicación eficaz de este Artículo y de la estrategia de financiación estipulada en el Artículo 18.

13.6 Las Partes Contratantes examinarán las modalidades de una estrategia de contribuciones voluntarias para la distribución de los beneficios, en virtud del cual las industrias elaboradoras de alimentos que se benefician de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura contribuyan al sistema multilateral.

PARTE V - COMPONENTES DE APOYO

Artículo 14 – Plan de acción mundial

Reconociendo que el Plan de acción mundial para la conservación y la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura, de carácter progresivo, es importante para el presente Tratado, las Partes Contratantes promoverán su aplicación efectiva, incluso por medio de medidas nacionales y, cuando proceda, mediante la cooperación internacional, a fin de proporcionar un marco coherente, entre otras cosas para el fomento de la capacidad, la transferencia de tecnología y el intercambio de información, teniendo en cuenta lo dispuesto en el Artículo 13.

Artículo 15 – Colecciones *ex situ* de recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura mantenidas por los centros internacionales de investigación agrícola del Grupo Consultivo sobre Investigación Agrícola Internacional y otras instituciones internacionales

15.1 Las Partes Contratantes reconocen la importancia para el presente Tratado de las colecciones *ex situ* de recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura mantenidas en depósito por los centros internacionales de investigación agrícola (CIIA) del Grupo Consultivo sobre Investigación Agrícola Internacional (GCIAl). Las Partes Contratantes hacen un llamamiento a los CIIA para que firmen acuerdos con el órgano rector en relación con tales colecciones *ex situ*, con arreglo a las siguientes condiciones:

- a) Los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura que se enumeran en el Anexo I del presente Tratado que mantienen los CIIA se pondrán a disposición de acuerdo con las disposiciones establecidas en la Parte IV del presente Tratado.
- b) Los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura distintos de los enumerados en el Anexo I del presente Tratado y recogidos antes de su entrada en vigor que mantienen los CIIA se pondrán a disposición de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de

transferencia de material utilizado actualmente en cumplimiento de los acuerdos entre los CIHA y la FAO. El órgano rector modificará este Acuerdo de transferencia de material a más tardar en su segunda reunión ordinaria, en consulta con los CIHA, de conformidad con las disposiciones pertinentes del presente Tratado, especialmente los Artículos 12 y 13, y con arreglo a las siguientes condiciones:

- i) los CIHA informarán periódicamente al órgano rector de los Acuerdos de transferencia de material concertados, de acuerdo con un calendario que establecerá el órgano rector;
 - ii) las Partes Contratantes en cuyo territorio se han recogido los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en condiciones *in situ* recibirán muestras de dichos recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura previa solicitud, sin ningún Acuerdo de transferencia de material;
 - iii) los beneficios obtenidos en el marco del acuerdo antes indicado que se acrediten al mecanismo mencionado en el Artículo 19.3f se destinarán, en particular, a la conservación y la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en cuestión, en particular en programas nacionales y regionales en países en desarrollo y países con economía en transición, especialmente en centros de diversidad y en los países menos adelantados; y
 - iv) los CIHA deberán adoptar las medidas apropiadas, de acuerdo con su capacidad, para mantener el cumplimiento efectivo de las condiciones de los Acuerdos de transferencia de material e informarán con prontitud al órgano rector de los casos de incumplimiento.
- c) Los CIHA reconocen la autoridad del órgano rector para impartir orientaciones sobre políticas en relación con las colecciones *ex situ* mantenidas por ellos y sujetas a las condiciones del presente Tratado.
- d) Las instalaciones científicas y técnicas en las cuales se conservan tales colecciones *ex situ* seguirán bajo la autoridad de los CIHA, que se comprometen a ocuparse de estas colecciones *ex situ* y administrarlas de conformidad con las normas aceptadas internacionalmente, en particular las Normas para los bancos de germoplasma ratificadas por la Comisión de Recursos Genéticos para la Alimentación y la Agricultura de la FAO.
- e) A petición de un CIHA, el Secretario se compromete a prestar el apoyo técnico apropiado.
- f) El Secretario tendrá derecho de acceso en cualquier momento a las instalaciones, así como derecho a inspeccionar todas las actividades que se lleven a cabo en ellas y que estén directamente relacionadas con la conservación y el intercambio del material comprendido en este Artículo.
- g) Si el correcto mantenimiento de las colecciones *ex situ* mantenidas por los CIHA se ve dificultado o amenazado por la circunstancia que fuere, incluidos los casos de fuerza mayor, el Secretario, con la aprobación del país hospedante, ayudará en la medida de lo posible a llevar a cabo su evacuación o transferencia.

15.2 Las Partes Contratantes acuerdan facilitar el acceso a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura que figuran en el Anexo I al amparo del sistema multilateral a los CIHA del GCIAI que hayan firmado acuerdos con el órgano rector de conformidad con el presente Tratado. Dichos centros se incluirán en una lista que mantendrá el Secretario y que pondrá a disposición de las Partes Contratantes que lo soliciten.

15.3 El material distinto del enumerado en el Anexo I que reciban y conserven los CIHA después de la entrada en vigor del presente Tratado estará disponible para el acceso a él en

condiciones que estén en consonancia con las mutuamente convenidas entre los CHA que reciben el material y el país de origen de dichos recursos o el país que los haya adquirido de conformidad con el Convenio sobre la Diversidad Biológica u otra legislación aplicable.

15.4 Se alienta a las Partes Contratantes a que proporcionen a los CHA que hayan firmado acuerdos con el órgano rector, en condiciones mutuamente convenidas, el acceso a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura no enumerados en el Anexo I que son importantes para los programas y actividades de los CHA.

15.5 El órgano rector también procurará concertar acuerdos para los fines establecidos en el presente Artículo con otras instituciones internacionales pertinentes.

Artículo 16 – Redes internacionales de recursos fitogenéticos

16.1 Se fomentará o promoverá la cooperación existente en las redes internacionales de recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura, sobre la base de los acuerdos existentes y en consonancia con los términos del presente Tratado, a fin de conseguir la cobertura más amplia posible de éstos.

16.2 Las Partes Contratantes alentarán, cuando proceda, a todas las instituciones pertinentes, incluidas las gubernamentales, privadas, no gubernamentales, de investigación, de mejoramiento y otras, a participar en las redes internacionales.

Artículo 17 – Sistema mundial de información sobre los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura

17.1 Las Partes Contratantes cooperarán en la elaboración y fortalecimiento de un sistema mundial de información para facilitar el intercambio de datos, basado en los sistemas de información existentes, sobre asuntos científicos, técnicos y ecológicos relativos a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura, con la esperanza de que dicho intercambio de información contribuya a la distribución de los beneficios, poniendo a disposición de todas las Partes Contratantes información sobre los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura. En la elaboración del Sistema mundial de información se solicitará la cooperación del Mecanismo de facilitación del Convenio sobre la Diversidad Biológica.

17.2 A partir de la notificación de las Partes Contratantes, se alertará de los peligros que amenacen el mantenimiento eficaz de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura, con objeto de salvaguardar el material.

17.3 Las Partes Contratantes deberán cooperar con la Comisión de Recursos Genéticos para la Alimentación y la Agricultura en la realización de una reevaluación periódica del estado de los recursos fitogenéticos mundiales para la alimentación y la agricultura, a fin de facilitar la actualización del Plan de acción mundial progresivo mencionado en el Artículo 14.

PARTE VI - DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 18 – Recursos financieros

18.1 Las Partes Contratantes se comprometen a llevar a cabo una estrategia de financiación para la aplicación del presente Tratado de acuerdo con lo dispuesto en este Artículo.

18.2 Los objetivos de la estrategia de financiación serán potenciar la disponibilidad, transparencia, eficacia y efectividad del suministro de recursos financieros para llevar a cabo actividades en el marco del presente Tratado.

18.3 Con objeto de movilizar financiación para actividades, planes y programas prioritarios, en particular en países en desarrollo y países con economía en transición, y teniendo en cuenta el Plan de acción mundial, el órgano rector establecerá periódicamente un objetivo para dicha financiación.

18.4 De conformidad con esta estrategia de financiación:

- a) Las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias y apropiadas en los órganos rectores de los mecanismos, fondos y órganos internacionales pertinentes para garantizar que se conceda la debida prioridad y atención a la asignación efectiva de recursos previsibles y convenidos para la aplicación de planes y programas en el marco del presente Tratado.
- b) La medida en que las Partes Contratantes que son países en desarrollo y las Partes Contratantes con economía en transición cumplan de manera efectiva sus obligaciones en virtud del presente Tratado dependerá de la asignación efectiva, en particular por las Partes Contratantes que son países desarrollados, de los recursos mencionados en el presente Artículo. Las Partes Contratantes que son países en desarrollo y las Partes Contratantes con economía en transición concederán la debida prioridad en sus propios planes y programas a la creación de capacidad en relación con los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura.
- c) Las Partes Contratantes que son países desarrollados también proporcionarán, y las Partes Contratantes que son países en desarrollo y las Partes Contratantes con economía en transición los aprovecharán, recursos financieros para la aplicación del presente Tratado por conductos bilaterales y regionales y multilaterales. En dichos conductos estará comprendido el mecanismo mencionado en el Artículo 19.3f.
- d) Cada Parte Contratante acuerda llevar a cabo actividades nacionales para la conservación y la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura, de conformidad con su capacidad nacional y sus recursos financieros. Los recursos financieros proporcionados no se utilizarán con fines incompatibles con el presente Tratado, en particular en sectores relacionados con el comercio internacional de productos básicos.
- e) Las Partes Contratantes acuerdan que los beneficios financieros derivados de lo dispuesto en el Artículo 13.2d formen parte de la estrategia de financiación.
- f) Las Partes Contratantes, el sector privado, teniendo en cuenta lo dispuesto en el Artículo 13, las organizaciones no gubernamentales y otras fuentes también podrán proporcionar contribuciones voluntarias. Las Partes Contratantes acuerdan que el órgano rector estudie las modalidades de una estrategia para promover tales contribuciones.

18.5 Las Partes Contratantes acuerdan que se conceda prioridad a la aplicación de los planes y programas convenidos para los agricultores de los países en desarrollo, especialmente de los países menos adelantados, y los países con economía en transición, que conservan y utilizan de manera sostenible los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura.

PARTE VII - DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

Artículo 19 – Órgano rector

19.1 Queda establecido un órgano rector para el presente Tratado, formado por todas las Partes Contratantes.

19.2 Todas las decisiones del órgano rector se adoptarán por consenso, a menos que se alcance un consenso sobre otro método para llegar a una decisión sobre determinadas medidas, salvo que siempre se requerirá el consenso en relación con los Artículos 23 y 24.

19.3 Las funciones del órgano rector consistirán en fomentar la plena aplicación del presente Tratado, teniendo en cuenta sus objetivos, y en particular:

- a) impartir instrucciones y orientaciones sobre políticas para la supervisión y aprobar las recomendaciones que sean necesarias para la aplicación del presente Tratado, y en particular para el funcionamiento del sistema multilateral;
- b) aprobar planes y programas para la aplicación del presente Tratado;
- c) aprobar en su primera reunión y examinar periódicamente la estrategia de financiación para la aplicación del presente Tratado, de conformidad con las disposiciones del Artículo 18;
- d) aprobar el presupuesto del presente Tratado;
- e) estudiar la posibilidad de establecer, siempre que se disponga de los fondos necesarios, los órganos auxiliares que puedan ser necesarios y sus respectivos mandatos y composición;
- f) establecer, en caso necesario, un mecanismo apropiado, como por ejemplo una cuenta fiduciaria, para recibir y utilizar los recursos financieros que se depositen en ella con destino a la aplicación del presente Tratado;
- g) establecer y mantener la cooperación con otras organizaciones internacionales y órganos de tratados pertinentes, en particular la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica, sobre asuntos abarcados por el presente Tratado, incluida su participación en la estrategia de financiación;
- h) examinar y aprobar, cuando proceda, enmiendas del presente Tratado, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 23;
- i) examinar y aprobar y, en caso necesario, modificar los anexos del presente Tratado, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 24;
- j) estudiar las modalidades de una estrategia para fomentar las contribuciones voluntarias, en particular con respecto a los Artículos 13 y 18;
- k) desempeñar cualesquiera otras funciones que puedan ser necesarias para el logro de los objetivos del presente Tratado;
- l) tomar nota de las decisiones pertinentes de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica y de otras organizaciones internacionales y órganos de tratados pertinentes;

- m) informar, cuando proceda, a la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica y a otras organizaciones internacionales y órganos de tratados pertinentes de los asuntos relativos a la aplicación del presente Tratado; y
- n) aprobar las condiciones de los acuerdos con los CIIA y las instituciones internacionales en virtud del Artículo 15 y examinar y modificar el Acuerdo de transferencia de material a que se refiere el Artículo 15.

19.4 Con sujeción a lo dispuesto en el Artículo 19.6, cada Parte Contratante dispondrá de un voto y podrá estar representada en las reuniones del órgano rector por un único delegado, que puede estar acompañado de un suplente y de expertos y asesores. Los suplentes, expertos y asesores podrán tomar parte en las deliberaciones del órgano rector pero no votar, salvo en el caso de que estén debidamente autorizados para sustituir al delegado.

19.5 Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como cualquier Estado que no sea Parte Contratante en el presente Tratado, podrán estar representados en calidad de observadores en las reuniones del órgano rector. Cualquier otro órgano u organismo, ya sea gubernamental o no gubernamental, que esté calificado en sectores relativos a la conservación y la utilización sostenible de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura y que haya informado al Secretario de su deseo de estar representado en calidad de observador en una reunión del órgano rector, podrá ser admitido a menos que se oponga un tercio como mínimo de las Partes Contratantes presentes. La admisión y participación de observadores estará sujeta al reglamento interno aprobado por el órgano rector.

19.6 Una Organización Miembro de la FAO que sea Parte Contratante y los Estados Miembros de esa Organización Miembro que sean Partes Contratantes ejercerán sus derechos de miembros y cumplirán sus obligaciones como tales, de conformidad, *mutatis mutandis*, con la Constitución y el Reglamento General de la FAO.

19.7 El órgano rector aprobará y modificará, en caso necesario, el propio Reglamento y sus normas financieras, que no deberán ser incompatibles con el presente Tratado.

19.8 Será necesaria la presencia de delegados en representación de la mayoría de las Partes Contratantes para constituir quórum en cualquier reunión del órgano rector.

19.9 El órgano rector celebrará reuniones ordinarias por lo menos una vez cada dos años. Estas reuniones deberían celebrarse, en la medida de lo posible, coincidiendo con las reuniones ordinarias de la Comisión de Recursos Genéticos para la Alimentación y la Agricultura.

19.10 Se celebrarán reuniones extraordinarias del órgano rector en cualquier otro momento en que lo considere necesario éste o previa solicitud por escrito de cualquier Parte Contratante, siempre que esta solicitud cuente con el respaldo de un tercio por lo menos de las Partes Contratantes.

19.11 El órgano rector elegirá su Presidente y sus Vicepresidentes (que se denominarán colectivamente "la Mesa"), de conformidad con su Reglamento.

Artículo 20 - Secretario

20.1 El Secretario del órgano rector será nombrado por el Director General de la FAO, con la aprobación del órgano rector. El Secretario contará con la asistencia del personal que sea necesario.

20.2 El Secretario desempeñará las siguientes funciones:

- a) organizar reuniones del órgano rector y de cualquiera de sus órganos auxiliares que pueda establecerse y prestarles apoyo administrativo;
- b) prestar asistencia al órgano rector en el desempeño de sus funciones, en particular la realización de tareas concretas que el órgano rector pueda decidir asignarle;
- c) informar acerca de sus actividades al órgano rector.

20.3 El Secretario comunicará a todas las Partes Contratantes y al Director General:

- a) las decisiones del órgano rector en un plazo de 60 días desde su aprobación;
- b) la información que reciba de las Partes Contratantes de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado.

20.4 El Secretario proporcionará la documentación en los seis idiomas de las Naciones Unidas para las reuniones del órgano rector.

20.5 El Secretario cooperará con otras organizaciones y órganos de tratados, en particular la Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica, para conseguir los objetivos del presente Tratado.

Artículo 21 – Observancia

El órgano rector examinará y aprobará, en su primera reunión, los procedimientos de cooperación eficaces y los mecanismos operacionales para promover la observancia del presente Tratado y para abordar los casos de incumplimiento. Estos procedimientos y mecanismos comprenderán, en caso necesario, la supervisión y el ofrecimiento de asesoramiento o asistencia, con inclusión de los de carácter jurídico, en particular a los países en desarrollo y los países con economía en transición.

Artículo 22 – Solución de controversias

22.1 Si se suscita una controversia en relación con la interpretación o aplicación del presente Tratado, las Partes interesadas tratarán de resolverla mediante negociación.

22.2 Si las partes interesadas no pueden llegar a un acuerdo mediante negociación, podrán recurrir conjuntamente a los buenos oficios de una tercera parte o solicitar su mediación.

22.3 Al ratificar, aceptar o aprobar el presente Tratado, o al adherirse a él, o en cualquier momento posterior, una Parte Contratante podrá declarar por escrito al Depositario que, en el caso de una controversia no resuelta de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 22.1 o en el Artículo 22.2 *supra*, acepta como obligatorio uno o los dos medios de solución de controversias que se indican a continuación:

- a) arbitraje de conformidad con el procedimiento establecido en la Parte I del Anexo II del presente Tratado;
- b) presentación de la controversia a la Corte Internacional de Justicia.

22.4 Si en virtud de lo establecido en el Artículo 22.3 *supra* las partes en la controversia no han aceptado el mismo procedimiento o ningún procedimiento, la controversia se someterá a

conciliación de conformidad con la Parte 2 del Anexo II del presente Tratado, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

Artículo 23 – Enmiendas del Tratado

23.1 Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer enmiendas al presente Tratado.

23.2 Las enmiendas del presente Tratado se aprobarán en una reunión del órgano rector. La Secretaría comunicará el texto de cualquier enmienda a las Partes Contratantes por lo menos seis meses antes de la reunión en la que se proponga su aprobación.

23.3 Todas las enmiendas del presente Tratado se aprobarán exclusivamente por consenso de las Partes Contratantes presentes en la reunión del órgano rector.

23.4 Las enmiendas aprobadas por el órgano rector entrarán en vigor, respecto de las Partes Contratantes que las hayan ratificado, aceptado o aprobado, el nonagésimo día después de la fecha del depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación por dos tercios de las Partes Contratantes. Luego, las enmiendas entrarán en vigor respecto de cualquier otra Parte Contratante el nonagésimo día después de la fecha en que esa Parte Contratante haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de las enmiendas.

23.5 A los efectos de este Artículo, un instrumento depositado por una Organización Miembro de la FAO no se considerará adicional a los depositados por los Estados Miembros de dicha organización.

Artículo 24 - Anexos

24.1 Los anexos del presente Tratado formarán parte integrante del Tratado y la referencia al presente Tratado constituirá al mismo tiempo una referencia a cualquiera de sus anexos.

24.2 Las disposiciones del Artículo 23 relativas a las enmiendas del presente Tratado se aplicarán a las enmiendas de los Anexos.

Artículo 25 - Firma

El presente Tratado estará abierto a la firma en la FAO desde el 3 de noviembre de 2001 hasta el 4 de noviembre de 2002 para todos los Miembros de la FAO y para cualquier Estado que no sea miembro de la FAO pero sea Miembro de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica.

Artículo 26 – Ratificación, aceptación o aprobación

El presente Tratado estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Miembros y los no miembros de la FAO mencionados en el Artículo 25. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Depositario.

Artículo 27 - Adhesión

El presente Tratado estará abierto a la adhesión de todos los Miembros de la FAO y de cualesquiera Estados que no son miembros de la FAO pero son Miembros de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía

Atómica a partir de la fecha en que expire el plazo para la firma del Tratado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Depositario.

Artículo 28 – Entrada en vigor

28.1 A reserva de lo dispuesto en el Artículo 29.2, el presente Tratado entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión siempre que hayan sido depositados por lo menos 20 instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por Miembros de la FAO.

28.2 Para cada Miembro de la FAO y cualquier Estado que no es miembro de la FAO pero es Miembro de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica que ratifique, acepte o apruebe el presente Tratado o se adhiera a él después de haber sido depositado, con arreglo al Artículo 28.1, el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Tratado entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 29 - Organizaciones Miembros de la FAO

29.1 Cuando una Organización Miembro de la FAO deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión del presente Tratado, la Organización Miembro, con arreglo a lo dispuesto en el Artículo II.7 de la Constitución de la FAO, notificará cualquier cambio en la distribución de competencias de su declaración de competencia presentada en virtud del Artículo II.5 de la Constitución de la FAO que sea necesario a la vista de su aceptación del presente Tratado. Cualquier Parte Contratante del presente Tratado podrá, en cualquier momento, solicitar de una Organización Miembro de la FAO que es Parte Contratante del Tratado que informe sobre quién, entre la Organización Miembro y sus Estados Miembros, es responsable de la aplicación de cualquier asunto concreto regulado por el presente Tratado. La Organización Miembro proporcionará esta información dentro de un tiempo razonable.

29.2 Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, adhesión o denuncia que deposite una Organización Miembro de la FAO no se considerarán adicionales a los depositados por sus Estados Miembros.

Artículo 30 - Reservas

No se podrán formular reservas al presente Tratado.

Artículo 31 - No partes

Las Partes Contratantes estimularán a cualquier Miembro de la FAO o a otro Estado que no sea Parte Contratante del presente Tratado a aceptarlo.

Artículo 32 - Denuncia

32.1 En cualquier momento, después de la expiración de un plazo de dos años desde la entrada en vigor de este Tratado para una Parte Contratante, ésta podrá notificar al Depositario por escrito su

denuncia del presente Tratado. El Depositario informará inmediatamente a todas las Partes Contratantes.

32.2 La denuncia surtirá efecto pasado un año después de la fecha en que se haya recibido la notificación.

Artículo 33 – Rescisión

33.1 El presente Tratado quedará rescindido automáticamente cuando, como consecuencia de las denuncias, el número de Partes Contratantes descienda por debajo de 40, a menos que las Partes Contratantes restantes decidan lo contrario por unanimidad.

33.2 El Depositario informará a todas las demás Partes Contratantes cuando el número de Partes Contratantes haya descendido a 40.

33.3 En caso de rescisión, la enajenación de los bienes se regirá por las normas financieras que apruebe el órgano rector.

Artículo 34 – Depositario

El Director General de la FAO será el Depositario del presente Tratado.

Artículo 35 – Idiomas

Los textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Tratado son igualmente auténticos.

ANEXO I

LISTA DE CULTIVOS COMPRENDIDOS EN EL SISTEMA MULTILATERAL

Cultivos alimentarios

Cultivo	Género	Observaciones
Arbol del pan	<i>Artocarpus</i>	Arbol del pan exclusivamente.
Espárrago	<i>Asparagus</i>	
Avena	<i>Avena</i>	
Remolacha	<i>Beta</i>	
Complejo <i>Brassica</i>	<i>Brassica et al.</i>	Comprende los géneros <i>Brassica</i> , <i>Armoracia</i> , <i>Barbarea</i> , <i>Camelina</i> , <i>Crambe</i> , <i>Diplotaxis</i> , <i>Eruca</i> , <i>Isatis</i> , <i>Lepidium</i> , <i>Raphanobrassica</i> , <i>Raphanus</i> , <i>Rorippa</i> y <i>Sinapis</i> . Están incluidas semillas oleaginosas y hortalizas cultivadas como la col, la colza, la mostaza, el mastuerzo, la oruga, el rábano y el nabo. Está excluida la especie <i>Lepidium meyenii</i> (maca).
Guandú	<i>Cajanus</i>	
Garbanzo	<i>Cicer</i>	
Citrus	<i>Citrus</i>	Los géneros <i>Poncirus</i> y <i>Citrus</i> están incluidos como patrones.
Coco	<i>Cocos</i>	
Principales aroideas	<i>Colocasia</i> , <i>Xanthosoma</i>	Las principales aroideas son la colocasia, el cocoñame, la malanga y la yautía.
Zanahoria	<i>Daucus</i>	
Ñame	<i>Dioscorea</i>	
Mijo africano	<i>Eleusine</i>	
Fresa	<i>Fragaria</i>	
Girasol	<i>Helianthus</i>	
Cebada	<i>Hordeum</i>	
Batata, camote	<i>Ipomoea</i>	
Almorta	<i>Lathyrus</i>	
Lenteja	<i>Lens</i>	
Manzana	<i>Malus</i>	
Yuca	<i>Manihot</i>	<i>Manihot esculenta</i> exclusivamente.
Banano / Plátano	<i>Musa</i>	Excepto <i>Musa textilis</i> .
Arroz	<i>Oryza</i>	
Mijo perla	<i>Pennisetum</i>	
Frijoles	<i>Phaseolus</i>	Excepto <i>Phaseolus polianthus</i> .
Guisante	<i>Pisum</i>	
Centeno	<i>Secale</i>	
Papa, patata	<i>Solanum</i>	Incluida la sección <i>tuberosa</i> , excepto <i>Solanum phureja</i> .
Berenjena	<i>Solanum</i>	Incluida la sección <i>melongena</i> .
Sorgo	<i>Sorghum</i>	
Triticale	<i>Triticosecale</i>	

Trigo	<i>Triticum</i> et al.	Incluidos <i>Agropyron</i> , <i>Elymus</i> y <i>Secale</i> .
Haba / Veza	<i>Vicia</i>	
Caupí et al.	<i>Vigna</i>	
Maíz	<i>Zea</i>	Excluidas <i>Zea perennis</i> , <i>Zea diploperennis</i> y <i>Zea luxurians</i> .

Forrajes

Géneros	Especies

LEGUMINOSAS FORRAJERAS

<i>Astragalus</i>	<i>chinensis, cicer, arenarius</i>
<i>Canavalia</i>	<i>ensiformis</i>
<i>Coronilla</i>	<i>varia</i>
<i>Hedysarum</i>	<i>coronarium</i>
<i>Lathyrus</i>	<i>cicera, ciholatus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus</i>
<i>Lespedeza</i>	<i>cuneata, striata, stipulacea</i>
<i>Lotus</i>	<i>corniculatus, subbiflorus, uliginosus</i>
<i>Lupinus</i>	<i>albus, angustifolius, luteus</i>
<i>Medicago</i>	<i>arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula</i>
<i>Melilotus</i>	<i>albus, officinalis</i>
<i>Onobrychis</i>	<i>vicifolia</i>
<i>Ornithopus</i>	<i>sativus</i>
<i>Prosopis</i>	<i>affinis, alba, chilensis, nigra, pallida</i>
<i>Pueraria</i>	<i>phaseoloides</i>
<i>Trifolium</i>	<i>alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum, incarnatum, pratense, repens, resupinatum, rueppellianum, semipilosum, subterraneum, vesiculosum</i>

GRAMINEAS FORRAJERAS

<i>Andropogon</i>	<i>gayanus</i>
<i>Agropyron</i>	<i>cristatum, desertorum</i>
<i>Agrostis</i>	<i>stolonifera, tenuis</i>
<i>Alopecurus</i>	<i>pratensis</i>
<i>Arrhenatherum</i>	<i>elatus</i>
<i>Dactylis</i>	<i>glomerata</i>
<i>Festuca</i>	<i>arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra</i>
<i>Lolium</i>	<i>hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum</i>
<i>Phalaris</i>	<i>aquatica, arundinacea</i>
<i>Phleum</i>	<i>pratense</i>
<i>Poa</i>	<i>alpina, annua, pratensis</i>
<i>Tripsacum</i>	<i>laxum</i>

OTROS FORRAJES

<i>Atriplex</i>	<i>halimus, nummularia</i>
<i>Salsola</i>	<i>vermiculata</i>

ANEXO II

Parte 1

ARBITRAJE

Artículo 1

La parte demandante notificará al Secretario que las partes en la controversia se someten a arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 22. En la notificación se expondrá la cuestión que ha de ser objeto de arbitraje y hará referencia especial a los artículos del presente Tratado de cuya interpretación o aplicación se trate. Si las partes en la controversia no se ponen de acuerdo sobre el objeto de la controversia antes de que se nombre al presidente del tribunal, el tribunal arbitral determinará esa cuestión. El Secretario comunicará las informaciones así recibidas a todas las Partes Contratantes del presente Tratado.

Artículo 2

1. En las controversias entre dos partes en la controversia, el tribunal arbitral estará compuesto de tres miembros. Cada una de las partes en la controversia nombrará un árbitro, y los dos árbitros así nombrados designarán de común acuerdo al tercer árbitro, quien asumirá la presidencia del tribunal. Ese último árbitro no deberá ser nacional de ninguna de las partes en la controversia, ni tener residencia habitual en el territorio de ninguna de esas partes en la controversia, ni estar al servicio de ninguna de ellas, ni haberse ocupado del asunto en ningún otro concepto.

2. En las controversias entre más de dos Partes Contratantes, las partes en la controversia que compartan un mismo interés nombrarán de común acuerdo un árbitro.

3. Toda vacante que se produzca se cubrirá en la forma prescrita para el nombramiento inicial.

Artículo 3

1. Si el presidente del tribunal arbitral no hubiera sido designado dentro de los dos meses siguientes al nombramiento del segundo árbitro, el Director General de la FAO, a instancia de una parte en la controversia, procederá a su designación en un nuevo plazo de dos meses.

2. Si dos meses después de la recepción de la demanda una de las partes en la controversia no ha procedido al nombramiento de un árbitro, la otra parte podrá informar de ello al Director General de la FAO, quien designará al otro árbitro en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 4

El tribunal arbitral adoptará su decisión de conformidad con las disposiciones del presente Tratado y del derecho internacional.

Artículo 5

A menos que las partes en la controversia decidan otra cosa, el tribunal arbitral adoptará su propio procedimiento.

Artículo 6

El tribunal arbitral podrá, a petición de una de las partes en la controversia, recomendar medidas de protección básicas provisionales.

Artículo 7

Las partes en la controversia deberán facilitar el trabajo del tribunal arbitral y, en particular, utilizando todos los medios de que disponen, deberán:

- a) proporcionarle todos los documentos, información y facilidades pertinentes; y
- b) permitirle que, cuando sea necesario, convoque a testigos o expertos para oír sus declaraciones.

Artículo 8

Las partes en la controversia y los árbitros quedan obligados a proteger el carácter confidencial de cualquier información que se les comunique con ese carácter durante el procedimiento del tribunal arbitral.

Artículo 9

A menos que el tribunal arbitral decida otra cosa, debido a las circunstancias particulares del caso, los gastos del tribunal serán sufragados a partes iguales por las partes en la controversia. El tribunal llevará una relación de todos esos gastos y presentará a las partes en la controversia un estado final de los mismos.

Artículo 10

Toda Parte Contratante que tenga en el objeto de la controversia un interés de carácter jurídico que pueda resultar afectado por la decisión podrá intervenir en el proceso con el consentimiento del tribunal.

Artículo 11

El tribunal podrá conocer de las reconvencciones directamente basadas en el objeto de la controversia y resolver sobre ellas.

Artículo 12

Las decisiones del tribunal arbitral, tanto en materia de procedimiento como sobre el fondo, se adoptarán por mayoría de sus miembros.

Artículo 13

Si una de las partes en la controversia no comparece ante el tribunal arbitral o no defiende su causa, la otra parte podrá pedir al tribunal que continúe el procedimiento y que adopte su decisión definitiva. Si una parte en la controversia no comparece o no defiende su causa, ello no impedirá la continuación del procedimiento. Antes de pronunciarse la decisión definitiva, el tribunal arbitral deberá cerciorarse de que la demanda está bien fundada de hecho y de derecho.

Artículo 14

El tribunal adoptará su decisión definitiva dentro de los cinco meses a partir de la fecha en que quede plenamente constituido, excepto si considera necesario prorrogar ese plazo por un período no superior a otros cinco meses.

Artículo 15

La decisión definitiva del tribunal arbitral se limitará al objeto de la controversia y será motivada. En la decisión definitiva figurarán los nombres de los miembros que la adoptaron y la fecha en que se adoptó. Cualquier miembro del tribunal podrá adjuntar a la decisión definitiva una opinión separada o discrepante.

Artículo 16

La decisión definitiva no podrá ser impugnada, a menos que las partes en la controversia hayan convenido de antemano un procedimiento de apelación.

Artículo 17

Toda controversia que surja entre las partes respecto de la interpretación o forma de ejecución de la decisión definitiva podrá ser sometida por cualesquiera de las partes en la controversia al tribunal arbitral que adoptó la decisión definitiva.

Parte 2
CONCILIACIÓN

Artículo 1

Se creará una comisión de conciliación a solicitud de una de las partes en la controversia. Esta comisión, a menos que las partes en la controversia acuerden otra cosa, estará integrada por cinco miembros, dos de ellos nombrados por cada parte interesada y un Presidente elegido conjuntamente por esos miembros.

Artículo 2

En las controversias entre más de dos Partes Contratantes, las partes en la controversia que compartan un mismo interés nombrarán de común acuerdo sus miembros en la comisión. Cuando dos o más partes en la controversia tengan intereses distintos o haya desacuerdo en cuanto a las partes que tengan el mismo interés, nombrarán sus miembros por separado.

Artículo 3

Si en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la solicitud de crear una comisión de conciliación, las partes en la controversia no han nombrado los miembros de la comisión, el Director General de la FAO, a instancia de la parte en la controversia que haya hecho la solicitud, procederá a su nombramiento en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 4

Si el presidente de la comisión de conciliación no hubiera sido designado dentro de los dos meses siguientes al nombramiento de los últimos miembros de la comisión, el Director General de la FAO, a instancia de una parte en la controversia, procederá a su designación en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 5

La comisión de conciliación tomará sus decisiones por mayoría de sus miembros. A menos que las partes en la controversia decidan otra cosa, determinará su propio procedimiento. La comisión adoptará una propuesta de resolución de la controversia que las partes examinarán de buena fe.

Artículo 6

Cualquier desacuerdo en cuanto a la competencia de la comisión de conciliación será decidido por la comisión.

[SIGNATURE PAGES – PAGES DE SIGNATURE]

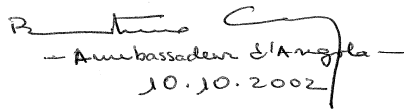
In the name of Angola:

Au nom de l'Angola:

En nombre de Angola:

باسم أنغولا:

代表 安哥拉:


— Ambassadeur d'Angola —
10.10.2002

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine:

En nombre de la Argentina:

باسم الأرجنتين:

代表 阿根廷:


20/06/02

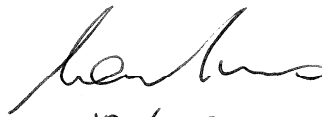
In the name of Australia:

Au nom de l'Australie:

En nombre de Australia:

باسم استراليا:

代表 澳大利亚:


10-6-02

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche:

En nombre de Austria:

باسم النمسا:

代表 奥地利:


6 June 2002

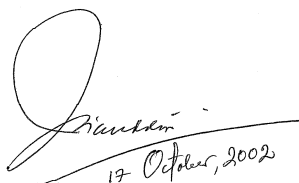
In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh:

En nombre de Bangladesh:

باسم بنغلادیش:

代表 孟加拉国:



17 October, 2002

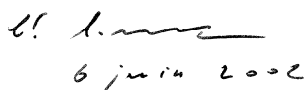
In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique:

En nombre de Belgique:

باسم بلجیکا:

代表 比利时:



6 juin 2002

Cette signature est également
la signature wallonne, de la Région flamande
et de la Région de Bruxelles-Capitale.

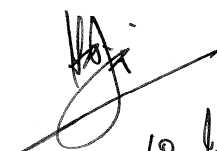
In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan:

En nombre de Bhután:

باسم بوتان:

代表 不丹:



10 June 2002

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil:

En nombre del Brasil:

باسم البرازيل:

代表 巴西:



10.02.02.

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso:

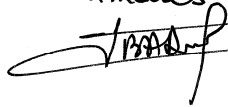
En nombre del Burkina Faso:

باسم بوركينا فاسو:

代表 布基纳法索:

BONOU D. ALPHONSE

Ministre des Ressources
Animales



9/11/2001

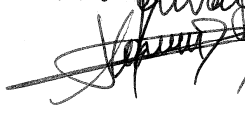
In the name of Burundi:

Au nom du Burundi:

En nombre del Burundi:

باسم بوروندي:

代表 布隆迪:

Dr Pierre Ndirumenge
Ministre de l'Agriculture et
de l'Elevage


10/06/2002

11/06/2002

SAR KHENG

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge:

En nombre del Camboya:

باسم كمبوديا:

代表 柬埔寨:



Deputy Prime Minister.

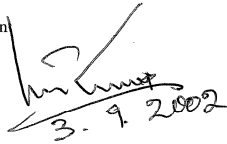
In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun:

En nombre del Camerún

باسم الكاميرون:

代表 喀麦隆:


3.9.2002

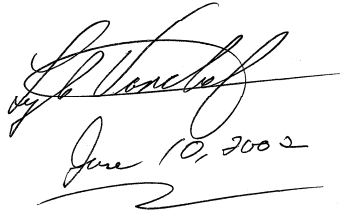
In the name of Canada:

Au nom du Canada:

En nombre del Canadá:

باسم كندا:

代表 加拿大:


June 10, 2002

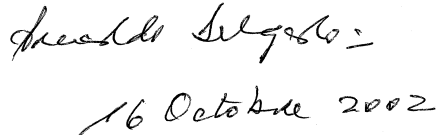
In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert:

En nombre de Cabo Verde:

باسم الرأس الأخضر:

代表 佛得角:


16 Octobre 2002

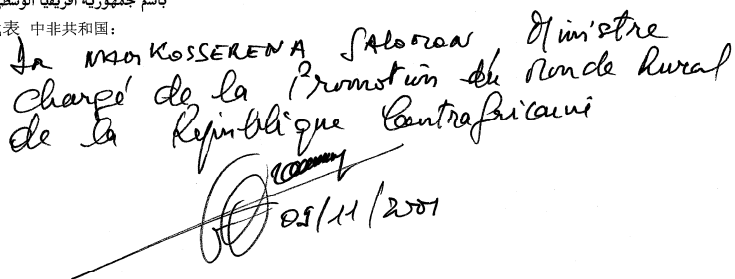
In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine:

En nombre de la República Centroafricana:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى:

代表 中非共和国:


La M^{re} KOSSERENA SALOMON Ministre
chargé de la Promotion du Rurale
de la République Centrafricaine
05/11/2001

In the name of Chad:

Au nom du Tchad:

En nombre del Chad:

باسم تشاد:

代表乍得:

General ROUDOUANG YOMA GOLON

Ministre de l'Agriculture



Rome 11. June 2002

In the name of Chile:

Au nom du Chili:

En nombre de Chile:

باسم شيلي:

代表智利:



Angel Sarmiento Arce

Embajador de Chile ante FAO, ECLA y PMA,

4 Nov- 2002.

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie:

En nombre de Colombia:

باسم كولومبيا:

代表哥伦比亚:



Embajador de Colombia ante FAO
e Italia.

Octubre 30/02.

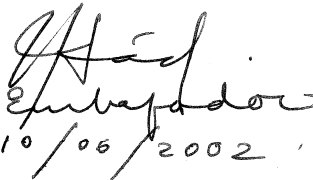
In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوستاريكا:

代表哥斯达黎加:



Embajador
10/06/2002

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كوت ديفوار:

代表 科特迪瓦:

ZADY GBAMA RICHARD
AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE



09-11-2001

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba:

En nombre de Cuba:

باسم كوبا:

代表 古巴:

ALFREDO N. PUIG FINO
EMBAYADOR
REPRESENTANTE PERMANENTE
ANTE LA FAO



11/10/02

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre:

En nombre de Chipre:

باسم قبرص:

代表 塞浦路斯:

Costas Themistocleous.

Minister of
Agriculture
Natural Resources
and Environment
of Cyprus.



12/6/2002.

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark:

En nombre de Dinamarca:

باسم الدانمرك:

代表 丹麦:

June 6, 2002



In the name of the Dominican Republic:

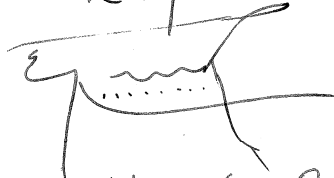
Au nom de la République dominicaine:

En nombre de la República Dominicana:

باسم الجمهورية الدومينيكية:

代表 多米尼加共和国:

Eligio Jaquez
Secretario de Agricultura
de la Republica Dominicana



11-06-02

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte:

En nombre de Egipto:

باسم مصر:

代表 埃及:



خير ظاد عبد الفتاح
مستشار جمهورية مصر العربية
في روما

C..C / 8 / CA

29/8/2002

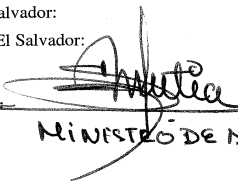
In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador:

En nombre de El Salvador:

باسم لسلڤادور:

代表 萨尔瓦多:


100602
MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

In the name of Eritrea:

Au nom de l'Erythrée:

En nombre de Eritrea:

باسم إريتريا:

代表 厄立特里亚:

AREFAINE BERHE
MINISTER OF AGRICULTURE
Chef. 10-06-02

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie:

En nombre de Etiópia:

باسم إثيوبيا:

代表 埃塞俄比亚:

Dr. MULATU TESHOMÉ
Minister of Agriculture
Prof. M. W. June 12/2002

In the name of the European Community:

Au nom de la Communauté européenne:

En nombre de la Comunidad Europea:

باسم المجموعة الأوروبية:

代表 欧洲共同体:

Vilnius Durbankas Rudas
6.6.2002


6.6.2002.

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande:

En nombre de Finlandia:

باسم فنلندا:

代表 芬兰:

Ulla-Liisa Tuusula

6/6-02

In the name of France:

Au nom de la France:

En nombre de Francia:

باسم فرنسا:

代表 法国:

U. U.

6 juin 2002

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon:

En nombre del Gabón:

باسم غابون:

代表 加蓬:

Rivie-claire THAMBA-Froussier
Ministre d'Etat, Ministre de l'Agriculture, de
l'Elevage et du développement Rural
Done le 10 juin 2002

Rivie-claire Froussier

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne:

En nombre de Alemania:

باسم ألمانيا:

代表 德国:

Dr. Guntam Freiherr Schenk
zu Schweinsberg

06/06/2002

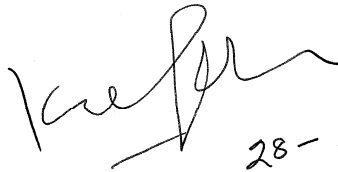
In the name of Ghana:

Au nom du Ghana:

En nombre de Ghana:

باسم غانا:

代表 加 纳:



28-10-2007

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce:

En nombre de Grecia:

باسم اليونان:

代表 希 腊:



6.VI.2002

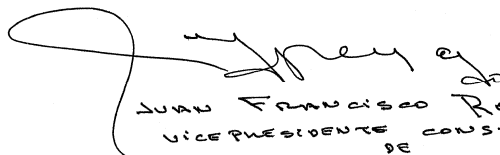
In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala:

En nombre de Guatemala:

باسم غواتيمالا:

代表 危地马拉:



JUAN FRANCISCO REYES L.
VICEPRESIDENTE CONSTITUCIONAL
DE
GUATEMALA
12/ JUNIO / 2002

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا:

代表 几内亚:

M. Jean Paul SARR
Ministre de l'Agriculture
de l'Elevage et des Forêts
de la République de Guinée
Conakry



na 11. 06. 2002

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti:

En nombre de Haïti:

باسم هايتي:

代表 海地:

SEBASTIEN HILAIRE, Ministre de l'Agriculture
des Ressources Naturelles et du Développement Rural.



09 / 11 / 2001

In the name of India:

Au nom de l'Inde:

En nombre de la India:

باسم الهند:

代表 印度:

Ant Sir
Minister for Agriculture
10th June, 2002

In the name of the Islamic Republic of Iran:
Au nom de la République islamique d'Iran:
En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم جمهورية إيران الإسلامية:
代表 伊朗伊斯兰共和国:

Mehdi. Hajikayeni
Deputy Ambassador

M.H-Kay
4, 11/02

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande:
En nombre de Irlanda:

باسم آيرلندا:
代表 爱尔兰:

John F. Coogan

6 June 2002

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie:
En nombre de Italia:

باسم إيطاليا:
代表 意大利:

06/06/2002

Mario J. Scerif

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie:
En nombre de Jordania:

باسم الأردن:
代表 约旦:

Mahmud Duwayri

V. Duwayri
c.s/a

Subject to ratification

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban:

En nombre del Líbano:

باسم لبنان:

代表 黎巴嫩:

Fadi HAJJ-ALI

Chargé d'Affaires a.i.



Boue, le 4-Novembre-2002.

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg:

En nombre de Luxemburgo:

باسم لكسمبرغ:

代表 卢森堡:



6.6.2002.

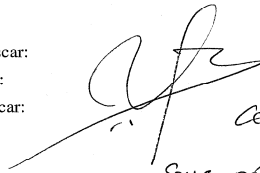
In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar:

En nombre de Madagascar:

باسم مدغشقر:

代表 马达加斯加:



le 30 OCTOBRE 2002

Sous réserve de ratification

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi:

En nombre de Malawi:

باسم ملاوى:

代表 马拉维:

Alepe K. Vanda:
Minister of Agriculture
and Irrigation

10-06-02.

In the name of Mali:

Au nom du Mali:

En nombre de Malî:

باسم مالي:

代表 马里:

Ibrahim Bocar DAGA

Ambassadeur du Mali

Représentant Permanent près FAO



9. 11. 2001

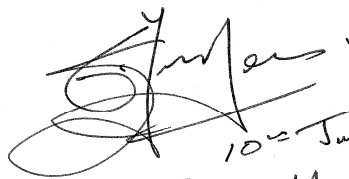
In the name of Malta:

Au nom de Malte:

En nombre de Malta:

باسم مالطة:

代表 马耳他:



10th June 2002

Eline Micallef

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Îles Marshall:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم جزر مارشال:

代表 马绍尔群岛:



President 13th June 2002

In the name of Morocco:
Au nom du Maroc:
En nombre de Marruecos:

باسم المغرب:
代表 摩洛哥:

Rome le 27 Mars 2002



In the name of Namibia:
Au nom de la Namibie:
En nombre de Namibia:

باسم ناميبيا:
代表 纳米比亚:

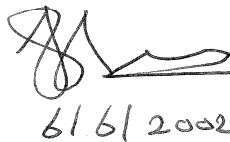
HELMUT K. ANGULA
MINISTER AGRICULTURE WATER & RURAL
DEVELOPMENT (MAWRD).



9/11/2001

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas:
En nombre de los Países Bajos:

باسم هولندا:
代表 荷兰:



6/6/2002

In the name of the Niger:
Au nom du Niger:
En nombre del Níger:

باسم النيجر:
代表 尼日尔:

Hama Amadou
Premier Ministre, chef du
gouvernement
Rome le 11 juin 2002



In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria:

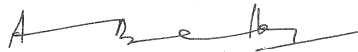
En nombre de Nigeria:

باسم نيجيريا:

代表 尼日利亚:

ADAMU BELLO, FCIB
HON. MINISTER OF AGRICULTURE
& RURAL DEVELOPMENT

10th June, 2002



In the name of Norway:

Au nom de la Norvège:

En nombre de Noruega:

باسم النرويج:

代表 挪威:

Lars Spouheim
minister of agriculture

12. June 2002

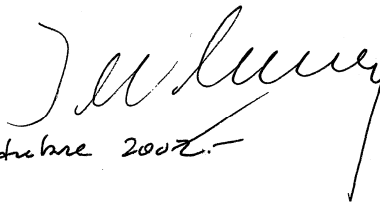
In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay:

En nombre del Paraguay:

باسم باراغواي:

代表 巴拉圭:



24. October 2002.

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

In the name of Peru:

Au nom du Pérou:

En nombre del Perú:

باسم بيرو:

代表 秘鲁:

Hugo Palma

Rome, 8 octobre 2002.

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal:

En nombre de Portugal:

باسم البرتغال:

代表 葡萄牙:

F. L.

6 June 2002

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal:

En nombre del Senegal:

باسم السنغال:

代表 塞内加尔:

MOMAR GUEYE
Ambassadeur Extraordinaire
Représentant du Sénégal
auprès de la FAO

Rome le 09 Novembre 2001

Attigny

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne:

En nombre de España:

باسم أسبانيا:

代表 西班牙:

J. L.

6/6/2002

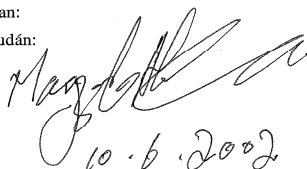
In the name of Sudan:

Au nom du Soudan:

En nombre del Sudán:

باسم السودان:

代表 苏丹:


10.6.2002

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland:

En nombre de Swazilandia:

باسم سوازيلند:

代表 斯威士兰:

Mswati III M.B. III


10 - 6 - 2002.

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède:

En nombre de Suecia:

باسم السويد:

代表 瑞典:

6/6 2002
Michael
Odwall

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse:

En nombre de Suiza:

باسم سويسرا:

代表 瑞士:

Signé pour réserve de ratification, le 28. X 2002



In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم الجمهورية العربية السورية:

代表 阿拉伯叙利亚共和国:

الدكتور مؤيد الدين صفوت
وزير الزراعة والاصحاح الزراعي
28/10/2002

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande:

En nombre de Tailandia:

باسم تايلند:

代表 泰国:

J. Chompyrochan

Ambassador of Thailand to Italy

Rome, November 4, 2002.

In the name of The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة:

代表 前南斯拉夫马其顿共和国:

S. E. M. SOTOU BERE TEHAO

*Ambassador to FAO. and head of permanent
Mission of the Republc of Macedonia.*

10.06.2002

In the name of Togo:

Au nom du Togo:

En nombre del Togo:

باسم توغو:

代表 多哥:

S. E. M. SOTOU BERE TEHAO

Ambassadeur du TOGO à Paris

**Représentant Permanent auprès
de la FAO**

Rome le 04. Novembre 2002



In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie:

En nombre de Túnez:

باسم تونس:

代表 突尼斯:

le 10/06/002

10/06/002
*كاتب الدولة
لدى وزير الشؤون
الخارجية
المجلس النيابي*

In the name of Turkey:

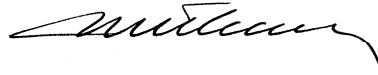
Au nom de la Turquie:

En nombre de Turquía:

باسم تركيا:

代表 土耳其:

Necati Utkan,
ambassador of Turkey in Italy
4. 11. 2002



In the name of the United Kingdom:

Au nom du Royaume-Uni:

En nombre del Reino Unido:

باسم المملكة المتحدة:

代表 联合王国:



6 June 2002

In the name of the United States of America:

Au nom des États-Unis d'Amérique:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表 美利坚合众国:

Tom P. Hall
Ambassador of the United
States - Nov 1, 2002
6 P.M.

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay:

En nombre del Uruguay:

باسم أوروغواي:

代表 乌拉圭:



10/06/02

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela:

En nombre de Venezuela:

باسم فنزويلا:

代表 委内瑞拉:

FERNANDO GERBASI
Embajador, Representante Per-
manente de la Republica Boli-
variana de Venezuela.

F. Gerbasi

Rem a 11 de febrero de 2002
*Sujeto a ratificación

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie:

En nombre de Yugoslavia:

باسم يوغوسلافيا:

代表 南斯拉夫:

Miroslav Jerić

1.10.2002

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie:

En nombre de Zambia:

باسم زامبيا:

代表 赞比亚:

Ly. Nyirongo

AMEMBASSOR OF ZAMBIA

4 NOVEMBER 2002

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe:

En nombre de Zimbabwe:

باسم زیمبابوی:

代表 津巴布韦:

M M Murehwa 30/10/02

No. 43346

**Slovakia
and
Germany**

Agreement between the Ministry of Defence of the Slovak Republic and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany on cooperation in military matters. Bratislava, 8 February 1994

Entry into force: *8 February 1994 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 1 December 2006*

**Slovaquie
et
Allemagne**

Accord entre le Ministère de la défense de la République slovaque et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération dans les affaires militaires. Bratislava, 8 février 1994

Entrée en vigueur : *8 février 1994 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovaquie, 1^{er} décembre 2006*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

dem Ministerium der Verteidigung
der Slowakischen Republik

und

dem Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland

über die Zusammenarbeit
im militärischen Bereich

Das Ministerium der Verteidigung
der Slowakischen Republik

und

das Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland

im weiteren "Vertragsparteien" genannt -

ausgehend von der Zielsetzung der Charta von Paris für ein
neues Europa, zu einer umfassenden Zusammenarbeit in Sicher-
heitsfragen zu gelangen,

in Erfüllung der in den KSZE-Dokumenten eingegangenen Ver-
pflichtung, militärische Kontakte zu erleichtern und zu för-
dern,

in dem Bestreben, die guten freundschaftlichen Beziehungen
durch eine engere Zusammenarbeit zu intensivieren,

in Würdigung des Vertrags vom 27. Februar 1992 zwischen der
Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowaki-
schen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und
freundschaftliche Zusammenarbeit -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Gegenstand der Vereinbarung

Die Vertragsparteien setzen den Rahmen für den Austausch von Erfahrungen und Erkenntnissen sowie für die Formen der sonstigen militärischen Zusammenarbeit zum Nutzen für die Streitkräfte fest.

Artikel 2

Bereiche der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien umfaßt einen regelmäßigen Informations- und Meinungsaustausch in folgenden Bereichen:

1. Sicherheits- und Militärpolitik;
2. Wehrverfassung und militärische Rechtsfragen;
3. Innere Ordnung der Streitkräfte (Innere Führung);
4. Militärische Aspekte der Rüstungskontrolle;
5. Personalauswahl und Personalführung;
6. Aus- und Weiterbildung von militärischem und zivilem Personal;
7. Wehrverwaltung und soziale Angelegenheiten;
8. Organisationsstrukturen der Streitkräfte;
9. Streitkräfteplanungsverfahren;
10. Betrieb von Streitkräften im Frieden;
11. Militärmedizin;
12. Militärgeschichte;
13. Militärgeographie;
14. Umweltschutz in den Streitkräften;
15. Einsätze der Streitkräfte im Rahmen von Katastrophenhilfe und humanitärer Hilfe;
16. andere Bereiche in gegenseitiger Übereinstimmung.

(2) Die Vertragsparteien kommen überein, daß zusätzliche militärische Kontakte, vor allem auf dem Gebiet der Reservistenarbeit, der Militärmusik und des Sports erleichtert und gefördert werden.

Artikel 3

Durchführungsbestimmungen

(1) Die Durchführung der Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage von gesonderten Programmen, die für das jeweils folgende Jahr detailliert und für das übernächste Jahr in groben Zügen festgelegt werden. Die Programme bilden nach gemeinsamer Abstimmung einen Teil dieser Vereinbarung.

(2) Soweit erforderlich, können für die Bereiche der Zusammenarbeit gemäß Artikel 2 Protokolle oder Zusatzvereinbarungen zu dieser Vereinbarung geschlossen werden.

(3) Die Zusammenarbeit zwischen den Streitkräften wird in folgenden Hauptformen realisiert:

- 1) Offizielle und Arbeitsbesuche von Delegationen hochrangiger Vertreter des militärischen und zivilen Bereichs der Verteidigung;
- 2) Stabs- und Fachgespräche;
- 3) Kontakte zwischen vergleichbaren militärischen Institutionen;
- 4) Teilnahme an Lehrgängen, Praktika, Seminaren, Kolloquien und Symposien;
- 5) Dozenten- und Hörsaalaustausch zwischen militärischen Ausbildungseinrichtungen;
- 6) Besuche von militärischen Luftfahrzeugen;
- 7) Austausch von Informations- und Studienmaterial;
- 8) Kultur- und Sportveranstaltungen;
- 9) Kontakte zwischen Truppenteilen.

(4) Die Durchführung offizieller Besuche erfolgt abwechselnd nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit. Die Verwirklichung sonstiger Formen der Zusammenarbeit erfolgt demgegenüber aufgrund entsprechender Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien.

(5) Der Austausch von Delegationen durch die Vertragsparteien vollzieht sich nach den Regelungen der zwischen dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Verteidigung der Slowakischen Republik vom 30. 01. 1994 geschlossenen Vereinbarung über die Bedingungen der gegenseitigen Sicherstellung von offiziellen und Arbeitsbesuchen.

(6) Soweit andere Formen der Zusammenarbeit, insbesondere die Aus- und Weiterbildung von Lehrgangsteilnehmern in Ausbildungseinrichtungen der Streitkräfte, durchgeführt werden, können abweichende Regelungen gesondert vereinbart werden.

(7) Die im Rahmen der Zusammenarbeit abgestimmten Maßnahmen werden unter Beachtung der im jeweiligen Gastland geltenden Gesetze durchgeführt.

Artikel 4

Sicherheitsbestimmung

(1) Die Vertragsparteien garantieren den Schutz von Informationen und Erkenntnissen, die sie im Laufe bilateraler Kontakte erhalten haben, darunter auch solche, die nicht in der Öffentlichkeit verbreitet werden sollen, und verpflichten sich, diese nicht zum Schaden der Interessen der anderen Vertragspartei zu nutzen und sie nicht Dritten ohne eine vorherige schriftliche Einverständniserklärung derjenigen Vertragspartei zur Kenntnis zu bringen, die diese Information (Erkenntnisse) zur Verfügung gestellt hat.

(2) Informationen und Erkenntnisse in Wort und Schrift, die im Laufe bilateraler Kontakte gewonnen wurden, werden nach dem für die jeweilige Vertragspartei geltenden Verfahren aufbewahrt. Sie werden in den Massenmedien nicht veröffentlicht.

Artikel 5
Schlußbestimmungen

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigen.

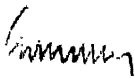
(3) Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen jederzeit schriftlich geändert werden.

Geschehen zu Bratislava, den

8.

Februar 1994

in zwei Urschriften, jede in slowakischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für das Ministerium
der Verteidigung
der Slowakischen Republik



Für das Bundesministerium
der Verteidigung der
Bundesrepublik Deutschland

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

D O H O D A

medzi

Ministerstvom obrany
Slovenskej republiky

a

Spolkovým ministerstvom obrany
Spolkovej republiky Nemecko

o

spolupráci vo vojenskej oblasti

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky a Spolkové ministerstvo obrany Spolkovej republiky Nemecko (ďalej len "zmluvné strany")

vychádzajúc z vytýčených cieľov Parížskej charty pre novú Európu, dospieť k rozsiahlej spolupráci v bezpečnostných otázkach,

plniac záväzky obsiahnuté v dokumentoch KBSE uľahčovať a podporovať vojenské kontakty,

v snažení zintenzívniť dobré a priateľské vzťahy prostredníctvom úzkej spolupráce,

v zmysle Zmluvy z 27.2.1992 medzi Českou a Slovenskou Federatívnou republikou a Spolkovou republikou Nemecko o dobrom susedstve a priateľskej spolupráci.

dospeli k nasledovnej dohode:

Článok 1

Účel dohody

Touto dohodou sa stanovuje rámec výmeny skúseností a poznatkov, ako aj foriem ďalšej vojenskej spolupráce v ozbrojených silách zmluvných strán.

Článok 2

Oblasti spolupráce

/1/ Spolupráca medzi zmluvnými stranami obsahuje pravidelnú výmenu informácií a názorov v nasledujúcich oblastiach:

1. Bezpečnostná a vojenská politika.

2. Branný zákon a vojensko-právne otázky.
 3. Vnútorný poriadok ozbrojených síl. "Vnútorné vedenie".
 4. Vojenské aspekty kontroly zbrojenia.
 5. Personálna práca.
 6. Vzdelávanie a pokračovacie vzdelávanie vojenského a civilného personálu.
 7. Vojenská správa, sociálne záležitosti.
 8. Organizačné štruktúry ozbrojených síl.
 9. Proces plánovania v ozbrojených silách.
 10. Činnosť ozbrojených síl v mieri.
 11. Vojenské zdravotníctvo.
 12. Vojenské dejiny.
 13. Vojenský zemepis.
 14. Ochrana životného prostredia v ozbrojených silách.
 15. Nasadenie ozbrojených síl v rámci pomoci pri katastrofách a humanitnej pomoci.
 16. Ďalšie oblasti po vzájomnom odsúhlasení.
- 2/ Zmluvné strany súhlasia, že ďalšie vojenské kontakty, predovšetkým v oblasti práce so zálohami, vojenskej hudby a športu, budú uľahčovať a podporovať.

Článok 3

Zásady vykonávania

- /1/ Spolupráca sa uskutočňuje na základe zvláštnych plánov spolupráce, ktoré sú konkretizované na nasledujúci rok a na ďalší rok stanovené v hrubých rysoch.
Tieto plány spolupráce tvoria po vzájomnom odsúhlasení časť tejto dohody.
- /2/ Ak to bude potrebné, môžu byť uzavreté pre oblasti spolupráce podľa Článku 2 protokoly alebo doplnkové dohody k tejto dohode.
- /3/ Spolupráca medzi ozbrojenými silami sa bude realizovať nasledovnými hlavnými formami:
1. Oficiálne a pracovné návštevy delegácií vysokopostavených zástupcov vojenských a civilných oblastí obrany.
 2. Štábne a odborné rozhovory.
 3. Kontakty medzi zrovnateľnými vojenskými inštitúciami.
 4. Účasť na kurzoch, stážach, seminároch, kolokviách a sympóziách.
 5. Výmeny vyučujúcich a poslucháčov medzi vojenskými vzdelávacími zariadeniami.
 6. Návštevy vojenskej leteckej techniky.
 7. Výmeny informačných a študijných materiálov.
 8. Kultúrne a športové podujatia.
 9. Kontakty medzi jednotkami.

/4/ Oficiálne návštevy sa uskutočňujú na základe vzájomnosti. Ďalšie formy spolupráce sa uskutočňujú na základe protokolov medzi zmluvnými stranami.

/5/ Výmena delegácií medzi zmluvnými stranami sa uskutočňuje na základe pravidiel stanovených v dohode uzavretej dňa 30. 01. 1994 medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Spolkovým ministerstvom obrany Spolkovej republiky Nemecko o podmienkach obojstranného zabezpečenia oficiálnych a pracovných návštev.

/6/ Pokiaľ sa budú realizovať ďalšie formy spolupráce, najmä vzdelávanie a pokračovacie vzdelávanie účastníkov kurzov vo vzdelávacích zariadeniach ozbrojených síl, môžu sa dodatočne dohodnúť rozširujúce pravidlá.

/7/ V rámci spolupráce odsúhlasené opatrenia sa budú realizovať v súlade s platnými zákonmi hostiteľskej krajiny.

Článok 4

Ustanovenia bezpečnosti

/1/ Zmluvné strany garantujú ochranu informácií a poznatkov, ktoré získali v priebehu bilaterálnych kontaktov medzi nimi, aj takých, ktoré sa nemajú rozširovať na verejnosť a zaväzujú sa nevyužiť ich k poškodeniu záujmov druhej strany a bez predchádzajúceho písomného súhlasného stanoviska daného na vedomie druhej strane, tieto informácie (poznatky) dať k dispozícii tretej strane.

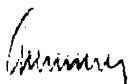
- /2/ Informácie a poznatky slovom a písmom, získané v priebehu bilaterálnych konaktov, budú ochraňované podľa platných predpisov zmluvných strán. Nebudú zverejňované v masmédiách.

Článok 5

Záverečné ustanovenia

- /1/ Táto dohoda vstupuje do platnosti dňom jej podpisu.
- /2/ Táto dohoda je uzatvorená na neurčitý čas. Každá zmluvná strana môže túto dohodu písomne vypovedať s lehotou 6-tich mesiacov.
- /3/ Túto dohodu možno po vzájomnom súhlase kedykoľvek písomne zmeniť.

V Bratislave dňa 8. februára 1994 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a nemeckom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.



Za Ministerstvo obrany
Slovenskej republiky

Imrich Andrejčák



Za Spolkové ministerstvo obrany
Spolkovej republiky Nemecko

Volker Rühle

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION IN MILITARY MATTERS

The Ministry of Defence of the Slovak Republic and the Federal Ministry for Defence of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as “Contracting Parties”,

On the basis of the objective of the Charter of Paris for a New Europe of achieving comprehensive cooperation on security issues,

Fulfilling the commitment made in the OSCE documents to facilitate and promote military contacts,

Desiring to intensify good friendly relations through closer cooperation,

Honouring the Treaty on good neighbourly relations and friendly cooperation between the Czech and Slovak Federative Republic and the Federal Republic of Germany of 27 February 1992,

Have agreed the following:

Article 1. Subject of the Agreement

The Contracting Parties are establishing the framework for exchange of experience and knowledge as well as other forms of military cooperation to the benefit of the armed forces.

Article 2. Areas of cooperation

(1) The cooperation between the Contracting Parties shall embrace regular exchange of information and opinions in the following areas:

1. Security and military policy;
2. Military constitution and questions of military law;
3. Internal order of the armed forces (internal management);
4. Military aspects of arms control;
5. Personnel selection and personnel management;
6. Training and further training of military and civilian personnel;
7. Military administration and social considerations;
8. Organisational structures of the armed forces;
9. Planning process of the armed forces;
10. Work of the armed forces in peacetime;
11. Military medicine;

12. Military history;
 13. Military geography;
 14. Protection of the environment and the armed forces;
 15. Involvement of the armed forces in the context of disaster relief and humanitarian assistance;
 16. Other areas by mutual agreement.
- (2) The Contracting Parties agree to facilitate and promote additional military contacts, primarily in the area of work with reservists, military music and sport.

Article 3. Implementation provisions

(1) Cooperation shall be implemented on the basis of special programmes which shall be drawn up in detail for the following year and outlined for year after that. After mutual consultation the programmes shall constitute a part of this Agreement.

(2) If required, protocols or supplementary agreements to this Agreement may be concluded for the areas of cooperation under Article 2.

(3) Cooperation between the armed forces shall principally take the following forms:

- 1) Official and working visits of high-ranking representatives of the military and civilian areas of defence;
- 2) Talks at the level of headquarters and experts;
- 3) Contacts between comparable military institutions;
- 4) Participation in courses, practical training, seminars, colloquia and symposia;
- 5) Exchange of lecturers and auditoria between military training facilities;
- 6) Visits of military aircraft;
- 7) Exchange of information and study material;
- 8) Cultural and sports events;
- 9) Contacts between units.

(4) Official visits shall be held alternately in accordance with the principle of reciprocity. Other forms of cooperation shall take place on the basis of corresponding agreements between the Contracting Parties.

(5) The exchange of delegations by the Contracting Parties shall take place in accordance with the rules of the Agreement between the Ministry of Defence of the Slovak Republic and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany on conditions of mutual providing of official and working visits of 30.01.1994.

(6) If other forms of cooperation are implemented, especially training and further training of course participants in training institutions of the armed forces, different rules may be agreed upon separately.

(7) The measures agreed in the framework of the cooperation shall be implemented in compliance with the laws in force in the host country concerned.

Article 4. Security provision

(1) The Contracting Parties guarantee to protect information and knowledge which they receive in the course of bilateral contacts, including such as must not be publicly disclosed, and undertake that these shall not be used to the detriment of the other Contracting Party, nor revealed to a third party without the prior written consent of the Contracting Party which made this information (knowledge) available.

(2) Oral and written information and knowledge gained in the course of bilateral contacts shall be stored according to the procedures of the Contracting Party concerned. They shall not be published in the mass media.

Article 5. Final provisions

(1) This Agreement shall come into force on the day of its signature.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party can terminate this Agreement by giving six months of notice in writing.

(3) This Agreement can be amended at any time by mutual consent.

DONE at Bratislava on 8 February 1994, in two originals, each in the Slovak and German languages, both being equally authentic.

For the Ministry of Defence of the Slovak Republic:

IMRICH ANDREJČÁK

For the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany:

VOLKER RÜHE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE
SLOVAQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉ-
RATION DANS LES AFFAIRES MILITAIRES

Le Ministère de la défense de la République slovaque et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant l'objectif de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe visant à établir une coopération globale en matière de sécurité,

Soucieux de respecter l'engagement pris au sein de l'OSCE pour faciliter et promouvoir les contacts militaires,

Souhaitant renforcer les bonnes relations d'amitié grâce une coopération plus étroite,

Honorant le Traité de bon voisinage et de coopération amicale entre la République fédérale tchèque et slovaque et la République fédérale d'Allemagne du 27 février 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Les Parties contractantes établissent le cadre destiné à favoriser l'échange d'expériences et de connaissances, ainsi que d'autres formes de coopération militaire au bénéfice des forces armées.

Article 2. Domaines de coopération

1) La coopération entre les Parties contractantes doit consister en des échanges réguliers d'informations et d'avis dans les domaines suivants :

1. Politique de sécurité et militaire
2. Constitution de l'armée et questions de droit militaire
3. Ordre intérieur des forces armées (gestion interne)
4. Aspects militaires du contrôle des armes
5. Sélection et gestion du personnel
6. Formation et perfectionnement des effectifs militaires et du personnel civil
7. Administration de l'armée et volets sociaux
8. Structures organisationnelles des forces armées
9. Processus de planification des forces armées
10. Travail des forces armées en temps de paix
11. Médecine militaire

12. Histoire de l'armée
 13. Géographie militaire
 14. Protection de l'environnement et des forces armées
 15. Participation des forces armées à des situations de secours en cas de catastrophe et d'aide humanitaire
 16. Autres domaines, d'un commun accord.
- 2) Les Parties contractantes conviennent de faciliter et d'encourager d'autres contacts militaires, essentiellement dans les secteurs impliquant les réservistes, les musiciens et les sportifs des forces armées.

Article 3. Dispositions de mise en œuvre

- 1) La coopération doit être mise en œuvre à l'aide de programmes spéciaux qui sont définis en détail pour l'année suivante et exposés dans les grandes lignes pour l'année qui suit. Après une consultation mutuelle, les programmes font partie intégrante du présent Accord.
- 2) Si nécessaire, il est possible de joindre des protocoles ou des conventions supplémentaires au présent Accord pour les domaines de coopération visés à l'article 2.
- 3) La coopération entre les forces armées prend principalement les formes suivantes :
 1. Visites officielles et de travail de représentants de haut rang des branches militaire et civile de la défense
 2. Pourparlers au niveau des quartiers généraux et entre experts
 3. Contacts entre des institutions militaires comparables
 4. Participation à des cours, des formations pratiques, des séminaires, des colloques et des symposiums
 5. Échange de conférenciers et d'auditoriums entre les sites de formation militaire
 6. Visites d'avions militaires
 7. Échange d'informations et de matériel d'étude
 8. Événements culturels et sportifs
 9. Contacts entre unités.
- 4) Les visites officielles se déroulent en alternance selon le principe de réciprocité. Les autres formes de coopération ont lieu sur la base des accords conclus à cet égard entre les Parties contractantes.
- 5) L'échange de délégations par les Parties contractantes se fait selon les règles de l'Accord conclu entre le Ministère de la défense de la République slovaque et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne facilitant mutuellement les visites officielles et de travail, du 30 janvier 1994.
- 6) Si d'autres formes de coopération sont mises en œuvre, notamment la formation et le perfectionnement de participants à des cours dans des institutions de formation des forces armées, il est possible de fixer d'autres règles séparément.

7) Les mesures convenues dans le cadre de la coopération doivent être appliquées en conformité avec les lois en vigueur dans le pays hôte concerné.

Article 4. Dispositions de sécurité

1) Les Parties contractantes s'engagent à protéger les informations et les connaissances qu'elles reçoivent au cours des contacts bilatéraux; elles s'engagent notamment à ne pas les divulguer publiquement, ni à les utiliser au détriment de l'autre Partie contractante, ni à les révéler à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de la Partie contractante qui a diffusé ces informations (connaissances).

2) Les informations et les connaissances orales et écrites acquises lors des contacts bilatéraux doivent être enregistrées d'après les procédures de la Partie contractante concernée. Il est interdit de les publier dans les moyens de communication de masse.

Article 5. Dispositions finales

1) Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, avec un préavis de six mois, de son intention d'y mettre fin.

3) L'Accord peut être amendé ou complété par écrit, d'un commun accord.

FAIT à Bratislava le 8 février 1994, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de la défense de la République slovaque :

IMRICH ANDREJČÁK

Pour le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

VOLKER RÜHE

No. 43347

**Chile
and
Germany**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the project "Native Rain Forest Sustainable Management". Santiago, 17 March 2006 and 5 April 2006

Entry into force: 5 April 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Chile, 13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Chili
et
Allemagne**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au projet "Administration durable des forêts tropicales indigènes". Santiago, 17 mars 2006 et 5 avril 2006

Entrée en vigueur : 5 avril 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chili, 13 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43348

**Germany
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the admission and transit of persons (Readmission Agreement). Berlin, 1 February 2006

Entry into force: *1 May 2006 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2006*

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant l'admission et le transit de personnes (Accord de réadmission). Berlin, 1 février 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2006 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} décembre 2006*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

между

Правителството

на Федерална република Германия

и

Правителството на Република България

за обратно приемане и транзитиране на лица

(Спогодба за реадмисия)

Правителството
на Федерална република Германия

и

Правителството
на
Република България

в желанието си да укрепят приятелските отношения между двете държави и техните народи,

с намерение да противодействат на незаконната имиграция в духа на световните усилия,

водени от стремежа да улеснят приемането на лица, които пребивават незаконно на територията на съответно другата Договаряща страна, както и транзитирането на лица, в съзвучие с общите международноправни норми и в дух на сътрудничество, основаващо се на доверие,

се споразумяха за следното :

Раздел I
Приемане на собствени граждани

Член 1

(1) Всяка Договаряща страна приема лицето, което не отговаря или вече не отговаря на условията за влизане или пребиваване, действащи на територията на молещата Договаряща страна, ако бъде доказано или ако бъде установено по презумпция, че то притежава гражданството на замолената Договаряща страна.

(2) Разпоредбата на алинея 1 се прилага и спрямо лице, което след влизането на територията на молещата Договаряща страна е било освободено от гражданството на замолената Договаряща страна и не е придобило друго

гражданство или не е получило уверение за даване на гражданство от молещата Договаряща страна.

(3) Замолената Договаряща страна приема по искане на молещата Договаряща страна, също така и родените в чужбина непълнолетни деца на подлежащото на връщане лице, които не са сключвали брак, а с негово съгласие, и неговия брачен партньор с друго гражданство, ако същите нямат право на пребиваване на територията на молещата Договаряща страна и не представляват опасност за националната сигурност и обществения ред или общественото здраве на територията на замолената Договаряща страна.

Член 2

(1) Германското гражданство се счита за доказано въз основа на:

1. удостоверения за гражданство;
2. всякакъв вид паспорти (задгранични, групови, дипломатически, служебни, заместващи паспорта документи за пътуване);
3. лични карти (включително временни и спомагателни);
4. военни паспорти, лични карти на военнослужещи, моряшки книжки;
5. детски паспорти като заместващи паспорта документи за пътуване;
6. други официално издадени документи, от които е видно гражданството на лицето.

В тези случаи замолената Договаряща страна приема без формалности съответното лице.

(2) Българското гражданство се счита за доказано въз основа на:

1. удостоверения за гражданство, издадени от компетентните органи;
2. всякакъв вид паспорти, издадени на граждани на Република България (паспорти, дипломатически паспорти, служебни паспорти, моряшки паспорти);
3. лични карти;
4. временен паспорт със снимка;
5. документи за самоличност на военнослужещи;
6. други официално издадени документи, от които е видно гражданството на лицето.

В тези случаи замолената Договаряща страна приема без формалности съответното лице.

(3) Германското гражданство се счита за установено по презумпция по-специално въз основа на:

1. копия на доказателствените средства, посочени в алинея 1;
2. свидетелства за правоуправление на моторни превозни средства и копия на същите;
3. удостоверения за раждане и копия на същите;
4. свидетелски показания;
5. лични изявления на съответното лице;
6. резултата от изслушването на съответното лице от компетентното задгранично представителство на замолената Договаряща страна;
7. езика на съответното лице;
8. други документи, които могат да способстват за установяване на гражданството.

В тези случаи приемането на съответното лице се извършва по реда и условията на член 3.

(4) Българското гражданство се счита за установено по презумпция по-специално въз основа на:

1. копия на доказателствените средства, посочени в алинея 2;
2. други документи на военнослужещи, удостоверяващи принадлежността на лицето към българските въоръжени сили, и копия на същите;
3. свидетелства за правоуправление на моторни превозни средства и копия на същите;
4. удостоверения за раждане и копия на същите;
5. служебни фирмени карти и копия на същите;
6. удостоверения за застраховка и копия на същите;
7. свидетелски показания;
8. лични изявления на съответното лице;
9. резултата от изслушването на съответното лице от компетентното задгранично представителство на замолената Договаряща страна;
10. езика на съответното лице;

11. други документи, които могат да способстват за установяване на гражданството.

В тези случаи приемането на съответното лице се извършва по реда и условията на член 3.

- (5) Документите, посочени в алинеи от 1 до 4, са достатъчни за установяване на гражданството по презумпция и в случаите, в които са станали невалидни поради изтекъл срок.

Член 3

- (1) При липса на доказателствени средства и в случаите по член 1, алинея 2 приемането се извършва въз основа на молба за приемане. Съгласно наличните документи или личните изявления на подлежащото на приемане лице молбата за приемане трябва да съдържа следното:

1. данни за самоличността на подлежащото на приемане лице (фамилни имена, други имена, лични имена, дата на раждане и - по възможност - място на раждане, както и данни за последен постоянен адрес на територията на замолената Договаряща страна);
2. описание на средствата за установяване на гражданството по презумпция;
3. снимка - паспортен формат;
4. указания за евентуална нужда от помощ, медицинско обслужване или придружаване вследствие заболяване или старост на подлежащото на приемане лице при негово съгласие;
5. други мерки за защита или сигурност, които са необходими при предаването и се налагат в конкретния случай.

- (2) В случай на приемане на лице по реда на член 1, алинея 2 молбата за приемане трябва да се подаде в срок от дванадесет месеца след като компетентните органи са узнали, че съответното лице е изгубило гражданството си.

- (3) Замолената Договаряща страна отговаря на молбата за приемане незабавно, но не по-късно от 14 дни. Срокът започва да тече от постъпването на молбата за приемане в компетентния орган на замолената Договаряща страна. След изтичането на този срок се приема, че е налице съгласие за обратно приемане на лицето. При съгласие за приемане лицето може да бъде върнато незабавно на територията на замолената Договаряща страна.

(4) Компетентният орган на молещата Договаряща страна уведомява незабавно компетентния орган на замолената Договаряща страна за връщането на съответното лице, но не по-късно от пет работни дни преди датата на заплануваното връщане.

Член 4

Молещата Договаряща страна приема обратно без особени формалности лице, което вече е прието от замолената Договаряща страна, ако в срок от шест месеца след приемането му бъде доказано, че посочените в член 1 условия за приемане от страна на замолената Договаряща страна не са били налице.

Раздел II

Приемане на лица, които не притежават германско или българско гражданство

Член 5

(1) Всяка Договаряща страна приема по молба на другата Договаряща страна лице, което не притежава германско или българско гражданство, ако то не отговаря или вече не отговаря на условията за влизане и пребиваване, действащи на територията на молещата Договаряща страна, и ако е доказано или ако е установено по презумпция, че то:

- притежава валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадени от замолената Договаряща страна;

- е влязло противоправно директно от територията на замолената Договаряща страна на територията на молещата Договаряща страна;

- непосредствено преди влизането на територията на молещата Договаряща страна е имало последен постоянен адрес на територията на замолената Договаряща страна.

(2) Задължение за обратно приемане от замолената Договаряща страна е налице и в случай, че и двете Договарящи страни са издали виза с междувременно изтекъл срок на валидност или разрешение за пребиваване с междувременно изтекъл срок на валидност, ако издадените от замолената Договаряща страна виза или разрешение за пребиваване са изтекли по-късно. Ако валидността изтича на същия ден, то Договарящата страна, която е издала

визата или разрешението за пребиваване с по-дълъг срок на валидност, е длъжна да приеме лицето.

(3) Не съществува задължение за приемане съгласно алинея 1 и алинея 2, ако лицето е получило само виза за транзит през международно летище на територията на замолената Договаряща страна.

(4) Договарящите страни връщат лицето, което притежава виза за транзитно преминаване през територията на замолената Договаряща страна, приоритетно в държавата, чието гражданство то притежава. Ако това не е възможно, то връщането се осъществява в държавата, в която лицето има право на влизане или пребиваване. Ако и това не е възможно, то връщането се осъществява в държавата, от която лицето е влязло на територията на молещата Договаряща страна. Ако няколко държави са издали виза или разрешение за пребиваване, връщането се осъществява в държавата, чиято виза е станала невалидна последна или чието разрешение за пребиваване е станало невалидно последно.

Член 6

(1) Директното влизане на територията на молещата Договаряща страна и пребиваването преди това на територията на замолената Договаряща страна, както и притежаването на валидна виза или на друго валидно разрешение за пребиваване на територията на замолената Договаряща страна, издадени от замолената Договаряща страна, трябва да се докажат или да се установят по презумпция.

(2) Доказателства са:

- печати за влизане или излизане, поставени от органите на замолената Договаряща страна в документи за пътуване, представени в цялост;
- визи, разрешения за пребиваване и отметки от органи на замолената Договаряща страна в документи за пътуване;
- документи и предмети (например самолетни билети, корабни бордни карти, билети за пътуване, удостоверения или фактури и други подобни), които в своята цялост недвусмислено доказват пребиваването на лицето на територията на замолената Договаряща страна.

Представеното по този начин доказателство се признава между Договарящите страни с обвързваща сила, без да се събира допълнителна информация.

(3) Средства за установяване по презумпция са:

- печати за влизане или излизане, поставени от органите на замолената Договаряща страна в документи за пътуване, които не са в цялост;
- документи, издадени от деня на влизането в сила на тази Спогодба, както и предмети, които насочват към пребиваването на лицето на територията на замолената Договаряща страна;
- мястото и обстоятелствата, при които лицето е било заловено след влизането;
- показания на служители на граничните органи, които могат да удостоверят преминаването на границата;
- информация от международна организация за самоличността или пребиваването на лицето;
- свидетелски показания;
- лични изявления на лицето.

Обоснованата по този начин презумпция за пребиваване се счита между Договарящите страни за установена, докато замолената Договаряща страна не я опровергае.

(4) Доказателството за последния постоянен адрес съгласно член 5, алинея 1, трето тире може да се представи чрез официални документи на замолената Договаряща страна. Обосноваването на презумпция може да става по-специално чрез документи, удостоверения и потвърждения, които насочват към последния постоянен адрес на територията на замолената Договаряща страна.

Член 7

(1) Молбата за приемане, съобразно наличните документи или лични изявления на подлежащото на приемане лице, трябва да съдържа:

1. данни за самоличността на подлежащото на приемане лице (фамилни имена, други имена, лични имена, дата на раждане и - по възможност - място на раждане, гражданство, както и данни за последния постоянен адрес на територията на замолената Договаряща страна);
2. описание на доказателствените средства и на средствата за установяване по презумпция;
3. в случай на връщане съгласно член 5, алинея 4: изявление, че не е възможно връщане в една от държавите, които съгласно този член трябва да бъдат взети предвид приоритетно;

4. копия от документите за пътуване, ако има такива, или две снимки в паспортен формат;
5. указания за евентуална необходимост от помощ, медицинско обслужване или придружаване вследствие заболяване или старост на подлежащото на приемане лице при негово съгласие;
6. други мерки за защита или сигурност, които са необходими при предаването и се налагат в конкретния случай.

(2) Молбата за приемане трябва да се подаде в срок от дванадесет месеца, след като компетентните органи са узнали за противоправното влизане или противоправното пребиваване на съответното лице. Замолената Договаряща страна отговаря на молбата за приемане незабавно, но не по-късно от четиринадесет дни. Срокът започва да тече от постъпването на молбата за приемане в компетентния орган на замолената Договаряща страна. След изтичането на този срок се приема, че е налице съгласие за приемането на лицето. При съгласие за приемане лицето може да бъде върнато на територията на замолената Договаряща страна незабавно.

(3) Приемането на съответното лице от замолената Договаряща страна става незабавно, най-късно в тримесечен срок, след като замолената Договаряща страна е дала съгласието за приемане. Този срок се удължава по искане на молещата Договаряща страна в случай на правни или фактически пречки за предаването. Компетентните органи на Договарящите страни съгласуват писмено датата, на която възнамеряват да осъществят трансфера.

Член 8

В случай на приемане на лице съгласно член 5 молещата Договаряща страна приема без особени формалности обратно лицето, ако замолената Договаряща страна установи в срок от три месеца след неговото приемане, че условията за приемане не са били налице.

Раздел III

Рeadмисия по въздушен път

Член 9

Рeadмисия съгласно член 1 и член 5 се осъществява по правило по въздушен път. В случаите, в които сигурността на въздушния транспорт налага това, подлежащите на връщане лица се придружават от специализиран персонал.

Раздел IV Транзитиране

Член 10

(1) Договарящите страни разрешават транзитирането на граждани на трети държави и на лица без гражданство с валиден документ за пътуване (паспорт или заместващ паспорта документ за пътуване) през техните територии, ако другата Договаряща страна помоли за това и ако по-нататъшното пътуване в евентуални транзитни държави и в държавата-цел е осигурено.

(2) Транзитирането следва да се откаже, ако поради причините, посочени в Женевската конвенция за статута на бежанците от 28 юли 1951 г., допълнена с Нюйоркския протокол за статута на бежанците от 31 януари 1967 г., лицето би било изложено на опасност от преследване или на опасност от нехуманно или унижително третиране или наказание, или от смъртно наказание в друга транзитна държава или в държавата-цел. Транзитирането може да бъде отказано, ако на територията на замолената Договаряща страна лицето е заплашено от наказателно преследване или от изпълнение на наказание, или ако там лицето е заплаха за националната сигурност, обществения ред или общественото здраве. Молящата Договаряща страна се уведомява за причините за отказа преди транзитирането.

(3) Лицата, които са приети за транзитиране, могат да бъдат върнати на молящата Договаряща страна, независимо от даденото разрешение, ако допълнително настъпят или станат известни факти по смисъла на алинея 2, които възпрепятстват транзитирането, или ако по-нататъшното пътуване в евентуални транзитни държави или приемането от държавата-цел вече не е осигурено.

Раздел V Защита на личните данни

Член 11

(1) Доколкото за прилагането на тази Спогодба се налага предоставянето на лични данни, тази информация може да се отнася изключително за:

1. личните данни на подлежащото на предаване лице и евентуално на близките (фамилни имена, други имена, лични имена, евентуално

- предишно фамилно име, прякори и псевдоними, дата и място на раждане, пол, сегашно и предишно гражданство);
2. документи за самоличност (вид на документа, номер, срок на валидност, дата на издаване, орган, който е издал документа, място на издаване);
 3. други данни, необходими за идентифициране на подлежащото на предаване лице;
 4. местата на пребиваване и маршрутите;
 5. по молба на една от Договарящите страни - други данни, които са й необходими за проверка на условията за приемане съгласно тази Спогодба.
- (2) Доколкото в рамките на тази Спогодба се предоставят лични данни, като се спазва действащото за всяка Договаряща страна национално законодателство, се прилагат следните разпоредби:
1. Използването на данните от получателя се допуска само за посочената цел и само при условията, указани от органа, който ги е предоставил.
 2. Получателят уведомява органа, който е предоставил данните, по негова молба, за използването на предоставените данни и за постигнатите чрез тях резултати.
 3. Лични данни могат да се предоставят само на компетентните органи. Понататъшното предаване на други органи може да става само с предварително съгласие на органа, който ги е предоставил.
 4. Предоставящият орган е длъжен да следи за верността на предаваните данни, както и за необходимостта и съразмерността по отношение на целта, която се преследва с тяхното предоставяне. При това следва да се спазват забраните за предоставяне на данни съгласно съответното национално законодателство. Ако се окаже, че са били предоставени неверни данни или такива, чието предоставяне е било недопустимо, получателят следва да бъде уведомен за това незабавно. Той е длъжен да коригира или да унищожи тези данни.
 5. Предоставящият и получаващият орган са длъжни да документират предоставянето и получаването на личните данни.
 6. Предоставящият и получаващият орган са длъжни да защитават ефективно предоставените лични данни срещу неправомерен достъп, неправомерно изменение и неправомерно разгласяване.

Раздел VI

Разходи и компетентни органи

Член 12

Всички разходи, свързани с връщането до границата на замолената Договаряща страна, както и разходите за транзитирането съгласно член 10 се поемат от молещата Договаряща страна. В случай на обратно приемане съгласно член 4, член 8 и член 10, алинея 3 молещата Договаряща страна поема и необходимите разходи за обратното пътуване.

Член 13

(1) Компетентни органи:

1. за подаване и обработка на молби за приемане съгласно член 3, член 4, член 5 и член 8, както и за подаване на молби за издаване на документи за пътуване са:

от страна на Федерална република Германия:

- органите, упълномощени да изпълняват законодателството за чужденците или
- Дирекцията на Федералната полиция;

от страна на Република България:

- Министерството на вътрешните работи или
- Национална служба "Гранична полиция";

2. за приемане на молби за реадмисия са:

от страна на Федерална република Германия:

- компетентното задгранично представителство на Федерална република Германия в Република България или
- Дирекцията на Федералната полиция;

от страна на Република България:

- Министерството на вътрешните работи или
- Национална служба "Гранична полиция";

3. за подаване и обработка на молби за транзитиране съгласно член 10, както и за покриване на разходите съгласно член 12 са:

от страна на Федерална република Германия:

- Дирекцията на Федералната полиция;

от страна на Република България:

- Министерството на вътрешните работи или
- Национална служба "Гранична полиция".

(2) Компетентните органи на Договарящите страни се информират за настъпили промени.

Раздел VII

Заклучителни разпоредби

Член 14

(1) Подробностите, свързани с прилагането на тази Спогодба, се уреждат на експертно равнище.

(2) Договарящите страни се задължават да решават проблеми, възникващи при прилагането на тази Спогодба, по взаимно съгласие. При необходимост всяка от Договарящите страни може да отправи покана за разговори по въпроси, свързани с прилагането на тази Спогодба.

Член 15

(1) Прилагането на Женевската конвенция за статута на бежанците от 28 юли 1951 г., допълнена с Нюйоркския протокол за статута на бежанците от 31 януари 1967 г., не се засяга.

(2) Не се засягат задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други международни договори, както и задълженията на Федерална република Германия, произтичащи от членството ѝ в Европейския съюз.

Член 16

- (1) Тази Спогодба се сключва за неопределен срок.
- (2) Спогодбата влиза в сила от първия ден на втория месец след деня, в който Правителството на Република България е нотифицирало пред Правителството на Федерална република Германия, че са изпълнени вътрешноправните предпоставки за влизането ѝ в сила. Меродавен е денят на приемане на нотификацията.
- (3) С влизането в сила на тази Спогодба престават да действат Спогодбата от 09 септември 1994 г. между Правителството на Федерална република Германия и Правителството на Република България за обратно приемане на германски и български граждани (Спогодба за обратно приемане), Протоколът от същия ден за изпълнение на Спогодбата между Правителството на Федерална република Германия и Правителството на Република България за обратно приемане на германски и български граждани (Спогодба за обратно приемане) от 09 септември 1994 година, както и Споразумението от 07 ноември 1996 г. между Федералното министерство на вътрешните работи на Федерална република Германия и Министерството на вътрешните работи на Република България за транзитен превоз на граждани на трети държави.

Член 17

Правителството на Федерална република Германия ще предприеме необходимите стъпки за регистрацията на тази Спогодба в Секретариата на Организацията на обединените нации съгласно член 102 от Устава на Организацията на обединените нации незабавно след влизането ѝ в сила. Другата Договаряща страна ще бъде уведомена за регистрацията с посочване на регистрационния номер на ООН, веднага щом тя бъде потвърдена от Секретариата на Организацията на обединените нации.

Член 18

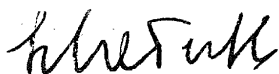
- (1) Приложението на Спогодбата може да бъде спряно изцяло или частично, по дипломатически път, по причини, свързани с националната сигурност, обществения ред и общественото здраве, с изключение на Раздел I. Спирането влиза в сила седемдесет и два часа след получаване на нотификацията от другата Договаряща страна.
- (2) Всяка Договаряща страна може да прекрати действието на тази Спогодба по важни причини по дипломатически път в писмена форма. Прекратяването

влиза в сила на деветдесетия ден след получаването на нотификацията от другата Договаряща страна.

Съставена в Berlin на 01.02.2006 в два оригинални екземпляра, всеки на немски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За
Правителството на
Федерална република Германия

За
Правителството на
Република България



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Bulgarien

über

die Übernahme und Durchbeförderung von Personen

(Rückübernahmeabkommen)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Bulgarien -

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern zu stärken,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste weltweiter Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Übernahme von Personen, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste vertrauensvoller Zusammenarbeit zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I
Übernahme eigener Staatsangehöriger
Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die Person, die die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Person, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aus der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei entlassen worden ist und keine andere Staatsangehörigkeit erworben oder keine Einbürgerungszusicherung seitens der ersuchenden Vertragspartei erhalten hat.

(3) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt auf Ersuchen der ersuchenden Vertragspartei auch die im Ausland geborenen minderjährigen ledigen Kinder der zu übernehmenden Person sowie - mit deren Einverständnis - deren Ehepartner anderer Staatsangehörigkeit, wenn diese kein Aufenthaltsrecht im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei haben und im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei keine Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder für die öffentliche Gesundheit darstellen.

Artikel 2

(1) Die deutsche Staatsangehörigkeit gilt als nachgewiesen durch:

1. Staatsangehörigkeitsurkunden;
2. Pässe aller Art (Reisepässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Passersatzpapiere);
3. Personalausweise (auch vorläufige und behelfsmäßige);
4. Wehrpässe, Militärausweise, Seefahrtbücher;
5. Kinderausweise als Passersatz;

6. sonstige amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich die Staatsangehörigkeit der Person ergibt.

In diesen Fällen wird die betroffene Person von der ersuchten Vertragspartei ohne Formalitäten zurückgenommen.

(2) Die bulgarische Staatsangehörigkeit gilt als nachgewiesen durch:

1. Staatsangehörigkeitsurkunden, ausgestellt von den zuständigen Behörden;
2. Pässe aller Art, ausgestellt für Bürger der Republik Bulgarien (Reisepässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Matrosenpässe);
3. Personalausweise;
4. Passersatzdokument mit Lichtbild;
5. Personaldokumente von Militärangehörigen;
6. sonstige amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich die Staatsangehörigkeit der Person ergibt.

In diesen Fällen wird die betroffene Person von der ersuchten Vertragspartei ohne Formalitäten zurückgenommen.

(3) Die deutsche Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als glaubhaft gemacht durch:

1. Kopien der in Absatz 1 genannten Nachweismittel;

2. Führerscheine und Kopien davon;
3. Geburtsurkunden und Kopien davon;
4. Zeugenaussagen;
5. eigene Angaben des Betroffenen;
6. das Ergebnis der Anhörung des Betroffenen durch die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei;
7. die Sprache des Betroffenen;
8. andere Dokumente, die bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit hilfreich sein können.

In diesen Fällen erfolgt die Übernahme der betroffenen Person nach dem Verfahren des Artikels 3.

(4) Die bulgarische Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als glaubhaft gemacht durch:

1. Kopien der in Absatz 2 genannten Nachweismittel;
2. andere Dokumente für Militärangehörige, die die Zugehörigkeit zu den bulgarischen Streitkräften belegen, und Kopien davon;
3. Führerscheine und Kopien davon;

4. Geburtsurkunden und Kopien davon;
5. Firmenausweise und Kopien davon;
6. Versicherungsnachweise und Kopien davon;
7. Zeugenaussagen;
8. eigene Angaben des Betroffenen;
9. das Ergebnis der Anhörung des Betroffenen durch die zuständige
Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei;
10. die Sprache des Betroffenen;
11. andere Dokumente, die bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit hilfreich
sein können.

In diesen Fällen erfolgt die Übernahme der betroffenen Person nach dem Verfahren
des Artikels 3.

- (5) Die in den Absätzen 1 bis 4 genannten Dokumente genügen der Glaubhaftmachung
der Staatsangehörigkeit, auch wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Artikel 3

- (1) Bei Fehlen von Nachweismitteln und in den Fällen des Artikels 1 Absatz 2 erfolgt

die Übernahme auf der Grundlage eines Übernahmeersuchens. Das Übernahmeersuchen soll entsprechend der verfügbaren Unterlagen oder Angaben der zu übernehmenden Person Folgendes enthalten:

1. die Personalien der zu übernehmenden Person (Namen, weitere Namen, Vornamen, Geburtsdatum und – soweit möglich – Geburtsort sowie Angaben zum letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei);
2. die Bezeichnung der Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit;
3. Lichtbild im Passformat;
4. Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übernehmenden Person mit deren Einverständnis;
5. sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Im Falle der Übernahme einer Person gemäß Artikel 1 Absatz 2 muss das Übernahmeersuchen innerhalb von zwölf Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden von dem Verlust der Staatsangehörigkeit der betroffenen Person gestellt werden.

(3) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Übernahmeersuchen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von vierzehn Tagen. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Übernahmeersuchens bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei.

Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt. Mit der Zustimmung zur Übernahme kann die Person unverzüglich in das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei rückgeführt werden.

(4) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei benachrichtigt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei über die Rückführung der betreffenden Person unverzüglich, spätestens fünf Werktage vor der geplanten Rückführung.

Artikel 4

Die ersuchende Vertragspartei nimmt eine von der ersuchten Vertragspartei übernommene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn innerhalb von sechs Monaten nach der Übernahme der Person nachgewiesen wird, dass die in Artikel 1 bezeichneten Voraussetzungen für eine Übernahme durch die ersuchte Vertragspartei nicht vorlagen.

Abschnitt II

Übernahme von Personen, die nicht die deutsche oder die bulgarische Staatsangehörigkeit besitzen

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Ersuchen der anderen Vertragspartei die Person, die nicht die deutsche oder die bulgarische Staatsangehörigkeit besitzt, wenn sie die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt und nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie

- ein gültiges Visum oder einen gültigen Aufenthaltstitel von der ersuchten Vertragspartei erhalten hat;
- unmittelbar aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist;
- ihren letzten Wohnsitz unmittelbar vor der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hatte.

(2) Eine Übernahmepflicht der ersuchten Vertragspartei besteht auch dann, wenn beide Vertragsparteien ein zwischenzeitlich abgelaufenes Visum oder einen zwischenzeitlich abgelaufenen Aufenthaltstitel erteilt haben und das durch die ersuchte Vertragspartei erteilte Visum oder der erteilte Aufenthaltstitel später abgelaufen ist. Endet die Gültigkeit an demselben Tag, ist die Vertragspartei zur Übernahme verpflichtet, die das Visum oder den Aufenthaltstitel mit der längeren Gültigkeitsdauer ausgestellt hat.

(3) Eine Übernahmepflicht nach den Absätzen 1 und 2 besteht nicht, sofern die Person nur ein Visum für den Transit über einen internationalen Flughafen im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei erhalten hat.

(4) Die Vertragsparteien führen die Person, die ein Visum für die Durchreise durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei besitzt, mit Vorrang in den Staat ihrer Staatsangehörigkeit zurück. Ist dieses nicht möglich, erfolgt die Rückführung in den Staat, in dem die Person ein Recht zur Einreise und zum Aufenthalt hat. Ist auch dieses nicht möglich, erfolgt die Rückführung in den Staat, aus dem die Person in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist. Haben mehrere Staaten ein Visum oder einen Aufenthaltstitel erteilt, erfolgt die Rückführung in den Staat, dessen Visum oder Aufenthaltstitel zuletzt ungültig geworden ist.

Artikel 6

(1) Die unmittelbare Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei und der vorhergehende Aufenthalt im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei sowie der Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels für das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei müssen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden.

(2) Nachweismittel sind:

- Ein- oder Ausreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in vollständigen Reisedokumenten;
- Visa, Aufenthaltstitel und Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- Dokumente und Gegenstände (zum Beispiel Flugtickets, Schiffspassagen, Fahrkarten, Bescheinigungen oder Rechnungen o.ä.), die in ihrer Gesamtheit den Aufenthalt der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eindeutig beweisen.

Ein in dieser Weise erfolgter Nachweis wird unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne dass weitere Erhebungen durchgeführt werden.

(3) Glaubhaftmachungsmittel sind:

Ein- oder Ausreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in unvollständigen Reisedokumenten;

- ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens ausgestellte Dokumente sowie Gegenstände, die auf den Aufenthalt der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hindeuten;
- Ort und Umstände, unter denen die Person nach der Einreise aufgegriffen wurde;
- Aussagen von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübertritt bezeugen können;
- Informationen einer internationalen Organisation über Identität oder Aufenthalt der Person;
- Zeugenaussagen;
- Angaben der betroffenen Person.

Der auf diese Weise glaubhaft gemachte Aufenthalt gilt unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(4) Der Nachweis des letzten Wohnsitzes gemäß Artikel 5 Absatz 1, 3. Anstrich kann durch amtliche Dokumente der ersuchten Vertragspartei geführt werden. Die Glaubhaftmachung kann insbesondere durch Dokumente, Bescheinigungen und Belege erfolgen, die auf den letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hindeuten.

Artikel 7

(1) Das Übernahmeersuchen soll entsprechend den verfügbaren Unterlagen oder Angaben der zu übernehmenden Person Folgendes enthalten:

1. die Personalien der zu übernehmenden Person (Namen, weitere Namen, Vornamen, Geburtsdatum und – soweit möglich – Geburtsort, Staatsangehörigkeit sowie Angaben zum letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei);
2. die Bezeichnung der Nachweis- und Glaubhaftmachungsmittel;
3. im Fall einer Rückführung nach Artikel 5 Absatz 4: Darlegung, dass eine Rückführung in nach diesem Artikel vorrangig zu berücksichtigende Staaten nicht möglich ist;
4. Kopien der Reisedokumente, soweit vorhanden, oder zwei Lichtbilder im Passformat;
5. Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übernehmenden Person mit deren Einverständnis;
6. sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Das Übernahmeersuchen muss innerhalb von zwölf Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden von der rechtswidrigen Einreise oder dem rechtswidrigen

Aufenthalt der betroffenen Person gestellt werden. Die ersuchte Vertragspartei beantwortet das Übernahmeersuchen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von vierzehn Tagen. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Übernahmeersuchens bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt. Mit der Zustimmung zur Übernahme kann die Person unverzüglich in das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei rückgeführt werden.

(3) Die Übernahme der betroffenen Person durch die ersuchte Vertragspartei erfolgt unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb einer Frist von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übergabe verlängert. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen sich schriftlich über den beabsichtigten Überstellungstermin.

Artikel 8

Im Falle der Übernahme einer Person nach Artikel 5 nimmt die ersuchende Vertragspartei die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb von drei Monaten nach deren Übernahme feststellt, dass die Voraussetzungen zur Übernahme nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III
Rückführungen auf dem Luftweg
Artikel 9

Rückführungen gemäß Artikeln 1 und 5 werden in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt. In Fällen, in denen es die Sicherheit des Luftverkehrs erfordert, werden die rückzuführenden Personen von spezialisiertem Personal begleitet.

Abschnitt IV
Durchbeförderung
Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien gestatten die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen mit gültigem Reisedokument (Pass oder Passersatz) durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Weiterreise in mögliche Durchgangsstaaten und den Zielstaat sichergestellt ist.

(2) Die Durchbeförderung soll abgelehnt werden, wenn die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat wegen der Gründe, die in dem Genfer Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nebst dem New Yorker Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge genannt sind, der Gefahr der Verfolgung ausgesetzt wäre oder sie Gefahr liefe, einer unmenschlichen oder erniedrigenden Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden. Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung oder –vollstreckung droht oder die Person dort eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder

für die öffentliche Gesundheit darstellen würde. Die ersuchende Vertragspartei ist über die Gründe für die Ablehnung vor der Durchbeförderung zu unterrichten.

(3) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die ersuchende Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise in mögliche Durchgangsstaaten oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt V

Datenschutz

Artikel 11

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Namen, weitere Namen, Vornamen, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit);
2. Identitätsdokumente (Art des Dokuments, Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort);
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderliche Angaben;
4. die Aufenthaltsorte und die Reisewege;

5. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahme Voraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung dieser Daten vorzunehmen.

5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Abschnitt VI

Kosten und zuständige Behörden

Artikel 12

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei, ferner die Kosten der Durchbeförderung gemäß Artikel 10 werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Im Falle einer Rückübernahme gemäß Artikel 4, 8 und 10 Absatz 3 trägt die ersuchende Vertragspartei auch die erforderlichen Kosten der Rückreise.

Artikel 13

(1) Zuständige Behörden sind:

1. für die Beantragung und Bearbeitung von Übernahmeersuchen gemäß Artikeln 3, 4, 5 und 8 sowie für die Beantragung von Reisedokumenten:

seitens der Bundesrepublik Deutschland:

- die für die Ausführung des Ausländerrechts zuständigen Stellen, oder die
- Bundespolizeidirektion;

seitens der Republik Bulgarien:

- Ministerium für Innere Angelegenheiten der Republik Bulgarien, oder der
- Nationaldienst „Grenzpolizei“;

2. für die Entgegennahme von Übernahmeersuchen:

seitens der Bundesrepublik Deutschland:

- die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Bulgarien, oder die
- Bundespolizeidirektion;

seitens der Republik Bulgarien:

- Ministerium für Innere Angelegenheiten der Republik Bulgarien, oder der
- Nationaldienst „Grenzpolizei“;

3. für die Beantragung und Bearbeitung von Anträgen auf Durchbeförderung gemäß Artikel 10 sowie für die Abrechnung der Kosten gemäß Artikel 12:

seitens der Bundesrepublik Deutschland:

- Bundespolizeidirektion;

seitens der Republik Bulgarien:

- Ministerium für Innere Angelegenheiten der Republik Bulgarien, oder der
- Nationaldienst „Grenzpolizei“.

- (2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien informieren sich über Änderungen.

Abschnitt VII

Schlussbestimmungen

Artikel 14

- (1) Einzelheiten zur Durchführung dieses Abkommens werden auf Expertenebene geregelt.

- (2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen, einvernehmlich zu lösen. Jede Vertragspartei kann bei Bedarf zu Gesprächen über Fragen zur Anwendung dieses Abkommens einladen.

Artikel 15

- (1) Die Anwendung des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nebst dem New Yorker Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.
- (2) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften sowie Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus ihrer Zugehörigkeit zur Europäischen Union bleiben unberührt.

Artikel 16

- (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Bulgarien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.
- (3) Mit Inkrafttreten des Abkommens treten das Abkommen vom 09. September 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Rückübernahme von deutschen und bulgarischen Staatsangehörigen (Rückübernahmeabkommen), das Protokoll von demselben Tag zur Durchführung des Abkommens vom 09. September 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Rückübernahme von deutschen und bulgarischen Staatsangehörigen (Rückübernahmeabkommen) sowie die Vereinbarung vom 07. November 1996

zwischen dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Innenministerium der Republik Bulgarien über die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen außer Kraft.

Artikel 17

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 18

(1) Mit Ausnahme des Abschnitts I kann die Anwendung des Abkommens auf diplomatischem Wege schriftlich aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit ganz oder teilweise suspendiert werden. Die Suspendierung wird zweiundsiebzig Stunden nach dem Zugang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus wichtigem Grund auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Kündigung wird am neunzigsten Tag nach dem Zugang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu **Berlin** am **01.02.2006** in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlauf gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Republik Bulgarien




[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE ADMISSION AND TRANSIT OF PERSONS (READMISSION AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two States and their people,

Intending to combat illegal immigration in the spirit of worldwide endeavours in this field,

Wishing to facilitate the admission of persons who are residing illegally in the territory of the other Contracting Party and the transit of persons in keeping with the general rules of international law and in the spirit of trust and cooperation,

Have agreed as follows:

SECTION I. ADMISSION OF OWN NATIONAL

Article 1

(1) Each Contracting Party shall admit persons who do not, or who no longer, fulfil the requirements in force for entry into or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or established as a presumption that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

(2) Paragraph 1 shall also apply to persons who after entry into the territory of the requesting Contracting Party are deprived of the nationality of the requested Contracting Party and have acquired no other nationality nor received a guarantee of naturalization from the requesting Contracting Party.

(3) The requested Contracting Party shall, on the request of the requesting Contracting Party, admit the foreign-born minor single children of a person to be admitted, as well as, with the person's consent, their spouse of different nationality, if these do not have a right to reside in the territory of the requesting Contracting Party and present no danger to public order and security, nor to public health, in the territory of the requested Contracting Party.

Article 2

(1) German nationality shall be considered proven by means of:

1. Certificates of nationality;
2. Passports of every kind (travel, collective, diplomatic, or service passports or passport substitutes);

3. Personal identity documents (including provisional and temporary personal identity documents);

4. Military passes, military identity documents, seaman's registration cards;

5. Children's identity documents in lieu of a passport;

6. Other officially issued documents from which the person's identity emerges.

In these cases the person concerned shall be readmitted by the requested Contracting Party without formalities.

(2) Bulgarian nationality shall be considered proven by means of:

1. Certificates of nationality issued by the competent authorities;

2. Passports of every kind issued to citizens of the Republic of Bulgaria (travel, diplomatic, service, or seaman's passports);

3. Personal identity papers;

4. Document in lieu of a passport, with photograph;

5. Personal documents of military personnel;

6. Other officially issued documents showing a person's nationality.

In these cases the person concerned shall be readmitted by the requested Contracting Party without formalities.

(3) A presumption of German nationality shall be deemed substantiated by means of:

1. Copies of the means of proof specified in paragraph 1;

2. Driving licenses and copies thereof;

3. Birth certificates and copies thereof;

4. Statements by witnesses;

5. Information supplied by the person concerned;

6. The outcome of a hearing of the person concerned by the competent mission of the requested Contracting Party;

7. The language of the person concerned;

8. Other documents which may be of assistance in ascertaining nationality.

In these cases the person concerned shall be admitted in accordance with the procedures of Article 3.

(4) A presumption of Bulgarian nationality shall be deemed substantiated by means of:

1. Copies of the means of proof specified in paragraph 2;

2. Other documents for military personnel which prove membership in the Bulgarian armed forces, and copies thereof;

3. Driving licenses and copies thereof;

4. Birth certificates and copies thereof;

5. Company passes and copies thereof;

6. Insurance certificates and copies thereof;

7. Statements by witnesses;

8. Information supplied by the persons concerned;

9. The outcome of a hearing of the person concerned by the competent mission of the requested Contracting Party;
10. The language of the person concerned;
11. Other documents which may be of assistance in establishing nationality.

In these cases the person concerned shall be admitted in accordance with the procedure of Article 3.

(5) The documents specified in paragraphs 1 to 4 shall be sufficient for presumption of nationality, even when their period of validity has expired.

Article 3

(1) In the event of defects in the means of proof and in the cases according to Article 1, paragraph 2, admission shall be on the grounds of an admission request. The admission request must contain the following, corresponding to the available papers or personal particulars of the person to be admitted:

1. Personal details of the person to be admitted (surname, other surnames, first name, date of birth and, where possible, place of birth and particulars of last place of residence in the territory of the requested Contracting Party);
2. Description of the means of establishing presumption of nationality;
3. Passport-size photograph;
4. Information about any special assistance, attention or medical care required by the person to be admitted owing to illness or age, with his or her consent;
5. Other protective or security measures necessary for the transfer in specific cases.

(2) In cases of admission of a person in accordance with Article 1, paragraph 2, the admission request shall be presented within twelve months of the competent authorities becoming aware that the person concerned has lost his or her nationality.

(3) The requested Contracting Party shall respond to an admission request at once, and at any rate within fourteen days. The period shall begin with receipt of the admission application by the competent authorities of the requested Contracting Party. Upon expiry of this period it shall be deemed that consent to admission has been given. Upon consent to admission the person may be repatriated at once to the territory of the requested Contracting Party.

(4) The competent authorities of the requesting Contracting Party shall notify the competent authorities of the requested Contracting Party at once of the repatriation of the person concerned, not later than five working days before the planned repatriation.

Article 4

The requesting Contracting Party shall take a person admitted by the requested Contracting Party back without special formalities if the requested Contracting Party proves within six months after the person's admission that the admission requirements indicated in Article 1 did not exist.

SECTION II. ADMISSION OF PERSONS WHO POSSESS NEITHER GERMAN NOR BULGARIAN NATIONALITY

Article 5

(1) Each Contracting Party shall, on the request of the other Contracting Party, admit a person who possesses neither German nor Bulgarian nationality if he or she does not meet or no longer meets the requirements in force for entry and residence on the territory of the requesting Contracting Party, and it is proved or established as a presumption that he or she:

- Received a valid visa or resident permit from the requested Contracting Party;
- Illegally entered the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party;
- His or her last residence directly before entry to the territory of the requesting Contracting Party was on the territory of the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall also acquire a duty of admission if both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit which has in the interim expired. If the validity ceases on the same day, the Contracting Party which issued the visa or residence permit with the longer period of validity shall be obliged to admit the person.

(3) A duty of admission in accordance with paragraphs 1 and 2 shall not arise if the person was only given a visa for transit through an international airport on the territory of the requested Contracting Party.

(4) The Contracting Parties shall convey a person who possesses a visa to travel through the territory of the requested Contracting Party as a matter of priority back to the State of which he or she is a national. If that is not possible, repatriation shall be to the State in which the person has a right of entry or residence. If that is not possible either, repatriation shall be to the State from which the person entered the territory of the requesting Contracting Party. If several States have issued a visa or a residence permit, repatriation shall be to the State whose visa or residence permit expired last.

Article 6

(1) Direct entry to the territory of the requesting Contracting Party and previous residence on the territory of the requested Contracting Party, as well as possession of a valid visa issued by the requested Contracting Party or other valid residence permit for the territory of the requested Contracting Party, must be proved or presumption thereof established.

(2) Means of proof shall be:

- Entry or exit stamps of the requested Contracting Party authorities in complete travel documents;
- Visas, residence permits and notations of the requested Contracting Party in travel documents;

- Documents and objects (for example, airline or ship tickets, tickets, receipts, invoices, or similar) which in combination clearly prove residence of the person on the territory of the requested Contracting Party.

Proof furnished in this manner shall be accepted by the Contracting Parties without further investigation.

(3) Presumption shall be established by means of:

- Entry or exit stamps of the authorities of the requested Contracting Party in incomplete travel documents;

- Documents issued from the day of entry into force of this Agreement, as well as objects, which point to residence of the person on the territory of the requested Contracting Party;

- The place and circumstances in which the person was apprehended after entry;

- Statements by frontier officials who can attest to the frontier crossing;

- Information from an international organisation concerning the identity or residence of the person;

- Statements by witnesses;

- Information supplied by the person concerned.

Presumption of residence established in this way shall be deemed accepted by the Contracting Parties unless refuted by the requested Contracting Party.

(4) Proof of the last domicile according to Article 5, paragraph 1, third dash, can be established through official documents of the requested Contracting Party. Establishment of presumption especially can follow from documents, receipts and pieces of evidence which point to the last domicile having been in the territory of the requested Contracting Party.

Article 7

(1) The admission request must contain the following, corresponding to the available papers or personal particulars of the person to be admitted:

1. The particulars of the person to be admitted (surname(s), other surnames, given name(s), date and, if possible, place of birth, nationality, last place of residence in the territory of the requested Contracting Party);

2. Description of the means of proving or establishing a presumption of nationality;

3. In the case of repatriation in accordance with Article 5, paragraph 4: a statement that repatriation to the States which, according to this Article, shall have priority is not possible;

4. Copies of travel documents, if available, or two passport-size photographs;

5. Remarks concerning any special assistance, attention or medical care required by the person to be transferred owing to illness or age, with his or her consent;

6. Any other protective or security measures necessary for transfer in specific cases.

(2) The admission request must be submitted within twelve months after the competent authorities become aware of the illegal entry or illegal residence of the person concerned. The requested Contracting Party shall reply to the request application immedi-

ately, and at the latest within fourteen days. The period shall begin when the admission request is received by the competent authorities of the requested Contracting Party. After expiry of this time limit, it shall be deemed that consent to admission has been given. Upon consent to admission, the person may be immediately repatriated to the territory of the requested Contracting Party.

(3) Admission of the person concerned by the requested Contracting Party shall take place immediately, but at the latest within a time limit of three months after the requested Contracting Party has consented to admission. This time limit shall be extended at the request of the requesting Contracting Party in case of legal or objective obstacles to transfer. The competent authorities of the Contracting Parties shall come to an agreement in writing concerning the date of transfer.

Article 8

In case of admission of a person under Article 5, the requesting Contracting Party shall readmit the person concerned without any special formalities if the requested Contracting Party establishes within three months after admitting him or her that the requirements for admission have not existed.

SECTION III. READMISSION BY AIR

Article 9

Repatriation in accordance with Articles 1 and 5 shall as a rule be carried out by air. In cases where air traffic security requires it, persons to be repatriated shall be escorted by specialized staff.

SECTION IV. TRANSIT

Article 10

(1) The Contracting Parties shall permit the transit of third-country nationals and stateless persons with a valid travel document (passport or passport substitute) through their territory when so requested by the other Contracting Party and when the continuation of the journey through possible States of transit and into the State of destination is assured.

(2) Transit must be refused if the person would be at risk of persecution for the reasons specified in the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, together with the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, or in danger of inhumane or humiliating treatment or punishment, or capital punishment, in a subsequent State of transit or in the State of destination. Transit may be refused if the person is threatened with criminal prosecution or punishment on the territory of the requested Contracting Party, or the person would constitute a danger to public

order and security or public health. The requesting Contracting Party shall be notified of the reasons for which transit has been refused.

(3) Even after consent has been given, persons admitted for transit may be returned to the other Contracting Party if circumstances as described in paragraph 2 subsequently arise or become known that constitute an obstacle to transit, or if continuation of the journey in possible States of transit or admission by the State of destination is no longer assured.

SECTION V. DATA PROTECTION

Article 11

(1) Where personal data are to be transmitted for the purposes of this Agreement, such information shall concern exclusively:

1. The personal details of the person to be handed over and, if applicable, members of his or her family (surnames, other surnames, given names, any previous surname, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and previous nationality);

2. Identity documents (type of document, number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue);

3. Other details necessary to identify the person to be handed over;

4. Places of residence and itineraries;

5. Other details requested by a Contracting Party in order to check admission requirements under this Agreement.

(2) Where personal data are transmitted in the context of this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic law in force for each Contracting Party:

1. The data are to be used by the recipient only for the purpose stated under the conditions laid down by the transmitting authority.

2. The recipient shall inform the transmitting authority of the use made of the transmitted data and of the results obtained.

3. Personal data may only be transmitted to the competent authorities. Retransmission to other agencies is permissible only with the prior consent of the transmitting authority.

4. The transmitting authority shall have regard to the accuracy of the data to be transmitted, and to considerations of necessity and proportionality in respect of the intended aim of the transmission. Prohibitions against transmission of data under domestic law must be observed. If it is found that inaccurate data or data which should not have been transmitted have been transmitted, the recipient must be informed without delay. He is then bound to correct or delete the data.

5. The transmitting and receiving authorities must keep a record of the transmission and reception of personal data.

6. The transmitting and the receiving authorities are bound to protect personal data effectively against unauthorized access, alteration and dissemination.

SECTION VI. COSTS AND COMPETENT AUTHORITIES

Article 12

All costs of repatriation as far as the border of the requested Contracting Party and the costs of transit according to Article 10 shall be borne by the requesting Contracting Party. In case of readmission under Articles 4, 8 and 10, paragraph 3, the requesting Contracting Party shall also bear the necessary costs of the return journey.

Article 13

(1) The competent authorities shall be:

1. For admission request application and processing in accordance with Articles 3, 4, 5 and 8, as well as application for travel documents:

In the Federal Republic of Germany:

- The competent authorities entrusted with implementation of immigration law, or
- The administration of the Federal Police;

In the Republic of Bulgaria:

- Ministry for Internal Affairs of the Republic of Bulgaria, or
- The National Border Police Service;

2. For readmission requests:

In the Federal Republic of Germany:

- The competent mission of the Federal Republic of Germany in the Republic of Bulgaria, or

- The administration of the Federal Police;

In the Republic of Bulgaria:

- Ministry for Internal Affairs of the Republic of Bulgaria, or
- The National Border Police Service;

3. For transit request application and processing in accordance with Article 10 and for settlement of costs under Article 12:

For the Federal Republic of Germany:

- The administration of the Federal Police;

For the Republic of Bulgaria:

- Ministry for Internal Affairs of the Republic of Bulgaria, or
- The National Border Police Service.

(2) The competent offices of the Contracting Party shall inform one another of changes.

SECTION VII. FINAL PROVISIONS

Article 14

(1) Details about the implementation of this Agreement shall be settled at the expert level.

(2) The Contracting Parties undertake to jointly solve problems which arise in the application of this Agreement. Each Contracting Party may if necessary propose negotiations concerning the application of this Agreement.

Article 15

(1) Application of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, together with the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, shall not be affected.

(2) The obligations of the Contracting Parties under other international treaties, as well as the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Union, shall not be affected.

Article 16

(1) This Agreement shall remain in force indefinitely.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Government of the Republic of Bulgaria notifies the Government of the Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The relevant day shall be the day of receipt of notification.

(3) The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the readmission of German and Bulgarian nationals (Readmission Agreement) of 9 September 1994, the Protocol for the implementation of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the readmission of German and Bulgarian nationals (Readmission Agreement) of the same date, as well as the Treaty between the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria concerning the transit of third-country nationals of 7 November 1996 shall lapse upon entry into force of this Agreement.

Article 17

The Government of the Federal Republic of Germany shall cause this Agreement to be registered immediately with the Secretariat of the United Nations under Article 102 of the Charter of the United Nations. The other Contracting Party shall be notified of the United Nations registration number as soon as this is confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Article 18

(1) With the exception of Section I, the application of this Agreement may be suspended wholly or in part through the diplomatic channel for reasons of public order, safety or health. Suspension shall take effect seventy-two hours after receipt of notification by the other Contracting Party.

(2) Either Contracting Party may on important grounds terminate this Agreement by letter through the diplomatic channel. Termination shall take effect on the ninetieth day after receipt of notification by the other Contracting Party.

DONE in Berlin on 01.02.2006 in two originals, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WERNER BURKHART

WOLFGANG SCHÄUBLE

For the Government of the Republic of Bulgaria:

RUMEN PETKOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
BULGARIE CONCERNANT L'ADMISSION ET LE TRANSIT DE PER-
SONNES (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie ;

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux États et leurs peuples ;

Dans le but de combattre l'immigration illégale dans l'esprit des initiatives mondiales dans ce domaine ;

Désireux de faciliter l'admission des personnes qui résident illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et le transit des personnes conformément aux règles générales du droit international et dans un esprit de coopération ;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. ADMISSION DES RESSORTISSANTS

Article premier

(1) Chaque Partie contractante admet les personnes qui, sur le territoire de la Partie requérante, ne remplissent pas ou ont cessé de remplir les conditions d'entrée et de séjour, s'il est prouvé ou présumé qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise.

(2) Le paragraphe 1 s'applique également aux personnes qui, après être entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été déchues de la nationalité de la Partie contractante requise et n'ont pas acquis une autre nationalité ni obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

(3) La Partie contractante requise, à la demande de la Partie contractante requérante, consent à ce que les enfants mineurs uniques de personnes nées à l'étranger soient admis, de même avec le consentement de ces personnes, leur conjoint de nationalité différente, si ces dernières ne sont pas en droit de résider sur le territoire de la Partie contractante requérante et ne présentent aucune menace pour l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 2

(1) Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de la nationalité allemande :

1. Certificats de nationalité ;

2. Passeports de toute nature (passeports ordinaires, collectifs, ou diplomatiques, passeports de service, passeports de remplacement) ;

3. Cartes d'identité (même provisoires et auxiliaires) ;

4. Livrets ou cartes d'identité militaires, carnets de marin ;

5. Cartes d'identité de mineurs remplaçant le passeport ;

6. Renseignements administratifs comportant une mention sans ambiguïté.

Dans ce cas, la personne concernée est réadmise sans autre formalité par la Partie contractante requise.

(2) Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de la nationalité bulgare :

1. Certificats de nationalité délivrés par les autorités compétentes ;

2. Passeports de toute nature délivrés aux ressortissants bulgares (passeports ordinaires, diplomatiques, de service, ou de marin) ;

3. Cartes d'identité ;

4. Documents tenant lieu de passeport avec photographie ;

5. Cartes d'identité militaires ;

6. Renseignements administratifs comportant une mention sans ambiguïté.

Dans ce cas, la personne concernée est réadmise sans autre formalité par la Partie contractante requise.

(3) Les éléments ci-après peuvent constituer en particulier des indices plausibles de la nationalité allemande :

1. Copie des attestations mentionnées au paragraphe 1 ;

2. Permis de conduire et photocopies de ces pièces ;

3. Certificats de naissance et photocopies de ces pièces ;

4. Déclarations de témoins ;

5. Déclarations faites des intéressés eux-mêmes ;

6. Résultats de l'audition de l'intéressé par la mission compétente de la Partie contractante requise ;

7. Langue des intéressés ;

8. Autres documents utiles pour déterminer la nationalité des personnes ;

Dans ce cas la personne concernée est admise conformément aux procédures visées à l'article 3.

(4) Les éléments ci-après peuvent constituer en particulier des indices plausibles de la nationalité bulgare :

1. Copie des attestations mentionnées au paragraphe 2 ;

2. Autres pièces établies pour les militaires prouvant l'appartenance aux forces armées bulgare (et photocopies de ces pièces) ;

3. Permis de conduire et photocopies de ces pièces ;

4. Certificats de naissance et photocopies de ces pièces ;

5. Pièces d'identité de sociétés privées et photocopies de ces pièces ;

6. Attestations d'assurance et photocopies de ces pièces ;

7. Déclarations de témoin ;
8. Déclarations faites des intéressés eux-mêmes ;
9. Résultats de l'audition de l'intéressé par la mission compétente de la Partie contractante requise ;
10. Langue des intéressés ;
11. Autres documents utiles pour déterminer la nationalité des personnes.

Dans ce cas, la personne concernée est admise conformément aux procédures visées à l'article 3.

(5) Les documents visés aux paragraphes 1 à 4 suffisent à constituer des indices plausibles de la nationalité des personnes même si leur période de validité est arrivée à expiration.

Article 3

(1) À défaut de preuves et dans les cas visés à l'article 1, paragraphe 2, il sera procédé à l'examen d'une demande d'admission. La demande d'admission contiendra les renseignements ci-après en fonction des documents disponibles et des informations sur la personne à admettre :

1. L'identité de la personne à admettre (nom, prénoms, date et, si possible, lieu de naissance et dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise ;
2. Renseignements sur les moyens d'établissement de la présomption de nationalité ;
3. Photographie, de la taille requise pour les passeports ;
4. Une déclaration indiquant que la personne à admettre peut avoir besoin d'aide, d'attention ou de soins en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé ;
5. Toute autre mesure de protection ou de sécurité nécessaires pour le transfert de la personne intéressée.

(2) Au cas où l'admission s'inscrit dans le cadre du paragraphe 2 de l'article 1, la demande d'admission doit être présentée dans les douze mois suivant la réception par les autorités compétentes des informations selon lesquelles la personne a été déchue de sa nationalité.

(3) La Partie contractante répondra à la demande sans délai, et, dans tous les cas, dans les 14 jours. Le délai maximum de 14 jours commence à la date de réception de la demande d'admission par l'autorité compétente de la Partie contractante requise. À l'expiration de cette période, le transfert sera censé avoir été approuvé. À la réception de l'accord relatif à l'admission, la personne pourra être rapatriée sans délai sur le territoire de la Partie contractante requise.

(4) Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante informeront les autorités compétentes de la Partie contractante requise sans délai, et au plus tard cinq jours avant la date prévue, du rapatriement de la personne intéressée.

Article 4

Toute personne admise par la Partie contractante requise sera rapatriée sans autre formalité sur le territoire de la Partie contractante requérante si, dans les six mois suivant l'admission de cette personne, la Partie contractante requise établit la preuve que les conditions requises visées à l'article 1 ne sont pas remplies.

TITRE II. ADMISSION DE PERSONNES QUI NE POSSÈDENT NI LA NATIONALITÉ ALLEMANDE,
NI LA NATIONALITÉ BULGARE

Article 5

(1) Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre, admet une personne qui ne possède ni la nationalité allemande, ni la nationalité bulgare si cette personne ne remplit pas ou a cessé de remplir les conditions requises pour entrer et résider sur le territoire de la Partie contractante requérante ou s'il est prouvé ou présumé que cette personne :

- S'est vue remettre un visa ou un permis de séjour valide par la Partie contractante requise ;

- Est entrée illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante à partir du territoire de la Partie contractante requise ;

- Son dernier lieu de résidence, préalablement à son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, était le territoire de la Partie contractante requise ;

(2) La Partie contractante requise doit également obtenir un droit d'admission si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un permis de séjour qui, dans l'intervalle, est arrivé à expiration. Si la période de validité est arrivée à expiration le même jour, la Partie contractante qui a délivré le visa ou le permis de séjour le plus long sera tenue d'autoriser l'admission de l'intéressé.

(3) Le droit d'admission en vertu des paragraphes 1 et 2 ne pourra être accordé au cas où la personne s'est vue remettre un visa de transit dans le cadre de son passage dans un aéroport international sur le territoire de la Partie contractante requise.

(4) Les Parties contractantes rapatrieront en priorité toute personne possédant un visa l'autorisant à circuler sur le territoire de la Partie contractante requise dans le pays dont elle est ressortissante. Si cela se révèle impossible, le rapatriement se fera dans le pays où la personne jouit d'un permis d'entrée ou de séjour. Si cela se révèle encore impossible, le rapatriement se fera dans le pays par lequel la personne est entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante. Au cas où plusieurs pays ont délivré un visa ou un permis de séjour, le rapatriement se fera dans le pays dont le visa ou le permis de séjour est arrivé à expiration en dernier.

Article 6

(1) L'entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, le précédent séjour sur le territoire de la Partie contractante requise, ainsi que la détention d'un visa en cours de validité délivré par la Partie contractante requise ou tout autre titre de séjour sur le ter-

ritoire de la Partie contractante requise doivent être prouvés ou considérés comme plausibles.

(2) Les éléments ci-après peuvent en constituer des preuves :

- Visas d'entrée ou de sortie apposés par les autorités de la Partie contractante requise sur des documents de voyage en bonne et due forme ;
- Visa, permis de séjour et notes portés par la Partie contractante requise sur les documents de voyage ;
- Documents et objets (par exemple, billets d'avion ou de bateau, tickets, reçus, factures ou autres documents similaires) qui prouvent à l'évidence que la personne a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise.

Les preuves ainsi fournies seront acceptées par les Parties contractantes sans qu'il soit procédé à une enquête supplémentaire.

(3) Les éléments ci-après peuvent en constituer des indices plausibles :

- Visas d'entrée ou de sortie apposés par les autorités de la Partie contractante requise sur des documents de voyage incomplets ;
- Documents délivrés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ainsi que des objets indiquant que la personne a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise ;
- Lieu et conditions dans lesquelles la personne a été appréhendée après son entrée sur le territoire ;
- Déclarations des douaniers pouvant attester du franchissement de la frontière ;
- Renseignements émanant d'une organisation internationale concernant l'identité et le séjour de la personne ;
- Déclarations de témoins ;
- Informations fournies par l'intéressé.

Les indices plausibles ainsi établis seront censés avoir été acceptés par les Parties contractantes sauf réfutation par la Partie contractante requise.

(4) La preuve du dernier domicile connu au sens du paragraphe 1 de l'article 5, troisième tiret, peut être établie grâce aux documents officiels de la Partie contractante requise. Les indices plausibles peuvent être établis à partir de documents, de reçus et de preuves faisant état du dernier domicile qu'a occupé l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 7

(1) La demande d'admission contiendra les renseignements ci-après en fonction des documents disponibles et des informations sur la personne à admettre :

1. L'identité de la personne à admettre (noms, prénoms, date et, si possible, lieu de naissance et dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise ;
2. Renseignements sur les moyens d'établissement de la présomption de nationalité ;
3. En cas de rapatriement en vertu du paragraphe 4 de l'article 5 : une déclaration stipulant que le rapatriement dans les pays qui ont priorité est impossible ;

4. Copies des documents de voyage, si possible, ou deux photos d'identité de la taille requise pour un passeport ;

5. Une déclaration indiquant que la personne à admettre peut avoir besoin d'aide, d'attention ou de soins en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé ;

6. Toute autre mesure de protection ou de sécurité nécessaires pour le transfert de la personne intéressée.

(2) La demande d'admission doit être présentée dans les douze mois suivant la réception par les autorités compétentes des informations faisant état de l'entrée ou du séjour illégal de la personne intéressée. La Partie contractante répondra à la demande dans les meilleurs délais, et dans tous les cas dans les 14 jours. Le délai maximum de 14 jours commence à la date de réception de la demande d'admission par l'autorité compétente de la Partie contractante requise. À l'expiration de cette période, le transfert sera censé avoir été approuvé. À la réception de l'accord relatif à l'admission, la personne pourra être rapatriée sans délai sur le territoire de la Partie contractante requise.

(3) L'admission de la personne intéressée par la Partie contractante requise se fera sans délai, et au plus tard dans les trois mois suivant la date à laquelle l'admission a été approuvée par la Partie contractante requise. Ce délai pourra être étendu à la demande de la Partie contractante requise s'il existe des obstacles juridiques ou objectifs au transfert. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront par écrit de la date du transfert.

Article 8

Au cas où une personne est admise en vertu de l'article 5, la personne intéressée sera réadmise par la Partie contractante requérante sans autre formalité si la Partie contractante requise établit dans les trois mois suivant son admission que les conditions requises pour son admission ne sont pas remplies.

TITRE III. RÉADMISSION PAR VOIE AÉRIENNE

Article 9

Le rapatriement, en vertu des articles 1 et 5, se fera en règle générale par voie aérienne. Si la sécurité du trafic aérien le nécessite, les personnes devant être rapatriées seront escortées par des personnels spécialisés.

SECTION IV. TRANSIT

Article 10

(1) Les Parties contractantes permettent le passage ou le transit de ressortissants de pays tiers et d'apatrides possédant des documents de voyage en cours de validité (passeport ou passeport de remplacement) sur son territoire, à la demande de l'autre Partie

contractante et lorsque la poursuite du voyage à travers d'éventuels États de transit et l'entrée sur le territoire de l'État de destination sont assurés.

(2) Le transit ou le passage doit être refusé lorsque la personne risque de faire l'objet de persécutions pour des raisons visées dans la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, et dans le Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés ou risque de se voir infliger un traitement ou une peine cruelle ou humiliante, voire la peine de mort lors d'un transit ou d'un passage dans un pays ou dans le pays de destination. Le transit ou le passage peut être refusé si la personne est menacée de poursuites pénales, ou d'une punition sur le territoire de la Partie contractante requise, ou si la personne risque de constituer une menace pour l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique. La Partie contractante requérante sera avisée des raisons pour lesquelles le transit ou le passage a été refusé.

(3) En dépit d'une autorisation accordée, les personnes dont le transit est autorisé peuvent être rendues à l'autre Partie contractante quand les faits s'opposant à un transit, au sens du paragraphe 2, se produisent ou sont décelés ultérieurement ou quand la poursuite du voyage ou l'accueil par le pays de destination ne sont plus assurés.

TITRE V. PROTECTION DES DONNÉES

Article 11

(1) Quand la transmission de données à caractère personnel est requise dans le cadre du présent Accord, ces informations doivent concerner uniquement :

1. L'identité des personnes à remettre et, le cas échéant, celle des parents proches (nom, prénom, éventuellement les noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et la nationalité antérieure) ;

2. La carte d'identité ou le passeport (type de document, numéro, période de validité, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance) ;

3. D'autres renseignements nécessaires pour identifier les personnes à remettre ;

4. Les lieux de séjour et les itinéraires ;

5. D'autres renseignements demandés par une Partie contractante et dont elle a besoin pour s'assurer que les conditions de réadmission en vertu du présent Accord sont remplies.

(2) Lors de la transmission de données personnelles effectuées dans le cadre du présent Accord, les conditions suivantes sont à respecter aux termes des réglementations nationales en vigueur dans chacune des Parties contractantes :

1. Le destinataire ne peut utiliser les données transmises que pour atteindre le but déclaré et dans les conditions formulées par l'autorité qui fournit les données.

2. Le destinataire renseigne l'autorité expéditrice sur l'utilisation des données transmises et sur les résultats obtenus.

3. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes. Une transmission ultérieure à d'autres autorités est subordonnée à l'autorisation préalable de l'autorité expéditrice.

4. L'autorité expéditrice est tenue de vérifier l'exactitude des données transmises et de s'assurer qu'elles sont à la mesure de celles-ci. Les interdictions selon les lois nationales concernant la transmission de données doivent être respectées. S'il s'avère que des données incorrectes, ou des données dont la communication est prohibée, ont été transmises, le destinataire doit être informé sans délai et il doit procéder à une correction ou à la destruction des données en question.

5. L'autorité qui fournit les données et celle qui les reçoit sont tenues de consigner officiellement la transmission et la réception de données personnelles.

6. L'autorité qui fournit les données et celle qui les reçoit sont tenues de protéger efficacement les données personnelles contre l'accès, la modification et la diffusion non autorisés.

TITRE VI. FRAIS ET AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 12

Tous les frais liés au transport de la personne jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, ainsi que les frais de transit en vertu de l'article 10 sont à la charge de la Partie contractante requérante. En cas de réadmission aux termes du paragraphe 3 des articles 4, 8 et 10. Les frais relatifs au trajet retour sont également à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 13

(1) Les autorités compétentes sont les suivantes :

1. Pour les demandes d'admission et leur traitement conformément aux articles 3, 4, 5 et 8, ainsi que pour les demandes de documents de voyage :

En République fédérale d'Allemagne :

- Les autorités compétentes chargées de l'application de la loi sur l'immigration ; ou
- L'administration de la police fédérale ;

En République de Bulgarie :

- Le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie ; ou
- Les services de la police des frontières.

2. Pour les demandes de réadmission :

En République fédérale d'Allemagne :

- Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne en République de Bulgarie ; ou

- L'administration de la police fédérale ;

En République de Bulgarie :

- Le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie ; ou
- Les services de la police des frontières ;

3. Pour les demandes de transit et leur traitement, en vertu de l'article 10 et pour le règlement des frais, aux termes de l'article 12 :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

- L'administration de la police fédérale ;

Pour la République de Bulgarie :

- Le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie, ou

- Les services de la police des frontières.

(2) Les administrations compétentes de la Partie contractante s'informeront mutuellement des changements intervenus.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 14

(1) Les experts des Parties contractantes règlent les détails concernant la mise en œuvre du présent Accord.

(2) Les Parties contractantes s'engagent à résoudre par accord mutuel tous problèmes découlant de l'application du présent Accord. Si nécessaire, chaque Partie contractante pourra inviter l'autre à discuter des questions liées à l'application du présent Accord.

Article 15

(1) Le présent Accord n'affecte pas l'application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 concernant le statut des réfugiés dans la version du Protocole de New York du 31 janvier 1967 concernant le statut des réfugiés.

(2) Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes aux termes d'autres traités internationaux, de même qu'il ne modifie en rien les obligations de la République fédérale d'Allemagne, en vertu de son adhésion à l'Union européenne.

Article 16

(1) Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification du Gouvernement de la République de Bulgarie au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que toutes les conditions requises à son entrée en vigueur ont été remplies. Le jour approprié sera la date de réception de la notification.

(3) L'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la réadmission des ressortissants allemands et bulgares (Accord de réadmission) du 9 septembre 1994, le Protocole pour la mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la réadmission de ressortissants allemands et bulgares (Accord de réadmission) ainsi que le Traité

entre le Ministère de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie concernant le transit de ressortissants de pays tiers du 7 novembre 1996 deviendront caducs lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17

The Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer le présent Accord immédiatement après son entrée en vigueur auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le numéro d'enregistrement des Nations Unies sera communiqué à l'autre Partie contractante dès que l'enregistrement sera confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

Article 18

(1) À l'exception du Titre I, l'application du présent Accord peut être suspendue en tout ou partie par voie diplomatique pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique. La suspension prend effet dans les soixante-douze heures suivant la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

(2) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, pour des raisons importantes, dénoncer le présent Accord au moyen d'un courrier par voie diplomatique. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Berlin le premier février 2006 en deux exemplaires originaux, en langue allemande et bulgare, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WERNER BURKHART

WOLFGANG SCHÄUBLE

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

RUMEN PETKOV

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم، استلقت عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36329—May 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2400

USD \$50

ISBN 978-92-1-900391-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2400

2006

**I. Nos.
43320-43348**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
